

7

Skopos

Revista Internacional de Traducción e Interpretación

**Córdoba (España)
ISSN: 2255-3703
2016**

SKOPOS. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Skopos, con ISSN 2255-3703, es una revista de periodicidad anual, con formato 17 x 24 cm, que recoge aquellas contribuciones, fruto de la investigación, que versan sobre Traducción e Interpretación y todas las disciplinas afines a dicha materia, una vez que han obtenido el informe positivo siguiendo el sistema de *Peer Review*. Incluye, igualmente, reseñas bibliográficas y de trabajos de investigación.

Edición

Ediciones Don Folio
Avda. Medina Azahara, 5
E-14005 Córdoba
Tf. (+34) 957411903
www.donfolio.com

Redacción y correspondencia

Facultad de Filosofía y Letras
Secretaría Académica
Plaza del Cardenal Salazar, s/n
E-14071 Córdoba

© 2016. Ediciones Don Folio

Venta y suscripción

Ediciones Don Folio
Avda. Medina Azahara, 5
E-14005 Córdoba
Tf. (+34) 957411903
www.donfolio.com

Precios

Suscripción anual:
España y Europa: 18 euros
Otros países: 25 euros

Número suelto:

España y Europa: 21 euros
Otros países: 30 euros

ISSN: 2255-3703
Depósito Legal: CO 76-2013

Impresión:
Ediciones Don Folio

Skopos está recogida en los siguientes directorios, catálogos y bases de datos: Latindex, Dialnet, Sumario ISOC – Ciencias Sociales y Humanidades, MIAR.

SKOPOS
REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

VOLUMEN 7
AÑO 2016

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

Dirección y Edición /General Editors

Eva PARRA MEMBRIVES (Universidad de Sevilla)

Comité Editorial / Editorial Board

M José CHAVES (Univ. Huelva) — María BORRUECO (Univ. Sevilla) — Nicolás A. CAMPOS (Univ. Murcia) — Alfonso CORBACHO (Univ. Extremadura) — Elmar EGGERT (Univ. Bochum) — Luis FERNÁNDEZ- (Univ. Harvard) — Vera E. GERLING (Univ. Düsseldorf) — Frank HARSLEM (Univ. Heidelberg) — Francisco M. MARIÑO (Univ. Valladolid) — Blanca MERCK (Univ. Huelva) — Santiago NAVARRO (Univ. Düsseldorf) — José ROSO (Univ. Extremadura)

Comité Asesor Internacional / International Scientific Committee

Luis A. ACOSTA (Univ. Complutense de Madrid) — Dominique BONNET (Univ. Huelva) — Albrecht CLASSEN (Univ. Arizona) — Antonia CORDERO (Univ. Bochum) — M. José DOMÍNGUEZ (Univ. Santiago de Compostela) — Pilar ELENA (Univ. Salamanca) — Juan A. ESTÉVEZ (Univ. Huelva) — M^a Regla FERNÁNDEZ (Univ. Huelva) — Maria Carolina FOI (Univ. Trieste) — Javier FRANCO (Univ. Alicante) — Catherine GRAVET (Univ. Mons, Bélgica) — Ingrid HENNEMANN (Univ. Florencia) — Jordi JANÉ (Univ. Rovira i Virgili) — Óscar LOUREDA (Univ. Heidelberg) — Josefina MARTÍNEZ (Univ. Bochum) — Juan NESPRAL (Univ. Heidelberg) — Jürgen NIEMEYER (Univ. Bochum) — José A. PÉREZ (Univ. Salamanca) — José A. SABIO (Univ. Granada) — Ángel C. URBÁN (Univ. Córdoba) — M^a. José VARELA (Univ. Málaga) — Miguel A. VEGA (Univ. Alicante) — Pablo ZAMBRANO (Univ. Huelva)

Secretaría de Redacción / Technical Advisory Board

Fernando ÁLVAREZ JURADO

Envío de originales, SUSCRIPCIONES e intercambio:

Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Plaza del Cardenal Salazar, s/n
E-14071 Córdoba.

La presencia del francés en el léxico turístico alemán: formación de palabras y traducción de páginas web

M. del Carmen Balbuena Torezano & Manuela Álvarez Jurado
Universidad de Córdoba
lr1batom@uco.es, ff1aljum@uco.es

Fecha de recepción: 20.10.2015
Fecha de aceptación: 15.12.2015

Resumen: El presente artículo aborda el léxico turístico presente en la red en lengua francesa y alemana, de forma que constituya una orientación para el traductor de textos multimedia en materia de información turística. Por ello, el análisis presentado en las páginas siguientes se llevará a cabo teniendo en cuenta la combinación lingüística alemán-francés-español, a fin de constatar las posibles traducciones, influencias y relaciones terminológicas entre las unidades de significado especializadas seleccionadas para el presente estudio.

Palabras clave: Terminología, traducción, lenguaje turístico, francés, alemán.

The presence of French in German tourist lexicon: Word formation and webpage translation

Abstract: This paper deals with the tourist lexicon found in German and French network and it is thought to become a guidance for the translator of multimedia text in the subject of tourist information. For that purpose the analysis applied in the following pages is done taking into account the linguistic combination of German, French and Spanish in order to verify the possible translations, influences and terminological relationships in units with specialized meanings chosen for this research.

Key words: Terminology, translation, tourist language, French, German.

Sumario: Introducción. 1. Conceptos relacionados con la traducción de contenidos web. 2. El léxico turístico en la red: presencia del francés y productividad de la lengua alemana (Wortbildung).

Introducción

La Website del sector turístico se ha convertido en una nueva tipología textual, distinta a los textos turísticos convencionales, no escritos,

dadas sus características definitorias y particularidades. Mantiene, no obstante, otras también presentes en el texto escrito, de forma que la localización de páginas web turísticas participa igualmente de fases ya presentes en la traducción convencional –documentación, análisis del TO, determinación del receptor del TM, y traducción propiamente dicha–. Este tipo de traducción se caracteriza, como ocurre con la traducción escrita especializada, por tener un léxico propio de los profesionales del sector: el léxico turístico. El traductor especializado en este tipo de encargos de traducción ha de poseer, pues, un profundo conocimiento de la terminología propia del sector, esto es, del tecnolecto.

Ciertamente, el lenguaje turístico es un lenguaje especializado –véanse, por ejemplo, expresiones como *Allgemeine Bedingungen für die Versicherung von Reisegepäck*, AVR (%condiciones generales del seguro de equipajes→), *Bausteintouristik*, *Deckpassagier* (%pasajero sin reserva de camarote→), *Gepäckpool* (%facturación y control de equipajes por grupos→) o *umgekehrter Pendelverkehrdienst* (%servicio de transporte continuo de vuelta→), entre otros–, y tiene en común con el lenguaje jurídico, biosanitario, económico o científico-técnico que utiliza una terminología específica: la del turismo. De este modo, el traductor encontrará, junto a términos que provienen del lenguaje común, una serie de unidades de significado especializadas (USE), lo que determinará la especificidad del tipo de texto al cual se enfrenta. En efecto, según Suau (2006: 1)

El discurso del turismo forma parte de los lenguajes de especialidad, caracterizados por ser el producto de la actividad comunicativa de una comunidad discursiva concreta (õ) podríamos decir que el lenguaje del turismo es un *ergolecto* o lenguaje de trabajo, y se caracteriza por tener unas funciones comunicativas y unos conceptos propios, todo lo cual le confiere una identidad estructural y léxico-semántica que lo diferencia de otros lenguajes de especialidad.¹

Esta misma especificidad es la que presenta Calvi (2005: 1):

Existe un núcleo restringido, relativo a la organización y estructuras turísticas (hostelería, agencias de viajes, compañías de transporte), caracterizado por una marcada internacionalización (abundante uso de siglas internacionales, abreviaturas, anglicismos, etc.): es el lenguaje especializado propiamente dicho, que se utiliza para la comunicación entre los profesionales del sector (õ).

¹ Entre otros, Hahn (1983: 60) emplea los términos *Arbeitsprache*, *Berufssprache*, *Fachsprache* y *Technolekt* para denominar el lenguaje de especialidad y su connotación claramente profesional.

Por su parte, Borrueco (2002: 287), siguiendo lo expuesto por Martín et. al. (1996), realiza las siguientes consideraciones:

Si consideramos la dimensión relativa al sistema lingüístico podemos entender el lenguaje especializado como una lengua especial, aislada de la lengua común o general. Esta perspectiva, imperante en la investigación a principios del siglo XX, se centraba en la descripción de léxicos especiales de diferentes lenguajes profesionales y de lenguajes con finalidad críptica como los argots, lenguajes marginales de la delincuencia y actividades semidelictivas, por un lado, y jergas, lenguajes especiales de antiguas profesiones ambulantes (ö) por otro. La consecuencia de estas consideraciones era una oposición clara entre *Sondersprache* y *Gemeinsprache*. Desde esta perspectiva, el lenguaje común es una realización más, junto a las demás variantes, entre ellas los lenguajes especializados.

Basta con ojear el léxico propio del transporte ferroviario, por ejemplo, para comprender lo expuesto anteriormente: *Barwagen*, *Begrüßungsgetränk*², *Bistrowagen*, *Direktverbindung*, *Essen am Platz*, *Hochgeschwindigkeitszug*, *Liegenwagen*, *Loungewagen*, *Nachtessen* % la *carte* † *Ruhesessel*, *Schlafwagen*, *Speisewagen*, etc. Todos estos términos indican una realidad exclusivamente turística; se trata de objetos que no están presentes en la vida diaria, por lo que su denominación queda excluida del lenguaje general, y pasa a formar parte del lenguaje profesional especializado. En este sentido, coincidimos con Borrueco (2002: 303), quien afirma que

En el ámbito de la comunicación especializada turística, la consideración de los contenidos está, sin duda, vinculada a la estructura y a las funciones en cada subsector de la actividad turística. Es precisamente la estratificación en áreas de especialización horizontal y vertical la que establece una diferenciación en cuanto a los contenidos, y así, en el léxico especializado.

En las páginas siguientes analizaremos esta terminología propia y específica del sector presente en páginas web y portales turísticos en lengua alemana, y analizaremos aquellos préstamos procedentes del francés que constituyen igualmente el tecnolecto, desde el punto de vista de la traducción alemán-español.

1. Conceptos relacionados con la traducción de contenidos web

² También se emplea el anglicismo *Welcome-drink*.

Hemos mencionado en la introducción a este trabajo los términos *localización* y *traducción*. Aunque muy relacionadas, se trata de actividades diferentes. A continuación puntualizaremos y aclararemos una serie de conceptos relacionados con la traducción de contenidos web en general, y aplicables por tanto a la traducción de portales y páginas web turísticos, siguiendo lo expuesto por Esselink (2000: 2-4).

1.1. Internacionalización

Según la *Localisation Industry Standards Association* (LISA), *internationalization is the process of generalizing a product so that it can handle multiple languages and cultural conventions without the need for re-design. Internationalization takes place at the level of program design and document development*. Esselink (2000: 3) estima que es característico de la internacionalización la separación del texto del código del software, esto es, la separación de lo que es verdaderamente traducible, o lo que es lo mismo, el texto insertado en el contenido web.

1.2. Localización

El concepto que LISA ofrece del término *localización* es el siguiente (Esselink, 2000: 3): *Localization involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country/region and language) where it will be used and sold*. El proyecto de localización, por tanto, puede incluir las siguientes fases: 1) Traducción e ingeniería de software; 2) Traducción, ingeniería y prueba del contenido de ayuda o del contenido web; 3) traducción y publicación en escritorio de la documentación; y 4) Comprobación funcional del software o de las aplicaciones web.

1.3. Globalización

La presencia de páginas web y portales turísticos en la red responde, qué duda cabe, al fenómeno conocido como *globalización*. Este término, tan usado en la actualidad en múltiples ámbitos, se encuentra definido por LISA del siguiente modo (Esselink, 2000: 4):

Globalization addresses the business issues associated with taking a product global. In the globalization of high tech products this involves integrating localization throughout a company, after proper internationalization and product design, as well as marketing sales, and support in the world market.

El término *globalización* se usa, pues, de formas muy distintas. En el contexto de la traducción, la globalización incluye las tareas de internacionalización y de localización.

1.4. Traducción

Es el proceso por el cual se trasvasa un texto escrito o un discurso oral a otra lengua. Esselink (2000: 4) establece la diferencia entre localización y traducción como sigue: %translation is only one of the activities in localization; in addition to translation, a localization project includes many other tasks such as project management, software engineering, testing, and desktop publishing+.

1.5. El hipertexto

El modelo conceptual empleado en los portales y páginas turísticas es el modelo cognitivo, o lo que es lo mismo: el hipertexto. Gracias al hipertexto no es necesario recuperar la información, sino explorarla o navegar por ella. El hipertexto es, expresado en palabras simples, un conjunto de nodos y arcos. Los documentos y las diversas partes de cada documento son los nodos o secciones y los arcos son las ligaduras entre nodos, también llamados enlaces³. En definitiva, se trata de un *hiperdocumento*, en el sentido en el que lo define F. Sagredo (1996: 14-15):

[õ] todo soporte que contiene en la forma expresada, electrónica u óptica, no sólo las fuentes documentales, sino los documentos mismos hasta en expresión multimedia, capaces de ser recuperados y manipulados a distancia por procedimientos en línea y en tiempo real [õ] ese depósito documental nos permite obtener, por medio de la publicación o acceso electrónico u óptico, una copia del denominado documento virtual, convirtiéndolo al mismo tiempo en tangible y decodificable, es decir, y en cierto modo, el mismo documento real. Más aún, en virtud de la gestión multimedia y del hipertexto, se nos permite combinar las especificidades documentales de cada tipo de documento real y obtener un nuevo documento [õ]

Son dos las principales ventajas del hipertexto (Fuentes i Pujol, 1995: 227):

Economía propia del soporte digital. Un hiperdocumento en disco óptico o distribuido mediante una red telemática se produce, se distribuye y almacena a unos costes muy por debajo de un documento en papel, y

³ Codina (2002: 303) aclara la definición de ambos términos: %Las secciones son las partes que componen un documento digital. La tradición hipertextual exigía –exige– denominar *nodos* a estas partes componentes; pero nosotros hemos comprobado que el término *nodo* añade una oscuridad innecesaria al concepto. Por este motivo, recientemente hemos optado por el término mucho más transparente de *sección*. Ahora bien, es totalmente válido utilizar el término *nodo*. Los *enlaces* son las uniones entre secciones. Para que un hiperdocumento merezca este nombre no solamente debe tener secciones, sino que éstas deben estar conectadas entre ellas de alguna forma, una forma que permita estilos secuenciales o no secuenciales de lectura+.

se puede actualizar con una facilidad con la que, sencillamente, nunca podrá competir el papel.

Acceso hipertextual a la información. Una publicación en papel soporta varios métodos de acceso a la información, particularmente, el acceso directo a los artículos por su encabezamiento, y el acceso a través de algún tipo de índice y/o sumario; además, también existe el acceso indirecto a través de reenvíos y, por supuesto, la posibilidad de hojear las páginas de la publicación al azar [õ]

Gracias a la doble dimensión que ofrece el hipertexto la micronavegación y la macronavegación⁴, el cliente puede recuperar la información que busca de una forma fácil y rápida (disponibilidad de alojamiento, tarifas, compra de billetes de avión o tren, información general sobre destinos turísticos, compañías aéreas o navieras, reservas de mesa en restaurantes, contratación de paquetes turísticos, etc.). El hipertexto es, pues, el TO que el traductor de contenidos turísticos web recibe, y es ahí donde encontrará esa terminología específica, esas unidades de significación especializada que deberá dominar tanto en la LO como en la LM.

En la mayoría de contenidos web turísticos hay imágenes en formato gif o jpg. En caso de que estas imágenes contengan textos, el traductor habrá de transferir a la LM dichos textos. Tal es el caso, por ejemplo, del portal *My Switzerland.com*⁵ en el que encontramos imágenes con texto en los *banners* de la página principal:

150 Jahre Wintertourismus	> Jetzt erkunden
Hotel des Monats	> Inspirierende Hotelerlebnisse
Wir wünschen Ihnen erholsame und tief verschneite Festtage!	
Festliche Stimmung	> Silvester anzeigen
Skigenuss von Feinstens	> Traumabfahrten anzeigen

⁴ Se entiende por micronavegación los desplazamientos que pueden realizarse dentro de un mismo hiperdocumento. Por el contrario, la macronavegación relaciona un hiperdocumento con otros hiperdocumentos. por ejemplo, los enlaces de cualquier página web de un establecimiento hotelero, con secciones como %habitaciones+, %localización+ %tarifas+ %acondicionamiento+, %reservas online+%ofertas+, etc.

⁵ URL: <http://www.myswitzerland.com/de/home.html>. [30/12/14].

2. El léxico turístico en la red: presencia del francés y productividad de la lengua alemana (*Wortbildung*)

Hemos de tener en cuenta, a pesar de las características propias del hipertexto que se han definido con anterioridad, que los textos presentes en la red pueden ser considerados, en lo que al léxico respecta, iguales a los convencionales, esto es, los textos escritos. Por otra parte, el término *Tourismus*, que define el sector al cual nos referimos, tiene, según el diccionario etimológico *Duden* (1997: 750), una doble procedencia: la inglesa (*tourism*) y la francesa (*tourisme*): %ö) *Tourismus*, %Reiseverkehr in organisierter Form, Fremdenverkehr+ (19. Jh; vgl. gleichbed. frz. *tourisme*, engl. *Tourism*)+

Es frecuente encontrar dicho vocablo en páginas web y portales turísticos, formando, en muchos casos, composiciones sustantivas. Así, por ejemplo, es frecuente encontrar sustantivos como *Strandtourismus* (%turismo de sol y playa+), *Kulturtourismus* (%turismo cultural+), *Landtourismus* (%turismo rural+) o *Gesundheitstourismus* (%turismo de salud+) en páginas de promoción turística. Dicho término forma parte, igualmente, de expresiones muy concretas: *Internationale Vereinigung für Tourismus* (Alianza Internacional de Turismo), *Welttourismusorganisation*, *Weltorganisation für Tourismus*, *UNWTO* (Organización Mundial del Turismo, OMT).

Otro de los vocablos básicos utilizado en la gestión turística es la entrada *Hotel*. Según el mencionado diccionario etimológico (1997: 293), ésta se integra en el léxico alemán en el siglo XVIII, a partir del vocablo francés *hôtel*, proveniente a su vez del francés antiguo [*h*]ostel. Encontramos este préstamo en composiciones como *Strandhotel* (%otel de playa+), *Berghotel* (%otel de montaña+), *Golfhotel* (%otel en un campo de golf+) o *Stadthotel* (%otel de ciudad+), sustantivos que designan un tipo de hotel paralelo al tipo de turismo o clientela que reciben. En otros casos, el término forma parte de sustantivos que determinan aún más la especificación del sector: *Hotelgutschein* (%ale para estancia en hotel+), *Hotelkette* (%adena hotelera+), *Hotelreservierungsvertrag* (%ontrato de reserva de un hotel+), *Hotelsuchmaschine* (%etabuscador de establecimientos hoteleros+), *Hoteldatenbank* (%anco de datos de establecimientos hoteleros+), *Hotelzug* (%ten-hotel+). Así, por ejemplo, en la página web de la cadena hotelera TMG⁶ encontramos el siguiente texto:

Mit dem "TMG-*Hotelgutschein*" zu himmlischen Preisen die Welt bereisen...

⁶ <http://www.tmghotel.de/neu/3268/index.html>. [Fecha de consulta: 5 de noviembre de 2014].

Das Team vom "TMG Reisejoker" vermarktet als neue, innovative Idee den TMG-*Hotelgutschein*. Mit wenigen Klicks zum Traumurlaub!!!

Nutzen Sie die Schnellsuche, die erweiterte Suche, *Hotelbuchung* oder eines der aktuellen Angebote.

Otras composiciones con el término *Hotel* arrojan textos como el siguiente, que incluye unidades de significado especializado:

Die Palette reicht dabei vom *Schloss*-, *Wellness*- oder *Sport*- bis hin zum *Garni-Hotel*.

El término *Schlosshotel* designa un tipo de castillo que ha sido rehabilitado para destinarlo al alojamiento de turistas y huéspedes. En este sentido, y aunque la traducción literal es %hotel-castillo+, lo correcto es emplear el término %parador+ en español, dado que esta modalidad de alojamiento comprende edificios antiguos –castillos, palacios, casas nobles– rehabilitados. El anglicismo *Wellnesshotel* se emplea, junto a *Gesundheitshotel*, para designar un tipo de hotel que tiene en sus instalaciones tratamientos para la belleza y la salud. Por su parte, el término *Sporthotel* hace referencia a un tipo de hotel que cuenta con instalaciones necesarias para la práctica de deportes durante las vacaciones. En lo concerniente a la influencia del francés en este tipo de terminología específica, la denominación específica *Garni-Hotel* designa, a partir de su análogo francés *hôtel garni*, un tipo de hotel que ofrece el servicio de desayuno, pero ningún tipo de comida elaborada, por lo que no es posible la media pensión ni la pensión completa.

En el recorrido semántico realizado por las instalaciones propias de un hotel, y los servicios que éste ofrece a sus clientes, es posible distinguir más huellas de la cultura y la lengua francesas. Así, encontramos términos como *Garage* o *Platz*; el primero pasa al alemán en el siglo XX desde el francés *garage* (*Duden* 1997: 217). En lo concerniente al segundo, *Platz* entra en la lengua alemana en el siglo XIII, a partir del vocablo alto francés *place* con el significado de %sitio, lugar+ (*Duden* 1997: 536), y es especialmente productivo a la hora de designar el equipamiento hotelero. Así, por composición con otros vocablos da lugar a *Kinderspielplatz* (lugar para el ocio de los niños), *Tennisplatz* (pista de tenis), *Golfplatz* (campo de golf) o *Parkplatz* (aparcamiento). Este es un término muy utilizado también en el ámbito del transporte ferroviario. Buena muestra de ello son los siguientes fragmentos de texto, extraídos de la página web de ferrocarriles de Suiza⁷

⁷ URL: <http://www.sbb.ch/abos-billette/billette-schweiz/den-sitzplatz-auf-sicher-haben.html>. [1/12/14]

Damit Ihre Bahnreise in der Schweiz und in Europa so bequem wie möglich wird, können Sie Ihren *Sitzplatz* von Fahrtritt reservieren.

Sitzplätze in Schweizer Zügen reservieren Sie online im SBB Ticket Shop, mit SBB Mobile übers Smartphone und über den Rail Service 0900 300 300 (ö) oder direkt am Billetschalter. Die *Sitzplatzreservierung* kostet 5 Franken pro *Sitzplatz*.

Una entrada relacionada no sólo con la actividad turística, sino también con la gastronómica, es el sustantivo *Restaurant* (*Duden*, 1997: 591), que a veces va acompañado de expresiones también francesas, que han pasado a la lengua alemana. Es el caso de la expresión *Restaurant à la carte*, en la que se conserva, además la ortografía francesa. Tomemos como ejemplo el siguiente fragmento de la web del Grand Hotel Toplice, establecimiento hotelero especializado en el turismo para la práctica del golf en Bled (Eslovenia)⁸:

Restaurant Julijana: Die Karte der *À-la-carte-Gerichte* wird an die Jahreszeit angepasst, der Küchenchef berät seine Gäste jedoch gern selbst hinsichtlich der Spezialität des Tages. Das Angebot an Speisen wird jedoch durch eine umfangreiche Liste slowenischer Spitzenweine ergänzt.

Ya en el campo de la gastronomía, hay sustantivos como *Menü*, con clarísima procedencia francesa (*Duden* 1997: 454), y a partir del adjetivo francés *menu*, significando 'relación detallada de platos servidos en un restaurante'. En este sentido se emplean las expresiones *Menü des Tages*, *Tagesmenü* (menú del día), *Menü essen* (comer el menú), o *Menü card* (carta, menú), a partir del cual empleamos el calco *Menü-Karte*. Así aparece, por ejemplo, en la página web del restaurante Antonslust⁹, en la ciudad alemana de Wilhelmshaven.

Igualmente relacionada con la actividad de la restauración encontramos la acepción alemana *Büffet* (*Duden* 1997: 103)¹⁰. No es infrecuente, por tanto, encontrar en la red portales y páginas web de empresas dedicadas a la restauración en la que existan términos como

⁸ URL: <http://www.sava-hotels-resorts.com/de/bled/kulinarik/restaurant-julijana/> [30/12/14].

⁹ URL: <http://www.antonlust.de/hp/index.php?id=2>. [30/12/14].

¹⁰ Podemos encontrar este término con distinta ortografía; así, es posible hallar *Büffet*, *Buffet* y *Büfett*, para designar una misma realidad gastronómica. Todas ellas entran en la lengua alemana en el siglo XVIII a partir del término francés *buffet*.

¹² También existe el término *Kaffee*, que entra en el siglo XVII en la lengua alemana partir de la forma francesa *café*, pero actualmente designa la bebida, y no el lugar donde ésta se suele tomar. En el siglo XIX, sin embargo, penetra el extranjerismo *Café* a partir del francés con el significado de 'cafetería'. Sin embargo, en Austria, aún se conserva la denominación *Kaffeehaus* para tal concepto.

Büffet des Monats, Büffet-Beispielen, Amerikanisches Büffet, Asiatisches Büffet, Brunch Büffet, Cross-Over Büffet, Finger-Food Büffet, Hochzeits Büffet o *Firmen Event Büffet*, entre otros. También en el marco de la hostelería encontramos el extranjerismo alemán formando parte también del sustantivo compuesto *Frühstücksbüffet* y, como lugar destinado a la ejecución de tal actividad restauradora, el vocablo *Cafe* (*Duden* 1997: 320).

También del francés procede la denominación de algunas profesiones turísticas. Así, el vocablo *Chef* (*Duden* 1997: 110), que en el siglo XVII entra en la lengua militar haciendo referencia a un superior, se une a otros sustantivos para dar lugar a términos como *Portierschef, Küchenchef, y Empfangschef*. A su vez, el término *Page*, que entra en la lengua alemana en el siglo XVII con el significado de %irviente de la nobleza+ a partir de la acepción francesa *page* (*Duden* 1997: 506), si bien hoy tiene se aplica este significado a la profesión hotelera, o *Portier*, que entra en el siglo XVIII y proviene del término francés *portier*, que a su vez lo hace del término latino *portarius* (*Duden* 1997: 542); así mismo, la entrada *Animateur* (*Wahrig* 1997: 192) hace referencia a una profesión turística propia de los siglos XX y XXI¹¹. Por su parte, los vocablos *Porteur* y *Gouvernante* (*Duden* 1997: 250), son entradas que se remontan al siglo XVIII¹². Este último término penetra en la lengua alemana con el significado de %directora de las labores del hogar+, pues así se designaba a la persona encargada de supervisar todas las labores domésticas. Esta figura se encontraba generalmente al servicio de terratenientes o burgueses adinerados. Y, cómo no, los términos *Rezeptionist- Rezeptionistin*, que designan a los empleados de hotel que ocupan un lugar en la recepción del establecimiento, provienen igualmente de la lengua francesa.

No sólo para las profesiones y actividades, sino también para el acondicionamiento de los establecimientos turísticos, el francés es una fuente de recursos léxicos y terminológicos. Veamos, por ejemplo, lo que la página web del Hotel Intercontinental de Berlín¹³ ofrece sobre algunas de las modalidades de habitaciones que pone a disposición del cliente:

Club Junior Suite

¹¹ Este vocablo no aparece contemplado en el diccionario etimológico *Duden*, sin embargo, sí lo registra el diccionario de la lengua alemana *Wahrig*, lo cual confirma su uso en el lenguaje turístico alemán. Por su parte, el KFW certifica su procedencia del francés y lo define del siguiente modo (1996: 25): %n (fr) jmd., der Urlauber in einen Feriencamp berufsmäßig zu Aktivitäten (Sport usw.) animiert+.

¹² También el KFW (1996: 116) certifica la procedencia francesa del término *Gouvernante*, definiéndolo del siguiente modo: %Hauslehrerin, Erzieherin+.

¹³ URL: <http://www.berlin.intercontinental.com/zimmer-und-suiten/rooms>. [30/12/14].

Elegant verbundene Wohn- und Schlafbereiche mit Parkettboden auf 75 qm. Weitere Vorzüge über den Dächern Berlins.

Deluxe Zimmer

Modernes Interieur auf 42 qm, separate Sitzzecke und getrennte Dusche und Badewanne. Teilweise Aussicht über Berlin.

A tenor de los ejemplos señalados, podemos realizar un análisis de la terminología francesa que aparece en ellos. El adjetivo alemán *elegant* proviene del francés *élégant*, y según el *KFW* tiene las siguientes acepciones (1996: 90):

1. fein, vornehm. 2. mit Bedacht gekleidet.

Del mismo modo, el sustantivo *Eleganz* también proviene del francés *elegance* siendo su definición (*KFW*, 1996: 90):

f. Feinheit, Vornehmheit, Schick.

Duden (1997: 152) determina la procedencia latina, y posteriormente francesa, del término:

Eleganz Geschmack, Feinheit, geschmackvolle Vornehmheit, das im 16. Jh. Als rhetorischer Terminus (Gewähltheit im Vortrag) aus lat. Elegancia entlehnt wurde. Die spätere Verwendung in allgemeinem Sinne sethet unter Einfluss von frz. Élégance. . Aus lat. -ligerre oder vlat. *ex-legere stammt auch frz. Élire (auslesen) (Elite).

La primera parte de la composición sustantiva *Parkettboden*, proveniente del francés *parquet*, designa un tipo de suelo concreto: aquel de madera que recubre el piso de la habitación. En este sentido, se define como (*KFW*, 1996: 216)¹⁴:

n. (fr.) 1. Holzgetäfelte Fußboden. 2. vordere Sitzreihen im Kino oder Theater.

Y, según el diccionario etimológico *Duden* (1997: 511-512), la palabra pasó a formar parte del léxico alemán en el siglo XVIII, a partir del término francés *parquet*, con el significado de *kleiner, abgegrenzter Raum; hölzerne Einfassung*, que es un diminutivo de *parc*, que originariamente tenía el significado de *eingeherrter Raum*.

Por su parte, el término francés *suite* tiene un carácter internacional, de forma que sirve para designar un tipo de habitación muy concreto, que no sólo tiene un dormitorio, sino también anexos en los que el huésped

¹⁴ Naturalmente, es la primera de las dos acepciones la que aquí nos ocupa.

puede tener una sala de estar e incluso una oficina de trabajo. En este sentido, se adopta la misma grafía en español (*suite*) y tan sólo se adopta la escritura con mayúscula en alemán (*Suite*), propia de todos los sustantivos¹⁵. Esta misma característica es la que encontramos en el término *Detail*, que proviene del francés *détail*, y que entra en la lengua alemana en torno al año 1700 (*Duden* 1997: 122-123); *Bidet*, del francés *bidet*, *Garderobe*, del francés *garderobe*¹⁶ o *Interieur*, del francés *intérieur*.

El sustantivo *Dusche* entra en el siglo XVIII en el idioma alemán a partir del término francés *douche*. En un principio este vocablo no tiene la connotación actual, sino que pertenece al campo semántico de la medicina. Ya en el siglo XIX adquiere el significado que tiene en la actualidad (*Duden* 1997: 142). El origen del término francés, a su vez, se halla en el vocablo latino *ductio*, por lo que el francés es entonces una lengua intermedia entre el término originario y la palabra alemana. A partir del sustantivo, y por un proceso de derivación, se obtiene el verbo *duschen*, que hacia el año 1800 encuentra su correspondiente forma francesa en el verbo reflexivo *se doucher*.

El turismo es una actividad fluctuante, que no tiene una uniformidad en el tiempo, por ello, existen épocas de máxima actividad frente a otras en las que el flujo de turistas es realmente bajo. Por ello, en el sector se habla de *temporada alta* y *temporada baja*. Para designar estas dos realidades de la actividad turística, también el alemán se nutre de términos franceses. Así, por ejemplo, el léxico turístico alemán cuenta con la acepción *Saison* (*Duden* 1997: 609), que entra a formar parte del corpus léxico alemán en el siglo XVII, con el significado de *temporada*. Por composición, obtenemos los sustantivos como *Hauptsaison* (temporada alta) o *Nachsaison* (temporada baja), término frecuentemente utilizado en el argot profesional¹⁷. No son pocos los portales turísticos en los que encontramos esta terminología, pues cada agencia de viaje, cada establecimiento hotelero, cada compañía de transporte, ofrece unas tarifas dependiendo del flujo de

¹⁵ El diccionario *Duden* (1997: 728) establece lo siguiente sobre el origen y el significado del término: *Das im 17. Jh. aus dem Frz. Übernommene Fremdwort bedeutet wörtlich Folge, wovon der übertragene Gebrauch ausgeht. Heute wird Suite nur noch im Bereich der Musik zur Bezeichnung einer Kompositionsform, bestehend aus einer Folge zunächst loser, später innerlich verbundener Tanzsätze, und in der Bed. Zimmerflucht in einem Hotel gebraucht.*

¹⁶ Con el significado de *Kleiderablage[raum]; gesamter Kleiderbestand einer Person; Ankleideraum eines Künstlers im Theater*, el término *Garderobe* pasó a formar parte del léxico general alemán en el siglo XVII a partir del francés *garde-robe*, con el significado de *Kleiderzimmer; Kleiderschrank* (*Duden* 1997: 218).

¹⁷ A mediados del siglo XX entra en la lengua alemana, el adjetivo *saisonal*, procedente del término inglés *season*, que a su vez, proviene del alto-francés *seison*.

²⁰ URL: <http://www.m-vp.de/pauschalangebote/index.htm>. [30/12/14].

visitantes que haya en cada época del año. Un ejemplo de esto lo constituyen el portal turístico de Mecklenburg-Vorpommern¹⁸.

En cuanto a medios de transporte, tenemos el sustantivo alemán *Passagier* (*Duden* 1997: 514), que proviene del verbo francés *passer*, pues éste da lugar al verbo alemán *passieren*, a partir del cual deriva el sustantivo. Igualmente relacionado con el transporte de viajeros y los tipos de viaje, tenemos sustantivos como *Tour* (*Duden* 1997: 750), que procedente del francés *tour*, conserva el significado de la palabra prestada, pues es un término usualmente utilizado para hacer referencias a circuitos turísticos y excursiones panorámicas dentro del lugar visitado por el turista.

El traductor de textos, por tanto, deberá ser consciente no sólo de los anglicismos presentes en el lenguaje turístico, hecho este innegable,²¹ sino también de que en la red existe otra terminología, tal vez menos usada que la anglosajona, pero igualmente válida, que procede de la lengua francesa, lengua internacional hasta hace un par de siglos, y por ello deberá conocer también este léxico especializado, dado que son todavía muchos los portales y páginas turísticos que emplean estas unidades de significación.

Bibliografía

- Acosta, J. P. y V. Collin (2005). *La lengua del turismo en alemán y francés. Aspectos socioculturales: los recursos del texto+ Lenguas para Fines Específicos VIII. Investigación y enseñanza: 209-216.*
- Bartzsch, R., R. Pogarell y M. Schröder (2007). *Wörterbuch überflüssiger Anglizismen*. Paderborn.
- Borruco Rosa, M.^a A. (2002). *La didactización del léxico especializado turístico+ Estudios Filológicos Alemanes 1: 287-307.*
- _____. (2004). *La comunicación especializada turística: espacios comunicativos y consecuencias didácticas para la enseñanza+ Estudios Filológicos Alemanes 4: 205-221.*
- Calvi, M. V. (2005). *El español del turismo: problemas didácticos+, IDEAS, 1*. URL: <http://www.ideas-heilbronn.org/archivo/1/elements/artic/Calvi-turismo.pdf>. [8/11/14].

¹⁸ Algunos ejemplos de la proliferación de los anglicismos en el lenguaje turístico son (Bartzsch 2007): *aboard* (*an Bord*); *all-inclusive card* (*All-inclusive-Karte*); *baggage check* (*Gepäckkontrolle*); *BahnCard* (*Bahnkarte*); *Bordrestaurant* (*Speisewagen*); *business class* (*Geschäftsklasse*); *city guide* (*Stadtführer*); *city weekend* (*Städtekurzreise*); *first class* (*erstklassig, erste Klasse*); *ICE, Intercityexpress* (*Städteexpress, Hochgeschwindigkeitszug*); *Last-Minute Angebot* (*Torschlussangebot, Kurzfristangebot*); y *routing* (*Reiseplanung*).

- Codina Bonilla, LI. (2002). *La información documental e información digital* en J. López Yepes (Coord.), *Manual de Ciencias de la Documentación*: 301-315. Madrid: Pirámide.
- Drosdowski, G. (1996). *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag.
- _____. (1997) *Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*. Bd. 7. Mannheim: Dudenverlag.
- Eurrutia Cavero, M., M. Planelles Ibáñez y M. Aragón Cobo (2006). *El lenguaje del turismo* en Alcaraz Varó, E. et. al. (coords.), *Las lenguas profesionales y académicas*: 233-246. Barcelona: Ariel.
- Hahn, W. (1983). *Fachkommunikation: Entwicklung, linguistische Konzepte, betriebliche Beispiele*. Berlin: de Gruyter.
- Kirkness, A. (Hrsg.) (1988) *Deutsches Fremdwörterbuch. 7. Band. Register*. Berlin-New York: Walter de Gruyter.
- Kluge, F. (1963) *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Labarta Postigo, M. y F. Suau Jiménez, F. (2006). *Análisis del metadiscurso en textos especializados turísticos: los matizadores discursivos y la pronominalización en alemán y español*. URL: http://www.uv.es/suau/pdf/labarta_suau_aled_2006.pdf. [30/10/14].
- Majó, J. y N. Galí (2002). *Internet en la información turística*. *Actas del IV Congreso Turismo y tecnologías de la información y de las comunicaciones, TURITEC 2002*: 397-409.
- Martín, J., R. Ruiz, J. Santaella y J. Escánez (1996). *Los lenguajes especiales*. Granada: Editorial Comares.
- Martínez López, J. A. (2006). *Lenguas de especialidad y léxico: algunas dificultades en la traducción de términos*. *Romansk Forum* 22, 2: 41-50.
- Mirabell, O. (2001). *Portales de destinos turísticos en Internet: una reflexión estratégica*. *Internautas*: 74-81.
- Müller, M. (1996). *Kleines Fremdwörterbuch. Mit einem Verzeichnis gebräuchlicher Abkürzungen*. Stuttgart: Philipp Reclam.
- Osdoba, Y. (2001). *Theorien und Methoden der Fachsprachenforschung: Lexikalische und semantische Untersuchungen zur spanischen Internetfachsprache*. Jena, Friedrich Schiller Universität: 5-32.
- Piqué-Angordans, J., M. J. Esteve y M^a LI. Gea-Valor (eds.) (2003). *INTERNET in language for specific purposes and foreign language teaching*. Castelló: Universitat Jaume I.
- Sagredo Fernández, F. (1996). *Documento y sistema virtual* en J. Tramullas Saz (ed.), *Tendencias de Investigación en Documentación*. Actas del Seminario. Zaragoza: Egido Editorial: 9-17.

- Schroeder, G. (2005). *Praxiswörterbuch Tourismus. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. Berlin, München, etc.: Langenscheidt.
- Suau Jiménez, F. (2006). El metadiscurso en el género Promoción de Servicios y Productos Turísticos en inglés y español: importancia de su traducción como recurso para la persuasión del cliente+. URL: <http://www.uv.es/suau/pdf/BAIRES.pdf>. [30/10/14].
- Vázquez de Francisco, A. (2006). Los componentes nominales en el texto publicitario turístico en Internet: una aplicación didáctica+. *AELFE*, 347-353.
- Wahrig-Burfeind, R. (1997). *Wahrig. Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.

Actividades de comprensión audiovisual con preguntas integradas en forma de subtítulos: la opinión de catorce estudiantes universitarios de español lengua extranjera

Juan Carlos Casañ Núñez
Universidad Politécnica de Valencia
juancanue@posgrado.upv.es

Fecha de recepción: 13.11.2016
Fecha de aceptación: 15.12.2016

Resumen: Escuchar, ver, leer y escribir al mismo tiempo en un idioma extranjero es muy complicado. Este trabajo es parte de una investigación que estudia el uso de preguntas de comprensión audiovisual integradas en el vídeo a modo de subtítulos y sincronizadas con los fragmentos relevantes para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Frente a visionados con los materiales solo en papel, esta técnica podría reducir el conflicto de atención visual entre observar el vídeo y completar la tarea, al acercar espacial y temporalmente las preguntas y las partes pertinentes. En este estudio exploratorio de encuesta catorce estudiantes universitarios con un nivel de comprensión audiovisual en español lengua extranjera B2*/C1 expresaron su opinión sobre esta metodología. Los instrumentos empleados fueron una tarea de comprensión audiovisual y un cuestionario. Los resultados indicaron que, globalmente, los estudiantes estaban de acuerdo con que las preguntas sobreimpresas ayudaban. Finalmente se discuten las limitaciones del estudio y se sugieren varias líneas de investigación.

Palabras clave: comprensión auditiva, comprensión audiovisual, cuestionario, subtítulos, vídeo, español lengua extranjera.

Viewing comprehension activities with questions embedded in the form of subtitles: the opinion of fourteen Spanish as foreign language university students

Abstract: Listening, viewing, reading and writing simultaneously in a foreign language is very complicated. This work is part of wider research which investigates the use of viewing comprehension questions embedded in the video in the form of subtitles and synchronized with the pertinent fragments, for the purpose of language learning. Compared to viewings where the task is available only on paper, this technique could reduce the visual attention conflict between watching the video and completing the activity, by spatially and temporally approximating the questions and the relevant scenes. In this exploratory survey study fourteen university students with

a B2+/C1 audiovisual comprehension level in Spanish as a Foreign Language expressed their opinion on this methodology. The instruments were an audiovisual comprehension activity and a questionnaire. The results suggested that, globally, students agreed that imprinted questions helped them. Finally, the limitations of the study are discussed and various directions for future research are suggested

Key words: listening, audiovisual comprehension, questionnaire, subtitles, video, Spanish as a foreign language

Sumario: 1. Antecedentes. 1.1. Definición de la comprensión auditiva. 1.2. El papel de los materiales en vídeo en la didáctica de la comprensión auditiva/audiovisual. 1.3. Complejidad de la fase de visionado. 1.4. El estudio actual. 2. Método. 2.1. Diseño. 2.2. Participantes. 2.3. Instrumentos. 2.4. Procedimiento. 2.5. Análisis de datos. 3. Resultados y discusión. 3.1. 3.1. ¿En qué medida los estudiantes de español lengua extranjera (ELE) estaban de acuerdo o en desacuerdo con que las preguntas integradas como subtítulos los ayudaban? 3.2. ¿Había acuerdo entre los aprendientes en la valoración de las preguntas integradas en forma de subtítulos? 3.3. ¿Se puede extraer alguna conclusión de las respuestas cualitativas de los estudiantes? ¿Cuál? Conclusión

1. Antecedentes

1.1. Definición de la comprensión auditiva

Debido al carácter interno de la comprensión auditiva, resulta complejo estudiar su naturaleza y llegar a una descripción definitiva. Del mismo modo que otros autores (Lynch, 2012; Martín Peris, 1991/2007; Riley, 1979), se considera que la comprensión auditiva es un proceso de interpretación de información auditiva y visual. Rubin (1995b, p. 7) propone la siguiente definición: “an active process in which listeners select and interpret information which comes from auditory and visual cues in order to define what is going on and what the speakers are trying to express”. Asimismo, se aboga por una terminología representativa del carácter multimodal de la inmensa mayoría de las situaciones de comprensión auditiva, como sugieren Harris (2003), Lynch (2012) y Riley (1979). Así, se propone utilizar *comprensión auditiva/audiovisual* para poner de manifiesto la doble dimensión de esta actividad comunicativa. De ahora en adelante, se emplea este término.

1.2. El papel de los materiales en vídeo en la didáctica de la comprensión auditiva/audiovisual

Los materiales en vídeo deberían predominar sobre las grabaciones de audio para practicar la comprensión auditiva/audiovisual (Lynch, 2009; Mendelsohn, 1994; Rubin, 1995a; Ur, 1999). Como se ha defendido previamente (Casañ Núñez, 2015), se pueden señalar varias razones. Para empezar, es congruente con una concepción de la comprensión auditiva/audiovisual como proceso de interpretación de información auditiva y visual (v. § 1.1). Además, permite apreciar la realidad de la mayoría de nuestras interacciones verbales: conversamos cara a cara y en un contexto determinado. Asimismo, el vídeo tiene un efecto positivo en la motivación (Flowerdew & Miller, 2005; Ur, 1984/1994, 1999; Vandergrift & Goh, 2012). Por último, existen argumentos a favor del aprendizaje multimodal. Según la teoría cognitiva del aprendizaje multimedia (en adelante TCAM) lo multimedia “takes advantage of the full capacity of humans for processing information. When we present material only in the verbal mode, we are ignoring the potential contribution of our capacity to also process material in the visual mode” (Mayer, 2005, p. 4). Así, según el principio multimedia de la TCAM “students learn better from words and pictures than from words alone” (Mayer, 2001, p. 63). Esta teoría no fue desarrollada específicamente para el aprendizaje de lenguas extranjeras, pero algunos principios se extienden al aprendizaje de lenguas extranjeras (Plass & Jones, 2005). En relación con el principio multimedia, estos autores señalan que “it is the combination of both visual and verbal presentations of information that has most strongly and consistently supported listening and reading comprehension and vocabulary acquisition” (p. 479).

1.3. Complejidad de la fase de visionado

“It is extremely difficult to listen and write at the same time, particularly in a foreign language” (Underwood, 1989, p. 48). Como se ha afirmado anteriormente (Casañ Núñez, 2015), escuchar, ver, leer y escribir al mismo tiempo puede ser todavía más difícil. En primer lugar, existe un conflicto de atención visual entre observar el vídeo y efectuar una tarea escrita al mismo tiempo. Este conflicto es parcialmente responsable del bajo nivel de atención a la imagen en investigaciones que han cuantificado el tiempo que los aprendientes de una L2 miran en dirección al vídeo en una situación de

examen de comprensión auditiva/audiovisual¹. Ockey (2007) no precisa la media de tiempo que los examinandos observan el vídeo, pero a partir de los tiempos individuales se puede calcular que es el 44.9 %. Wagner (2007) obtiene que los participantes miran en dirección a la pantalla una media del 69 % del tiempo de reproducción, Wagner (2010) el 48 %, y Suvorov (2015) el 58 % en *content videos* y el 51 % en *context videos*. Parece obvio que un bajo grado de atención a la imagen del texto audiovisual puede repercutir negativamente tanto en la comprensión del vídeo como en la práctica de la comprensión auditiva/audiovisual.

Además del conflicto de atención visual, debe tenerse presente que “there is universal agreement that working memory when dealing with novel information is very limited in capacity” (Sweller, Ayres & Kalyuga, 2011, p. 42). Como consecuencia de ello, prestar atención al texto audiovisual y a la tarea de forma simultánea puede saturar la memoria de trabajo.

1.4. El estudio actual

Este trabajo es parte de una investigación conducente al título de doctor que explora el empleo de preguntas de comprensión audiovisual integradas en la imagen del vídeo como subtítulos. Básicamente, el procedimiento consiste en que el enunciado de cada cuestión aparece en pantalla segundos antes de que comience el fragmento pertinente del texto audiovisual y permanece visible hasta su finalización. Esta técnica podría minimizar los problemas señalados en el § 1.3. Por un lado, podría reducir el conflicto de atención visual entre observar el vídeo y efectuar la tarea, al aproximar espacialmente las preguntas y los fragmentos relevantes. Por otro lado, podría disminuir las necesidades cognitivas de la actividad, al no tener que prestar atención a varias preguntas de forma simultánea. A partir de la experiencia docente con esta técnica, la revisión de la bibliografía y los comentarios de seis expertos, se formuló un marco teórico que describía el procedimiento y sus posibles ventajas e inconvenientes (v. Casañ Núñez, 2015). Hasta la fecha no se ha investigado cómo valoran los estudiantes de lenguas extranjeras esta metodología. Sobre la base de que las opiniones de los aprendientes son “pertinent and important to understanding how languages are learned and taught” (Wesely, 2012, p. 98), es necesario hacerlo.

¹ También intervienen otros factores, como puedan ser la complejidad de la tarea, la perceptibilidad del input visual, el estrés generado por la prueba, la influencia de la videocámara en la conducta visual...

El estudio era de carácter exploratorio y tenía el propósito de responder a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿En qué medida los estudiantes de español lengua extranjera (ELE) estaban de acuerdo o en desacuerdo con que las preguntas integradas como subtítulos los ayudaban?

2. ¿Había acuerdo entre los aprendientes en la valoración de las preguntas integradas en forma de subtítulos?

3. ¿Se puede extraer alguna conclusión de las respuestas cualitativas de los estudiantes? ¿Cuál?

2. Método

2.1. Diseño

Se empleó un *cross-sectional survey design* (Creswell, 2012, pp. 377-379). Se eligió por dos motivos. En primer lugar, los cuestionarios son “uniquely capable of gathering a large amount of information quickly” (Dörnyei, 2007, p. 101). Y en segundo lugar, permitía recoger datos cuantitativos y cualitativos al mismo tiempo, tal como se pretendía.

2.2. Participantes

La selección de la muestra fue no probabilística por conveniencia (Dörnyei, 2007, p. 98-99). El cuestionario fue completado por los estudiantes que asistieron a clase de *Español 5* el día de la administración. *Español 5* era una asignatura de ELE de nivel B2/B2+ impartida en la Universidade de Coimbra en el curso académico 2013/2014. Diez participantes eran lusófonos, tres anglófonos y uno germanohablante con ascendencia hispana. Los aprendientes no lusohablantes eran Erasmus. Por los textos utilizados en clase y el tipo de tareas, se estimaba que los informantes tenían un nivel de comprensión audiovisual en torno al B2+/C1.

2.3. Instrumentos

Se utilizaron dos instrumentos: una actividad de comprensión audiovisual y un cuestionario. En la actividad, las preguntas de comprensión se entregaban en papel y, además, aparecían integradas en el vídeo en forma de subtítulos y sincronizadas con los fragmentos relevantes. Su finalidad era exponer a los aprendientes a la situación experimental. La

tarea provenía de un test de comprensión audiovisual en proceso de elaboración. Cabe añadir que la única diferencia entre la versión utilizada y la final reside en el tipo de fuente empleado en las sobreimpresiones (Times New Roman en lugar de Arial Narrow). El proceso de planificación, diseño y experimentación puede consultarse en Casañ Núñez (2016). El ámbito de uso de la lengua meta era la comprensión de conversaciones informales del ámbito personal procedentes de comedias románticas cinematográficas españolas. La prueba medía tres habilidades: extraer datos concretos importantes, identificar las ideas generales, y reconocer sentimientos en conversaciones informales cara a cara. La tarea de comprensión audiovisual se encuentra en el anexo 1. En la tabla 1 se mencionan las características principales del texto de entrada y en la tabla 2 se recogen las características fundamentales de las preguntas. Para señalar la localización de la secuencia se ha empleado un código de tiempo de ocho dígitos frecuente en la grabación y edición de vídeo. Los tres primeros pares de dígitos indican las horas, los minutos y los segundos, respectivamente, y el último par, los fotogramas.

Tabla 1. Descripción del texto de entrada

1. Fuente	Videotexto (fuente: <i>MCER</i>) Secuencia cinematográfica del largometraje <i>Ópera prima</i> de Fernando Trueba Localización: de 00:00:00:00 a 00:02:36:12.
2. Autenticidad	Los textos tienen autenticidad de origen
3. Tipo de discurso predominante (fuente: DIALANG)	Fático
4. Ámbito predominante (fuente: <i>MCER</i>)	Personal
5. Duración del texto	2 minutos y 36 segundos
6. Velocidad del texto (impresión global)	Normal
7. Número de participantes	Dos
8. Acento de los participantes	Estándar
9. Número de visionados	Uno
10. Nivel del texto estimado	A2 / B1

Tabla 2. Características de las preguntas integradas como subtítulos

Subtítulo	Focalización	Tipo	Temporalización	N.º de líneas	Fuente y tamaño	Color	Nivel estimado
1. ¿Cómo se llama la chica?	Extraer datos concretos	Elección múltiple	00:01:10:00 00:01:37:09	una	Times New Roman 36	Blanco (código hex. #FFFFFF)	A1
2. ¿De qué hablan?	Identificar las ideas generales	Elección múltiple	00:01:44:14 00:02:02:02	una			A2/ B1
3. ¿Cuál es el teléfono de la chica?	Extraer datos concretos	Respuesta única	00:02:04:04 00:02:22:00	una			A2
4. ¿Qué sentimientos puede tener el chico por la chica?	Reconocer sentimientos	Respuesta abierta	00:02:27:08 00:02:36:12	dos			A2/ B1

El cuestionario tenía el objetivo de recopilar las valoraciones y comentarios de los estudiantes. Una primera versión fue pilotada con diez alumnos del mismo grupo que participaría posteriormente en el estudio. La versión final del instrumento contaba con tres partes: título, texto introductorio e ítems (v. anexo 2). El título trataba de ser lo más informativo posible. En el texto introductorio se precisaba el objetivo del cuestionario, se indicaba que no había respuestas correctas ni incorrectas, y se señalaba que los datos recogidos se tratarían de forma confidencial y que solo se emplearían con fines académicos.

Se emplearon dos formatos de ítem: Likert y respuesta abierta. Las preguntas tipo Likert (ítems 1., 2.1., 2.2., 2.3. y 2.4.) formaban una escala Likert que pretendía dar respuesta a la primera pregunta de investigación, esto es, averiguar si los estudiantes consideraban que las preguntas sobreimpresas representaban o no una ayuda. En el ítem 1 los aprendientes expresaban su opinión de forma general a partir de su experiencia completando la tarea. En los otros ítems, los participantes valoraban de forma individual cada una de las cuatro preguntas sobreimpresas.

Hay discrepancia de pareceres sobre el número de opciones de las escalas Likert. Likert (1932) emplea mayoritariamente cinco alternativas. Jacoby y Matell (1971) sugieren que tres categorías son suficientes. Allen y Seaman (2007) aconsejan un mínimo de cinco opciones, y Bisquerra y Pérez-Escoda (2015) recomiendan once. En este estudio se utilizó una escala con tres categorías de respuesta, con un equilibrio entre alternativas positivas y negativas, y con un punto central neutral. Se evitaron términos que indicaran acuerdo o desacuerdo total porque, según Cohen, Manion y Morrison (2011), las personas suelen evitarlos para no parecer extremistas. Los puntos de anclaje elegidos fueron los siguientes: de acuerdo, ni de acuerdo ni en desacuerdo y en desacuerdo. Se escogieron tres opciones por dos motivos. En primer lugar, eran suficientes para averiguar si la valoración de las preguntas sobreimpresas era positiva, negativa o neutra. Y en segundo lugar, el tamaño de la muestra iba a ser reducido y probablemente iba a ser necesario colapsar las categorías.

Las preguntas abiertas pueden aportar más información que las cerradas gracias a la libertad de expresión, y pueden ayudar a identificar elementos que no se habían tenido en cuenta (Dörnyei, 2007). Su mayor inconveniente reside en la complejidad de analizarlas (Cohen et al., 2011). Se incluyó un ítem de esta índole para que los participantes pudiesen expresar su opinión libremente (ítem 3). Con el fin de que el nivel de producción escrita en ELE no limitara la respuesta, se ofreció la posibilidad de escribir tanto en español como en la lengua materna.

2.4. Procedimiento

El estudio tuvo lugar en diciembre de 2013 durante una clase de *Español 5* en la Universidade de Coimbra. Para reproducir la secuencia cinematográfica se empleó el equipo técnico que se utilizaba habitualmente en esa aula: pantalla de proyección tripié, videoprojector portátil, ordenador portátil y dos altavoces. Antes de nada, se describió la estructura de la prueba. Se mencionó que el test estaba compuesto por un fragmento de una película y una tarea breves. También se comentó que el vídeo se

visualizaría una sola vez porque así sucede normalmente cuando se ve cine fuera del aula, y porque se pretendía conocer lo que se comprendía después un solo visionado. Además, se anticipó que después del test se completaría un cuestionario. Antes de continuar, se preguntó si había alguna duda. Nadie manifestó tener dificultades y algunos participantes confirmaron su comprensión. Esa misma pregunta se formuló posteriormente en varios momentos: después de introducir el texto de entrada, después de pedir a los estudiantes que leyeran la prueba y el cuestionario, y después de explicar el funcionamiento de las preguntas sobreimpresas. En ninguno de los casos se plantearon dudas. A continuación se introdujo oralmente el vídeo con parte de la información que podría tener el público sobre la película. Acto seguido, se entregó la prueba (v. anexo 1) y se pidió a los estudiantes que la leyeran con atención. Después se anunció la existencia de las sobreimpresiones y se explicó su temporalización. A este respecto, se comentó que el vídeo estaba encajado entre dos franjas negras, que las preguntas sobreimpresas aparecían en la parte inferior segundos antes del fragmento relevante y que desaparecían cuando finalizaba dicho fragmento. También se puntualizó que existía una excepción: la última pregunta era visible durante los últimos segundos y era de comprensión global. Después se visualizó el vídeo. Se esperó a que todos los participantes terminaran la tarea para recoger las hojas de la prueba. Antes de repartir el cuestionario, el investigador señaló que se rellenaría de forma individual y que dispondrían de todo el tiempo que precisaran para completarlo. Enseguida, se repartió el cuestionario (v. anexo 2) y se pidió a los estudiantes lo leyeran atentamente. Los informantes lo completaron individualmente. La tarea se corrigió en la siguiente sesión de clase. En la revisión hubo acuerdo sobre las respuestas a los ítems 1, 2 y 3 y qué era aceptable en la pregunta 4.

2.5. Análisis de datos

Los datos cuantitativos (ítems 1., 2.1., 2.2., 2.3. y 2.4.) se introdujeron en la versión 21 de SPSS para Windows. Días más tarde se comprobó que los datos insertados eran correctos. Asimismo, se efectuó un análisis de frecuencias para verificar que no había valores anómalos ni perdidos. A continuación, se hallaron las modas de los ítems que formaban la escala (ítems 1., 2.1., 2.2., 2.3. y 2.4.). Para la representación de los datos se optó por utilizar tablas. De acuerdo con Dörnyei (2007), las tablas pueden proporcionar una descripción más precisa y rica que las figuras.

Para estimar el grado de acuerdo de los estudiantes en las respuestas a los ítems que formaban la escala Likert, se calculó la W de

Kendall. Se siguió la recomendación de Mehta y Patel (2012) y se computó el valor p exacto.

Para conocer la fiabilidad de la escala Likert (ítems 1, 2.1, 2.2., 2.3., 2.4.) se hallaron las correlaciones elemento-total corregidas, el coeficiente de alfa de Cronbach y el coeficiente de alfa de Cronbach si se elimina el elemento. Después de comprobar la fiabilidad del instrumento, se creó una variable que contenía la puntuación total de cada informante en la escala. Cada “en desacuerdo” fue contabilizado como un punto, cada “ni de acuerdo ni en desacuerdo” como dos y cada “de acuerdo” como tres. No existe consenso sobre los análisis estadísticos apropiados con las escalas Likert (De Vaus, 2002; DeVellis, 2003). De acuerdo con Brown (2011), De Vaus (2002) y DeVellis (2003), se consideró que podían ser tratadas como datos intervalares y se computó los descriptivos de la escala de acuerdo con ese nivel de medida.

En relación con el análisis de datos cualitativos, Robson (1993, p. 370) señala que “there is no clear and accepted set of conventions for analysis corresponding to those observed with quantitative data”. Para su tratamiento se siguió la propuesta de Dörnyei (2003, p. 117):

1. Taking each person’s response in turn and marking in them any distinct content elements, substantive statements, or key points.
2. Based on the ideas and concepts highlighted in the texts (cf. Phase 1), forming broader categories to describe the content of the response in a way that allows for comparisons with other responses.

3. Resultados y discusión

3.1. ¿En qué medida los estudiantes de español lengua extranjera (ELE) estaban de acuerdo o en desacuerdo con que las preguntas integradas como subtítulos los ayudaban?

Las modas de los ítems (v. tabla 3) sugerían que la mayoría de los estudiantes estaban de acuerdo con que las preguntas sobreimpresas los ayudaban en términos generales (ítem 1) y de forma individual en la mitad de los casos (ítems 2.2. y 2.3.). También cabe destacar que el ítem 2.1. fue valorado de forma neutra y el 2.4. de manera negativa. Desafortunadamente, no se contempló la posibilidad de inquirir de los informantes los criterios utilizados para valorar la ayuda de las sobreimpresiones.

Tabla 3. Moda de los ítems de la escala

	N		Moda
	Válidos	Perdidos	
Ítem 1.	14	0	De acuerdo
Ítem 2.1.	14	0	Ni de acuerdo ni en desacuerdo
Ítem 2.2.	14	0	De acuerdo
Ítem 2.3.	14	0	De acuerdo
Ítem 2.4.	14	0	En desacuerdo

Para estimar la fiabilidad de la escala Likert (ítems 1., 2.1, 2.2., 2.3., y 2.4.) se obtuvieron las correlaciones elemento-total corregidas, el coeficiente de alfa de Cronbach y los coeficientes de alfa de Cronbach si se elimina el elemento (v. tabla 4). Cuatro de las cinco correlaciones elemento-total corregidas eran superiores a .3, como recomiendan De Vaus (2002) y Pallant (2011). Esto sugería que estaban bien correlacionados con la puntuación global de la escala. La correlación del ítem 2.4. era inferior a .3 pero se encontraba dentro del mínimo admisible para Henning (1987, citado en Green, 2013). Las causas de esta correlación relativamente baja podrían guardar relación con que se pedía la opinión sobre una pregunta sobreimpresa diferente de las otras: por un lado, carecía del efecto focalizar en los momentos relevantes y, por otro, medía una habilidad del constructo distinta. La fiabilidad interna de la escala fue $\alpha = .825$. Según Cohen et al. (2011: p. 640), los valores comprendidos entre .80 y .90 son "highly reliable". En cuanto al alfa de Cronbach si se elimina el elemento, si el instrumento es fiable, ningún ítem debería reducir de forma significativa el alfa (Field, 2009). Todos los elementos contribuían de forma positiva, excepto el 2.4., que tenían un impacto negativo. No se prescindió de este ítem por dos razones: en primer lugar, el valor de alfa seguía siendo muy positivo (especialmente teniendo en cuenta el reducido número de elementos de la escala) y, en segundo lugar, era el único ítem dirigido a conocer la opinión de los estudiantes de ELE sobre una pregunta sobreimpresa que medía la comprensión de sentimientos y que carecía del efecto focalizar de la atención en el fragmento pertinente.

Tabla 4. Análisis de fiabilidad de la escala.

	Media de la escala si se elimina el elemento	Varianza de la escala si se elimina el elemento	Correlación elemento-total corregida	Alfa de Cronbach si se elimina el elemento
Ítem 1.	8.93	3.918	.876	.714
Ítem 2.1.	9.14	4.132	.794	.741
Ítem 2.2.	9.00	4.615	.550	.810
Ítem 2.3.	9.00	4.154	.754	.751
Ítem 2.4.	9.93	5.148	.250	.902

Alfa de Cronbach de los cinco ítems = .825

Como el análisis de fiabilidad resultó satisfactorio, se pudo crear una nueva variable que contenía la puntuación total de cada participante en la escala. Las puntuaciones podían oscilar entre cinco y quince, y se obtenían, respectivamente, contestando “en desacuerdo” y “de acuerdo” a todos los ítems. El elevado valor de la media (11.50 sobre 15) sugería que, globalmente, los estudiantes estaban de acuerdo con que las preguntas sobreimpresas los ayudaban. La desviación típica (2.565) era pequeña en relación con el promedio aritmético, y esto revelaba que el valor de la media era representativo de los resultados. Los estadísticos descriptivos de la escala se recogen en la tabla 5.

Tabla 5. Descriptivos de la escala

	N									
	Mínimo	Máximo	Media	Mediana	Desv. típ.	Asimetría	Error típico asimetría	Curtosis	Error típico curtosis	
Escala	14	5	15	11.50	12	2.565	-1.165	.597	2.038	1.154
N válido	14									

Nueve de los catorce informantes respondieron al ítem abierto (el número 3). Todos sus comentarios abordaron el mismo tema: la utilidad de las preguntas integradas en el vídeo. Siete de los nueve (el 77,78 %) manifestaron que el procedimiento era beneficioso. Cinco lo hicieron sin reparos (“ha sido útil de igual forma en todas”, “las preguntas en la pantalla ayudan”, “en general, me ha ayudado y valoro mucho la ayuda de las preguntas en la pantalla”) y dos con matices (“me ayudó un poco saber

cuando iban a aparecer las preguntas, pero no creo que hiciera una diferencia con mi nota”, “a pesar de ser útil leer las preguntas mientras se oye, pienso que resulta un poco distractor”). Cuatro precisaron en qué consistía el apoyo: “si las preguntas aparecen en un contexto que lleva a la respuesta adecuada, todas son muy útiles”, “consiguen que la persona esté más atenta a la información”, “llaman nuestra atención para las respuestas en el momento exacto”, “no tuve que mirar el papel y la pantalla al mismo tiempo (...) ayudan porque sabemos cuando van a pasar y nos ponemos más atentos”.

Por último, se interpretaron de forma conjunta los datos cuantitativos y cualitativos. Se observó un alto grado de convergencia entre ellos. El elevado valor de la media ($M = 11.50$ sobre 15, $DE = 2.565$) sugería que, globalmente, los estudiantes estaban de acuerdo con que las preguntas sobreimpresas los ayudaban. Las respuestas al ítem abierto reforzaban esta idea: de los nueve informantes que hicieron comentarios, siete indicaron que constituían un apoyo (el 77,78 %). Asimismo, de las observaciones de los estudiantes se podía derivar que las sobreimpresiones focalizaban la atención en los momentos relevantes, y que reducían el conflicto de atención entre ver el vídeo y completar la tarea. Cabe añadir que ambos beneficios se habían contemplado en el marco teórico que describía el procedimiento (v. Casañ Núñez, 2015, 31-32).

3.2. ¿Había acuerdo entre los aprendientes en la valoración de las preguntas integradas en forma de subtítulos?

Para estimar el grado de acuerdo de los estudiantes en las respuestas a los ítems que formaban la escala (ítems 1., 2.1., 2.2., 2.3. y 2.4.) se empleó la W de Kendall. El coeficiente de concordancia de Kendall es “a measure of the agreement among several (m) quantitative or semiquantitative variables that are assessing a set of n objects of interest. In the social sciences, the variables are often people, called *judges*, assessing different subjects or situations” (Legendre, 2010, p. 164). La hipótesis nula es “the independence of the rankings produced by all judges” y la hipótesis alternativa consiste en que “at least one of the judges is concordant with one, or with some of the other judges” (Legendre, 2005, p. 232). Como el valor p exacto fue $< .001$ (v. tabla 6), se podía rechazar la hipótesis nula y aceptar la alternativa. El rango del coeficiente de Kendall va de cero (no hay acuerdo) a uno (acuerdo total), y los valores intermedios sugieren mayor o menor grado de acuerdo según su proximidad al uno o al cero. En el caso que nos ocupa, el valor de la W de Kendall fue .402. Esto indicaba un grado de acuerdo medio entre los estudiantes.

Tabla 6. Estadísticos de contraste de la W de Kendall

N	14
W de Kendall ^a	.402
Chi-cuadrado	22.489
gl	4
Sig. asintót.	.000
Sig. exacta	.000
Probabilidad en el punto	.000

a. Coeficiente de concordancia de Kendall

3.3. ¿Se puede extraer alguna conclusión de las respuestas cualitativas de los estudiantes? ¿Cuál?

Todas las opiniones de los informantes estaban relacionadas con la utilidad de las sobreimpresiones, es decir, con la primera pregunta de investigación. Por ello, se decidió integrar los comentarios en la respuesta a esa pregunta.

Conclusión

Escuchar, ver, leer y escribir simultáneamente es muy complicado, especialmente en una lengua extranjera. Este estudio forma parte de una investigación conducente al título de doctor que investiga el uso de preguntas de comprensión audiovisual sobreimpresas en el vídeo y sincronizadas con los fragmentos relevantes para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Frente a actividades con los materiales solo en papel, esta técnica podría reducir el conflicto de atención visual entre observar el vídeo y completar la tarea, al acercar espacial y temporalmente las preguntas y las partes pertinentes; y podría disminuir las necesidades cognitivas de la tarea, al no tener que prestar atención a varias preguntas al mismo tiempo.

En estudio exploratorio de encuesta catorce estudiantes universitarios con un nivel de comprensión audiovisual en ELE en torno al B2+/C1 expresaron su opinión sobre esta metodología. El elevado valor de la media en una escala tipo Likert ($M = 11.50$ sobre 15, $DE = 2.565$) indicaba que, globalmente, los estudiantes estaban de acuerdo con que las preguntas sobreimpresas los ayudaron; y el coeficiente de concordancia de Kendall revelaba que existía un grado de acuerdo medio en las respuestas a los ítems de la escala ($W = .402$, p exacto $< .001$). Nueve de los catorce informantes hicieron observaciones. Siete de ellos (el 77,78 %) manifestaron que las preguntas constituían un apoyo, lo que reforzaba el

resultado obtenido en la escala. Asimismo, de los comentarios de los participantes se podía derivar que las sobreimpresiones focalizaban la atención en los momentos relevantes, y que reducían el conflicto de atención entre ver el vídeo y completar la tarea. Ambas consideraciones se habían señalado como posibles beneficios en un marco conceptual sobre esta metodología elaborado a partir de la experiencia docente, la revisión bibliográfica y las valoraciones de seis expertos (v. Casañ Núñez, 2015, pp. 31-32).

La principal contribución de este trabajo reside en que se trata del primer estudio que investiga la opinión del estudiante de lenguas extranjeras sobre las actividades de comprensión audiovisual con preguntas sobreimpresas en el vídeo y sincronizadas con los fragmentos relevantes. También cabe señalar que la opinión positiva de los aprendices, así como sus observaciones sobre los (posibles) beneficios de la técnica, sugieren que esta metodología es potencialmente provechosa. Por último, el diseño de investigación, la tarea y el cuestionario constituyen una base sobre la que diseñar y llevar a cabo estudios similares más ambiciosos.

La investigación estuvo limitada por varios aspectos. En primer lugar, participaron un número reducido de estudiantes. En futuros estudios sería conveniente contar con un mayor número de informantes, con otro nivel de comprensión audiovisual y de otros contextos de enseñanza/aprendizaje. En segundo lugar, la selección de la muestra fue no probabilística. No constituye una justificación, pero este punto débil está presente en la mayor parte de la investigación empírica en ciencias humanas (Dörnyei, 2007). En tercer lugar, los aprendientes valoraron una tarea de evaluación. Sería relevante conocer cuál es su opinión cuando la técnica se emplea en una actividad de clase. Finalmente, además de conocer la opinión del estudiante de lenguas extranjeras, es imprescindible efectuar estudios (cuasi)experimentales con grupos de control y tratamiento para averiguar si las preguntas sobreimpresas tienen algún impacto en la comprensión audiovisual y en el tiempo de observación del vídeo.

Referencias bibliográficas

- ALLEN, I. E., & SEAMAN, C. A. (2007): "Likert scales and data analyses". *Quality Progress*, 40, 64-65.
- BISQUERRA, R., & PÉREZ-ESCODA, N. (2015): "¿Pueden las escalas Likert aumentar en sensibilidad?" *REIRE, Revista d'Innovació i Recerca en Educació*, 8(2), 129-147. DOI: 10.1344/reire2015.8.2828
- BROWN, J. D. (2011): "Likert items and scales of measurement?" *Shiken: JALT Testing & Evaluation SIG Newsletter*. 15(1), 10-14.

- CASAÑ NÚÑEZ, J. C. (2015): "Un marco teórico sobre el uso de preguntas de comprensión audiovisual integradas en el vídeo como subtítulos: un estudio mixto". *MarcoELE* 20, 1-45. Recuperado de <http://marcoele.com/comprencion-audiovisual-y-subtitulos/>
- _____ (2016): "Desarrollo de una prueba de comprensión audiovisual". *MarcoELE* 22, 1-70. Recuperado de http://marcoele.com/descargas/22/casan-prueba_audiovisual.pdf
- COHEN, L., MANION, L., & MORRISON, K. (2011): *Research methods in education* (7ª ed.). Nueva York: Routledge.
- CRESWELL, J. W. (2012): *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (4ª ed.). Boston, MA: Pearson.
- DE VAUS, D. A. (2002): *Surveys in social research* (5ª ed.). Nueva Gales del Sur: Allen & Unwin.
- DEVELLIS, R. F. (2003): *Scale development: theory and applications*. Thousand Oaks, California: Sage Publications.
- DÖRNYEI, Z. (2003): *Questionnaires in second language research: Construction, administration, and processing*. Mahwah, Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- _____ (2007): *Research methods in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- FIELD, A. (2009): *Discovering statistics using SPSS* (3ª ed.). Londres: Sage publications.
- FLOWERDEW, J. & MILLER, L. (2005): *Second language listening*. Nueva York: Cambridge University Press.
- GREEN, R. (2013): *Statistical analyses for language testers*. Nueva York: Palgrave.
- HARRIS, T. (2003): "Listening with your eyes: The importance of speech-related gestures in the language classroom". *Foreign Language Annals* 36(2), 180-187. DOI: 10.1111/j.1944-9720.2003.tb01468.x
- JACOBY, J., & MATELL, M. S. (1971): "Three-point Likert scales are good enough". *Journal of Marketing Research* 8, 495-500.
- LEGENDRE, P. (2005): "Species associations: The Kendall coefficient of concordance revisited". *Journal of Agricultural, Biological, & Environmental Statistics* 10(2), 226-245. DOI: 10.1198/108571105X46642
- LEGENDRE, P. (2010): "Coefficient of concordance". En N. J. SALKIND (ed.) *Encyclopedia of research design* (Vol. 1, pp. 164-169). Los Angeles: SAGE Publications, Inc.
- LIKERT, R. (1932): "A technique for the measurement of attitudes". *Archives of Psychology*, 22(140), 1-55.

- LYNCH, T. (2009): *Teaching second language listening*. Oxford: Oxford University Press.
- _____. (2012): "Traditional and modern skills. Introduction". En M. EISENMANN & T. SUMMER (eds.), *Basic issues in EFL teaching and learning* (pp. 69-81). Heidelberg: Winter.
- MARTÍN PERIS, E. (2007): "La didáctica de la comprensión auditiva". *MarcoELE* 5. Recuperado de: <http://marcoele.com/la-didactica-de-la-comprension-auditiva/> (Trabajo original publicado en 1991)
- MAYER, R. (2001): *Multimedia learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. (2005): "Introduction to multimedia learning". En R. MAYER (ed.) *The Cambridge handbook of multimedia learning* (pp. 1-16). Cambridge: Cambridge University Press.
- MEHTA, C. R., & Patel, N. R. (2012): *IBM SPSS exact tests*. Armonk, Nueva York: IBM Corporation.
- MENDELSON, D. (1994): *Learning to listen: a strategy based approach for the second language learner*. Carlsbad: Dominie Press.
- OCKEY, G. J. (2007): "Construct implications of including still image or video in computer-based listening tests". *Language Testing* 24(4), 517-537. DOI: 10.1177/0265532207080771
- PALLANT, J. (2011): *SPSS survival manual: A step by step guide to data analysis using SPSS* (4ª ed.). Maidenhead: Open University Press/McGraw-Hill.
- PLASS, J. L. & L. C. JONES (2005): "Multimedia learning in second language acquisition". En R. MAYER (ed.) *The Cambridge handbook of multimedia learning* (pp. 467-488). Cambridge: Cambridge University Press.
- RILEY, P. (1979): "Viewing comprehension: «L'oeil écoute»". *Mélanges CRAPEL* 10, 80-95. Recuperado de <http://www.atilf.fr/IMG/pdf/melanges/6riley.pdf>
- ROBSON, C. (1993): *Real world research: A resource for social scientists and practitioner-researchers*. Oxford: Blackwell Publishing.
- RUBIN, J. (1995a): "The contribution of video to the development of competence in listening". En D. J. MENDELSON & J. RUBIN (eds.) *A guide for the teaching of second language listening* (pp. 151-165). San Diego, California: Dominie Press, Inc.
- _____. (1995b): "An overview to A guide for the teaching of second language listening". En D. J. MENDELSON & J. RUBIN (eds.) *A guide for the teaching of second language listening* (pp. 7-11). San Diego, California: Dominie Press, Inc.
- SUVOROV, R. S. (2015): "The use of eye tracking in research on video-based second language (L2) listening assessment: A comparison of

- context videos and content videos". *Language Testing*, 32(4), 463-483. doi: 10.1177/0265532214562099
- SWELLER, J., AYRES, P., & KALYUGA, S. (2011): *Cognitive load theory*. Londres: Springer.
- UNDERWOOD, M. (1989): *Teaching listening*. Londres: Longman.
- UR, P. (1994): *Teaching listening comprehension* (12ª reimp.). Cambridge: Cambridge University Press.
- _____(1999): *A course in language teaching: practice and theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- VANDERGRIFT, L., & GOH, C. C. M. (2012): *Teaching and learning second language listening*. Nueva York: Routledge.
- WAGNER, E. (2007): "Are they watching? Test-taker viewing behavior during an L2 video listening test". *Language Learning and Technology* 11(1), 67-86. Recuperado de <http://llt.msu.edu/vol11num1/pdf/wagner.pdf>
- _____(2010): "Test-takers' interaction with an L2 video listening test". *System* 38(2), 280-291. DOI: 10.1016/j.system.2010.01.003
- WESELY, P. M. (2012): Learner attitudes, perceptions, and beliefs in language learning. *Foreign Language Annals*, 45(s1), s98-s117. doi:10.1111/j.1944-9720.2012.01181.x

ANEXO 1**Español 5****Nombre:****Escucha y observa el vídeo. En las preguntas de elección múltiple solo una opción es correcta.**

1. ¿Cómo se llama la chica?

- a) Vanesa
- b) Violeta
- c) Verónica
- d) Virginia

2. ¿De qué hablan?

- a) la familia y los estudios de la chica
- b) la familia y el trabajo de la chica
- c) la casa y el trabajo de la chica
- d) la casa y los estudios de la chica

3. ¿Cuál es el teléfono de la chica?

4. Considerando todo el fragmento, ¿qué sentimientos puede tener el chico por la chica? Justifica brevemente la respuesta. Puedes responder en español, portugués o inglés.

ANEXO 2**Preguntas sobreimpresas: la opinión del estudiante**

El presente cuestionario tiene por finalidad conocer qué piensas sobre el uso de preguntas de comprensión integradas en el vídeo en forma de subtítulos. No existen respuestas correctas ni incorrectas porque estás expresando tu opinión. La información que proporciones se tratará de forma confidencial y solo se utilizará con fines académicos.

1. Sobre la base de tu experiencia global completando la tarea, ¿en qué medida estás de acuerdo o en desacuerdo con que las preguntas sobreimpresas te han ayudado? Señala la respuesta con un círculo.

- a) De acuerdo
- b) Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- c) En desacuerdo

2. De forma individual, ¿en qué medida estás de acuerdo o en desacuerdo con que las preguntas sobreimpresas te han ayudado? Completa la tabla poniendo equis (X).

	De acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	En desacuerdo
2.1. ¿Cómo se llama la chica?			
2.2. ¿De qué hablan?			
2.3. ¿Cuál es el teléfono de la chica?			
2.4. ¿Qué sentimientos puede tener el chico por la chica?			

3. A continuación tienes un espacio en el que puedes comentar cualquier aspecto sobre las preguntas en la imagen. Puedes responder en español, portugués o inglés.

Traducción y terminología económica y financiera en la UE (español>inglés/francés/alemán)

José María Castellano Martínez
Universidad Loyola Andalucía
jmcastellano@uloyola.es

Fecha de recepción: 2.11.2015
Fecha de aceptación: 15.12.2015

Resumen: Los textos especializados de ámbito económico y financiero inscritos en el contexto de la Unión Europea se caracterizan, entre otros aspectos, por el hecho multilingüe. Este fenómeno, que reconoce un total de 24 lenguas oficiales, precisa de la traducción y la terminología para materializarse. Este artículo aborda cuestiones relativas al ámbito económico y financiero de la Unión Europea a partir de una propuesta teórica en donde se estudian algunos de los principales agentes económicos y financieros en la combinación lingüística español>inglés, francés y alemán.

Palabras clave: Traducción, Terminología, Unión Europea, Español, Inglés, Francés, Alemán.

Economic and financial translation and terminology in the EU (Spanish>English/French/German)

Abstract: The economic and financial specialized texts of the European Union context are characterized, among other aspects, by the multilingual fact. This phenomenon, which recognises a total of 24 official languages, requires of the translation and the terminology in order to make it possible. This paper aims to discuss about issues related to the economic and financial framework of the European Union from a theoretical proposal where some of the main economic and financial agents are studied in the Spanish> English, French and German language combination.

Key words: Translation, Terminology, European Union, Spanish, English, French, German.

Sumario: 1. El multilingüismo oficial como hito histórico: el Reglamento 1/1958. 2. Propuesta de marco teórico aplicable. 3. Agentes europeos económicos y financieros: luces y sombras. 4. Algunos casos prácticos: roces y fricciones en el ámbito ECOFIN. Conclusiones.

1. El multilingüismo oficial como hito histórico: el Reglamento 1/1958

La diversidad de lenguas y culturas que integra la sociedad europea de finales del siglo XX y principios del XXI se refleja, en buena medida, en la política lingüística actual de la Unión Europea: el multilingüismo. Éste aboga por la oficialidad de 24 lenguas, estableciendo un contexto único por el cual las instituciones comunitarias precisan de la traducción y de la interpretación como labores indispensables que posibilitan la comunicación, por un lado, entre la Unión y la ciudadanía; por otro, la comunicación *inter-* e *intra-*institucional. En este sentido, R. Goffin afirma:

Jamais on n'a autant confronté et contrasté, en situation concrète de communication, les ressources multiples de langues. Jamais on n'a autant légiféré, jamais on n'a eu l'occasion d'étudier au quotidien comment des institutions internationales à vocation juridique agissent sur le plan langagier pour décrire et nommer des notions nouvelles dans le choc de neuf langues naturelles, enracinées dans leurs traditions juridiques, économiques, culturelles, sociales et politiques. La construcción de la Unión Europea ha creado y desarrollado un aparato institucional que repercute en las legislaciones y sistemas jurídicos de los Estados miembros. Este fenómeno únicamente ha sido posible por medio de la lengua y de la traducción; proceso en el que se ha generado terminología multilingüe en virtud de las materias sobre las que Estados miembros e instituciones europeas legislan. De ahí que el sector económico y financiero (ECOFIN), también monetario y comercial, haya cobrado tal relevancia en la Unión (1994: 636).

El marco jurídico en el que surge y se desarrolla la política multilingüe comunitaria encuentra su principio inmediato en el artículo 190 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica (CEE - EURATOM): "El régimen lingüístico de las instituciones de la Comunidad será fijado por el Consejo, por unanimidad, sin perjuicio de las disposiciones previstas en el reglamento del Tribunal de Justicia". De este modo, se otorga al Consejo autoridad para establecer el régimen lingüístico comunitario.

El Reglamento 1/1958 de este órgano reconoce en el art. 1 que "las lenguas oficiales y las lenguas de trabajo de las instituciones de la Comunidad serán el alemán, el francés, el italiano y el neerlandés", aunque, hasta llegar a la actual cifra de 24, este articulado se ha visto modificado conforme se han adherido nuevos Estados a las antiguas Comunidades Europeas y actual Unión.

El carácter oficial otorga a cada una de las lenguas la misma validez y autenticidad en cualquier texto, escrito u oral, de las instituciones de la Unión. Se perfila, por tanto, un contexto multilingüe donde los servicios lingüísticos ostentarán una función protagonista: "Aborder el multilinguisme et le problème de l'équivalence des termes conduit à ressentir davantage le besoin d'une prise en compte du fait polysémique" (M. Janssen y M. Van Campenhoudt, 2005: 64).

La primera piedra del edificio del multilingüismo institucional proviene de la búsqueda de la "equivalencia" de la validez y autenticidad de los documentos que integran la jurisprudencia de la Comunidad Europea del Carbón y el Acero (CECA) en todas sus versiones existentes. Sobre esta cuestión, C. Heynold afirma lo siguiente:

La première organisation européenne, à savoir la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), créée en 1951, a privilégié le français (...). La mise en place de la Cour d'arbitrage prévue par le Traité de Paris a fait surgir la nécessité d'assurer une équivalence de la jurisprudence dans les quatre langues (le français, l'allemand, l'italien et le néerlandais) des six pays membres de la CECA. Ainsi, dès le démarrage de la première communauté, il est devenu évident qu'afin que nul n'ignore la loi, il n'est pas possible d'imposer celle-ci dans une langue étrangère.

Les pères fondateurs de la deuxième organisation européenne, la Communauté économique européenne (CEE), en ont tiré l'enseignement qu'il valait mieux rédiger tout de suite le texte qui devait régir son fonctionnement, c'est-à-dire le Traité de Rome, dans les quatre langues officielles, chaque version faisant également foi (article 247) (1999: 5).

El motivo por el que surge la política del multilingüismo en el seno de las primeras instituciones comunitarias se debe, por lo tanto, a la cuestión de la "equivalencia" necesaria para la incorporación de la normativa comunitaria en las legislaciones de los Estados miembros.

Es cierto que el francés siguió siendo durante los siguientes años la *lingua franca* de las Comunidades Europeas y que quizás sea temprano aún para hablar propiamente de multilingüismo, pues más bien se trataba de una situación de plurilingüismo, en la que la mayoría de los funcionarios conocían las cuatro lenguas oficiales y trabajaban en temáticas muy limitadas, siendo mucho más fácil especializarse en un ámbito concreto, dominar la terminología e incluso expresarse en varias de las lenguas oficiales (E. Brackeniens, 1995: 14).

2. Propuesta de marco teórico aplicable

La docencia en traducción, interpretación y terminología encuentra marco teórico inmediato en las teorías tradicionales sobre equivalencia que surgieron a mediados del pasado siglo. En especial, considero que las siguientes obras son esenciales en tanto que punto de partida en cualquier materia traductológica: por una parte, el estudio del concepto de equivalencia en traducción que se desprende del ensayo *On linguistic Aspects of Translation* de R. Jakobson (1959); por otra, la obra *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation* de E. Nida (1964).

La primera de ellas aborda la cuestión de la equivalencia en traducción desde una perspectiva lingüística, afirmando el autor que ésta no existe. En todo caso, prefiere hablar de “equivalencia parcial”, ya que según el autor, no se traducen unidades lingüísticas sino ideas, conceptos o mensajes. En lo que respecta a la traducción de un texto, R. Jakobson considera que en sí se traduce el mensaje del texto a una nueva lengua, por lo que cualquier mensaje se podría traducir a cualquier idioma, en tanto que cada uno de ellos posea los mecanismos pertinentes para representarlo.

La segunda de ellas supone un antes y un después en la Traductología. Si Jakobson proponía un enfoque de carácter lingüístico para abordar esta cuestión, Nida propone un enfoque comunicativo mediante el cual definirá al proceso traductor como el acto de reproducir en el TM una equivalencia que sea lo más fiel posible al TO y que se caracteriza por respetar, en primer lugar, el contenido y, en segundo, el estilo. Es posible distinguir, por lo tanto, dos tipos de equivalencia: una equivalencia formal —aquella que es fruto de una traducción más literal en la que prima mantener con escrúpulo la forma del TO— y una equivalencia dinámica o funcional —aquella en la que es más importante transmitir la idea expresada en el TO de acuerdo con las particularidades de la lengua del TM.

En consonancia con las posturas anteriores, siempre en el marco del sentido de la equivalencia dinámica o funcional, P. Newmark (1988) recurrirá a la idea de “equivalencia cultural” como posible estrategia de traducción consistente en sustituir un elemento cultural del TO por otro que consiga un efecto equivalente en el TM, en armonía con la lengua y cultura de llegada.

Esta introducción teórica es recomendable y pertinente en tanto que el alumnado debe asumir que la traducción, la interpretación y la terminología, ya sea técnica o arte, se encuentran potencialmente vinculadas a lo lingüístico, a lo comunicativo y a lo cultural, en donde el

concepto de equivalencia no deja de ser una quimera que siempre suscitará debate y dilemas dependiendo del texto y del contexto en definitiva.

No obstante, los marcos teóricos anteriores resultan sólo introductorios para esta materia aunque insuficientes. En el ámbito europeo coexisten otros factores condicionantes en el acto de traducción: el acervo comunitario, que vincula jurídicamente a las diferentes versiones lingüísticas de los textos oficiales, así como también los contextos políticos, sociales y comunicativos.

Los estudios realizados sobre el concepto de equivalencia y la traducción en el ámbito institucional de la Unión Europea no son muy frecuentes, aunque si bien interesantes. Por lo general, son trabajos relativamente recientes y de alto contenido pragmático, por ello que es conveniente incorporarlos en el aparato teórico de la docencia en traducción, interpretación y terminología.

Las particularidades del ámbito europeo quedan introducidas por S. Šarcevic quien afirma que el principio de fidelidad del TO se devalúa progresivamente en favor del principio de fidelidad del texto, documento, objeto o instrumento en cuestión. Dicho de otro modo: el propio contexto institucional europeo “degrada” la presencia del TO a favor del instrumento jurídico o institucional que éste representa, pues, en tanto que todas las versiones lingüísticas son apriorísticamente equivalentes, la noción de TO desaparece en tanto que lo que importa es la existencia de ese mismo instrumento en cada una de las lenguas oficiales.

Existen otras valoraciones en el ámbito traductológico de la Unión Europea, por ejemplo, el concepto de “equivalencia existencial” que plantea K. Koskinen. Según la autora finlandesa, la traducción a nivel europeo no se contempla como un acto de comunicación, sino más bien como acto simbólico que refleja el principio del multilingüismo. Además, adjetiva a este tipo de comunicación como “acultural”, ya que no se localiza *a priori* un TO, lo cual contraviene las especificidades culturales de cada lengua y sociedad en pro del Multilingüismo. Asimismo, en consonancia con K. Koskinen, T. J. M. Van Els admite que la simplificación del contenido y la sintaxis de los textos institucionales europeos implica una “desculturalización”, que se aproxima, aunque con matices muchos más negativos, al carácter “acultural” anterior.

Llegados a este punto, tanto Koskinen como Šarcevic aseguran que la relación textual más importante en la traducción institucional de la Unión Europea no se da entre el TO y el TM, sino entre los textos individuales vistos desde el contexto institucional meros instrumentos.

Sin embargo, la postura más novedosa, así como reciente, es la de A. L. Kjær, quien afirma que en la Unión Europea no existe traducción como tal, sino más bien una reproducción textual interlingüística, ya que la finalidad principal del denominado acto traductor a nivel comunitario pretende, ante todo, recrear en todas las lenguas oficiales un texto simétrico que asegure la cohesión del mismo en todos los idiomas sin prestar atención a las particularidades y características de cada una de ellas. Se desvanece, pues, el propio concepto convencional de traducción.

El panorama aquí abordado, uno general y el otro más sectorial, constituye un marco teórico fundamental en la docencia de materias o formación relacionada con la traducción, la interpretación y la terminología de documentos de la Unión Europea. Una vez se ha aclarado el contexto de trabajo, resulta pertinente continuar con los agentes que intervienen en los textos ECOFIN europeos.

3. Agentes europeos económicos y financieros: luces y sombras.

La docencia en traducción, interpretación y terminología implica mucho más que el mero conocimiento lingüístico, en especial en textos especializados en donde las interferencias de lengua, materias y marco son mucho más exigentes. El caso de los textos relacionados con el ámbito económico y financiero europeo reclama, además, especial atención con respecto a las fuentes y los términos del TO y TM en tanto que se corresponden a un marco jurídico e institucional armonizado, legislado y multilingüe.

Sin menoscabo de la existencia de términos económicos o financieros equivalentes en otras lenguas y ámbitos, la terminología ECOFIN europea presenta particularidades en tanto que al estar íntimamente relacionada con el poder político e institucional de los Estados miembros, aquélla sufre la exposición mediática. Ante tal caudal informativo, el alumnado suele incurrir en confusión con respecto a la terminología así como también a los organismos europeos que participan en la creación ECOFIN de la Unión.

A continuación se indican cuáles son los principales organismos o entes europeos, sus equivalencias y funciones, las cuales deberán explicarse y exponerse al alumnado con especial énfasis en la fase documental de la traducción de textos de este tipo, pues el proceso de documentación deberá contar fundamentalmente con la presencia del organismo fuente. Si el alumnado desconoce el funcionamiento y el significado de esta sopa de siglas y denominaciones, afrontar el texto en cuestión implicará una mayor complejidad conceptual.

[ES] Consejo de Asuntos Económicos y Financieros (Ecofín)
Definición, funciones: Constituido por los Ministros de Economía y Hacienda de todos los Estados miembros. Los Comisarios Europeos competentes también participan en las sesiones. Por lo general las reuniones del Ecofín se celebran una vez al mes. Coordinar las posiciones de la UE en reuniones internacionales, como el G20, el Fondo Monetario Internacional y el Banco Mundial.
[EN] <i>Economic and Financial Affairs Council configuration (Ecofin)</i>
[FR] <i>Conseil "Affaires économiques et financières" (ECOFIN)</i>
[DE] <i>Rat "Wirtschaft und Finanzen" (Rat ECOFIN)</i>

[ES] Eurogrupo
Definición, funciones: Órgano informal que reúne a los ministros de la zona euro. Asegurar estrecha coordinación entre las políticas económicas de los Estados miembros de la zona del euro. Preparar la Cumbre del Euro y de los correspondientes trabajos consecutivos. Se reúne normalmente una vez al mes, la víspera de la sesión del Consejo de Asuntos Económicos y Financieros.
[EN] <i>Eurogroup</i>
[FR] <i>Eurogrupe</i>
[DE] <i>Euro-Gruppe</i>

[ES] zona euro (eurozona)
Definición, funciones: Conjunto de Estados miembros de la Unión Europea que han adquirido como divisa oficial el euro. Los Estados de la zona euro son: Alemania, Austria, Bélgica, Chipre, Eslovaquia, Eslovenia, España, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Irlanda, Italia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Países Bajos y Portugal.
[EN] <i>eurozone (euroarea)</i>
[FR] <i>zone euro (eurozone)</i>
[DE] <i>eurozone (Euro-Währungsgebiet, Euroraum, Euro-19)</i>
Nota: Según la terminología oficial del Banco Central Europeo y del Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea, para referirse al conjunto de naciones que participan en la moneda única conviene emplear la expresión zona del euro. En los medios de comunicación es frecuente encontrar también las formas zona euro y eurozona, de amplio uso y que, pese a no ser las denominaciones recomendadas por la UE para sus documentos, pueden considerarse asimismo adecuadas en el ámbito periodístico. Se recomienda escribir todas ellas con minúscula ya que no se trata de topónimos ni de nombres propios de una entidad política o institución. (Fundéu, 2009).

[ES] Eurosistema
Definición, funciones: Autoridad monetaria de la zona del euro constituida por el BCE y los bancos centrales nacionales de los Estados miembros cuya moneda es el euro. Su objetivo primordial es mantener la estabilidad de precios.
[EN] <i>Eurosystem</i>
[FR] <i>Eurosystème</i>
[DE] <i>Eurosystems</i>
Nota: El Sistema Europeo de Bancos Centrales (SEBC) está formado por el BCE y los bancos centrales nacionales de todos los Estados miembros de la Unión Europea (UE), hayan adoptado el euro o no. Por ello, el Eurosistema y el SEBC seguirán coexistiendo mientras haya Estados miembros de la UE que no pertenezcan a la zona del euro.

[ES] Banco Central Europeo (BCE)
Definición, funciones: El BCE es el banco central de la moneda única europea, el euro. Su función principal consiste en mantener el poder adquisitivo del euro y, con ello, la estabilidad de precios en la zona del euro.
[EN] <i>European Central Bank (ECB)</i>
[FR] <i>Banque centrale européenne (BCE)</i>
[DE] <i>Europäischen Zentralbank (EZB)</i>

[ES] Fondo Europeo de Estabilidad Financiera (FEEF)
Definición, funciones: entidad jurídica creada con carácter temporal por los Estados miembros de la eurozona en 2010 como mecanismo de resolución de crisis que asistiera a Irlanda, Portugal y Grecia en lo financiero.
[EN] <i>European Financial Stability Facility (EFSF)</i>
[FR] <i>Fonds européen de stabilité financière (FESF)</i>
[DE] <i>Europäische Finanzstabilisierungsfazilität (EFSF)</i>
Nota: Existe otra variante del FEEF que responde a "Facilidad Europea de Estabilidad Financiera".

[ES] Mecanismo Europeo de Estabilización Financiera (MEEF)
Definición, funciones: mecanismo de rescate permanente que inicia sus operaciones en 2012 para responder a nuevas solicitudes de asistencia financiera a los Estados miembros de la zona euro. Ha sido el mecanismo que ha realizado préstamos financieros a España o Chipre.

[EN] <i>European Financial Stabilisation Mechanism (EFSM)</i>
[FR] <i>Mécanisme européen de stabilisation financière (MESF)</i>
[DE] <i>Europäischer Finanzstabilisierungsmechanismus</i>

[ES] Mecanismo Europeo de Estabilidad (MEDE)
Definición, funciones: Mecanismo permanente de resolución de crisis económicas para países de la zona euro. Su finalidad es movilizar fondos y proporcionar apoyo a la estabilidad financiera, bajo una estricta condicionalidad, a los miembros del MEDE que experimenten o corran el riesgo de experimentar graves problemas de financiación, cuando ello sea indispensable para salvaguardar la estabilidad financiera de la zona euro en su conjunto o de sus Estados Miembros. Con este fin, el MEDE podrá obtener fondos a través de la emisión de instrumentos financieros o mediante la celebración de acuerdos con sus propios miembros, entidades financiera y terceros.
[EN] <i>European Stability Mechanism (ESM)</i>
[FR] <i>Mécanisme européen de stabilité (MES)</i>
[DE] <i>Europäische Stabilitätsmechanismus (ESM)</i>

El conocimiento y manejo de los términos anteriores son fundamentales en la coyuntura actual en tanto que estos agentes económicos y financieros participan activamente en la producción de información mediática debido a su capacidad jurídica e institucional, la cual vincula a las legislaciones nacionales y por tanto a sus sociedades.

Por lo tanto y llegados a este punto, se han de tener en consideración: por una parte, el marco teórico anterior en el que se postulan modelos generales y específicos para este tipo de textos; por otra, la correcta diferenciación de los principales agentes que participan en la elaboración terminológica y textual, conociendo sus equivalencias lingüísticas en las lenguas de trabajo habituales. El siguiente estadio de esta propuesta se centra en conocer cuestiones prácticas de las que aprender, que permitan al alumnado adquirir conocimientos adicionales a la mera teoría. Con ello, se pretende ofrecer casos reales que, a modo de anécdotas o lecturas prácticas, refuerce la adquisición de sus competencias y destrezas, dote a su trabajo de referentes y enriquezca igualmente el aprendizaje.

4. Algunos casos prácticos: roces y fricciones en el ámbito ECOFIN.

Una vez se establece un marco teórico así como se identifican a los principales agentes que intervienen en el ámbito ECOFIN considero pertinente ofrecer al alumnado una batería de casos prácticos o ejemplos

relevantes que contribuyan a consolidar la base traductológica con la que hacer frente a esta especialización.

4.1. *El caso de la traducción del acervo comunitario al finés: la lengua inglesa propone pero el traductor dispone.*

En 1995, Finlandia pasó a ser Estado miembro junto con Suecia y Austria, abandonando automáticamente la Asociación Europea de Libre Comercio (AELC, en inglés *EFTA*), de la que era miembro desde 1985. No obstante, ya desde 1990 el Ministerio de Justicia finlandés comenzó a traducir al finés toda la documentación relativa al acervo comunitario tomando como referencia las versiones en lengua inglesa.

Este hecho supuso que entre 1992 y 1993, el Ministerio cambiara de criterio y comenzara de nuevo la traducción del acervo comunitario al finés aunque en esta ocasión tomando como TO las versiones en lengua francesa. El motivo fue, según Y. Gambier (1998: 296) que en tanto que la mayoría de estos textos en versión inglesa (tratados, reglamentos fundamentales, etc.) eran a su vez traducciones de las versiones francesas, resultaría más eficiente y efectivo tomar como TO las versiones lingüísticas en francés para evitar posibles ilegibilidades o malas interpretaciones.

En este sentido, S. Šarčević destaca la preponderancia de la lengua inglesa en los países de la Europa oriental y los escandinavos:

Like Croatia, it appears that most of the applicant states from Central Eastern Europe (CEE) have selected English as the primary source text for translations of the acquis. As in the Scandinavian countries, English has become by far the dominant foreign language in these countries. In the interest of guaranteeing reliability, certain factors should be taken into account when determining how many and which texts should be consulted in addition to the English authentic texts. Above all, it is necessary to keep in mind that the English authentic texts are translations in the majority of cases (...)(2001: 41s.).

Por tanto, la conclusión principal que debemos extraer del caso finlandés será la importancia que tienen las fuentes documentales primarias frente a lo cuantitativo. Ciertamente es que la lengua inglesa ha devenido *lingua franca* internacional, incluso dentro la multilingüe Unión Europea, sin embargo, el ministerio finlandés fue consciente de las controversias que supondrían para futuras cuestiones interpretativas, legislativas, jurídicas o judiciales traducir desde la versión inglesa, que era a su vez una traducción de las versiones originales y en definitiva de la versión francesa.

4.2. *La moda de la “siglomanía”: la anécdota del “ecu”.*

Las organizaciones internacionales han contribuido a la proliferación de siglas y acrónimos para representar por medio de una grafía breve un contenido especializado. La Unión Europea no es una organización internacional al uso, más bien es una comunidad jurídica, política e institucional, aunque no por ello deja de recurrir al uso de siglas y acrónimos en sus textos. El ámbito ECOFIN no queda al margen, de ahí que R. Goffin afirme que las siglas proliferan para nombrar programas, acciones y sistemas:

Véritable culte, la siglomanie règne souveraine. Acronymes et autres sigles prolifèrent pour désigner programmes, actions et systèmes. Souvent évocateurs et mnémo-techniques, les abrègements contribuent largement à donner aux textes leur caractère cryptique (...) ou les acronymes leur caractères syllabique (...). Les services administratifs font preuve ici d'une belle inventivité nourrie de réminiscences mythologiques (1994: 60).

Como bien indica el autor, la presencia excesiva de siglas o acrónimos en textos conlleva un mensaje encriptado, que escapa a la comprensión del público general y fomenta una “jerga” exclusiva para especialistas o profesionales de la materia en cuestión. Por ello que el abuso de siglas o acrónimos puede suponer un verdadero problema traductológico en caso de no existir un previo trabajo de armonización o equivalencias en las diferentes lenguas oficiales.

Cierto es que las sinergias entre los servicios lingüísticos de los organismos de la Unión Europea han ido en aumento. Prueba de ello es la convergencia de las diferentes bases de datos terminológicas que existían en cada institución europea hacia la actual IATE (*Inter-Active Terminology for Europe*). De ahí que EUTERPE (Parlamento Europeo) o TIS (Consejo de la UE) se integraran, entre otras, en EURODICAUTOM y éste a su vez se mejorase en la actual IATE (J.M. Castellano Martínez 2014: 39-73).

Ejemplos como los siguientes evidencian la criptografía que en ocasiones puede suponer enfrentar a la traducción de textos o documentos europeos del ámbito ECOFIN: FEEF, MEEF, MEDE, SEBC, BCE, BEI, BUDG (Comisión presupuestaria del PE), CEE, CECA, CdE (Comité de las Regiones), CE, PE, CESE (Consejo Económico y Social Europeo), Coreper (Comisión de representantes permanentes), EcoFin, EEE (Espacio Económico Europeo), NACE (*Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne*), ZEE (zona económica exclusiva), CAFA (Comisión de Asuntos Financieros y Administrativos del Comité de las Regiones de la UE), etc.

En este sentido, J.P. Mingansson (1989: 65-66) presta especial mención a la forma escrita del acrónimo “Ecu” y critica la falta de armonización que existió a lo largo de su vigencia económica (1979-1998). El autor afirma que pese a la madurez financiera, que en su momento, tuvo la divisa de las Comunidades Europeas, la Comisión mantuvo la forma ECU en inglés, mientras que para el francés Ecu (*sic.*). Estas formas supusieron el punto de partida para el resto de lengua oficiales del momento aunque sin que ninguna de ellas se usaran de forma homogénea ya que a nivel institucional, e incluso periodístico, cada lengua mantenía una u otra forma. En español, por ejemplo: ECU, Ecu o ecu.

Asimismo, el autor añade que el “Ecu Interservice Group” estimaba oportuno mantener en inglés la forma *ecu* y que la forma natural en francés debería ser *écu*, para corresponderse así con el resto de formas escritas de las principales divisas del momento (dólar/*dollar/Dollar*, libra esterlina/*pound sterling/livre sterling/Pfund sterling* o yen/*Yen*).

El autor critica la falta de voluntad o previsión de la Comisión al no proporcionar una forma fija en las lenguas oficiales del momento, ya que a finales de la década de los ochenta del pasado siglo eran varias las formas existentes en cada idioma: *the Ecu* (Financial Times) o *l'ECU* (Le Monde). Así, finaliza esta crítica con la propuesta (a nivel gráfico y fonético) de formas “armonizadas” para cada una de las lenguas oficiales de aquel entonces que el anterior grupo recomienda tal y como se indica en la siguiente tabla:

Lengua	Singular	Plural
DA (danés)	<i>Ecuen</i>	<i>ecuerne</i>
DE (alemán)	<i>der Ecu</i>	<i>die Ecu</i>
EL (griego)	<i>το Ecu</i>	<i>τα Ecu</i>
EN (inglés)	<i>the ecu</i>	<i>the ecus</i>
ES (español)	el ecu	los ecus
FR (francés)	<i>l'écu</i>	<i>les écus</i>
IT (italiano)	<i>l'ecu</i>	<i>gli ecu</i>
NL (neerlandés)	<i>de ecu</i>	<i>de ecu's</i>
PT (portugués)	<i>o ecu</i>	<i>os ecus</i>

Por último, recomienda también utilizar la forma “ECU” como sigla en consonancia con el resto de divisas de aquel entonces: USD (dólar), FF (franco francés), HFL (florín holandés), etc. En cuanto al signo gráfico o

extralingüístico se prefirió la forma ₣. No hace falta advertir que con la llegada del Euro (€), divisa actual que mantiene forma normalizada en cada lengua oficial así como un signo (€) y una sigla (EUR), el ecu dejó de existir.

Este caso evidencia la importancia que tiene la armonización de términos, también de sus siglas y acrónimos, en contextos fuertemente institucionalizados y multilingües cuyos contenidos vinculan jurídica y económicamente a personas físicas y jurídicas. Por ello, la labor traductora de documentos europeos ECOFIN debe acudir a fuentes contrastadas y oficiales, así como también rehuir de traducir *motu proprio* cualquier tipo de término, sigla o acrónimo ya que se corre peligro de desvirtuar el TO o remitir a conceptos o entidades distintas o inexistentes.

4.3. Armonizar para traducir: los términos ECOFIN en directo.

A tenor del apartado anterior, retomando la cuestión de la armonización terminológica en la Unión Europea, hay que destacar que el contexto de crisis económica y financiera ha impulsado el surgimiento de nuevos conceptos ECOFIN que se caracterizan por ser variables, cambiantes en poco tiempo y sin referentes naturales en las LM en cuestión.

El advenimiento de instrumentos, operaciones y mecanismos financieros que hicieran frente a la hecatombe económica en la que se sumían nuestras economías europeas (y se sumen, aunque con menos alarmismo mediático) ha evidenciado la ausencia de procedimientos de armonización regulados o estables que proporcionaran una misma terminología común y equivalente entre todas las lenguas oficiales. Así lo evidencia L. González que analiza determinados instrumentos relacionados con la denominada “deuda estructurada” contemplados en el Reglamento Delegado (UE) n.º 446/2012 destacando de ellos la preponderancia de las siglas inglesas en otras lenguas como la española, la preferencia con una matriz común para términos aproximados o nuevos y la biunivocidad de la traducción de determinados términos de la lengua inglesa en la mayoría del resto de lenguas oficiales.

El principal interés que L. González (2012: 2) muestra en su trabajo, y he aquí la relevancia de este apartado, es la armonización de una terminología transparente y estable. Frente a la ausencia de “soluciones más drásticas”, como indica el autor, los procedimientos y las operaciones financieras surgidas de la burbuja especulativa resultan opacas y difusas:

La terminología que utilizamos para referirnos a estos instrumentos es también, en consecuencia, compleja, modular y, a menudo, opaca

porque los términos se acuñan en inglés y, en el mejor de los casos, se traducen a las demás lenguas.

Asimismo, el autor indica que en lenguas como el italiano o el neerlandés estos términos no se traducen mientras que en español sí, pero manteniéndose las siglas en inglés. En este sentido, el L. González ofrece un análisis detallado de términos ECOFIN del que podemos destacar en especial *collateralized debt obligation* (CDO), que en español es “obligación garantizada por deuda”. Este término es el punto de partida para otros términos ECOFIN recogidos en el citado reglamento como son:

- *collateralized bond obligation* (CBO): obligación garantizada por bonos (CBO),
- *collateralized fund obligation* (CFO): obligación garantizada por fondos (CFO),
- *collateralized mortgage obligation* (CMO): obligación garantizada por hipotecas (CMO),
- *collateralized loan obligation* (CLO): obligación garantizada por préstamos (CLO).

Lo anterior evidencia que la necesidad multilingüe, que se materializa a través de la traducción, adolece de fórmulas que armonicen la realidad conceptual ECOFIN sobrevenida en los últimos años a todas las lenguas oficiales, bien por la ausencia de decisiones drásticas que anunciaba el autor, bien por la opacidad y falta de limitación conceptual que muchos de estos instrumentos o procedimientos tienen.

La labor de L. González, incipiente en la materia, se complementa con el glosario inglés-español de términos y expresiones sobre la crisis económica que el Grupo de coordinación, calidad y terminología del departamento de lengua española en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea propone en el mismo volumen (2012: 9-14) elabora indicando además el código IATE de la unidad terminológica en cuestión.

En resumen, este caso debe aportar al alumnado la importancia que tiene el uso de una terminología armonizada en un sector como es el ECOFIN. Continuamos, pues, las cuestiones ya planteadas en el apartado anterior aunque en esta ocasión con la ilustración de términos recientes surgidos de la especulación económica y su repercusión a nivel europeo.

Conclusiones

La propuesta docente aquí presentada responde a la necesidad de ofrecer al alumnado de traducción, interpretación y terminología una base

traductológica referencial en la materia ECOFIN europea. Por ello que este trabajo ha abordado tres estadios bien diferenciados: el teórico, el agente y el práctico. Tras los apartados anteriores, se puede concluir el siguiente esquema conceptual con el que representar el contenido de este artículo:

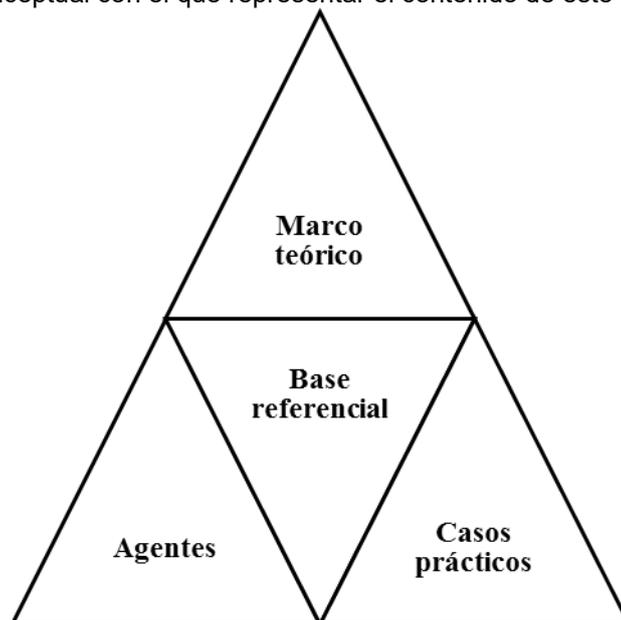


Figura 1. Representación conceptual de la propuesta docente

La propuesta docente aquí recogida evidencia, por una parte la escasez de desarrollo teórico-práctico que tanto el profesorado como el alumnado que gestionan documentos multilingües del ámbito ECOFIN europeo echan en falta y, por otra, la necesidad de una mayor armonización terminológica y conceptual en el ámbito europeo, sobre todo, tras el advenimiento de nuevas realidades ECOFIN en la legislación y entorno mediático de la Unión Europea.

Asimismo, lo anterior evidencia la existencia de una realidad conceptual propia e inherente a la Unión Europea desde el momento de su concepción como comunidad política, jurídica e institucional. El espacio compartido por los 28 Estados miembros actuales en donde afloran políticas comunes e instrumentos y procedimientos, que afectan en su mayoría a las legislaciones nacionales, genera conceptos propios en las distintas lenguas oficiales. Esta realidad, a la que denomino “eurolecto”, precisa de un mayor reconocimiento así como armonización terminológica. En este sentido, son los propios profesionales que trabajan en los servicios lingüísticos de las

instituciones europeas los que llevan a cabo la gesta armonizadora, dentro de sus posibilidades y reclamando mayor respuesta institucional.

En definitiva, este artículo pretende evidenciar la especificidad de los documentos de la Unión Europea (multilingües, oficiales y “eurolectales”) puesta en valor a través de la docencia y formación al alumnado de traducción, interpretación y terminología, ofreciéndoles una base traductológica que sirva de referencia desde diferentes perspectivas para que los alumnos y las alumnas entren en contacto con la materia, comprendan hasta cierto grado las dificultades o complejidades a las que pueden enfrentarse y sean conscientes del protagonismo que asumen al gestionar o traducir textos de esta tipología en la que existen ciertas carencias.

Referencias bibliográficas

- Brackeniers, Eduard “Europe without frontiers and the language challenge”. En *Terminologie & Traduction* 2, 1995, pp. 13-17.
- Castellano Martínez, José María, “Esbozo histórico y evolución de las principales herramientas terminológicas de la Unión Europea: de la fragmentación a la convergencia instrumental”. En *Revista Linguae* 1, 2014, pp. 39-73.
- Gambier, Yves, “Mouvances eurolinguistiques. Cas de la Finlande”. En: *Europe et traduction*, 1998, pp. 295-304.
- Goffin, Roger, “L’eurolecte: oui, jargon communautaire: non”. En: *Meta* 39, 1994, pp. 636-642.
- González, Luis, “Armonización de términos financieros: CDO, ABS, CDS, etc.”. En: *Puntoycoma, Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, 130, 2012, pp.2-4.
- Heynold, Christian, “L’Union européenne: Jardin d’Éden ou Tour de Babel?”. En: *Terminologie & Traduction* 3, 1999, pp. 5-14.
- Jakobson, Robert, “On linguistic Aspects of Translation”. En: *The Translation Studies Reader*. 2000, pp. 138-143.
- Janseen, Maarten; Van Campenhoudt, Marc, “Terminologie traductive et représentation des connaissances: l’usage des relations hyponymiques”. En: *Langages* 157, 2005, pp. 63-79.
- Kjær, Anne Lise, “Legal Translation in the European Union. A Research Field in Need of a New Approach”. En: *Language and the Law: International Outlooks*, 2007, pp. 69-95.
- Koskinen, Kaisa, “Institutional Illusions. En: Translating in the EU Commission”. *The Translator* 6-1, 2000, pp. 49-65.
- Mingasson, Jean-Paul, “The written form of ECU”. En: *Terminologie & Traduction* 1, 1989, pp. 65-66.

- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*. Nueva York: Prentice-Hall International, 1988.
- Nida, Eugene Albert, *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. Leiden: Brill, 1964.
- Reglamento Delegado (UE) n.º 446/2012 de la Comisión, de 21 de marzo de 2012, por el que se completa el Reglamento (CE) n.º 1060/2009 del Parlamento Europeo y del Consejo en lo que respecta a las normas técnicas de regulación sobre el contenido y el formato de los informes periódicos sobre los datos relativos a las calificaciones que deberán presentar las agencias de calificación crediticia a la Autoridad Europea de Valores y Mercados, DO L 140 de 30.5.2012, p. 2.
- Roger, Goffin, "L'eurolecte: oui, jargon communautaire: non". En: *Meta* 39, 1994, pp. 636-642.
- Šarcevic, Susan, "Preserving Multilingualism in an Enlarged European Union". En: *Terminologie et Traduction* 2, 2011, pp. 37-38.
- Van Els, Theodorus Johannes Maria, "The European Union, its Institutions and its Languages: Some Language Political Observations". En: *Current Issues in Language Planning* 4-2, 2001, pp. 311-360.
- Varios Autores (Consejo de Asuntos Económicos y Financieros (Ecofin)). Disponible en línea en: en <<http://www.consilium.europa.eu/es/council-eu/configurations/ecofin/>>. [Fecha de consulta: 3 de junio de 2015].
- Varios Autores (El euro). Disponible en línea en: <http://europa.eu/about-eu/basic-information/money/euro/index_es.htm> [Fecha de consulta: 3 de junio de 2015].
- Varios Autores (Eurogrupo). Disponible en línea en: en <<http://www.consilium.europa.eu/es/council-eu/eurogroup/>>. [Fecha de consulta: 3 de junio de 2015].
- Varios Autores (Eurosistema). Disponible en línea en: <<http://www.bde.es/bde/es/secciones/eurosistema/>> [Fecha de consulta: 3 de junio de 2015].
- Varios Autores (Fondo Europeo de Estabilidad Financiera (FEEF)). Disponible en línea en: <<http://www.efsf.europa.eu/about/index.htm>> [Fecha de consulta: 3 de junio de 2015].
- Varios Autores (Fundéu). (2009) "Zona del euro, zona euro y eurozona con inicial minúscula". Disponible en línea en: <<http://www.fundeu.es/recomendacion/zona-del-euro-y-euribor-formas-correctas-481/>> [Fecha de consulta: 3 de junio de 2015].
- Varios Autores (Grupo de Coordinación, Calidad y Terminología). (2012) "Glosario de términos y expresiones sobre la crisis económica Primera entrega". *Puntoycoma, Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea*, 130, pp.2-4.

Varios Autores (Instrumentos financieros de la Unión Europea). Disponible en línea en: <<http://www.mineco.gob.es/portal/site/mineco/menuitem.b6c80362d9873d0a91b0240e026041a0/?vgnnextoid=e32f7cb59784c310VgnVCM1000001d04140aRCRD>> [Fecha de consulta: 3 de junio de 2015].

Varios Autores (Mecanismo Europeo de Estabilidad (MEDE)). Disponible en línea en: <<http://www.esm.europa.eu/index.htm>> [Fecha de consulta: 3 de junio de 2015].

Varios Autores (Mecanismo Europeo de Estabilización Financiera (MEEF)). Disponible en línea en: <http://ec.europa.eu/economy_finance/eu_borrower/efsm/index_en.htm> [Fecha de consulta: 3 de junio de 2015]

La traducción e interpretación especializada en el sector nuclear en España

Pilar Castillo Bernal
Universidad de Córdoba
z92cabep@uco.es

Fecha de recepción: 2.05.2015
Fecha de aceptación: 15.09.2015

Resumen: El presente estudio tiene por objeto el trabajo del traductor e intérprete profesional en el ámbito de las centrales nucleares españolas. Se analizarán los campos del conocimiento relevantes para el traductor e intérprete en dicho ámbito, incluida la tecnología nuclear, disciplinas relacionadas y otras. Asimismo, se expondrán las técnicas de interpretación, géneros textuales y situaciones comunicativas habituales en este sector. Finalmente, se reflexionará sobre el papel del traductor e intérprete en entornos altamente especializados, sus repercusiones y los requisitos que debe cumplir para desempeñar correctamente su labor, así como las posibilidades de documentación en el ámbito nuclear y técnico en general.

Palabras clave: traducción e interpretación técnica, centrales nucleares, especialización

Specialised translation and interpreting in the Spanish nuclear industry

Abstract: Our study focuses on the task of professional translators and interpreters working in the context of nuclear power plants in Spain. The fields of knowledge relevant to translators and interpreters in this sector will be discussed, including nuclear technology, related fields and other. Besides, the most frequent interpretation techniques, textual genres and communicative situations in this setting shall be analysed. Finally, we will look at the role of translators and interpreters in highly specialized settings, the implications of their work and the requisites they must fulfil in order to carry out their professional work, as well as documentation sources in nuclear and technical settings in general.

Key words: Technical translation and interpreting, nuclear power plants, specialisation

Sumario: 1. Introducción: la generación de energía nuclear en España. 2. Traducción e interpretación especializada: el sector nuclear. 3. Competencias del traductor e intérprete en el sector nuclear. 4. Fuentes documentales. Conclusiones

1. Introducción: la generación de energía nuclear en España

El presente trabajo se centra en la labor desempeñada por traductores e intérpretes profesionales en las centrales nucleares (CC.NN.) en España. En nuestro país contamos actualmente con seis CC.NN., todas ellas en la península, dos de las cuales disponen de 2 reactores cada una (Almaraz y Ascó), por lo que suman 8 unidades (reactores de agua ligera)¹ en un total de seis emplazamientos:



Fig. 1: Mapa de ubicación de centrales nucleares (Web del Ministerio de Industria, Energía y Turismo, 2014).

Como puede verse en la Fig. 1, existen cinco centrales en operación: Almaraz y Ascó con dos unidades respectivamente, Cofrentes, Trillo y Vandellós con un reactor cada una. En cuanto a la central nuclear José Cabrera – más conocida como Zorita por encontrarse en el término municipal de Almonacid de Zorita, provincia de Guadalajara–, la primera construida en España, está en proceso de desmantelamiento tras la orden de cese de explotación ITC/1652/2006, de 20 de abril². A su vez, la central de Santa María de Garoña, en la provincia de Burgos, se encuentra

¹ Cfr. la página web del Ministerio de Industria, Energía y Turismo, disponible en: <http://www.minetur.gob.es/energia/nuclear/Centrales/Espana/Paginas/CentralesEspana.aspx>. (Fecha de consulta: 2 abril 2014).

² Publicada en BOE 128 de 30/05/2006, Sec. 3, pp. 20400-20401.

actualmente en situación administrativa de cese de explotación³. El 27 de mayo de 2014, la empresa explotadora Nuclenor presentó al Ministerio de Industria, Energía y Turismo la solicitud para renovar el permiso de funcionamiento de Garoña hasta el año 2031. En respuesta, el 1 de agosto de 2014 el Consejo de Seguridad Nuclear (CSN) publicó una Instrucción Técnica Complementaria (ITC), en la que se indicaban los 22 requisitos para la renovación de la autorización de explotación de la central de Garoña, requisitos que se encuentran en proceso de compleción (Nuclenor, 2015).

Por otro lado, se proyectaron originalmente dos unidades adicionales para las centrales de Trillo y Vandellós. La segunda unidad de Trillo no se llegó a construir, mientras que Vandellós I fue clausurada en 1989.

Con un total de 7 reactores activos, la energía nuclear representa una de las fuentes de generación eléctrica más importantes de nuestro país, según se recoge en el informe más reciente de la Red Eléctrica de España (2014: 11):

En cuanto a la cobertura de la demanda, la nuclear ha sido la tecnología con mayor peso ya que cubrió el 22,0 % del total (un 21,2 % en 2013), le sigue la eólica, que ha aportado el 20,3 % de la demanda (un 21,2 % en 2013). El carbón ha aumentado este año su participación, alcanzando el 16,5 % (un 14,6 % en 2013).

Dada la importancia de esta industria y su alto grado de especialización, el objetivo que aquí planteamos es realizar una primera aproximación a la labor del traductor e intérprete en este ámbito, a modo de estudio de caso de la traducción e interpretación científico-técnica. Para ello, nos centraremos de manera específica en el par de lenguas alemán-español y, de forma secundaria, inglés-español. La caracterización de esta labor profesional se llevará a cabo mediante una descripción de los campos temáticos relevantes, las técnicas empleadas por el traductor e intérprete, los géneros textuales y situaciones comunicativas a los que se enfrenta y las competencias que debe poseer para el correcto desempeño de su labor, así como las fuentes documentales especializadas disponibles.

³ Cfr. la nota informativa de la empresa explotadora Nuclenor de 4 de noviembre de 2015: "La central nuclear de Santa María de Garoña se encuentra sin producir electricidad desde el 16 de diciembre de 2012 y con todo el combustible extraído del reactor desde el 22 de diciembre de ese mismo año. Desde el 6 de julio de 2013, Santa María de Garoña se encuentra en situación administrativa de cese, debido a razones económicas y no técnicas ni de seguridad." Disponible online en: http://www.nuclenor.org/public/prensa/ndp_20151104.pdf. (Fecha de consulta: 13 diciembre 2015).

2. Traducción e interpretación especializada: el sector nuclear

Puesto que nuestro estudio se centra de manera específica en la traducción e interpretación en el par de lenguas alemán-español, se analizarán principalmente las actividades traductoras e interpretativas llevadas a cabo en la C.N. Trillo, por ser esta la única central de España de tecnología alemana⁴ y, por tanto, susceptible de una mayor interacción documental y profesional con empresas alemanas, austriacas y suizas⁵. En efecto, el predominio tecnológico de estos países, sin olvidar la amplia experiencia en generación nuclear en el ámbito alemán, los convierte en proveedores naturales de componentes específicos, información y experiencia técnica, así como de normativa y criterios de homologación de sistemas tales como las normas DIN y KTA⁶.

La C.N. Trillo requiere servicios de traducción e interpretación (en adelante, Tel) de forma habitual para satisfacer tanto las necesidades documentales como de interpretación de reuniones y visitas de diversos expertos, en aquellos casos en los que no es posible una comunicación en español, inglés o alemán entre todos los participantes. Incluso en el caso de que dicha comunicación sea posible, el recurso a un traductor o intérprete profesional presenta una garantía y seguridad adicional. Las figuras profesionales que cubren esta demanda se ajustan a tres perfiles:

- Traductor e intérprete interno (habitual)
- Traductores externos (habituales)
- Intérpretes-traductores para necesidades puntuales

Cabe destacar que la C.N. Trillo pertenece a la empresa CNAT, también propietaria de los derechos de explotación de la C.N. Almaraz, por lo que los traductores e intérpretes contratados trabajan para ambas centrales. Se trata en todos los casos de trabajadores por cuenta propia, por lo que no están contratados en plantilla y su carga de trabajo puede variar, a excepción del traductor-intérprete interno de la C.N. Trillo, que trabaja un número determinado de días a la semana en planta.

⁴ Mientras que la C.N. Trillo fue diseñada y construida por Siemens-KWU, el resto de las centrales españolas son de diseño americano (Westinghouse).

⁵ Entre estas podemos citar Siemens-KWU, Areva Deutschland, MTU, Sempell, HST o Andritz.

⁶ La KTA (*Kerntechnischer Ausschuss*) es la Comisión de Tecnología Nuclear creada en 1972 por el Ministerio de Educación y Ciencia alemán, con la misión de establecer las normas de seguridad en centrales nucleares y velar por su aplicación: "Der Kerntechnische Ausschuss (KTA) hat die Aufgabe, auf Gebieten der Kerntechnik, bei denen sich auf Grund von Erfahrungen eine einheitliche Meinung von Fachleuten der Hersteller, Ersteller und Betreiber von Atomanlagen, der Gutachter und der Behörden abzeichnet, für die Aufstellung sicherheitstechnischer Regeln zu sorgen und deren Anwendung zu fördern". Disponible online en: <http://www.kta-gs.de/> (fecha de consulta: 13 diciembre 2015).

2.1 Características de la traducción especializada en el sector nuclear

Según Gamero (2001: 23), la traducción especializada se caracteriza fundamentalmente por los llamados “lenguajes de especialidad”⁷, entre los que se encuentran el técnico y el científico. En efecto, como indica esta autora,

Su utilización en los textos obliga al traductor a adquirir una serie de conocimientos sobre el campo temático correspondiente y a dominar la terminología específica; son aspectos que tienen en común todas las traducciones especializadas.

Por consiguiente, el campo temático es el primer factor que deberemos considerar a la hora de caracterizar la traducción especializada, ya que condiciona la terminología específica del texto correspondiente. Ahora bien, en una central nuclear no solo encontraremos terminología relacionada con el funcionamiento del reactor, sino que entran en juego numerosas áreas según las cuales se estructuran los distintos departamentos y secciones de la central, a saber:

- Experiencia operativa
- Factores humanos
- Garantía de calidad
- Ingeniería del reactor
- Mantenimiento: mecánico, eléctrico, instrumentación
- Operación
- Prevención de riesgos laborales
- Protección Radiológica
- Química
- Otros: seguridad física, protección contra incendios

Como muestra de los diversos encargos de traducción e interpretación que pueden recibirse en la central, se han recopilado y distribuido las traducciones e interpretaciones⁸ realizadas por la autora del

⁷ La delimitación del concepto “lenguaje de especialidad” frente a la lengua común ha sido objeto de estudio por numerosos autores, cfr. Cabré (1993: 128-129): “(...) hablamos de lenguaje de especialidad (o de lenguajes especializados), para hacer referencia al conjunto de subcódigos –parcialmente coincidentes con el subcódigo de la lengua común– caracterizados en virtud de unas peculiaridades ‘especiales’, esto es, propias y específicas de cada uno de ellos, como pueden ser la temática, el tipo de interlocutores, la situación comunicativa, la intención del hablante, el medio en que se produce un intercambio comunicativo, el tipo de intercambio, etc. Las situaciones en que se utilizan los lenguajes de especialidad se pueden considerar, en este sentido, ‘marcadas’.”

⁸ Dichos encargos consisten en: traducción de uno o varios textos, correos electrónicos, interpretación de reuniones o visitas a planta, interpretación telefónica o realización de

presente artículo en 2013 entre los distintos departamentos y secciones que encargaron cada trabajo en cuestión:

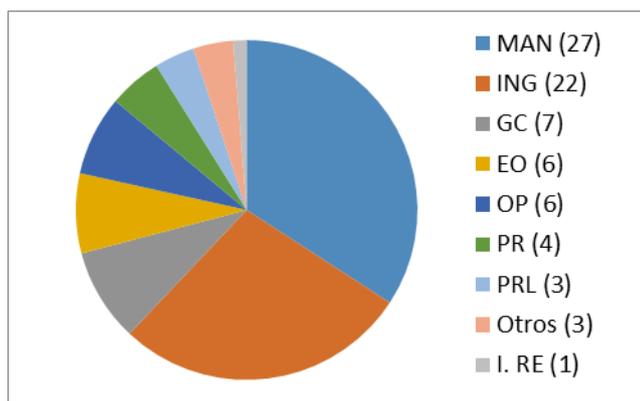


Fig. 2: Distribución de los encargos de Tel por departamento en 2013 (total 79).

Tal como se aprecia en la Fig. 2, los departamentos que generaron un mayor número de trabajos de Tel en la C.N. Trillo en 2013 son mantenimiento e ingeniería. Estos datos deben tomarse como una muestra puramente anecdótica, ya que la cifra variará cada año en función de los trabajos de mantenimiento y las modificaciones de diseño de ingeniería que requieran la comunicación con personal externo no hispanohablante. Por otro lado, el departamento de Garantía de Calidad, responsable de la gestión de auditorías o revisiones por parte de organismos externos⁹, requerirá servicios de traducción e interpretación en función de las visitas programadas en un año concreto. Asimismo, las necesidades de servicios de Tel varían en función del dominio, por parte del personal propio de la empresa, de la lengua inglesa o alemana; puede darse el caso de que un departamento no requiera apoyo en la comunicación con expertos no hispanohablantes, como ocurre con Factores Humanos.

gestiones administrativas en distintos idiomas (alojamiento y viaje de visitantes o personal de la central, documentación para la admisión a la central, etc.).

⁹ Entre ellos, la asociación mundial de operadores nucleares, WANO por sus siglas en inglés, organiza periódicamente las llamadas *peer reviews* o revisiones por homólogos en las centrales nucleares que pertenecen a la asociación: "Peer reviews help members compare themselves against standards of excellence through an in-depth, objective review of their operations by an independent team from outside their organisation. The result is a frank report that highlights strengths and areas for improvement in nuclear safety and plant reliability." Disponible online en: <http://www.wano.info/en-gb/programmes/peerreviews> (fecha de consulta: 14 diciembre 2015).

Es de destacar que los datos anteriores corresponden a la figura del traductor-intérprete contratado para necesidades puntuales. En el caso del traductor interno, por estar adscrito principalmente al departamento de Experiencia Operativa¹⁰, recibirá naturalmente un mayor número de encargos de Tel por parte de dicho departamento.

Además del campo temático, el género es otro de los factores que caracterizan a la traducción de textos especializados:

(...) el grado de intervención del campo temático en la configuración de los géneros textuales es decisivo para definir si se trata de la traducción de los llamados textos especializados (traducción de textos técnicos, científicos, jurídicos, económicos, etc.) o de textos no especializados (traducción de textos literarios, publicitarios, periodísticos, cotidianos, etc.). (Hurtado Albir, 2001: 58)

En el ámbito que nos ocupa, el traductor-intérprete se enfrenta a textos que pueden considerarse propios del ámbito científico-técnico en general, así como textos exclusivos de la temática nuclear. Entre los textos objetos de Tel en la C.N. Trillo podemos destacar los siguientes:

TRADUCCIÓN	INTERPRETACIÓN
Informes Procedimientos Especificaciones técnicas Correspondencia Presentaciones Actas de reuniones Normas, legislación Ofertas, presupuestos	Cursos de formación Teleconferencias Ponencias Entrevistas Negociaciones Visitas guiadas Reuniones técnicas Reuniones de trabajo

Tabla 1: Textos escritos y orales objeto de Tel en la C.N. Trillo

A continuación, examinaremos un género textual característico de este sector que frecuentemente es objeto de encargo de traducción en la C.N. Trillo.

¹⁰ Se trata del departamento encargado de analizar los informes de sucesos internos y externos: "La Experiencia Operativa nace por tanto con la idea de ser un proceso que analice los sucesos internos desde una perspectiva no ya, únicamente, técnica como se venía haciendo hasta la fecha sino, adicionalmente, volcada en una explicación del comportamiento humano del personal implicado en los errores detectados." (Sociedad Nuclear Española, 2013).

2.2 Ejemplo de género especializado en el sector nuclear: la circular

La circular (*Weiterleitungsnachricht*) es un informe realizado por la Sociedad para la Seguridad Nacional alemana GRS (*Gesellschaft für Anlagen- und Reaktorsicherheit*), de cara a analizar un suceso acaecido en una central nuclear alemana o de otro país, evaluarlo y determinar su grado de aplicabilidad a otras centrales alemanas o de diseño alemán:

Kommt es in einer in- oder ausländischen kerntechnischen Anlage zu einem Ereignis mit sicherheitstechnischer Bedeutung, so können die daraus gewonnenen Betriebserfahrungen für den sicheren Betrieb deutscher Anlagen von Interesse sein. Diese Ereignisse auszuwerten und ihre Übertragbarkeit auf deutsche bzw. andere deutsche Anlagen zu überprüfen, gehört zu den Aufgaben der GRS. Ergibt die Auswertung/Analyse, dass die Erkenntnisse übertragbar sind, fasst die GRS im Auftrag des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (BMU) dazu eine sogenannte Weiterleitungsnachricht (WL)¹¹.

Este tipo de informes, por su relevancia y posible aplicabilidad al diseño alemán, son objeto frecuente de traducción en la C.N. Trillo. A modo de ejemplo, analizaremos brevemente la circular WLN 2012/02: "Auswirkungen des Tohoku-Erdbebens an den japanischen Kernkraftwerksstandorten Fukushima Dai-ichi (I) und Dai-ni (II) am 11.03.2011 und des Niigataken Chuetsu-Oki-Erdbebens am japanischen Kernkraftwerksstandort Kashiwazaki-Kariwa am 16.07.2007"¹². Hemos seleccionado esta circular por la gran repercusión del tema tratado¹³ y por su condición de

¹¹ "En caso de que se produzca un suceso importante para la seguridad en una instalación nuclear nacional o extranjera, las experiencias operativas obtenidas del mismo pueden resultar de interés para la operación segura de las centrales alemanas. Entre las tareas de la GRS se encuentra la evaluación de tales sucesos y la comprobación de su aplicabilidad a centrales alemanas u otras centrales de diseño alemán. Si la evaluación y el análisis determinan que los hallazgos son aplicables, la GRS, por encargo del Ministerio alemán de Medioambiente, Protección Natural y Seguridad Nuclear (BMU), redacta una llamada circular (WL) sobre el mismo." Disponible en <http://www.grs.de/content/aus-betriebserfahrung-lernen-weiterleitungsnachrichten-der-grs> (fecha de consulta: 14 diciembre 2015). La traducción es nuestra.

¹² "Repercusiones del terremoto de Tohoku en los emplazamientos nucleares japoneses Fukushima Dai-ichi (I) y Dai-ni (II) el 11.03.2011 y del terremoto de Niigataken Chuetsu-Oki en el emplazamiento nuclear japonés Kashiwazaki-Kariwa el 16.07.2007". La traducción es nuestra.

¹³ Una de las consecuencias del accidente de Fukushima fue la resolución, por parte del gobierno alemán, de cerrar las 16 centrales nucleares del país para el año 2022: "Deutschland hat als einziges Land nach Fukushima quasi über Nacht acht Reaktoren stillgelegt, die eigentlich geplante Laufzeitverlängerung wieder kassiert und die Stilllegung aller Meiler bis 2022 gesetzlich verordnet." (Wetzel, 2015).

documento público, ya que la mayoría de las circulares analizadas en las CC.NN. son objeto de la más estricta confidencialidad.

2.2.1 Macroestructura

El texto objeto de análisis tiene una extensión total de 22 páginas y está dividido en seis apartados:

- Sachverhalt (Hechos)
- Ursachen (Causas)
- Maßnahmen des Betreibers (Medidas del explotador)
- Übertragbarkeit auf deutsche Anlagen (Aplicabilidad a las centrales alemanas)
- Empfehlungen (Recomendaciones)
- Verwendete Unterlagen (Referencias)

2.2.2 Terminología

Respecto al léxico presente en la circular analizada, podemos distinguir los siguientes campos:

CAMPO	TERMINOLOGÍA DE	TRADUCCIÓN ES
Sismología	Erdbeben Epizentrum Momentenmagnitude Hauptbeben Bodenbeschleunigung	Terremoto Epicentro Magnitud de momento Sismo Aceleración sísmica
CC.NN. (ingeniería del reactor, protección radiológica)	Siedewasserreaktoren Leistungsbetrieb Revision Brennelementlagerbecken Reaktordruckbehälter	Reactores de agua en ebullición Operación de potencia Parada de recarga Piscina de combustible gastado Vasija a presión del reactor
Generación eléctrica	Leistung Stromversorgung Notstromdiesel Batterien Maschinenhäuser	Potencia Alimentación eléctrica Motores diésel de emergencia Baterías Edificios de turbina
Protección contra incendios	Feuerlöschleitungen Löschwasserversorgung Werksfeuerwehr	Tuberías de agua contra incendios Suministro de agua contra incendios Personal de protección contra incendios de la planta
Mecánica	Kardan-Antriebswellen Schienen Portalkran Überdruckentlastungsklappe	Ejes de transmisión Cardan Raíles Grúa pórtico Válvula de alivio de sobrepresión
Electrotecnia	Elektronikschrank	Armario eléctrico

Tabla 2: terminología especializada por campos y su traducción

Es de destacar la presencia de terminología de diversas áreas de la técnica (ingeniería mecánica, electrotecnia, generación eléctrica, sismología), además de la tecnología nuclear propiamente dicha. El texto analizado es predominantemente técnico, sin perjuicio de que la circular pueda contener explicaciones de tipo científico¹⁴ en caso de que estas sean necesarias como fundamento del esclarecimiento de los hechos y de su evaluación.

2.3 Técnicas de interpretación empleadas en el sector nuclear

Las situaciones comunicativas orales descritas en la Tabla 1 permiten el uso de todas las técnicas de interpretación:

- Interpretación simultánea: se realiza para cursos o ponencias en los que el elevado número de participantes o la prolongada duración dificulta el uso de otra técnica. Para llevarla a cabo se requiere un equipo de interpretación portátil con micrófonos y receptores (conocido como Infoport) y dos intérpretes. Supone un coste más elevado, pero también un ahorro de tiempo.
- Interpretación susurrada: es la técnica empleada cuando la interpretación va destinada a un máximo de tres usuarios, especialmente en situaciones donde se asiste o se acompaña a una reunión o actividad que no debe interrumpirse.
- Interpretación consecutiva: es la técnica empleada en cursos y ponencias de corta duración o en los que no se ha contratado el equipo de interpretación portátil ni un segundo intérprete.
- Interpretación bilateral: es la técnica más empleada en reuniones, interpretación telefónica o teleconferencias en las que se suceden intervenciones breves en los dos idiomas.
- Traducción a vista: como técnica mixta entre la traducción y la interpretación, ya que el texto original es escrito pero la producción es oral, se emplea en reuniones o por necesidad

¹⁴ Cfr. la distinción entre el texto científico y el técnico: "En opinión de Pinchuck (1977), el tipo de textos de que hacen uso los científicos tiene primordialmente la función de difundir el conocimiento (por ejemplo, el artículo de investigación), mientras que, por lo general y debido a la gran competencia comercial, los técnicos no escriben para difundir sus conocimientos aplicados, sino para cumplir con una serie de requisitos legales (patente, manual de instrucciones) o hacer publicidad de sus productos (folleto publicitario informativo)." (Gamero, 2001:26).

puntual de conocer someramente el contenido de un documento. Según el interés del mismo, a menudo se decide la conveniencia de traducir por escrito el documento completo.

3. Competencias del traductor e intérprete en el sector nuclear

Según Gamero (2001:43-47), las competencias del traductor técnico son cuatro: conocimientos sobre el campo temático, utilización correcta de la terminología técnica, Competencia en los géneros técnicos característicos y Dominio de la documentación como herramienta de trabajo. A estas competencias generales en el campo de la técnica, podríamos añadir las siguientes en el caso de las CC.NN.:

- Flexibilidad y adaptabilidad:
 - Entornos de trabajo muy variados, a menudo ruidosos o angostos: taller mecánico, cuartos de motores, etc.
 - Equipos de protección personal (EPIS): en entornos industriales (casco de protección, calzado de seguridad, manga y pantalón largo) y en zona controlada de radiación (mono de protección).
 - Técnicas: emplear la más apropiada según la situación, el deseo del cliente o el criterio del intérprete.
 - Disponibilidad: a menudo no se contratan los servicios de Tel con antelación o surgen de manera inesperada, especialmente en épocas de intensa actividad laboral como la parada de recarga, durante la cual son frecuentes las horas extras y el trabajo en horario nocturno.
- Dinamismo y proactividad: el traductor-intérprete debe percibirse como una figura resolutiva y dinámica, siempre dispuesta a facilitar la comunicación.
- Imagen profesional y autopromoción: una buena percepción del traductor-intérprete es fundamental para recibir encargos de Tel, especialmente en casos de ajuste presupuestario, en los que a menudo se intenta prescindir de la Tel.
- Diplomacia y "relaciones públicas": cada traductor-intérprete debe esforzarse por proyectar una buena imagen de la empresa de traducción en general y de mantener una buena relación con todos los niveles organizativos de la central.
- Estricta confidencialidad: incluye la no divulgación de los temas tratados al exterior de la central, pero también de forma interna

entre los distintos departamentos. El contenido de un documento o de una reunión solo debe ser conocido por los participantes en dicho acto de comunicación.

4. Fuentes documentales

De cara a la preparación para un encargo de Tel en el ámbito nuclear, el traductor-intérprete debería tener acceso a:

- Actas de reuniones, planificación de tareas
- Traducciones previas o power point en el caso de las reuniones
- Especificaciones técnicas concretas, planos
- Base de datos interna (solo accesible por el personal interno)

Otras fuentes que pueden consultarse son los diccionarios especializados, que a menudo ofrecen una valiosa ayuda en el caso de conceptos muy específicos del ámbito nuclear, como es el de la parada de recarga ya mencionada y del cual el diccionario nuclear online de la SNE (Sociedad Nuclear Española) proporciona la siguiente definición y traducciones:

Ejemplo 1

parada de recarga Parada programada de una central nuclear, durante la cual se
refuelling outage sustituyen los elementos combustibles agotados por otros
arrêt pour nuevos. En el transcurso de la misma, se suelen realizar
rechargement también en la instalación otras actividades, como
mantenimiento, modificaciones o sustitución de equipos.

Fuente: Diccionario Nuclear (SNE, 2010).

Lamentablemente, el Diccionario Nuclear no incluye la traducción al alemán, únicamente al inglés y al francés. No obstante, en la C.N. Trillo se dispone de un glosario interno alemán-español, elaborado por la empresa concesionaria de los servicios lingüísticos durante la puesta en marcha de la central en 1988, que recoge no solo la terminología nuclear y técnica más habitual, sino también las particularidades terminológicas de esta central en concreto. Es el caso del uso de la palabra “tobera” no en su sentido habitual de “boquilla”, sino como sinónimo de “tubuladura” (de conexión, de empalme):

Mit einigen deutschen Wörtern wäre der Dudenverlag wohl nicht einverstanden, und auch die Real Academia hätte gegen verschiedene spanische Begriffe etwas einzuwenden. Diese werden aber

nichtsdestotrotz auf Baustellen und in Fachabteilungen verwendet und müssen verstanden bzw. übersetzt werden. So benützt z.B unser spanischer Kunde in Trillo das Wort "tobera" für Stützen, obwohl die eigentliche Bedeutung "Düse" ist.¹⁵ (Stender, 2000)

Imprescindible para el traductor técnico es la consulta de imágenes, como la siguiente de un elemento combustible y sus partes:

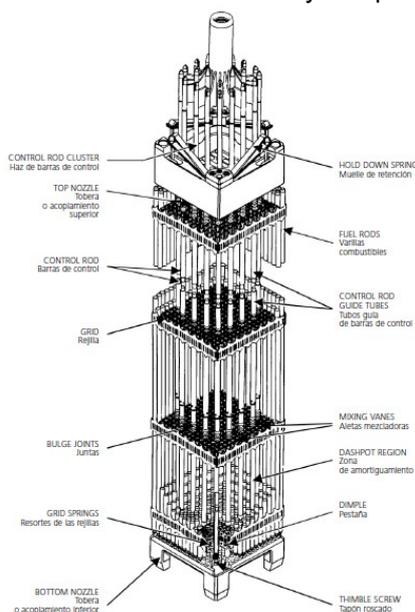


Figura F-2

PWR FUEL ASSEMBLY/CONTROL ELEMENT

Elemento combustible / Elemento de control (Reactor de Agua a Presión)

Fuente: Diccionario sobre tecnología nuclear (Tanarro Sanz, Tanarro Onrubia, 2008: 195)

El recurso a fuentes documentales de diversos idiomas es asimismo imprescindible, dada la escasez de materiales publicados en la combinación alemán-español, mientras que en inglés-español existen abundantes materiales especializados, tales como el diccionario de Tanarro Sanz y Tanarro Onrubia.

¹⁵ "Seguramente la editorial Duden no estaría muy de acuerdo con algunos de los términos alemanes, y también la Real Academia tendría alguna objeción contra algunos de los conceptos españoles, que sin embargo se emplean en planta y en los departamentos y por tanto deben comprenderse y traducirse. Por ejemplo, nuestro cliente en Trillo emplea la palabra "tobera" en el sentido de "tubuladura" (Stützen), aunque su significado real es "boquilla" (Düse). La traducción es nuestra.

Conclusiones

A la luz de las fuentes documentales y experienciales analizadas, podemos extraer las siguientes conclusiones sobre la Tel en el ámbito de las centrales nucleares:

- En España, la Tel nuclear en la combinación lingüística alemán-español se requiere casi exclusivamente en la C.N. Trillo, mientras que en el resto de las centrales, por sus características de diseño, predomina la combinación inglés-español. No obstante, también en la C.N. Trillo se reciben encargos inglés-español, debido a las visitas y auditorías internacionales, por lo que un dominio de ambos idiomas resulta ventajoso.
- Las necesidades de Tel se cubren con una variedad de perfiles profesionales; la carga y la temática de trabajo pueden variar considerablemente, por lo que el traductor-intérprete deberá conocer todos los campos temáticos presentes en la central y trabajar asimismo en entornos técnicos fuera de las CC.NN.
- La traducción en el ámbito nuclear es predominantemente técnica por la naturaleza de los principales géneros textuales encargados. No obstante, el género analizado –la circular sobre sucesos en centrales– es susceptible de incluir asimismo lenguaje científico, por lo que será necesaria la correcta identificación y el dominio del mismo y sus fuentes.
- Los textos objeto de Tel en las centrales nucleares son tanto aquellos propios de este ámbito como los textos especializados del ámbito técnico en general; lo mismo ocurre con la terminología especializada.
- La interpretación en la industria nuclear se lleva a cabo con todas las técnicas disponibles, por lo que es imprescindible que el traductor-intérprete tenga una formación y dominio adecuados de todas ellas.
- Además de las competencias habituales del traductor técnico, el entorno de las CC.NN. requiere numerosas competencias personales, intrapersonales y profesionales que exigen una cierta madurez y experiencia del traductor-intérprete.
- Las fuentes documentales incluyen el material proporcionado *ad hoc* y las publicaciones especializadas. En esta última categoría, se ha constatado la escasez de fuentes específicas en la combinación alemán-español, por lo que en futuras líneas de investigación contemplaremos la posibilidad de realizar una contribución terminológica en este par de lenguas.

Referencias bibliográficas

- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- GRS (2011): "Aus Betriebserfahrung lernen: Weiterleitungsnachrichten der GRS". Disponible online en: <http://www.grs.de/content/aus-betriebserfahrung-lernen-weiterleitungsnachrichten-der-grs> [fecha de consulta: 14 de diciembre de 2015]
- GRS (2012): "Weiterleitungsnachricht zu Ereignissen in ausländischen Kernkraftwerken (WLN 2012/02): Auswirkungen des Tohoku-Erdbebens an den japanischen Kernkraftwerksstandorten Fukushima Dai-ichi (I) und Dai-ni (II) am 11.03.2011 und des Niigataken Chuetsu-Oki-Erdbebens am japanischen Kernkraftwerksstandort Kashiwazaki-Kariwa am 16.07.2007". Disponible online en http://www.grs.de/sites/default/files/WLN_2012-02_Fukushima_Veroeffentlichung.pdf [fecha de consulta: 14 diciembre 2015]
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- KTA (2015): "Der Kerntechnische Ausschuss". Disponible online en: <http://www.kta-gs.de/> [fecha de consulta: 13 de diciembre de 2015]
- MINISTERIO DE INDUSTRIA, ENERGÍA Y TURISMO (2014): "Centrales nucleares en España". Disponible online en: <http://www.minetur.gob.es/energia/nuclear/Centrales/Espana/Paginas/CentralesEspana.aspx> [fecha de consulta: 4 de abril de 2014]
- NUCLENOR (2015): "Situación actual de la Central Nuclear de Santa María de Garoña". Nota informativa de 4 de noviembre de 2015. Disponible online en: http://www.nucleenor.org/public/prensa/ndp_20151104.pdf [fecha de consulta: 13 de diciembre de 2015]
- RED ELÉCTRICA DE ESPAÑA (2014): *El sistema eléctrico español 2014*. Disponible online en: http://www.ree.es/sites/default/files/downloadable/inf_sis_elec_ree_2014_v2.pdf [fecha de consulta: 13 de diciembre de 2015]
- SOCIEDAD NUCLEAR ESPAÑOLA (2010): *Diccionario nuclear*. Disponible en: <http://mail.sne.es/es/recursos/diccionario-de-terminos-nucleares> [fecha de consulta: 15 de diciembre de 2015]
- SOCIEDAD NUCLEAR ESPAÑOLA (2013): "Soporte técnico de la explotación: El proceso de Experiencia Operativa en C. N. Trillo". En: *Revista Nuclear España*, núm. 10. Disponible en: http://www.cnat.es/cnatweb/pdfs/25Aniv_SopTecEx.pdf [fecha de consulta: 14 de diciembre de 2015]

- STENDER, H. (2000): *Fachwortverzeichnis*. Trillo: SNP / NDTR [documentación de uso interno]
- TANARRO SANZ, A. Y A. TANARRO ONRUBIA (2008): Diccionario inglés-español sobre tecnología nuclear. Madrid: Tecnatom.
- WANO (2015): "Peer reviews". Disponible online en: <http://www.wano.info/en-gb/programmes/peerreviews> [fecha de consulta: 14 de diciembre de 2015]
- WETZEL, D. (2015): "Deutschland beim Atomausstieg allein auf weiter Flur", en *Die Welt online*, 11.03.2015. Disponible en: <http://www.welt.de/wirtschaft/energie/article138288809/Deutschland-beim-Atomausstieg-allein-auf-weiter-Flur.html> [fecha de consulta: 15 de diciembre de 2015]

Gestión de un proyecto de investigación en el ámbito sociocultural

Carmen Expósito Castro
Universidad de Córdoba
lr1excac@uco.es

Fecha de recepción: 12.12.2015
Fecha de aceptación: 30.01.2016

Resumen: Este trabajo señala las fases dentro del proceso de gestión de un proyecto de interpretación destacando la importancia de la experiencia, o el conocimiento previo del gestor en el ejercicio de dicha actividad, con objeto de conocer las necesidades y los requisitos de las partes implicadas, es decir, el cliente que demanda un servicio multilingüe y el intérprete que lo lleva a cabo.

Palabras clave: interpretación, cultura, gestión de proyectos, presupuesto, calidad.

Sociocultural Interpretation Project Management

Abstract: This paper outlines the various stages that comprise interpreting project management. Special emphasis is placed on the importance of managers having prior knowledge or professional experience in interpreting in order to effectively meet the needs and requirements of all the parties involved, particularly the client who requires a multilingual service and the interpreter that provides it

Key words: interpreting, culture, project management, budget, quality

Sumario: 1. Introducción. 2. Fases de un proyecto de interpretación. 3. Funciones del gestor de un proyecto de interpretación. Conclusiones.

1. Introducción

Hay que tener en cuenta en primer lugar, que el resultado de este artículo procede directamente de la experiencia adquirida a lo largo de una década de trabajo en gestión de proyectos de interpretación para distintas empresas privadas y organismos públicos. El hecho de delimitar la especialización al ámbito sociocultural se debe a que la experiencia de la mayoría de los proyectos encomendados se han enmarcado dentro del sector de la cultura, sin dejar de tener en consideración que el proceso de

gestión de un proyecto de interpretación en otro campo de especialización es probablemente similar.

Para situarnos científicamente, es correcto definir algunos términos imprescindibles hasta llegar al concepto de gestión de un proyecto de interpretación en el ámbito sociocultural. Según la Real Academia Española, el concepto de gestión hace referencia a la "acción y efecto de gestionar o de administrar" (RAE 1992:1038); a su vez gestionar es "hacer diligencias conducentes al logro de un negocio o de un deseo cualquiera" (RAE 1992:1038) y administrar, consiste en

1. "Gobernar, ejercer la autoridad o el mando sobre un territorio y sobre las personas que lo habitan. 2. Dirigir una institución. 3. Ordenar, disponer, organizar, en especial la hacienda o los bienes. 4. Desempeñar o ejercer un cargo, oficio o dignidad. 5. Suministrar, proporcionar o distribuir algo. 6. Conferir o dar un sacramento. 7. Aplicar, dar o hacer tomar un medicamento. 8. Graduar o dosificar el uso de algo, para obtener mayor rendimiento de ello o para que produzca mejor efecto." (RAE 1992:44)

El término gestión se refiere por tanto al conjunto de trámites que se llevan a cabo para resolver un asunto o concretar un proyecto e igualmente supone la dirección o administración de una empresa o un negocio.

Existen distintos tipos de gestión como pueden ser, entre otros, la gestión social, la gestión del conocimiento¹, la gestión ambiental, la gestión de calidad o la gestión de proyectos que es en la que vamos a incidir en este trabajo (Horine 2010: 24-25).

Según ISO (International Organization for Standardization) un proyecto es:

"Un proceso único que consiste en un conjunto de actividades coordinadas y controladas, con fecha de inicio y término, que son emprendidas para alcanzar un objetivo, que se establece de acuerdo con requisitos específicos, incluyendo restricciones de plazo, coste y recursos." (ISO 10006:2003)

Con estos antecedentes gnoseológicos, pasamos a definir la gestión de proyectos. La definición propuesta aquí para este concepto, por parecernos más completa, procede de distintas definiciones de dicho término. Así, la gestión de proyectos sería el proceso de planteamiento,

¹ Pablo L. Belly se considera el máximo exponente del Knowledge Management y un pionero de la gestión del conocimiento en Iberoamérica. [Documento disponible en internet: <http://www.gestiondelconocimiento.com/ficha.php?colaborador=pablo>] [Última consulta: 27 de julio de 2011]

planificación, ejecución y control de un trabajo, desde el principio hasta su término, con vistas a alcanzar un objetivo final en un plazo de tiempo determinado, con un coste y calidad dados, mediante la movilización de recursos técnicos, financieros y humanos.

Asimismo, la gestión de un proyecto incluye una serie de etapas a considerar:

- En un primer momento surge una idea, que conlleva una necesidad u oportunidad, a partir de la cual se va a diseñar el proyecto
- Etapa de diseño y planificación
- Etapa de ejecución
- Etapa de evaluación final

2. Fases de un proyecto de interpretación

En el caso concreto de la gestión de un proyecto de interpretación, en la que el gestor es, con frecuencia, el intermediario entre el cliente y el intérprete, las fases difieren ligeramente de las cuatro anteriormente citadas, en las que se observa que a partir de una idea inicial se inicia el proceso. A diferencia de otros proyectos, la gestión del proyecto de interpretación no cuenta con esa primera fase, común a otros muchos tipos de proyectos. En el presente caso, el organizador del acto ya se ha planteado la idea y la intervención del intérprete-gestor forma parte de su fase de ejecución de proyecto. Como gestores de ese proyecto concreto de interpretación seguimos unas etapas de trabajo algo distintas, pues la idea inicial ya ha sido planteada por otro agente actor; la intervención se basa esencialmente en tres fases:

- Fase de elaboración del presupuesto
- Fase de ejecución del proyecto
- Fase de evaluación de los resultados

En la gestión de proyectos de interpretación, el factor plazo o tiempo viene impuesto por el cliente. Es importante señalar que para la gestión de este tipo de proyectos, es vital tener una experiencia o conocimiento previos de las necesidades y características del trabajo de interpretación. Para llevar a cabo la primera fase de nuestro proyecto, la elaboración del presupuesto, debemos recabar la máxima información del cliente sobre algunos aspectos que ayudarán a elaborar dicho presupuesto. Pasamos a enumerar y explicar brevemente cuál es la información previa que el gestor de un proyecto de interpretación debe recopilar.

2.1.1 Lugar de celebración

Este dato hace referencia tanto al local de celebración del acto como a la provincia en la que se va a desarrollar. Es necesario conocer el lugar en el que se celebrará la reunión para contactar en un primer momento, con intérpretes locales y en caso de no ser posible esta opción, desplazar a intérpretes desde otras provincias, lo que encarecerá el presupuesto. Respecto al lugar de celebración hay que comprobar si el local de la reunión cuenta con cabinas de interpretación fijas o, si por el contrario, será necesario que una empresa de servicios audiovisuales instale cabinas portátiles en función del número de lenguas que se necesiten.

2.1.2 Fecha de celebración

Para una correcta gestión, igualmente importante es conocer las fechas en las que se va a celebrar el acto pues hay que ponerse en contacto con los profesionales y saber si tienen disponibilidad para esos días. Normalmente, los organizadores de los actos multilingües suelen ponerse en contacto con los gestores de este tipo de proyectos con bastante antelación; no es habitual, aunque sí se da el caso, que se comuniquen las necesidades con menos de una semana de antelación. En este último caso, la repercusión puede ser de carácter económico ya que si los intérpretes tienen sus agendas ocupadas, habrá que acudir a otros profesionales con residencia en otra provincia, e incluir este gasto adicional.

Por otra parte, hay que conocer la duración del acto que se va a interpretar, si se refiere a media jornada o a una jornada completa, o a varias medias jornadas o jornadas completas, dato que interviene directamente en la realización del presupuesto final.

2.1.3 Idiomas de trabajo

Es evidente que para preparar el presupuesto hay que saber las lenguas que se necesitan. No se presenta un mismo importe si la necesidad se refiere a una sola lengua o si se refiere a varias combinaciones lingüísticas. Al mismo tiempo, si se requiere alguna lengua menos demandada como puede ser el chino, el búlgaro, el turco... para las que existe un menor número de intérpretes con experiencia, aspecto este, importante a la hora de elaborar correctamente el presupuesto.

2.1.4 Tipo de interpretación

Dependiendo del acto que el cliente esté organizando, se necesitará un tipo u otro de interpretación. Según las definiciones propuestas por Vanhecke y Lobato Patricio (Vanhecke y Lobato Patricio 2009:7-9) podemos explicar brevemente cuáles son las distintas modalidades de interpretación y los actos en los que más se utiliza cada una de ellas.

Interpretación simultánea

La interpretación simultánea permite al oyente recibir la traducción del discurso original en tiempo real.

Esta actividad, caracterizada por la presentación ininterrumpida en lengua de llegada de un discurso pronunciado en lengua de partida, se inicia con un pequeño desfase entre el discurso original y la interpretación en lengua de llegada. El intérprete verifica que su presentación en lengua de llegada sea gramatical y léxicamente correcta.

Esta modalidad de interpretación es la más utilizada y requiere la utilización de un equipo técnico constituido por cabinas, receptores, auriculares, micrófonos, consolas, emisoras o radiadores, antenas, mesas mezcladoras.

Este tipo de interpretación se utiliza sobre todo en congresos, seminarios, jornadas, coloquios, en los que hay un número elevado de asistentes o en los que se trabaja con varias lenguas distintas. La ventaja de este tipo de interpretación reside en el hecho de que la comunicación se realiza en tiempo real y el discurso de los ponentes no tiene que cortarse para que intervenga el intérprete.

—Interpretación consecutiva

En la interpretación consecutiva, el intérprete ofrece una versión en lengua de llegada de un discurso pronunciado en lengua de partida, una vez que el orador ha acabado de pronunciarlo o se ha detenido en su discurso, en el caso de que su intervención sea muy extensa. El intérprete basa la reformulación en su memoria y en la técnica de la toma de notas.

Esta modalidad se utiliza menos ya que alarga en gran medida la duración de los actos. Sigue demandándose, no obstante, en reuniones con un número reducido de participantes y para los idiomas que cuentan con una menor intervención. Este tipo de interpretación se adapta a entrevistas, visitas o formaciones técnicas, negociaciones diplomáticas, apertura o

clausura de actos oficiales, ruedas de prensa, así como actos protocolarios como puedan ser una comida oficial o un discurso de bienvenida.

—*Interpretación susurrada o chuchotage*

Este es un tipo menos habitual de interpretación simultánea. Para poder utilizar este sistema, el número de personas que no entienden el idioma original debe ser muy reducido. Este tipo de interpretación suele complementarse con interpretación consecutiva si los usuarios del *chuchotage* desean intervenir. Al igual que la modalidad anterior, puede emplearse en negociaciones o reuniones reducidas.

Una versión más completa de esta variedad es la llamada "maleta del intérprete". Se trata de un sistema que no utiliza cabinas de interpretación, mediante el cual el intérprete escucha el discurso original a través de unos auriculares y, situado a muy poca distancia del orador, traduce el discurso a través de un micrófono colgado al cuello. Los asistentes de la reunión llevan receptores y pueden escuchar la versión traducida. Este sistema se utiliza con frecuencia durante las visitas de fábricas, bodegas, empresas, etc.

—*Interpretación bilateral, comunitaria o de enlace*

El intérprete sirve de enlace verbal entre dos personas que se expresan en diferentes idiomas. Traduce cada secuencia del diálogo entre estos interlocutores.

La interpretación de enlace exige el dominio activo de las lenguas de trabajo y la agilidad necesaria para alternarlas de manera fluida. Asimismo, esta práctica requiere un buen conocimiento del léxico especializado y de la situación comunicativa y cultural en la que el proceso de transferencia lingüística tiene lugar.

Este tipo de interpretación facilita la comunicación entre las personas que trabajan en los servicios públicos y los usuarios de dichos servicios. Es la más utilizada en lo que hoy se conoce como interpretación social (hospitales, juzgados, comisarías, escuelas...) y para encuentros de negocios entre empresas de distintos países.

2.1.5 Número de participantes

Este dato es esencial para orientar al cliente en el tipo de modalidad de interpretación que más se adapte a las necesidades del acto que se está organizando y presupuestando.

2.1.6 *Temática del acto*

Igualmente importante es conocer el ámbito de trabajo de la reunión, con objeto de contratar a los intérpretes con mayor experiencia en la especialidad concreta del acto que se vaya a celebrar.

2.1.7 *Recursos técnicos*

Para la interpretación simultánea, se necesitan cabinas de interpretación fijas o móviles. En caso de que no existan cabinas fijas de interpretación, se debe contar con cabinas móviles, instaladas por empresas de servicios audiovisuales que conozcan los requisitos necesarios de una cabina de interpretación simultánea.

En el caso de las cabinas móviles, necesarias si el local de celebración no dispone de fijas, si el organizador no nos solicita este servicio a nosotros directamente, es imprescindible explicar al cliente lo importante que resultan unas condiciones de espacio, insonorización y visibilidad para los intérpretes, así como unas condiciones óptimas de sonido.

La Norma Internacional ISO 2603 sobre Cabinas de Interpretación Simultánea en su última versión, se basa en instalaciones que han sido evaluadas por la Comisión Técnica de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) y el Servicio Común de Interpretación de Conferencias de la Comisión Europea. La edición actual pretende adaptar el texto a la práctica y a la tecnología modernas, además de clarificarlo y simplificarlo para el usuario (ISO 2603:1998).

Una vez que se ha recabado esta información, se puede elaborar el presupuesto, informando al cliente previamente de algunos aspectos que verá reflejados y que, probablemente, no le quedarán claros. Así por ejemplo, se deberá aclarar a los organizadores la diferencia entre cabinas puras y mixtas. Puede darse el caso de que se soliciten cabinas puras y el cliente no sepa realmente qué significa esto. Un acto que se organice contando con cabinas puras, es decir intérpretes que solo interpretan desde sus lenguas de trabajo hacia su lengua materna, encarece el presupuesto, ya que al haber más combinaciones lingüísticas, se multiplica el número de intérpretes. Esto no es lo habitual en el mercado privado español de la interpretación. Los intérpretes trabajan siempre en directa e inversa, o sea interpretando desde su lengua de trabajo a la lengua materna y viceversa.

Si el cliente no ha organizado nunca un acto en el que se requieran servicios de interpretación, hay que explicar los requisitos de la interpretación en cada caso. Es habitual que los clientes se sorprendan

cuando se les informa de la necesidad de dos intérpretes como mínimo en cabina, o para la interpretación consecutiva, si el acto va a durar más de una hora y media. Es igualmente difícil que el cliente comprenda que este trabajo no lo puede realizar una persona con muy buenos conocimientos de una lengua y que es necesario junto con esos buenos conocimientos, una formación previa en esta técnica lingüística, así como una serie de aptitudes que deben acompañar al intérprete, propuestas por Walter Keiser (1978).

1. Buen conocimiento de las lenguas de trabajo
2. Buena capacidad de análisis
3. Buena capacidad de síntesis
4. Buena capacidad de extracción del sentido del discurso
5. Buena capacidad de concentración
6. Buena memoria a corto y largo plazo
7. Voz y presentación aceptables
8. Curiosidad intelectual
9. Honradez intelectual
10. Tacto y cierto sentido diplomático
11. Buena resistencia física
12. Buena resistencia nerviosa
13. Buena salud

2.2 Ejecución del proyecto

Desde el momento que el presupuesto se ha aceptado, empieza la fase de ejecución que durará hasta que el acto se termine. Es de vital importancia además de todas las aclaraciones que ya se han hecho al organizador, incidir en el hecho de que la calidad de la interpretación estará directamente relacionada con la colaboración por parte de los organizadores, quienes deben facilitarnos la documentación que posean, el material de referencia, glosarios, orden del día y todo lo pueda servir para la preparación de los intérpretes, lo que beneficia, al orador (su mensaje es transmitido con fidelidad), al intérprete (hace su trabajo en condiciones aceptables) y al público (recibe el mensaje adecuadamente) (Del Pino 1999:59-65). Esto demuestra que la interpretación es un trabajo en equipo (Vanhecke y Lobato Patricio 2009:8) dentro y fuera de la cabina. En cabina, trabajan un mínimo de dos intérpretes que se van turnando cada 20-30

minutos para evitar la acumulación de cansancio debido al esfuerzo mental que supone el proceso interpretativo. Esta es la razón por la que un intérprete nunca trabaja solo, excepto en actos de una duración inferior a una hora.

Cada reunión, congreso, acto en general se enmarca dentro de una especialidad que en algunos casos es muy concreta y aunque el intérprete trabaje en ese campo de especialización el experto será el ponente en el acto, por lo que es básico que el vocabulario específico de la reunión se reciba previamente. Esa recepción es aún más necesaria cuando la intervención va a leerse o en ella aparecen citas de otros documentos o autores. En este caso, debemos recibir una copia con antelación al acto.

El gestor de un proyecto de interpretación debe informar a los organizadores de las necesidades y los requisitos del trabajo de los intérpretes. Es vital aclarar la importancia de los descansos y de un número de horas de trabajo razonable, para evitar el cansancio excesivo de los intérpretes lo que redundaría en una falta de cohesión y coherencia.

Según la AIIC, el intérprete debe trabajar un máximo de seis horas, divididas en sesiones de mañana y tarde. El descanso para el almuerzo entre sesión y sesión debe durar una hora y media. De la experiencia acumulada en el mercado español, recomendaría que, para mantener la calidad en el trabajo del intérprete, la jornada completa esté dividida en dos sesiones con un mínimo de dos horas entre cada una y dentro de cada sesión de trabajo, se cuente con un descanso de al menos veinte minutos. Esto tiene una incidencia positiva tanto en el trabajo de los intérpretes como en los participantes, que no se verán saturados por una jornada interminable de información.

Cuando la organización considere totalmente necesaria una jornada que sobrepase las siete horas de trabajo de una jornada completa en interpretación, es aconsejable prever un equipo de trabajo de tres intérpretes en cabina.

2.2 Evaluación de los resultados

Una vez que la fase de ejecución se ha terminado, el gestor debe proceder a la evaluación/valoración de los resultados. Aquí, hay que llevar a cabo una reflexión que sirva para saber si se han alcanzado los objetivos, es decir la satisfacción del cliente y la calidad en la interpretación, y detectar los aspectos en los que habrá que mejorar la próxima vez.

Esta fase no siempre se lleva a cabo pero es importante destacar su relevancia para la calidad del trabajo de gestión.

3. Funciones del gestor de un proyecto de interpretación

Con estos antecedentes y ante lo expuesto, se puede deducir que las funciones del gestor de un proyecto de interpretación son las siguientes:

1. Servir de nexo entre interlocutor y profesional de la interpretación, recabando toda la información necesaria del cliente para hacerla llegar al intérprete
2. Informar a nuestro interlocutor de todas las necesidades inherentes al trabajo del intérprete
3. Llegar a un acuerdo económico admisible para todas las partes, respetando los principios deontológicos
4. Contratar los servicios técnicos necesarios para la interpretación, cuando se nos requiera.
5. Solicitar documentación e información sobre el acto, con objeto de una preparación del intérprete, previa al acto
6. Recoger dudas y preguntas de ambas partes y dar respuesta a las mismas

Conclusiones

Hay que añadir que el gestor siempre debe adaptar el presupuesto a la realidad y las necesidades del acto que se esté organizando. No es lícito inflar el presupuesto, lo que podría conllevar un rechazo del mismo, ni bajar las tarifas para garantizar la aceptación del proyecto, lo que podría repercutir en un déficit económico final o en una subcontratación poco ética. El mejor presupuesto resulta de una buena comunicación con los interlocutores y la correcta explicación de las necesidades del servicio y de los mínimos requeridos para una buena calidad en la interpretación.

Para una elección de profesionales que se adapte al acto que se esté organizando, el gesto deberá disponer de una base de datos de intérpretes, clasificada por zona geográfica, por especialidad y por idiomas de trabajo.

Como conclusión final, cabría decir que por encima de todo el gestor tiene que ser profesional y conocedor de su trabajo, debe mantener la seguridad en las decisiones que tome, debe defender unas condiciones justas de trabajo y rechazar cualquier proyecto que imponga modificar los

criterios de calidad e incumplimiento del código deontológico² en la profesión.

Referencias bibliográficas

- AIIC Guía “Diseño y Construcción de Cabinas para Interpretación Simultánea”
- Bunge, M. 1969. *La investigación científica*. Barcelona: Ariel.
- Collados Aís, A. 1998. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M. y D. Gile, Eds. 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares, colección Interlingua nº 37 (1ª ed.).
- Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M., Pradas Macías, M., Sánchez Adam, C. y E. Stévaux (eds.) 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de conferencias. Almuñécar, 2001. Granada: Comares.
- De Manuel Jerez, J. 2005. Tesis doctoral dirigida por Martín, A. “La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción”. Granada.
- Del Pino Romero, J. “La interpretación de Conferencias” en *Cuadernos del Lazarillo, Revista literaria y cultural*, vol. 16, pp.59-65, enero-junio de 1999, Salamanca, España.
- Horine, Gregory M. (2010) *Gestión de proyectos. Edición revisada y actualizada 2010*. Madrid: Anaya.
- Kahane, E. “Algunas consideraciones sobre calidad en interpretación”. AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias). [Disponible en internet en <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page198.htm>] [Última consulta: 28 de julio de 2011].
- Padilla Benítez, P. 1997. Procesos de memoria y atención en la interpretación de lenguas. Granada. Universidad de Granada [Tesis doctoral inédita].
- Ruiz Rosendo, L. 2006. La situación de la práctica profesional desde la perspectiva del intérprete. Granada [Tesis doctoral no publicada, disponible en <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/968/1/16114140.pdf>] [Última consulta: 27 de septiembre de 2010].

² Existen distintos códigos deontológicos procedentes de diferentes asociaciones profesionales que regulan este aspecto de ética en el trabajo: AICE, Asetrad, AIIC.

Vanhecke, Katrin y Julia Lobato Patricio (2009), *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva*. Granada: Editorial Comares.

Direcciones web

AICE: <http://www.aice-interpretres.com/indexsp.htm> [Última consulta: 27 de julio de 2011].

Asociación de los Miembros de AIIC en España: <http://espaiic.es/> [Última consulta: 28 de julio de 2011].

Asetrad: <http://www.asetrad.org/> [Última consulta 28 de julio de 2011].

AIIC: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page617.htm> [Última consulta: 28 de julio de 2011].

AIIC: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page620.htm> [Última consulta: 28 de julio de 2011].

Sitio web de Javier del Pino, intérprete profesional http://www.javierdelpino.com/javierdelpino/index.php?option=com_content&view=article&id=38&Itemid=85 [Última consulta: 29 de julio de 2011].

La utilidad de las TIC en la enseñanza/ aprendizaje de la combinatoria <verbo + preposición>. Algunas propuestas didácticas

Federica Fogliani
Universidad de Córdoba
fedestella.3@gmail.it

Fecha de recepción: 23.05.2016
Fecha de aceptación: 30.05.2016

Resumen: El presente trabajo se centra en una serie de actividades dirigidas a estudiantes de español como lengua extranjera de nivel B2 del *Marco Común de Referencia Europeo para las lenguas* (MCER) y del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC). Se analizan, en primer lugar, las ventajas que aportan las TIC para llevar a cabo la didáctica de un aspecto gramatical en concreto, la combinatoria <verbo + preposición>, favoreciendo el aprendizaje colaborativo de los alumnos de E/LE. Por otra parte, pretendemos ofrecer tanto a docentes como a investigadores algunas pautas de tipo práctico para que puedan integrar las tecnologías 3.0 a las clases de idiomas convencionales.

Palabras clave: TIC, español lengua extranjera, verbos preposicionales, propuestas didácticas.

Advantages in using new technologies (ITC) for teaching and learning prepositional verbs in Spanish. Some activities for Spanish learners.

Abstract: In this article we present some activities for Spanish learners (B2 level) centered to Spanish prepositional verbs. We analyze, in particular, advantages in using new technologies (ITC) for teaching and learning Spanish as a Foreign Language. We deal with collaborative learning methodologies mediating by digital technologies. Our aim is to show how we can teach verb and prepositions as a lexical unit with ITC.

Key words: ITC, Spanish as a Foreign Language, prepositional verbs, digital exercises.

Sumario: 1. Introducción. 1.1. Nuevas formas de entender el aprendizaje de idiomas. 2. Ventajas y limitaciones en el uso de las TIC en el aula de lengua extranjera. 2.1. La combinatoria <verbo + preposición> en la clase de E/LE. 3. Algunas herramientas 3.0.

Pautas prácticas para facilitar la práctica de la combinatoria <verbo + preposición>. 3.1. Nuestro corpus de clase. 3.2. ¡Bueno, ahora vamos a hablar! 3.3. ¡Una carrera entre amigos! 3.4. ¡Sé creativo!

1. Introducción

En la actualidad estamos acostumbrados a vivir continuamente conectados gracias a las nuevas tecnologías, que nos permiten, por ejemplo, compartir ideas, trabajar en línea y colaborar con un número considerable de usuarios de la Red.

Si pensamos en el aprendizaje y en la enseñanza de idiomas, la Red representa un manantial de aplicaciones y herramientas 3.0 que ofrecen nuevas oportunidades para facilitar el aprendizaje en el aula de E/LE. El hecho de manejar, aunque sea básicamente, estos instrumentos, hace que se adquiriera una nueva destreza, que suele denominarse “competencia digital”.

Esta contribución pretende ilustrar la utilidad de las TIC en la enseñanza y aprendizaje de los verbos preposicionales o combinatoria <verbo + preposición> del español a estudiantes itálofonos de nivel B2 del *MCER*. Son actividades que hacen hincapié en el desarrollo del aprendizaje de tipo colectivo. Han sido diseñadas para poder llevarse a cabo en clase de manera sencilla, ahorrando tiempo y permitiendo que los alumnos/as accedan a la Web, elijan y manejen, según las indicaciones previamente dadas por el profesor/a, los contenidos y los materiales que van a emplear durante la clase de E/LE.

A lo largo de las siguientes páginas, nos ocuparemos de la utilidad de algunas herramientas 3.0 para la enseñanza de un aspecto gramatical en concreto: la combinatoria <verbo + preposición>. Para llevar a cabo nuestro objetivo, hemos decidido emplear algunas aplicaciones disponibles libremente en la Red y que se revelan útiles a la hora de perfeccionar el aprendizaje de este aspecto lingüístico. Precisemos que consideramos “combinatoria” todos aquellos verbos de la lengua española que van acompañados de unidades preposicionales fijas y variables. Para ello, describiremos primero qué tipo de herramientas 3.0 pueden ser más funcionales en este propósito, para, a continuación, ver cómo se pueden llevar a la práctica en el aula de E/LE. Nuestras ideas didácticas se enmarcan, como se ha dicho, en el nivel B2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*. Conscientes del cambio que ha afectado a la enseñanza convencional y delimitando nuestro trabajo a la enseñanza de los verbos preposicionales, hemos seleccionado las aplicaciones y los programas que aparecen a continuación porque, a nuestro parecer,

favorecen el aprendizaje de este aspecto gramatical. Para la elaboración de nuestras propuestas didácticas, se trabajarán diferentes destrezas de forma colaborativa utilizando algunas de las herramientas que siguen: *Google, Blogs, Foro de debates, Youtube, Bubblr, Pixton, Woices, Wordle*. Para ello, hemos adoptado diversas mecánicas de trabajo que incluyen tareas que han de realizarse dentro y fuera del aula, actividades tanto de tipo grupal como individual.

Creemos que utilizar la Web en el aula a través de actividades interactivas y multimedia ofrece a los docentes la posibilidad de crear un entorno de aprendizaje autónomo, creativo, colaborativo y dinámico, incluso para trabajar aspectos gramaticales.

1.1. Nuevas formas de entender el aprendizaje de idiomas

Es sabido que la metodología del aprendizaje de idiomas ha sido objeto de intenso debate, especialmente durante los dos últimos siglos. Docentes e investigadores se plantean cómo se debería llevar a cabo la didáctica de lenguas extranjeras considerando la evolución que la sociedad ha experimentado desde el siglo XIX hasta el siglo XXI, definido también como “era digital”. Piaget afirmaba que el objetivo principal de la educación es favorecer la creatividad en los seres humanos (1981). Tomando en consideración este pensamiento, mantenemos que la enseñanza actual ha de favorecer el desarrollo de las habilidades metacognitivas, creativas y de comunicación.

Está demostrado que si los alumnos aprenden en un entorno dinámico y motivador sus capacidades de adquirir la lengua segunda crecen considerablemente. La neurociencia demuestra que el cerebro evoluciona y experimenta cambios en relación con los estímulos que le llegan del exterior. Por todo ello, es importante que el proceso educativo se desarrolle para apoyar las capacidades del cerebro. Los individuos aprenden del entorno que les rodea, de ahí que hablemos de aprendizaje colaborativo y social. Siguiendo este pensamiento, consideramos útil la incorporación de las TIC para la enseñanza y aprendizaje de idiomas, por cuanto que favorecen la colaboración y la interacción entre los participantes en la clase.

Por otra parte, es conveniente no olvidar que los recursos 3.0 han de permitir que las actividades planificadas faciliten los procesos de interacción durante toda la realización de la tarea por parte del alumnado. De ahí que se genere la justa relación y el equilibrio adecuado entre la actividad que desarrolla y su aprendizaje. Para llevar a cabo lo anterior, el objetivo de las tareas educativas ha de ser la promoción de la responsabilidad no solo

individual, sino también de todo el grupo en su conjunto. Por todo ello, para alcanzar el aprendizaje colaborativo, parece fundamental que las tecnologías se ajusten tanto a los aprendientes como a las dinámicas del aula.

Bartolomé Rubia y Montse Guitert (2014: 13) definen el Aprendizaje Colaborativo en Entornos Virtuales (RACEV) como “un proceso compartido, coordinado e interdependiente, en el cual los estudiantes trabajan juntos para alcanzar un objetivo común en un entorno virtual”. Para llevar a cabo este proceso, el docente ha de elaborar actividades basadas en la interacción entre los aprendientes.

Estamos convencidos de que las TIC favorecen las actividades de trabajo tanto individual como grupal llevadas a cabo por los estudiantes, así como determinan también el desarrollo de destrezas transversales de gran eficacia, aunque también somos conscientes de las dificultades a las que tanto alumnos como profesores se enfrentan en la práctica educativa. Sin embargo, lamentablemente, siguen siendo muchos los sistemas de enseñanza escolar de nivel superior que carecen de herramientas digitales.

Por otra parte, el aprendizaje colaborativo hace que el estudiante se convierta en actor protagonista de su propio proceso de aprendizaje. Entre los autores que destacan la utilidad de las TIC en el aula, podemos citar a Kolloffel, Eysink y Jong (2011). El uso de las TIC en el aprendizaje de idiomas favorece el desarrollo de las competencias interpersonal, metacognitiva, social, comunicativa y cultural del alumnado.

Ante este tipo de aprendizaje los estudiantes suelen responder positivamente y manifiestan incrementos en términos de motivación y creatividad, aumentando sus posibilidades de lograr un aprendizaje de éxito que sea permanente. En nuestro caso, siendo la combinatoria <verbo + preposición> una estructura gramatical, nuestro objetivo es trabajar con ella empleando algunas de las numerosas aplicaciones disponibles en la Red. Pretendemos que el alumno/a trabaje tanto dentro como fuera del aula de manera autónoma. Por otra parte, las TIC favorecen incluso la interacción entre el alumnado y el profesorado por cuanto que unos y otros, en la mayoría de los casos, viven conectados a la Red.

Según un estudio llevado a cabo en la Universidad de Salamanca por García Valencia, Basilotta y López García (2013), la incorporación de las TIC al aula genera beneficios evidentes en el desarrollo del currículo, en la interacción entre los estudiantes y, por último, en el desarrollo de su autonomía, su organización, su responsabilidad y su punto de vista crítico para solucionar eventuales problemas.

En lo que se refiere a las competencias comunicativas, Internet ofrece un abanico bastante amplio de recursos que los estudiantes pueden usar tanto individual como grupalmente dentro y fuera del contexto formal. Solo precisan conectarse a Internet. Una de las ventajas de la Red es la posibilidad de trabajar con recursos a los que se puede acceder sin grandes costes económicos. De hecho, nuestro objetivo es presentar algunas de estas herramientas. Recordemos que los instrumentos 3.0 permiten trabajar todas las competencias comunicativas como, por ejemplo, la competencia léxica, gramatical, semántica, ortográfica, fonológica y ortoépica (todas las cuales se reúnen bajo la expresión genérica de “competencia lingüística”).

2. Ventajas y limitaciones en el uso de las TIC en el aula de lengua extranjera

El uso de las nuevas tecnologías en el aula de E/LE se revela como una herramienta que incide positivamente en la motivación de los estudiantes, quienes se sienten muy atraídos por las mismas. Como señalamos ya en el propio título de este trabajo, las TIC constituyen nuevos y útiles métodos de enseñanza. Desde la perspectiva de la adquisición de las lenguas extranjeras, las TIC muestran numerosas ventajas para el aprendizaje porque a) proporcionan *feedback* en tiempo real por cada aprendiz, b) ofrecen la posibilidad de trabajar tanto la forma como el significado de la lengua que se aprende, c) pueden ajustarse a cada nivel del alumnado, y d) los alumnos pueden trabajar material visual, textual y auditivo de manera simultánea.

Nos hemos acostumbrado a vivir conectados muchas horas, a trabajar en línea y a percibir las tecnologías como un plus, aunque no seamos muy conscientes de su constante presencia. De todas formas, estamos convencidos de que sus ventajas, sobre todo en la enseñanza-aprendizaje de los idiomas y en concreto del español como lengua segunda, superan a sus limitaciones. Aun así, entendemos que tanto el profesorado como el alumnado han de estar constantemente actualizados para poder llevar a cabo una buena enseñanza y un buen proceso de aprendizaje de idiomas. Cabe citar aquí las palabras de Martínez- Carrillo (2007: 1), quien afirma que las nuevas tecnologías contribuyen a “la creación de conocimientos colectivos”. Exponemos a continuación algunas de las principales ventajas del uso de las TICs:

- Permite a los docentes evaluar en tiempo real la actividad realizada.
- Facilita un aprendizaje por “hipertextos” y “multidireccional”: las páginas Web incluyen enlaces que le brindan al usuario la

oportunidad de ir abriendo nuevas páginas según los contenidos que más le interesan. Este tipo de aprendizaje no es lineal, por eso hablamos de “múltiples direcciones” y “destrezas integradas”. Así pues, encontramos a la vez contenidos orales y audiovisuales.

- Permite el desarrollo de la iniciativa y el aumento de la motivación y expresión creativa del alumnado.
- Incrementa la interacción y la colaboración entre alumnos/as y profesores/as.
- Aumenta el aprendizaje colaborativo e interactivo.
- Mejora la calidad docente, gracias a la posibilidad de acceso a la información desde áreas remotas.
- Aumenta, por último, la flexibilidad en términos de tiempo y espacio, permitiendo eliminar las barreras espacio-temporales en las actividades de enseñanza y aprendizaje (Cañellas, 2006).

Como contrapunto, entre los inconvenientes destacamos:

- La, hasta ahora, escasa formación del profesorado en las nuevas tecnologías.
- La posibilidad de que el alumnado se desoriente en su búsqueda de información, por la ingente cantidad de información disponible en la Red.

Por todo ello, creemos oportuno introducir gradualmente el uso de las TIC en el aula de E/LE. Por otra parte, al tratarse de instrumentos nuevos, parece fundamental que se incorporen paulatinamente a través de actividades y muestras, para que tanto el alumnado como el profesorado vayan acostumbrándose en su manejo.

Para lograr este último fin, pensamos que los docentes han de llevar al aula tareas parcialmente guiadas, para luego dejar libres a los estudiantes en la práctica autónoma, dentro o fuera del aula. Sería recomendable que el docente profundizara en el conocimiento de las aplicaciones que les va a presentar a su alumnado.

2.1. La combinatoria <verbo + preposición> en clase de E/LE

Las preposiciones constituyen, para los aprendices de lenguas extranjeras, un aspecto gramatical problemático y de difícil adquisición en diferentes idiomas, como, por ejemplo, en español, italiano o inglés. Incluso los estudiantes de nivel avanzado suelen manifestar incorrecciones a la hora de insertar la preposición adecuada en un sintagma verbal. De ahí que, frente a la necesidad de profundizar en este tema y con respecto a la

enseñanza de la lengua española a itálfonos, consideramos oportuno tratar estas estructuras sintagmáticas como un conjunto y no por separado.

Siendo la combinatoria <verbo + preposición> una estructura que pertenece a la esfera gramatical de la lengua, hemos pretendido desarrollar diferentes actividades para mejorar su adquisición en el aula de E/LE. Estamos convencidos de que un simple estudio memorístico de un listado de verbos y sus preposiciones correspondientes no resuelve la dificultad lingüística a la que se enfrentan nuestros estudiantes. Se necesitan ejercicios que estimulen, incluso, la memoria visual y la creatividad. De ahí que el empleo de diferentes colores e imágenes, en nuestro caso, sea imprescindible para convertir la acción de aprender en adquisición efectiva. Desde la perspectiva de la enseñanza y del aprendizaje en general, el siglo XXI ha sido calificado como una verdadera revolución. La llegada de las nuevas tecnologías o TICS permite tanto a docentes como a discentes tener a su alcance una serie de instrumentos y recursos nuevos de los que antes no disponían. El *MCER* reconoce la habilidad del uso de estas herramientas dentro de **las destrezas heurísticas**, es decir, la capacidad del alumnado para adaptarse a las nuevas experiencias de aprendizaje descubriendo y analizando lo que le rodea. A raíz de lo anterior, este documento europeo fija entre sus objetivos, en el ámbito de la enseñanza de las lenguas modernas, la necesidad de “evitar los peligros que pudiera ocasionar la marginación de aquellos que carezcan de las destrezas necesarias para comunicarse en una Europa interactiva” (p. 3). El *MCER* hace, pues, hincapié en la necesidad de llevar a cabo un proceso de enseñanza-aprendizaje orientado a la interactividad. La capacidad de saber manejar las herramientas multimedia se considera una quinta destreza porque incluye tanto elementos orales como escritos. Aunque Internet facilita notablemente la labor de los docentes, cabe precisar que en la didáctica de E/LE, como en los demás idiomas, esta herramienta no podrá nunca sustituir a los elementos tradicionales como los libros, los manuales, la clase convencional, etc., a los que tanto profesores como estudiantes están acostumbrados.

Por lo que se refiere al tema concreto de nuestra investigación, hemos organizado los verbos de nuestro corpus escrito según la preposición regida, y proporcionado las respectivas traducciones con el objetivo de observar el contraste entre ambas lenguas. Las fuentes que hemos consultado para recopilar nuestro listado han sido principalmente: *Verbi con preposizione in italiano e in Spagnolo* (2005), de Luis Luque Toro, *Pequeño Diccionario de Construcciones Preposicionales* (1997), de Emile Slager y *Gramática de Referencia de la Lengua Española. Niveles A1-B2* (2010), de María Lozano Zahonero. Por último, en caso de dudas sobre la

frecuencia de uso de determinadas construcciones preposicionales encabezadas por varias preposiciones, hemos recurrido al Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), de la Real Academia Española. A continuación, presentamos un listado de construcciones preposicionales que difieren en ambas lenguas.

Preposición regida	Verbos de régimen preposicional	Verbos + preposición en italiano
a	enfrentarse, pasar (de/a), responder, presionar, disponer, inclinarse, exigir, renunciar, dedicarse, negarse, faltar	<i>affrontare qcs/qcn, passare + da/a, rispondere +a, insistere/fare pressione +su, prepararsi + a, accingersi + a+i, esigere + da, rinunciare + a, dedicarsi+ a (qcs), rifiutarsi + di, mancare + di</i>
con	ataviarse, contar, desesperarse, sobresaltar, soñar, compartir, ponerse de acuerdo con, contentarse, contactar, cumplir, decidirse, bastar	<i>agghindarsi + con, contare + su/disporre + di, sobbalzare/sussultare + per qcs, fantasticare + di/su qcs. accordarsi + su, accontentarsi + di, contattare + qcn, fare + qcs decidersi + a, bastar + i</i>
de	abstenerse, acabar, acordarse, ataviarse, cuidar, dudar, olvidarse, prescindir, proceder, tratar, perfilar, surtir, pasar, informar, disponer, alejarse, diferenciar, carecer, desconfiar	<i>astenersi + da, finire + di, agghindarsi + con/abbigliarsi + con, prendersi cura + di qcn, dubitare + di, dimenticarsi + di, fare a meno + di, venire + da, cercare + di, contorniato + da, colmo + di, passare + da, informare + su, disporre a/di, allontanarsi + da, distinguere qcs + da, mancare + di, diffidare + di</i>
en	confiar, creer, basarse, empeñarse, imponerse, participar, pensar, tardar, ponerse de acuerdo, immiscuirse, dudar, participar, faenar, cifrarse, ejercitarse, reproducirse	<i>fidarsi + di qcn, /confidare + su qcs, credere + a/in qcn/qcs, basarsi/fondarsi + su qcs, imporsi + per/su, partecipare/intervenire + a qcs., pensare + a qcs/qcn, impiegare + a, accordarsi/concordarsi con qcn + su qcs, immisciarsi + in qcs, esitare + a, partecipare + a, lavorare + su/in, centrarsi + su, eseritarsi +su, riprodurre + su</i>
por	acabar, comenzar, empezar, juzgar, pasar, preocuparse, preguntar, salir, estar	<i>finire+ per, iniziare + da, giudicare + per/da, passare + da, preoccuparsi + di, domandare + di qcn, uscire + da, stare + per</i>
para	estar, salir, prepararse, bastar	<i>stare + per, uscire/partire + per/a, prepararsi + per/a, bastare + a+i</i>

sobre	deliberar, hablar, informar	<i>deliberare + in/su, parlare+ di/su, informare + di/su</i>
-------	-----------------------------	--

TABLA 1. Algunos verbos preposicionales equivalentes en español y en italiano

3. Algunas herramientas 3.0. Pautas prácticas para facilitar la práctica de la combinatoria <verbo + preposición>

Es evidente que en el siglo XXI la didáctica de las lenguas extranjeras ha sufrido unos cambios trascendentales. A la enseñanza convencional, donde la pizarra, los libros, los audios grabados, etc., constituían los materiales de apoyo, se deben incorporar ahora las nuevas tecnologías. La Red ofrece numerosas oportunidades a la hora de trabajar en clase lenguas segundas gracias a los medios y recursos didácticos disponibles.

Los docentes de español disponen de una fuente inagotable de instrumentos para la enseñanza de E/LE, por ejemplo, Google, Blogs, Foro de debates Checkthis, Youtube, Bubblr, Pixton, Woices, Tagul, Wordle, Mentimeter, Madmagdz, Flickr, Todaysmeet, Skype, Mindmeister, etc.

Para llevar a cabo nuestras secuencias didácticas, hemos adoptado diversas mecánicas de trabajo que incluyen tareas que han de realizarse dentro y fuera del aula, actividades de tipo grupal e individual. Es sabido que la tarea 3.0 requiere la utilización de un dispositivo móvil conectado a Internet para llevar a cabo el objetivo de utilizar la lengua objeto para negociar significados, comunicar ideas, intercambiar opiniones, realizar trabajos en colaboración con otros participantes, etc., y todo ello en tiempo real.

Para mejorar el aprendizaje de los verbos preposicionales, hemos incluido la aplicación *Wordle*, un programa sencillo que permite crear nubes de palabras o *word clouds*. Gracias a este recurso los aprendientes pueden trabajar el léxico y la gramática comparando visualmente dos textos. Cruz Piñol (2013) afirma que otras herramientas muy útiles para la enseñanza son algunos corpus generales, del tipo [CREA](#), disponible de forma gratuita en la Red, los cuales brindan la oportunidad de buscar apariciones de una palabra previamente seleccionada. En nuestro caso, son corpus que nos parecen muy útiles para la búsqueda de los verbos preposicionales en varios contextos.

A continuación, presentamos algunos ejemplos que hemos buscado en el corpus CREA:

1. Frentes Políticos México deberá *conformarse con* saber lo que EU quiera informar de

2. *Pensar en* una revancha en estos momentos carece de sentido.
3. *Pensar en* los Beatles lo renueva, explica Lerner.
4. *Soñar con* que un día me caiga la lotería.
5. *Creer en* algo hace que sea cierto.
6. *Cumplir con* determinados requisitos exigidos.

3.1. Nuestro corpus de clase

Ilustramos a continuación un breve texto realizado a través de *Wordle* (<http://wordle.net>), un recurso muy sencillo para crear pequeños *corpus* visuales o *words cloud* (“nubes de palabras”).

El docente presenta un breve texto a través de un proyector o una pizarra digital interactiva (PDI), y les pide a los alumnos que lean el texto y que describan las estructuras ilustradas. A continuación, se pueden hacer comparaciones entre estas estructuras y las correspondientes construcciones preposicionales del italiano. La duración prevista para la tarea es de quince minutos. Como ejercicio final tendrán que elaborar su propia “nube de palabras” fuera del aula.

La “nube” que aparece a continuación ilustra un diálogo desordenado que los aprendientes deberían reordenar en la secuencia correcta:

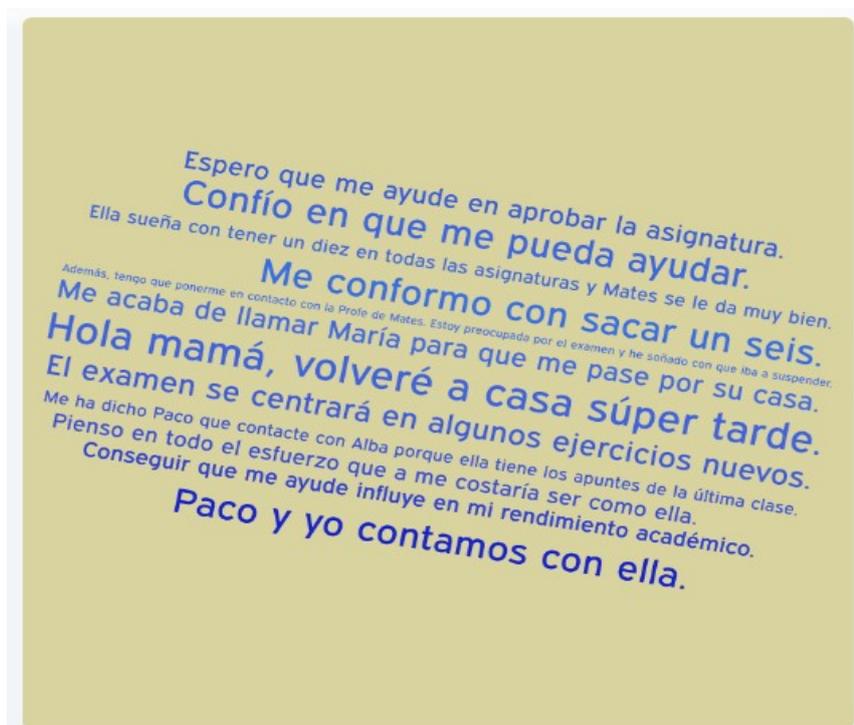


GRÁFICO 1. Ejemplo de “nube de palabras”

3.2. ¡Bueno, ahora vamos a hablar!

Una vez realizada la “nube de palabras” el docente les pide a los estudiantes que graben un *podcast* para que, en primer lugar, trabajen la expresión oral y posteriormente vayan empleando las estructuras preposicionales de manera correcta en varios contextos. Para el desarrollo de la tarea se sugiere la *app* *Woice* (<https://woices.com>). Además, es importante que cada grupo escoja un tema único para evitar repeticiones. La duración recomendada para esta tarea es de treinta a cuarenta minutos.

3.3. ¡Una carrera entre amigos!

Cada alumno/a ha de escoger un vídeo de *Youtube* y crear un concurso relacionado con un tema previamente elegido (para llevar a cabo la tarea recomendamos la aplicación <https://www.blubbr.tv>). Tras haberlo escuchado una primera vez, escogen unas cuantas construcciones

preposicionales presentes en el vídeo y crean un concurso, que han de compartir entre ellos en clase. El objetivo de esta tarea es que los estudiantes compitan en el aula, llevando cada uno su vídeo y practicando las construcciones preposicionales pertinentes. El ganador será quien conteste correctamente a las preguntas de forma más rápida. La duración prevista de la actividad es, aproximadamente, de unos cuarenta y cinco minutos (descripción de cada tema, desarrollo de la tarea). A continuación, se proporciona un enlace para ilustrar una muestra de la actividad recién comentada (https://www.blubbr.tv/game/index.php?game_id=74162&org=3#sthash.LtVLxMtD.dpuf).

3.4. ¡Sé creativo!

En esta actividad, dedicada a la práctica de la combinatoria <verbo + preposición>, el docente les pedirá a sus estudiantes que, en pareja o en pequeños grupos, busquen en un diccionario de construcciones preposicionales o en un corpus determinado al menos diez estructuras preposicionales. En segundo lugar, los aprendientes han de elaborar una tira de cómic usando la aplicación *Pixton* (<https://Pixton.com>). Se trata de una herramienta sencilla e innovadora que permite a los estudiantes mejorar su propia escritura utilizando diferentes técnicas y desarrollando al mismo tiempo una tarea creativa y motivadora. Para esta actividad, se recomienda una duración de cuarenta y cinco minutos.

Conclusiones

Internet encierra, en general, un gran potencial de recursos para la mejora de la enseñanza y el aprendizaje en clase de E/LE, aunque esa misma Red no haya sido diseñada específicamente con fines didácticos. En este trabajo hemos tratado de hacer hincapié en la utilidad que presentan las TIC en la enseñanza-aprendizaje de la combinatoria <verbo + preposición>. Por otra parte, a lo largo de estas páginas hemos ilustrado algunas ideas prácticas susceptibles de ser llevadas al aula de E/LE con el propósito de contextualizar las construcciones preposicionales, creando un entorno dinámico y favoreciendo no solo la adquisición funcional de las mismas, sino también el desarrollo del aprendizaje de una lengua extranjera por parte de nuestros estudiantes.

Referencias bibliográficas

- CAÑELLAS, A. (2006): "Impacto de las TIC en la educación: un acercamiento desde el punto de vista de las funciones de la educación". *Quaderns Digitals: Revista de Nuevas Tecnologías y Sociedad*, 43, 1-15.
- GARCÍA-VALCÁRCEL, A., BASILOTTA, V., LÓPEZ, C. (2014): "Las TIC en el aprendizaje colaborativo en el aula de Primaria y Secundaria [ICT in Collaborative Learning in the Classrooms of Primary and Secondary Education]". *Comunicar*, 42, 65-74. <http://dx.doi.org/10.3916/C42-2014-06>.
- KOLLOFFEL, B., EYSINK, T. y JONG, T. (2011): "Comparing the Effects of Representational Tools in Collaborative and Individual Inquiry Learning". *Computer-Supported Collaborative Learning*, 6, 223-251.
- CRUZ PIÑOL, M. (2015). "Léxico y ELE: enseñanza/aprendizaje con tecnologías", *Journal of Spanish Language Teaching*, 2, 165-179.
- PIAGET, J. P. (1981). *Intelligence and Affectivity*. New York: Basic Books.
- RUBIA, B. y GUITERT, M. (2014): "¿La revolución de la enseñanza? El aprendizaje colaborativo en entornos virtuales (CSCL) [Revolution in Education: Computer Support for Collaborative Learning]". *Comunicar*, 42, 10-14. <http://dx.doi.org/10.3916/C42-2014-a2>
- LUQUE TORO, L. (2005): *Verbi con Preposizione in Italiano e in Spagnolo*. Modena: Logos.
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Secretaría General Técnica del MECD y Grupo Anaya, traducido y adaptado por el Instituto Cervantes.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos CREA [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>.
- SLAGER, E. (1997): *Pequeño Diccionario de Construcciones Preposicionales*. Madrid: Visor Libros.

***Big data* para el análisis de las necesidades traductológicas en cinco capitales de Europa**

Adela González Fernández
Universidad de Córdoba
l52gofea@uco.es

Fecha de recepción: 12.12.2015
Fecha de aceptación: 30.01.2016

Resumen: La cantidad de información digital disponible está aumentando de forma masiva. Las grandes empresas como *Google*, *Facebook*, *Microsoft*..., así como los correos electrónicos, las descargas de música o cualquier operación realizada a través de internet genera cantidades gigantescas de información no estructurada. El término *big data* se refiere a estos enormes conjuntos de información que no pueden ser gestionados ni analizados mediante herramientas tradicionales en una cantidad de tiempo aceptable. Esta investigación pretende demostrar la utilidad de *big data* como fuente de información para el estudio en el campo de la lingüística, lo que nos permitirá llevar a cabo estudios que no podrían realizarse con los métodos tradicionales. En este trabajo, utilizamos la información disponible en el servicio de microblogging *Twitter* para analizar los idiomas más hablados en cinco capitales europeas y conocer así las necesidades traductológicas que presentan. De esta forma, intentamos demostrar la utilidad de *big data* como herramienta para la investigación lingüística. Hemos analizado los tuits generados en las ciudades de Berlín, Bruselas, París, Madrid y Londres en el período de tiempo comprendido entre el 21 de agosto y el 21 de septiembre de 2015. Para ello, hemos desarrollado una herramienta de autor que nos permite obtener la información, almacenarla, gestionarla y analizarla. Pretendemos así obtener resultados basados en millones de datos y analizados en tiempo real, lo que nos ahorra costes y tiempo a la hora de llevar a cabo la investigación y nos permite conocer de manera inmediata los idiomas que se utilizan en cualquier momento y en cualquier lugar.

Palabras clave: *big data*, análisis lingüístico, *Twitter*, necesidades traductológicas, Europa.

***Big data* for the analysis of translation demand in five European capitals**

Abstract: The amount of digital global information available is exploding. Huge quantities of unstructured information is being generated by big companies, such as *Google*, *Facebook*, *Microsoft*... The term *big data* refers to these huge datasets that cannot be managed and analysed by traditional tools and software in a tolerable

time. This research aims to show the utility of big data as a source of information for linguistic research, which enables us to carry out investigations that could not be done in a traditional way. In this paper, we use the information available in the microblogging service *Twitter* to analyse the most spoken languages in five European capitals, in order to know the demands for translation jobs. Thus, we prove the utility of big data as a tool for linguistic research. We have studied the total number of tweets generated in Berlin, Brussels, Paris, Madrid and London, during 21 August 2015 and 21 September 2015. For this purpose, we have developed an authoring tool through which we obtain, stored, processed and analysed the information. Our objective is to obtain results based on millions of data in real time, which saves not only time, but also costs in the research process and allows us to know the languages used anywhere and anytime.

Key words: big data, linguistic analysis, *Twitter*, translation demand, Europe.

Sumario: Introducción. 1. *Twitter* como fuente de información dentro de *big data*. 2. Funcionamiento de *Twitter*. 3. Metodología

Introducción

La cantidad de información que se genera en el mundo crece a pasos agigantados. Sin embargo, su naturaleza es muy diferente a la de la información en el pasado. La proliferación masiva de aparatos electrónicos y el frenético desarrollo de la informática han supuesto una revolución sin precedentes en el mundo de las comunicaciones. La cantidad y la variedad de datos disponibles, así como la velocidad a la que se generan, se almacenan y se transmiten, crece y evoluciona como nunca antes lo había hecho. Debido a la combinación de los dispositivos móviles, de internet y de la computación en la nube, los datos que se generan a partir de cámaras, micrófonos, sensores, etc. conformarán, dentro de poco, la mayor parte de la información disponible.

Según un informe de *International Data Corporation* (IDC), uno de los líderes mundiales en análisis de información masiva, durante la próxima década, el universo digital crecerá un 40% anual e incluirá no sólo el número creciente de personas y empresas que utilizan internet, sino también los pequeños aparatos conectados (Gantz y Reinsel, 2012). Este universo digital se compone de toda la información digital creada, replicada y consumida en un año, proveniente de las acciones más diversas que se puedan realizar en el día a día, como escribir o subir fotos o vídeos de los teléfonos móviles a las redes sociales, realizar una compra por internet, sacar dinero del cajero automático, realizar llamadas de teléfono, utilizar sistemas de control automáticos, etc.

IDC estimó en un estudio realizado en 2012 que en 2005 se crearon y replicaron 130 exabytes –un exabyte equivale a mil millones de gigabytes- y en 2013 ya habría 4,4 zettabytes (4,4 billones de gigabytes). Sus analistas calculan que, para el año 2020, la cantidad de información generada alcanzará 44 ZB, prácticamente tantos bits como estrellas hay en el universo. Esto significa que, desde ahora hasta 2020, la cifra crecerá anualmente más del doble hasta alcanzar más de 5.200 gigabytes por cada habitante de la Tierra.

The Digital Universe: 50-fold Growth from the Beginning of 2010 to the End of 2020

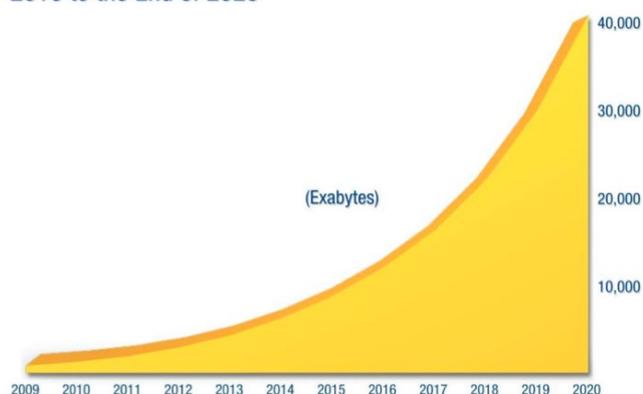


Figura 1: Crecimiento del universo digital. Fuente: IDC's Digital Universe Study, sponsored by EMC, 2012

En este escenario de explosión de la información global, el término *big data* se utiliza, a grandes rasgos, para describir los enormes conjuntos de información que se generan. Además, esta información se nos presenta, en la mayoría de los casos, de forma no estructurada, es decir, no está ordenada y lista para procesar, lo que implica la necesidad de nuevos sistemas de análisis de información más potentes y más rápidos, de manera que puedan analizarla en tiempo real. *Big data* presenta nuevas oportunidades, desafíos y problemas a los que las empresas, las organizaciones y los investigadores debemos enfrentarnos para conseguir comprender la información y obtener el máximo beneficio. Empresas de todo el mundo, gobiernos, universidades y organismos oficiales están cada vez más interesados en el gran potencial que ofrece *big data* y están empezando a invertir para acelerar su investigación y aplicación.

Son muchas las empresas, organizaciones e investigadores que han definido el término *big data*. Por ejemplo, Manyika *et al.* (2011:1) lo definen

para McKinsey –una consultora global del campo de la administración estratégica- como “conjuntos de información cuyo tamaño excede la capacidad de las herramientas de software de bases de datos convencionales para obtener, almacenar, procesar y analizar la información”. De forma parecida, IBM –el gigante azul- se refiere a *big data* como “la información que no puede ser procesada ni analizada mediante procesos o herramientas convencionales” (Zikopoulos *et al.*, 2012: 3). Los analistas de IBM, sin embargo, alertan de que el nombre puede llevar a error porque puede implicar que la información de la que se disponía antes no era cuantiosa o que la única característica de *big data* es el enorme volumen de información, cuando las dos afirmaciones, según ellos, son falsas.

En general, es comúnmente aceptada la idea de que *big data* posee tres características fundamentales (a partir de las cuales aparecen otras). Estas tres cualidades son: volumen, velocidad y variedad, y dan lugar a lo que se conoce como el modelo de las 3 V. El primero en introducir este concepto fue Loug Laney, en 2011, aunque no se refería a *big data*, sino a la gestión de la información en general. Fueron empresas como IBM o Microsoft las que lo aplicaron a *big data*. En este modelo, volumen se refiere a las grandes cantidades de información que se generan diariamente por individuos y por empresas y que crece a pasos agigantados. La velocidad significa la rapidez con la que la información se genera y se mueve. Zikopoulos *et al.* (2012) hacen hincapié en este aspecto de información en movimiento, yendo así más allá que otras definiciones que limitan la velocidad a esa rapidez que acabamos de explicar con la que la información se genera, se almacena y se recupera. Por último, la variedad hace alusión a los diferentes tipos de información compleja disponible, como puede ser la información tradicional y estructurada, la semiestructurada o la no estructurada, procedente de páginas web, de blogs, de correos electrónicos, de documentos, de redes sociales o de cualquier otra fuente de información digital.

Por otra parte, empresas como IDC, definen el concepto de la siguiente forma: “las tecnologías de *big data* describen una nueva generación de tecnologías y arquitecturas diseñadas para extraer valor económico de grandes cantidades y de una amplia variedad de información, gracias a la captura de datos, descubrimiento y/o análisis a alta velocidad” (Carter, 2011: 1). Esta definición fue el comienzo de una nueva visión de *big data* que incluía una cuarta V: el valor. También IBM, por su parte, añadió una cuarta V, distinta de esta última, para veracidad. Se referían con ella a la confianza que nos ofrece la información, ya que, en este nuevo panorama, aumentan las dificultades a la hora de controlar la calidad y la

exactitud de la información. Además de éstas, se han añadido otras características V al concepto, entre las que se encuentran variabilidad o visualización.

Otras empresas y organizaciones, como NIST, se centran en el aspecto tecnológico de *big data*, que la definen como “donde el volumen, la velocidad de adquisición o la representación de la información limitan la capacidad de llevar a cabo análisis efectivos con enfoques relacionales tradicionales o requieren el uso del escalado horizontal para un procesamiento eficaz” (Cooper y Mel, 2012: 15). En la misma línea, Dumbill (2012: 1) se refiere al concepto como “información que excede la capacidad de procesamiento de los sistemas de bases de datos habituales. La información es demasiado grande, se mueve demasiado rápido o no se ajusta a las estructuras de las bases de datos. Para obtener valor de esta información, es necesario escoger un sistema alternativo para procesarla”.

En términos generales, podemos definir *big data* como conjuntos de información que no pueden ser comprendidos, obtenidos y procesados por herramientas de software y de hardware tradicionales en un período de tiempo tolerable (Chen, Mao y Liu, 2014).

En los últimos años, además, los costes de almacenamiento de un gigabyte han caído drásticamente, con una estimación de 2,00 dólares a 0,20 dólares desde 2012 a 2020 (IDC, 2012). Esto nos permite almacenar estas enormes cantidades de información a un precio muy bajo, de manera que la infraestructura del universo digital crecerá un 40% durante este período.

Gracias a la ubicuidad de los teléfonos móviles y a la generalizada disponibilidad de aplicaciones y de internet, es cada vez más frecuente el uso de las redes sociales, como *Twitter*, *Facebook* o *Instagram*, las descargas de música, la elaboración y publicación de documentos, la utilización de GPS, la visualización de vídeos de *Youtube*, etc. Un análisis adecuado de toda la información que se desprende de aquí permite a las empresas hacer perfiles personalizados de cada usuario y ofrecer productos diseñados con unas características muy específicas.

Por otro lado, Gens (2015), en otro informe para IDC, predice que, en este año, el mercado global de *big data* y los análisis de éste alcanzarán los 125 mil millones de dólares en todo el mundo en software, hardware y servicios. Además, el gasto en análisis de los medios se triplicará en el mismo año. Las estrategias de *big data* empleadas en los últimos años se harán mucho más complejas gracias a un aumento en las fuentes de información, en los usuarios y en las aplicaciones, lo que aumentará la ratio

de servicios profesionales de la tecnología en un 25% en los próximos cinco años.

1. *Twitter* como fuente de información dentro de *big data*

Twitter es una red social de microblogging con una marca de “¿qué está pasando?” (Yoon, Elhadad y Bakken, 2013) que permite a los usuarios registrarse gratis y publicar posts cortos de 140 caracteres llamados *tuits*. Estos usuarios utilizan la plataforma para compartir sus sentimientos, sus preocupaciones, sus gustos, sus inquietudes, sus actividades diarias y cualquier tipo de comentarios relacionados con su vida cotidiana. Los *tuits* pueden ser publicados y también seguidos por otros usuarios llamados seguidores, ya sea mediante la aplicación móvil, el cliente de escritorio o nativo, desde la página web *Twitter.com*, o con el servicio de mensaje corto (SMS). Aunque el servicio es gratis, el envío de *tuits* a través de SMS comporta las tarifas propias de cada operadora telefónica.

Yoon *et al.* (2013) afirman que los *tuits* son una fuente de información en tiempo real de lo que pasa en el mundo. El contenido de los *tuits* no depende de un estímulo intermitente específico, sino que representa una información más naturalista y tiene la ventaja adicional de estar disponibles en grandes cantidades. Los usuarios de *Twitter* siguen a otros o bien tienen seguidores. A diferencia de la mayoría de las redes sociales, como *Facebook* o *MySpace*, estas relaciones de seguidores no requieren reciprocidad. Un usuario puede seguir a otro y que éste no lo siga a él. Ser seguidor en *Twitter* significa que el usuario recibe todos los mensajes (*tuits*) de aquellas personas a las que se sigue.

Desde que Jack Dorsey, uno de los fundadores de la compañía, escribiera su primer *tuit* el 21 de marzo de 2006, la plataforma ha experimentado un enorme crecimiento que en solo seis años le hizo llegar a 140 millones de usuarios activos que publicaban 340 millones de *tuits* diarios (Twitter, 2012). En 2015, *Twitter* ya cuenta con más de 500 millones de usuarios, de los cuales 302 participan de forma activa en la plataforma (Smith, 2015), lo que se traduce en 500 millones de *tuits* cada día (Twitter, 2015).



Fig. 2. Usuarios activos de *Twitter* por mes desde 2010 hasta 2014. Fuente: Statista, 2015

Con este panorama, las empresas de todo el mundo están empezando a invertir grandes sumas económicas que colaboran en la investigación sobre *big data* y redes sociales para sacar el máximo provecho de su potencial y de este incontrolable aumento de información.

Por este motivo, una de las redes sociales que más se prestan a su estudio y que más estudios está produciendo es *Twitter*, gracias a su naturaleza abierta, a su alto alcance y a su continua actualización en tiempo real. El trabajo de Salathé, Vu, Khandelwal y Hunter (2013) es un ejemplo de la gran variedad de estudios que se están llevando a cabo en este sentido y que demuestran la eficacia de *Twitter* como fuente de información. Estos autores realizaron un estudio en el que explicaba el poder de las comunidades online para extender el sentimiento negativo ante las vacunas, como también hizo UNICEF (2013), analizando las redes sociales en Europa. Para ello, se analizó la información existente en *Facebook*, *Twitter* y también algunos blogs.

Pero no sólo en el campo de la salud, también en el de la economía, el desarrollo o la sociología, se utilizan las redes sociales para aprovechar la información que contienen. Por citar algunos, Asur y Huberman (2010) demuestran que el análisis de estos medios, si es lo suficientemente amplio y está adecuadamente diseñado, suele ser más exacto que otras técnicas para la extracción de información, como los sondeos o las encuestas de opinión. En su estudio, los autores analizan las opiniones sobre películas en *Twitter* para predecir los ingresos en taquilla.

En 2011, *United Nations Global Pulse*, la iniciativa de Naciones Unidas para la utilización de *big data* para el desarrollo y la acción humanitaria, llevó a cabo una investigación en la que se puso de manifiesto la relación entre las leyes sociales y económicas. En el proyecto, se llevó a

cabo un análisis de tuits escritos en inglés, japonés e indonesio relacionados con diferentes temas (préstamos, deudas, vivienda y comida). Los resultados confirmaron que los precios oficiales de la comida en Indonesia coincidían con el número de tuits referidos al precio del arroz.

Otro ejemplo de la utilidad de la información disponible en *Twitter* es el de la previsión de la gripe (Broniatowsky, Dredze y Paul, 2014). Estos autores llevaron a cabo un estudio en el que afirman que el análisis de la información disponible en los tuits mejora la predicción de la prevalencia de la gripe y ayuda a detectar los índices de la enfermedad en tiempo real. También demostraron que los modelos que usan información de *Twitter* pueden reducir los errores de previsión de un 17% a un 30% y que son mejores indicadores que los de *Google Flu Trends* (GFT) –la herramienta oficial de *Google* basada en el análisis de ciertos términos de búsqueda para analizar y predecir la evolución de la gripe. Según Lazer, Kennedy, King y Vespignani (2014), sin embargo, el análisis de *big data* todavía tiene algunos problemas; el principal de ellos es que presenta ciertas limitaciones, que se pueden superar con otros sistemas de *big data*, para lo cual *Twitter* se presenta como uno de los más apropiados por cuestiones de granularidad, sobreajuste, replicabilidad, etc. El estudio de Broniatowsky *et al.* (2014) concluye que el número de tuits indicativos de la enfermedad real mantienen una fuerte coincidencia con los índices de los organismos oficiales de Estados Unidos para el control de las enfermedades –*Centers for Disease Control and Prevention* (CDC)-, así como el *Departamento de Salud e Higiene de Nueva York*, mientras que el de Lazer *et al.* demuestra que los análisis de GFT tienen un margen de error considerable con respecto a los CDC.

Otros autores, como Sakaki, Okazaki y Matsue (2010), han demostrado la utilidad de *Twitter* en la prevención de desastres naturales, como terremotos o tifones. También hay estudios que enumeran las ventajas de la utilización de *Twitter* en la educación como herramienta para el fomento del aprendizaje activo de idiomas (Borau, Ullrich, Feng & Shen, 2009) y como plataforma para el aprendizaje orientado a los procesos en educación superior (Ebner, Lienhardt, Rohs y Meyer, 2009).

Para Ritter, Clark, Mausam & Etzioni (2011: 1524) “los tuits son una fuente única de información, más actualizada e inclusive que los artículos de noticias, gracias a la facilidad para tuitear y la proliferación de aparatos móviles”.

Obviamente, aprovechar todo este potencial requiere esfuerzos en innovación en cuanto a operaciones y procesos, como señalan Manyika *et al.* (2011).

Sin embargo, a pesar de que algunos trabajos, como el de Kwak, Lee, Park y Moon (2010) resaltan que *Twitter*, gracias a su API abierta, a su peculiaridad de relaciones unilaterales entre usuarios y a los mecanismos de retuiteo, ofrece una oportunidad sin precedentes para investigadores de muy variados ámbitos -entre los que señala a los lingüistas-, no existen hasta el momento investigaciones que utilicen la información que nos brinda esta plataforma para un análisis lingüístico profundo a través de las herramientas informáticas adecuadas.

La utilización de *big data* en la investigación lingüística, como en el resto de las áreas que hemos analizado, nos permite obtener información precisa y objetiva acerca de diferentes aspectos de la lengua que sería extremadamente difícil extraer de otra forma. Llevar a cabo una investigación lingüística basada en los millones de datos que aporta *Twitter* usando métodos tradicionales supondría una tarea casi imposible si tenemos en cuenta las cuatro premisas que Bowker y Pearson (2003) señalan a la hora de elaborar un corpus. Para ellos, todo corpus lingüístico debe ser auténtico, electrónico, amplio y ordenado con unos criterios específicos, lo que se llevaría un gasto extraordinario de tiempo y de recursos humanos para poder igualar un corpus como el nos ofrece *Twitter*.

Gracias a la plataforma, la información es pública y está disponible, y se almacena de manera automática en los propios servidores de *Twitter*. Esto posibilita llevar a cabo búsquedas de millones de tuits en tan sólo un par de segundos.

Otro aspecto importante que hay que tener en cuenta es el carácter cambiante de las lenguas. Si en última instancia consiguiéramos elaborar un corpus fiable y completo de esas características, para cuando estuviera terminado, probablemente ya se hubiera quedado obsoleto. La vertiginosa velocidad a la que cambia el lenguaje y las circunstancias de los hablantes no pueden permitirse esperar el tiempo que necesitaría el corpus para su creación por medios tradicionales porque su evolución seguiría un ritmo más rápido que el de la propia investigación lingüística. Pero *Twitter* no sólo nos permite analizar información en tiempo real, también nos ofrece la posibilidad de acceder a información histórica, algo que puede resultar muy útil en cualquier tipo de investigación lingüística.

El objetivo principal de esta investigación es demostrar que, a través de *big data* en general y de la red social *Twitter* en particular, tenemos la posibilidad de obtener información precisa acerca de la evolución del lenguaje y de obtener los datos suficientes para llevar a cabo análisis apropiados de su estado actual, así como predicciones certeras acerca de su comportamiento en el futuro.

En palabras de IBM (2015): “*Twitter* es distinta a cualquier otra fuente de información del mundo. Es una plataforma mundial de información en tiempo real, pública y conversacional, en la que voces de todo el mundo hablan sobre cualquier tema imaginable”.

2. Funcionamiento de *Twitter*

La característica fundamental que distingue a *Twitter* de otras redes sociales, como Facebook o Instagram, es que es abierta al público. Esto implica que cualquier persona con conexión a internet puede acceder a ella, aunque no tenga registrada una cuenta de usuario. Además, los ajustes predeterminados también son públicos, lo que significa que cualquier usuario puede seguir a cualquier otro en *Twitter* público sin que este último de su aprobación o sin la necesidad de un contacto directo entre usuarios.

A la hora de publicar un post y enlazarlo con un tema de actualidad o sobre el que estén hablando otros usuarios, basta con añadir una etiqueta o *hashtag* al post con el símbolo almohadilla #- delante de la palabra clave o etiqueta (*#hashtag*). *Twitter* agrupa los posts por *hashtags* y los clasifica en un índice en el que se muestran los temas más populares, llamados *trending topics*, esto es, los temas de los que está hablando la gente agrupados en tiempo real. De esta forma, cualquiera que introduzca una palabra clave o un *hashtag* en el buscador puede ver qué está pasando en el mundo y de qué está hablando la gente. Los *trending topics* se pueden clasificar también por país, ciudad o estado.

Puesto que los tuits se publican en la página web de *Twitter*, no desaparecen al cerrar la aplicación, de manera que se almacenan y se tener acceso a ellos en cualquier momento, incluso sin ser miembros registrados.

Registrarse, sin embargo, es un proceso sencillo que consiste simplemente en crear una cuenta y escoger un nombre de usuario, que vendrá precedido por el símbolo @ (@nombredeusuario). En el perfil de cada usuario aparece una lista denominada “siguiendo” los (cuentas que se siguen) y otra de “seguidores” (cuentas que siguen al propio usuario). La relación entre un usuario y sus seguidores no es necesariamente bidireccional, con lo que un usuario puede seguir a otro que no lo siga y viceversa.

Además de texto, los tuits pueden incluir hipervínculos, pero debido a las limitaciones de espacio, generalmente se utiliza un servicio de acortamiento de URL, como *t.co* (el servicio propio de *Twitter*), *tinyurl.com* o *bit.ly*. El funcionamiento de estos servicios consiste en introducir la URL extendida y la herramienta la acorta de forma instantánea y automática.

Los tuits pueden ser contestados, retuiteados (RT + @nombredeusuario + contenido del tuit) o también marcados como favoritos con un icono de una pequeña estrella. Si se cambia el contenido de un tuit al hacer retuit, se convierte en un tuit modificado (MT). También se puede mencionar a otro usuario añadiendo @nombredeusuario en el contenido del tuit (para ello no es necesario que exista una relación bidireccional de seguidor/seguído) e incluso enviar mensajes privados denominados mensajes directos. En este caso, el destinatario del mensaje sí debe ser un seguidor.

En la figura 3 podemos ver las partes que componen un tuit y que acabamos de explicar.



Fig. 3. Anatomía de un tuit: *Twitter*

3. Metodología

Ya hemos comentado que las redes sociales y, más concretamente, *Twitter*, se están utilizando con cada vez más frecuencia como medios de comunicación a través de los cuales la gente expresa sus opiniones, preocupaciones, etc. La libertad que otorga el hecho de que no existan restricciones de temas, idiomas, horarios o geografía, hace de él un medio inigualable como plataforma para la expresión personal y medio de interacción entre las personas.

Esto resulta de gran utilidad para la investigación lingüística, ya que tenemos la posibilidad de acceder a las producciones lingüísticas de los usuarios sean cuales sean su idioma, su sexo, su edad o su situación social. Además, el enorme número de usuarios que deja su producción lingüística y nos la brinda para la investigación hace que los resultados extraídos estén basados en millones de muestras, lo que aporta veracidad a la investigación.

En este estudio, hemos seleccionado cinco capitales europeas para ejemplificar uno de los posibles usos de *big data* en la investigación lingüística. Las capitales seleccionadas han sido Berlín, Bruselas, París, Madrid y Londres. Para el estudio, hemos establecido el período de tiempo

de un mes, comprendido entre el 21 de agosto y el 21 de septiembre de 2015.

El principal objetivo de esta investigación es demostrar la utilidad de *big data*, y en concreto de *Twitter*, como fuente para la investigación lingüística. Para llevar a cabo el análisis de los resultados, hemos desarrollado una herramienta de autor que registra todos los tuits publicados durante ese período de tiempo en toda Europa. A la hora de realizar del estudio, se ha llevado a cabo una selección que ha concluido con las cinco capitales presentes en este trabajo. De este modo, la herramienta ha almacenado la identificación única de cada tuit, el texto, el usuario, las coordenadas geográficas (latitud y longitud) y la fecha y hora de publicación. En este caso, para nuestro estudio, no ha sido relevante analizar el contenido del texto y sólo hemos extraído el idioma del mismo, utilizando la norma ISO 639-1. El filtro de las cinco capitales se ha realizado mediante una *bounding box*, es decir, un recuadro que engloba geográficamente una zona determinada mediante dos pares de coordenadas (vértice noreste y vértice suroeste).

La ventaja de este tipo de análisis estriba en la posibilidad de llevar a cabo un estudio inmediato del estado lingüístico de cualquier zona del mundo de cualquier dimensión o característica, en tiempo real y con una muestra de millones de usuarios. En nuestro caso, hemos realizado el estudio sobre 58.475.875 tuits.

Una vez obtenidos los datos, se ha desarrollado un visualizador que extrae la información obtenida de la base de datos y que muestra una representación gráfica en un mapa para el segmento temporal y espacial seleccionado, con los distintos idiomas clasificados por colores. Así, podemos comprobar a simple vista la distribución geográfica de las lenguas utilizadas en las capitales. Además, la herramienta nos permite obtener las estadísticas porcentuales de la utilización de los idiomas en las áreas seleccionadas. A continuación, analizamos los resultados obtenidos de las cinco capitales europeas.

A continuación, presentamos el análisis de los datos obtenidos con una ficha para cada una de las capitales. En ella, indicamos las coordenadas utilizadas para el establecimiento de la *bounding box*, así como la superficie analizada y el número de habitantes de cada capital. En cuanto a la información relativa a los tuits analizados, incluimos, en primer lugar, un gráfico con los porcentajes de los cuatro idiomas más hablados en cada ciudad y el porcentaje del resto de idiomas utilizados, además de una tabla con el número exacto de tuits publicados en cada idioma. Por último, añadimos seis gráficos más, todos con el mapa de la zona geográfica

delimitada por las coordenadas. El primero de ellos se trata de ese mapa sin información sobre los tuits, en el segundo aparecen todos los tuits de los diferentes idiomas superpuestos, cada uno con un color distinto. Los colores se indican en los cuatro siguientes mapas, donde vienen desglosados los tuits por idioma.

Berlín

Coordenadas seleccionadas

NE 52.667511, 13.72616

SW 52.330269, 13.05355

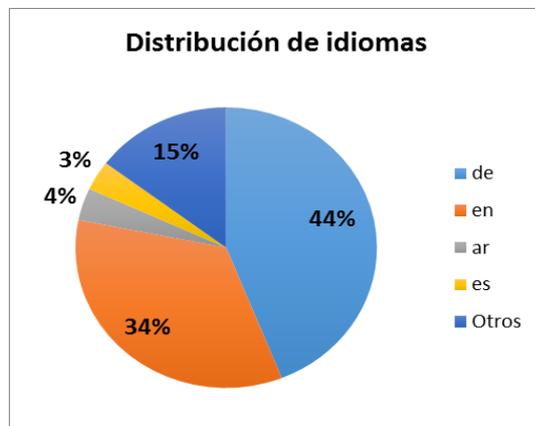
Población

3,502 millones (ONU, 2012)

Superficie

891,8 km²

Análisis



Número de tuits

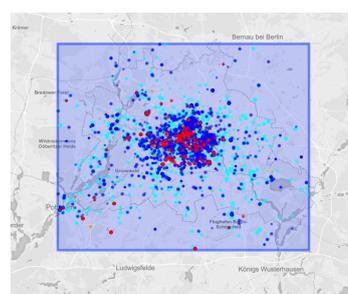
21/8 – 21/9

de	113394
en	88182
ar	9529
es	8811
otros	37937

Región seleccionada y distribución geográfica de idiomas

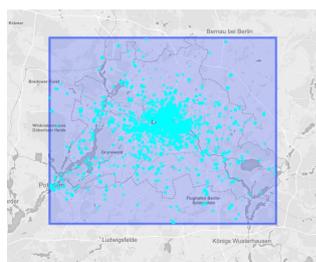


Región geográfica

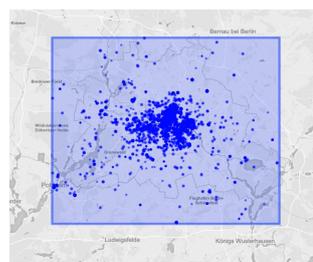


Distribución de idiomas

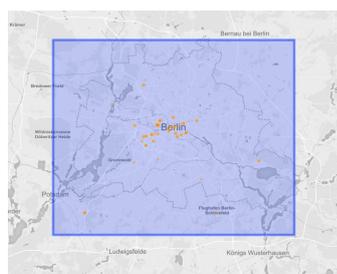
Distribución detallada por idioma



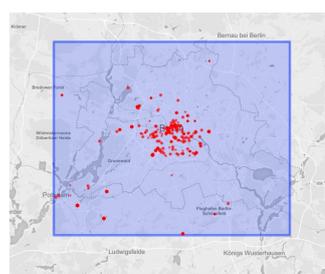
Distribución - Alemán



Distribución – Inglés



Distribución - Árabe



Distribución – Español

Comentarios

El alemán, como lengua oficial, es el idioma más hablado, que se concentra en el centro de la ciudad y se va repartiendo radialmente hacia

las afueras de manera homogénea. Podemos ver cómo el inglés, como segunda lengua más utilizada, se habla más o menos en los mismos lugares que el idioma oficial, aunque en menor cantidad. Con respecto al tercer y cuarto idiomas, resulta curioso observar cómo el árabe, que se habla más que el español, tiene una zona de influencia mucho más restringida que este último.

Así, la utilización del árabe se limita fundamentalmente a la parte más céntrica de la ciudad y sólo en algunos puntos concretos, aunque también se utiliza en algún otro punto de la región, sobre todo al sur. Por el contrario, el español, aunque menos hablado, tiene una distribución más amplia hacia el norte y el oeste. Además, en la parte céntrica está mucho más repartido que el árabe, lo que significa que, a pesar de que haya menos hablantes, su presencia está más homogéneamente distribuida que la de los arábigo parlantes.

Bruselas

Coordenadas seleccionadas

NE 50.913971, 4.43709

SW 50.79628, 4.31393

Población

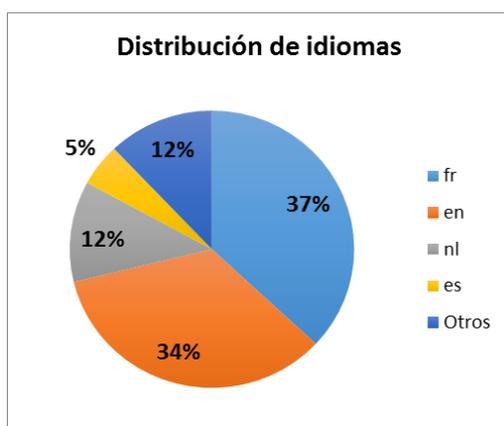
177.307 (ONU, 2012)

Superficie

32,61 km²

Análisis

Número de tuits



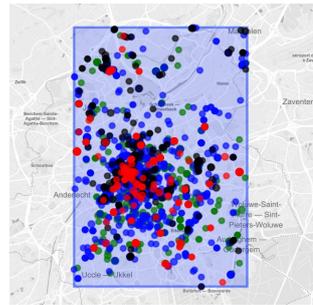
21/8 – 21/9

fr	39763
en	36830
nl	12654
Es	5331
otros	1330

Región seleccionada y distribución geográfica de idiomas

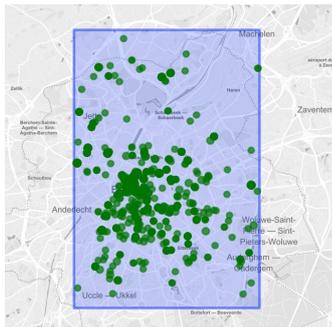


Región geográfica

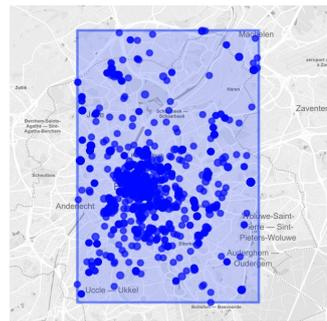


Distribución de idiomas

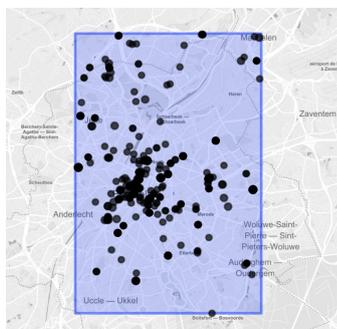
Distribución detallada por idioma



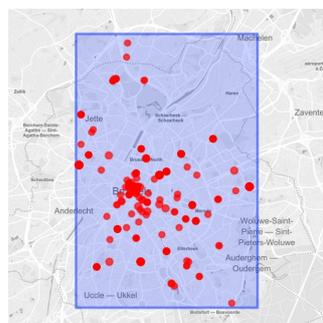
Distribución - Francés



Distribución – Inglés



Distribución - Neerlandés



Distribución – Español

Comentarios

En Bruselas resulta significativa la diferencia entre el número de hablantes de las distintas lenguas. Mientras que entre la primera y la segunda lengua –francés e inglés- la diferencia de uso es relativamente pequeña, entre el inglés y el neerlandés (dentro de cuyo registro se contabilizan los tuits escritos en flamenco) es mucho mayor, al igual que con el español, que se trata del cuarto idioma más utilizado.

Los mapas reflejan esta situación y muestran que tanto el francés como el inglés se utilizan más o menos por las mismas zonas de la región, sobre todo en el centro, aunque también observamos cómo el inglés se extiende por algunas zonas del norte y del noreste. El rastro que dejan los tuits escritos en holandés mantiene muchas semejanzas con el que dejan los del inglés por la zona centro y norte, aunque es cierto que, en la parte sur, este idioma se utiliza mucho menos que los dos primeros. Por su parte, el español es el idioma menos utilizado en la lista de los cuatro primeros. Su presencia predomina, como en el resto de los casos, en la zona centro de la ciudad y se extiende de forma radial hacia el este y hacia el sur. En la parte norte, sólo en el oeste es donde encontramos evidencias de la utilización del español. Por tanto, si comparamos el holandés y el español, vemos cómo el primero se extiende más hacia el noreste, donde el español tiene poca presencia, y éste último se encuentra más repartido por el sur que el holandés.

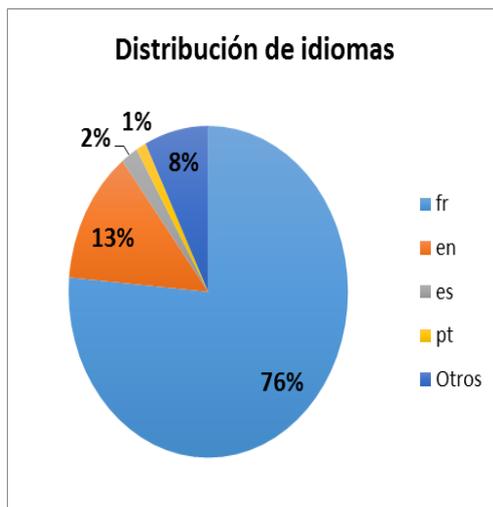
París**Coordenadas seleccionadas**

49.04694, 2.63791

48.658291, 2.08679

Población

2,244 millones (ONU, 2012)

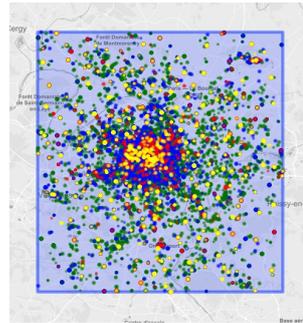
Superficie105,4 km²**Análisis****Número de tuits
21/8 – 21/9**

fr	1472037
en	252066
es	37757
pt	22696
otros	142681

Región seleccionada y distribución geográfica de idiomas

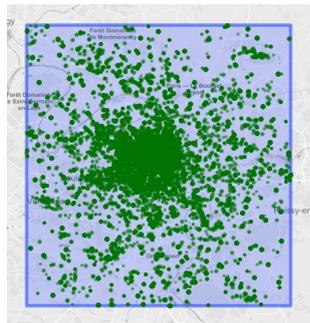


Región geográfica

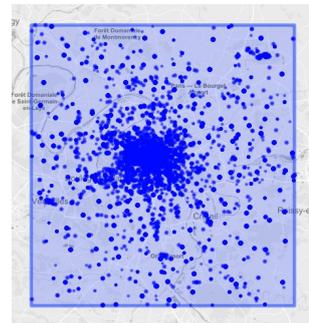


Distribución de idiomas

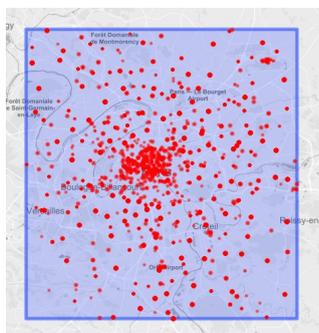
Distribución detallada por idioma



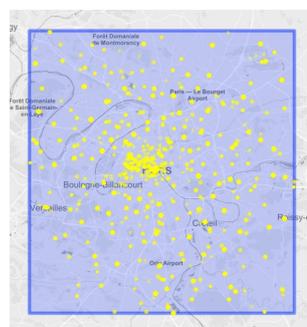
Distribución - Francés



Distribución – Inglés



Distribución - Español



Distribución – Portugués

Comentarios

En el caso de la capital francesa, la lengua oficial presenta un claro predominio sobre las restantes, encabezadas por el inglés, que sólo representa algo más de un octavo del porcentaje de tuits escritos en francés. En una situación similar se encuentra el español con respecto a su antecedente más inmediato, con sólo un 2% del total de los tuits analizados. Por su parte, el portugués, a pesar de ser el cuarto idioma más utilizado en esta ciudad, sólo representa un 1% del total.

Tanto el francés como el inglés se utilizan prácticamente en las mismas zonas geográficas: se concentran en el centro de la ciudad y se distribuyen radialmente hacia las afueras, perdiendo densidad conforme se van alejando. La gran diferencia entre ambos, sin embargo, radica en el número de hablantes de cada idioma, siendo, como acabamos de comentar, mucho mayor el del idioma galo. El mismo patrón de distribución geográfica sigue el español, aunque con un número mucho menor de tuits. Podemos ver cómo se concentran, no sólo el español, sino también el resto de los idiomas, en un punto al noreste y en otro al sur de la región; estos puntos coinciden con los aeropuertos de Charles De Gaulle y de Orly, y también en Versailles. El portugués se encuentra también repartido de manera muy homogénea aunque, al igual que todos los demás, más concentrado en el centro.

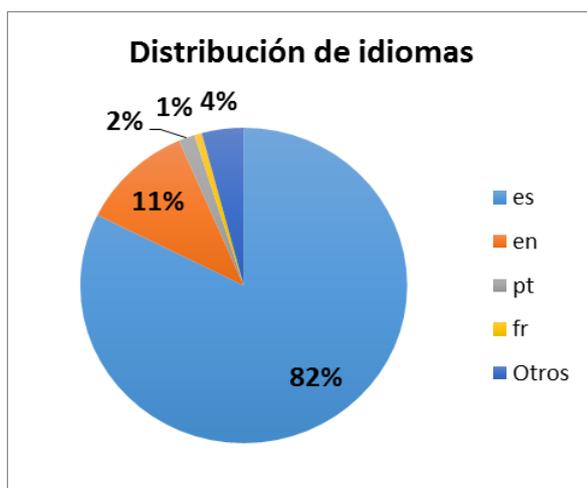
Madrid**Coordenadas seleccionadas**

NE 40.520081, -3.5349

SW 40.325939, -3.79887

Población

3,165 millones (ONU, 2014)

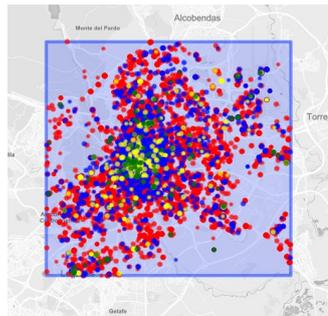
Superficie605,8 km²**Análisis****Número de tuits****21/8 – 21/9**

es	482812
en	65389
pt	9316
fr	4444
otros	24248

Región seleccionada y distribución geográfica de idiomas

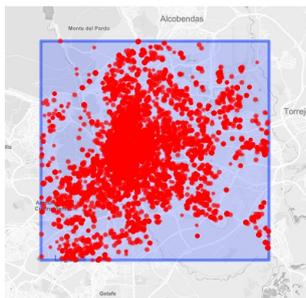


Región geográfica

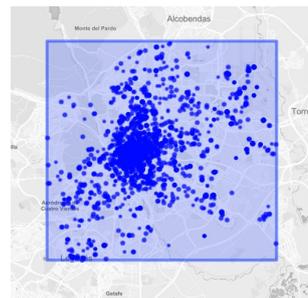


Distribución de idiomas

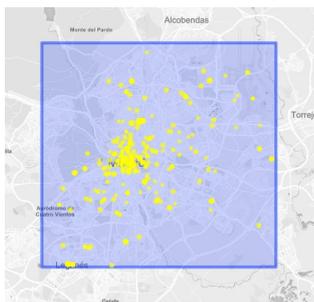
Distribución detallada por idioma



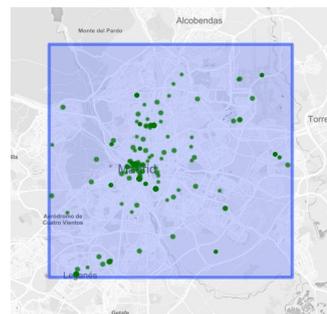
Distribución - Español



Distribución – Inglés



Distribución - Portugués



Distribución – Francés

Comentarios

Los cuatro idiomas más utilizados en Madrid coinciden con los de París, aunque con distinto orden. Naturalmente, el español es la lengua más usada entre los usuarios de *Twitter*. Existe aquí una diferencia aún mayor entre esta primera lengua y la segunda más usada –el inglés–, que sólo se utiliza en un 11% del total. Mucho menor todavía es el número de usuarios que utilizan el portugués o el francés para comunicarse.

A diferencia de otras ciudades, aunque se sigue manteniendo la premisa de que el mayor uso de todos los idiomas se da en el centro de las ciudades, esta concentración en Madrid adquiere más tamaño cuando se trata del español que del inglés (y, por supuesto, también del portugués y del francés). También es distinta la distribución a la de la capital francesa porque, en este caso, los idiomas no se distribuyen de manera radial, sino que crecen fundamentalmente hacia el norte y hacia el suroeste, fundamentalmente el español. El crecimiento hacia el noreste también es significativo, pero la densidad de tuits es menor que en los casos anteriores. El uso del francés, mucho menor que el del portugués, se circunscribe, como hemos apuntado, más al centro y apenas se extiende hacia el norte; también encontramos presencia de este idioma en la zona próxima a Leganés, en la parte sur.

Londres

Coordenadas seleccionadas

NE 51.692322, 0.33403

SW 51.286839, -0.51035

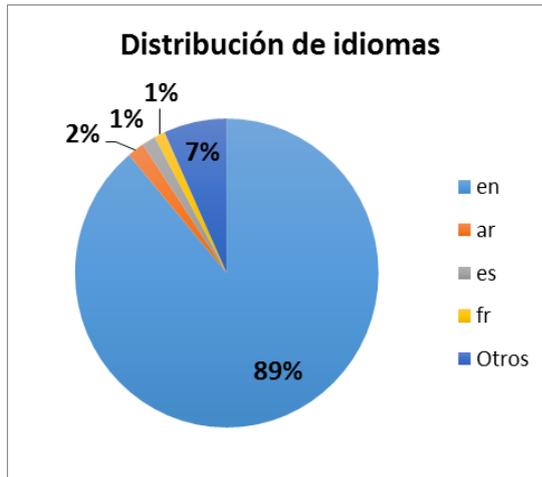
Población

8,539 millones (ONU,2014)

Superficie

1572,8 km²

**Análisis
Número de tuits**



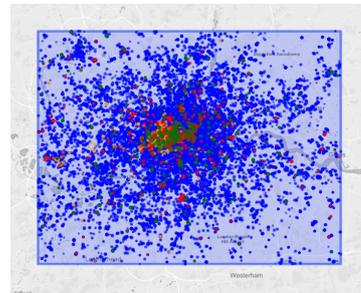
21/8 – 21/9

en	2416695
ar	49125
es	40073
fr	30953
otros	183223

Región seleccionada y distribución geográfica de idiomas

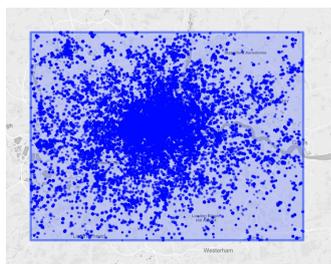


Región geográfica

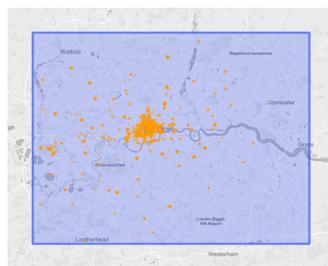


Distribución de idioma

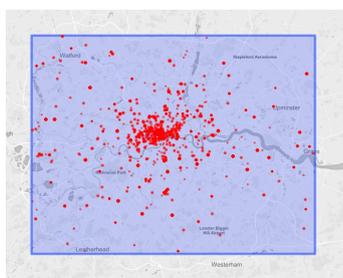
Distribución detallada por idioma



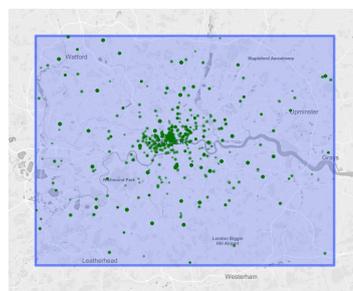
Distribución - Inglés



Distribución – Árabe



Distribución - Español



Distribución – Francés

Comentarios

El caso de Londres es el más llamativo de los cinco ejemplos presentados en esta investigación porque se trata de la capital en la que la diferencia entre la lengua oficial y el resto es más abrupta, a pesar de ser la ciudad que mayor número de tuits registra. En este sentido, el 89% de los tuits estudiados son en inglés, mientras que los tres idiomas siguientes – árabe, español y francés- sólo representan un 2% (árabe) y un 1% (español y francés). Sólo en el 7% restante incluimos los demás idiomas utilizados en la ciudad, entre los que se encuentran el portugués, el turco, el italiano o el japonés, entre muchos otros.

En cuanto a la organización geográfica, aquí sí podemos ver una distribución radial, partiendo del centro de la ciudad. Sin embargo, la diferencia entre el inglés y el resto de los idiomas es muy significativa, puesto que el inglés se utiliza con muchísima densidad en prácticamente la totalidad de la región estudiada, mientras que los otros tres se concentran

en una zona céntrica mucho más restringida. Las diferencias entre la utilización del árabe y del español radican en que el primero de ellos se utiliza menos en la zona este que el segundo, aunque también podemos observar cómo ambos experimentan una crecida en un punto del oeste. Este punto coincide con el aeropuerto de Heathrow, al igual que ocurría en París. El uso del francés se extiende también de manera relativamente homogénea a partir del centro de la ciudad, aunque, como podemos ver, con un índice mucho más pequeño. Aunque el francés y el árabe se circunscriben a la zona centro y se hablan en un radio del mismo tamaño, aproximadamente se observa un agrupamiento distinto de los tuits, lo que indica que en algunas zonas o barrios de la ciudad se habla más un idioma que el otro.

Conclusiones

Como ya hemos apuntado anteriormente, el objetivo fundamental de este estudio es demostrar que las enormes cantidades de información disponibles en la web, correctamente administradas y analizadas, constituyen una valiosa fuente de información para la investigación en el ámbito de la lingüística. Gracias a *big data*, tenemos la posibilidad de trabajar con millones de datos, pero es importante procesarlos adecuadamente y analizarlos de manera que se puedan convertir en información útil. En esta investigación concreta, gracias a la herramienta de autor que hemos explicado, hemos registrado los tuits publicados en Europa durante un mes y los hemos seleccionado por idiomas y por localización geográfica para comprender en tiempo real cuáles son los idiomas que se hablan en un lugar determinado en una fecha concreta.

Aunque la herramienta devolvía todos los tuits publicados en cada una de las *bounding boxes* descritas, hemos considerado oportuno mencionar los cuatro idiomas más utilizados por los usuarios de *Twitter* para comunicarse y englobar el resto en una sola categoría.

Desde un punto de vista profesional traductológico vemos, por ejemplo, que el inglés predomina como segunda lengua más usada en todas las capitales en las que no funciona como idioma oficial. Londres, lógicamente, es la excepción. Además, es llamativa la diferencia en esta ciudad entre el uso del inglés y el del resto de los idiomas. Parece claro que el nivel de plurilingüismo en una capital cuyo idioma oficial es el inglés es mucho menor que en el resto de ciudades, en las que esta lengua figura siempre en segundo lugar. Los datos dejan pocas dudas acerca del carácter vehicular y universal de este idioma. Por otro lado, es curioso también el hecho de que, en las capitales estudiadas, el alemán sólo se habla de forma

significativa en Berlín, mientras que otros idiomas, como el español, el árabe, el francés o el portugués, tienen más presencia en los países europeos. De hecho, estos cuatro, junto con el inglés y el alemán son los únicos seis idiomas registrados como los más utilizados en estas cinco ciudades. Mención especial merece el uso del neerlandés, ya que se trata de uno de los idiomas oficiales de Bruselas. Idiomas, sin embargo, que podrían presentar oportunidades para el mundo de la traducción, ya sea por su proximidad con los países estudiados o por el gran número de hablantes que tienen (como podrían ser el italiano, el chino o el turco), no dejan rastros relevantes en estas ciudades.

Observamos que, mediante la aplicación de *big data* al campo de la lingüística, podemos obtener una visión global y veraz de las necesidades traductológicas de un lugar concreto en una fecha determinada. Huelga decir que a ningún profesional del sector se le escapa cuáles son los idiomas más utilizados en las distintas capitales. Sin embargo, puesto que los idiomas son un ente vivo y se encuentran en constante evolución, su situación es susceptible de cambio conforme pasa el tiempo o cambian los factores sociales, políticos o económicos. Una investigación de este tipo no sólo ahorra tiempo y costes con respecto a metodología tradicional, sino que nos brinda la posibilidad de obtener un fotograma del estado de cualquier idioma en el momento que deseemos e incluso, también, en tiempo real.

Podemos decir, por tanto, que *big data* es una fuente de información de gran valor para la investigación lingüística que nos permite obtener resultados fiables basados en millones de datos y de forma inmediata, algo inviable con métodos tradicionales. Las puertas que se nos abren con *big data* requieren, no obstante, inversiones y esfuerzos en innovación, no sólo en la adquisición de nuevas metodologías, sino también en el desarrollo de nuevas herramientas que sean capaz de cubrir las necesidades de este nuevo horizonte. A la hora de llevar a cabo estudios lingüísticos, *Twitter* presenta ventajas adicionales porque se trata de un sistema de comunicación en continua actualización y se presenta como un reflejo del uso real del lenguaje que hacen los usuarios. Además, nos permite establecer criterios de búsqueda específicos que se ajusten al perfil y a los objetivos de cada investigación. Por ejemplo, para este estudio hemos delimitado la búsqueda por fecha, idioma y localización geográfica.

Confiamos en que este trabajo abra el camino para futuras investigaciones lingüísticas en la misma línea y sienta las bases de nuevas metodologías que favorezcan el desarrollo de esta disciplina, basadas en la técnica y en el progreso científico.

Referencias bibliográficas

- ASUR, S., & HUBERMAN, B. A. (2010). Predicting the future with social media. Web intelligence and Intelligent Agent Technology. (Wi-IAT), 2010 IEEE/WIC/ACM International Conference on IEEE.
- BORAU, K., ULLRICH, C. FENG, J. y SHEN, R. (2009). Microblogging for language learning: using Twitter to train communicative and cultural competence. *Proceedings of the International Conference on Advances in Web Based Learning*.
- BOWKER, L. y PEARSON, J. (2002). *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*. London: Routledge.
- CARTER, P. (2011). Big data analytics: Future Arquitectures, Skills and Roadmaps for the CIO. Recuperado de <http://www.sas.com/resources/asset/BigDataAnalytics-FutureArchitectures-Skills-RoadmapsfortheCIO.pdf>
- CHEN, M., MAO, S. y LIU, Y. (2014). Big data: a survey. *Mobile Networks and Applications*, 19. 171-209. doi: 10.1007/s11036-013-0489-0
- COGAN, P., ANDREW, M., Bradonjic, M., Tucci., Kennedy, W. S. y Sala, A. (2012). Reconstruction and analysis of Twitter conversation graphs. Proceedings of the First ACM International Workshop on Hot Topics on Interdisciplinary Social Networks Research. (25-31). New York: ACM. doi: 10.1145/2392622.2392626
- COOPER, M. y MELL, P. Tackling big data. NIST Information Technology Laboratory. Computer Security Division. US Department of Commerce. Recuperado de http://csrc.nist.gov/groups/SMA/forum/documents/june2012presentations/fcsm_june2012_cooper_mell.pdf
- CUKIER, K. (2010). Data, data everywhere: a special report on managing information. *The Economist Newspaper*.
- CUNHA, E., MAGNO, G., COMARELA, G., ALMEIDA, V., GONÇALVES, M. A. y BENEVENUTO. (2011). Analyzing the dynamic evolution of hashtags on Twitter: a language-based approach. *Proceedings of the Workshop on Language in Social Media*. (58-65). Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics.
- DUMBILL, E. (2012). What is big data? An introduction to the big data landscape. O'Reilly. Recuperado de <https://beta.oreilly.com/ideas/what-is-big-data>
- EBNER, M., LIENHARDT, C. ROSH, M. y MEYER, I. (2010). Microblogs on Higher Education – A chance to facilitate informal and process-oriented learning? *Computers and Education*, 55, pp. 92-100.
- GANTZ, J. y REINSEL, D. (2011). Extracting value from chaos. *IDC iView*, pp. 1-12. Retrieved from <http://www.emc.com/collateral/analyst-reports/idc-extracting-value-from-chaos-ar.pdf>

- GENS, F. (2015). IDC Predictions 2015: Accelerating Innovation — and Growth — on the 3rd Platform. Recuperado de http://www.sap.com/bin/sapcom/en_us/downloadasset.2014-12-dec-19-22.idc-predictions-2015-accelerating-innovation--and-growth--on-the-3rd-platform-pdf.bypassReg.html
- HONG, L., Convertino, G. y CHI, E. H. (2011). Language matters in Twitter: a large scale study. *Proceedings of the Fifth International AAAI Conference on Weblogs and Social Media*. (518-521). Menlo Park, California: The AAAI Press.
- IBM (2015). Retrieved from <http://www.ibm.com/big-data/us/en/big-data-and-analytics/ibmandTwitter.html>.
- KWAK, Lee, PARK y MOON (2010). What is Twitter, a Social Network or a News Media? (26-30). *WWW '10. Proceedings of the 19th International Conference on World Wide Web*. (591-600). New York: ACM. doi: 10.1145/1772690.1772751.
- LANEY, D. (2001). 3D Data Management: Controlling Data Volume, Velocity, and Variety. *Meta Group Research Note*, 6 February. Recuperado de <http://blogs.gartner.com/doug-laney/files/2012/01/ad949-3D-Data-Management-Controlling-Data-Volume-Velocity-and-Variety.pdf>
- LAZER, D., KENNEDY, R., KING, G. & VESPIGNANI, A. The parabole of Google Flu: traps in big data. *Science*, 343 (6176), pp. 1203-1205. doi: 10.1126/science.1248506
- MANYIKA, J., CHUI, M., BROWN, B., BUGHIN, J., DOBBS, R. ROXBURGH, C. y BYERS, A. H. (2013). *Big data: the next frontier for innovation, competition and productivity*. McKinsey Globan Institute.
- NAAMAN, M., BOASE, J. y LAI, C.H. (2010). Is it really about me? Message content in social awareness streams. *Proceedings of the 2010 ACM conference on computer supported cooperative work*. (189-192). New York: ACM. doi: 10.1145/1718918.1718953
- PAUL, M. J., DREDZE, M. y BRONIATOWSKY, D. (2014). Twitter improves Influenza forecasting. *PLOS Current Outbreaks*, 1. doi: 10.1371/current.outbreaks.90b9ed0f59bae4ccaa683a39865d9117
- POKORNOWSKI, M. (2015). The fourth V, as in evolution: How evolutionary linguistics can contribute to data science. *Theoria et Historia Scientiarum*, 11, pp. 45-61. doi: <http://dx.doi.org/10.12775/ths-2014-003>
- RITTER, A., CLARK, S., MAUAM y ETZIONI, O. (2011). Named entity recognition in Tweets: an experimental study. *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*. (1524-1534). Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics.
- SALATÉ, M., VU, D.Q., KHANDELWAL, S. y HUNTER, D.R. (2013). The Dynamics of Health Behaviour Sentiments on a Large Online Social

- Network. EPJ Data Science (2:4). Springer. Recuperado de <http://www.epjdatascience.com/content/pdf/epjds16.pdf>
- SAKAKI, T., OKAZAKI, M. Y MATSUO, Y. (2010). Earthquake shakes Twitter users: Real-time event detection by social sensors. En WWW'10
- Smith, C. (2015, June 5). By the numbers: 150+ amazing Twitter statistics. DMR. Retrieved from <http://expandedramblings.com/index.php/march-2013-by-the-numbers-a-few-amazing-Twitter-stats/>
- The Economist (2011). Drowning in numbers. Retrieved from <http://www.economist.com/blogs/dailychart/2011/11/big-data-0>
- Twitter (2012, March 21). Twitter turns six. Twitter. Retrieved from <https://blog.Twitter.com/2012/Twitter-turns-six>
- United Nations Global Pulse. Mining Indonesian tweets to understand food price crisis, 2014. Retrieved from <http://www.unglobalpulse.org/sites/default/files/Global-Pulse-Mining-Indonesian-Tweets-Food-Price-Crises%20copy.pdf>
- Uso de Twitter/Datos de la empresa. (2015). Retrieved from <https://about.Twitter.com/es/company>
- YOON, S., ELHADAD, N. & BAKKEN, S. (2013). A Practical Approach for Content Mining of Tweets. *American Journal of Preventive Medicine*, 45 (1), pp. 122-129.
- ZIKOPOULOS, P.C., EATON, C., DEROOS, D., DEUTSCH, T. & LAPIS, G. (2012). *Understanding Big Data: Analytics for Enterprise Class Hadoop and Streaming Data*. United States of America: McGraw Hill.

Estudio de la traducción directa de los elementos culturales en las tres novelas de Mo Yan: *Rana* 蛙, *Cambios* 變 y *¡Boom!* 四十一炮

Menghsuan Ku
National Chengchi University, Taiwán
menghsuanku@hotmail.com

Fecha de recepción: 27.01.2016
Fecha de aceptación: 01.07.2016

Resumen: Las tres últimas novelas traducidas del Premio Nobel chino, Mo Yan, son *Rana* 蛙, *Cambios* 變 y *¡Boom!* 四十一炮, publicadas en 2011, 2012 y 2013 respectivamente. Las tres novelas reflejan el estilo de Mo Yan, quien sitúa la trama en su pueblo natal Shandong, al norte de China. Y narran la vida en el campo durante el siglo pasado. Las tres traducciones tienen en común que han sido traducidas directamente del chino. La abundancia de términos culturales en las obras de Mo Yan, como característica propia, despierta nuestro interés por estudiar la resolución de los referentes detectados en las tres traducciones directas del chino, realizadas por dos traductores que vienen de diferente contexto.

Palabras clave: Traducción directa, element cultural, referente cultural, Revolución Cultural.

A Study on Direct Translation of Mo Yan's Three Novels: *Rana*, *Cambios*, and *¡Boom!*

Abstract: The most recent three Spanish translations of Chinese literature Nobel laureate Mo Yan's novels are *Rana*, *Cambios*, and *¡Boom!*, respectively published in 2011, 2012, and 2013. Set in Shandong province, located in northern China and where Mo Yan was born, these three novels reflect his style and tell life in rural villages in the 20th century. Mo Yan's novels are distinctive for the abundant and strong cultural elements. Aspired by such uniqueness, this study examines three aforementioned Spanish translations to discuss the cultural elements presented. While they are prepared by two translators from different backgrounds, all three translations are rendered from the Chinese original.

Key words: direct translation, cultural element, cultural reference, translation techniques.

Sumario: Introducción. 1. Traducciones en español de las obras de Mo Yan. 1.1. La prensa y los estudios acerca de las traducciones de Mo Yan en español. 1.2. Cuestiones en torno a la traducción directa. 2. Presentación de las tres novelas, textos originales y sus traducciones. 3. Soluciones de traducción de los referentes culturales. 3.1. Términos políticos. 3.2. Nombres propios. 3.3. Expresiones chinas.

Introducción

Las novelas de Mo Yan 莫言 empezaron a ser traducidas desde hace más de diez años, cuando *Sorgo Rojo* se publicó en 1992 por la editorial El Aleph. Sin embargo, las novelas traducidas en español no son directas hasta la publicación de *Rana* en 2011 por Kailas. A partir de entonces, las otras dos últimas traducciones en español de Mo Yan, *Cambios* y *¡Boom!*, también son traducciones directas. Es de apreciar que el Premio Nobel de literatura acuerda del valor y de la importancia de la literatura en chino en el mundo. A consecuencia de ello, los mecenas se atreven a invertir en las traducciones directas del chino al español.

La cuestión de traducción camuflada ha sido estudiada en varios artículos de Marín Lacarta (2008), donde toman ejemplos de traducciones de novelas chinas modernas en español. Debido al uso inexacto de palabras en la página de crédito, parecen que las novelas chinas traducidas en español son traducciones directas pasando de la información de una traducción intermedia. Lógicamente una traducción directa es más fiel que la indirecta, aunque en el aspecto práctico no hemos visto investigación empírica que ofrece resultados objetivos acerca de esta duda. Así que teniendo en mano las tres traducciones directas, consideramos necesario estudiarlas.

Bajo el tema de traducción directa e indirecta, hemos detectado otro fenómeno curioso que un traductor nativo del texto original y otro del texto meta no siempre decantan la misma resolución ante el mismo término cultural. En el norte de China, para protegerse del frío riguroso, en el diseño de la construcción se combina un tipo de cama con sistema de calentamiento debajo de ella, que se llama *kang* en chino. Como no tiene coincidencia con cualquier otro artificio en el mundo, tanto la traductora de *Cambios* como el traductor de *¡Boom!* lo ha traducido a través de una transcripción con nota a pie de página. Aunque todavía podemos fijarnos en

la diferencia entre las dos notas tanto en el aspecto de detalle¹, de allí nos motiva de nuevo a estudiar las traducciones directas.

Partimos desde el punto de vista de la traducción directa, presentamos las últimas traducciones de las novelas de Mo Yan, *Cambios*, *Rana* y *¡Boom!*. Son novelas traducidas directamente del chino al español. Y si vemos la calidad de su traductor, *Cambios* es una traducción directa mientras las otras dos son inversas. Nos motiva estudiar las resoluciones de las tres traducciones y los aspectos divergentes entre traducción inversa y directa en el sentido de la lengua materna. Presentamos primero las tres novelas, sus traducciones y aclaramos la deficiencia de traducción directa. Estudiamos los referentes culturales como instrumento de confirmar las estrategias de cada traductor. Concluimos desde los aspectos del doble sentido de la traducción directa, las técnicas de traducción más aplicadas y las soluciones de los referentes culturales.

1. Traducciones en español de obras de Mo Yan

1.1 La prensa y los estudios acerca de las traducciones de Mo Yan en español

Gracias a la otorga del Premio Nobel de Literatura en 2012, podemos encontrar bastantes noticias en español sobre Mo Yan. A parte de las felicitaciones al premiado, hemos visto también noticias de que junto con la delegación de la Asociación de Escritores de China, Mo Yan participó en el Conversatorio de Literatura China en la Universidad de los Andes el pasado 20 de mayo. Mientras en 14 de junio, una delegación de China, encabezada por el primer ministro Li Keqiang 李克強, estuvo también Mo Yan. Entonces el premiado viajó a brindar una conferencia en la Universidad de San Marcos. Aunque a través de la prensa reconocemos que este último viaje fue de hecho una visita política y no se enfocaba en el aspecto de literatura, de allí se revela que la literatura en China es poco libre debido su obligación de servicio político.

En el mismo año cuando Mo Yan ganó el Premio Nobel, la revista ZaiChina.net le hizo una entrevista al sinólogo, Manel Ollé, cuya especialidad es la lengua y la sociedad china. Entre las preguntas y

¹ Nota de *kang* en *Cambios*, "Cama de obra con un sistema de calefacción por circulación de aire caliente que, de día, con los edredones y almohadas doblados en un rincón, sirve para sentarse, hacer labores, jugar, etc. Es propia sobre todo de las casas rurales del norte de China." (p.20). Nota de *kang* en *¡Boom!*, "El kang es un tipo de lecho de ladrillo que se usa mucho en el norte de China (N. del T.)" (p.7).

respuestas del profesor, se confirma aún más el valor de las obras de Mo Yan, sobre todo su función de “reconectar el proceso literario chino con las raíces de la modernidad global, sin manierismos ni imitaciones anacrónicas y sin perder su enraizamiento en el mundo rural del que procede.” (Rodríguez, 2012) En esta entrevista, el sinólogo Ollé también indica que ese premio prestigioso se premia al escritor, en vez de la literatura china, tal como mucha gente había dudado. Por otro lado, la censura se convirtió en una motivación para la escritura y la imaginación. No se trata apenas nada de las traducciones de Mo Yan, al final de la entrevista, Ollé recomendó a los lectores las dos novelones, *Grandes pechos, amplias caderas* y *La vida y la muerte me están desgastando*.

Marín era alumna de la Facultad de Traducción e Interpretación de Universidad Autónoma de Barcelona y de Centro de Estudios Chinos del Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales. Es también actualmente assistant professor de la Universidad Baptist de Hong Kong. En sus dos trabajos que tratan de la traducción indirecta, cita la perspectiva de Toury (1995) para aclarar que una traducción de segunda mano no es una enfermedad para evitar sino un síndrome que favorece a reflexionar la vía por la que las obras en chino entren en el sistema literario del castellano. En Marín (2008), uno de los resultados que entre las dieinueve novelas estudiadas hay seis camufladas revela la posibilidad de que los lectores hispanohablantes son malguiados en cuanto al texto original de la traducción.

A través de revelar el fenómeno frecuente de que las traducciones de las obras en chino pasan por el sistema literario anglófono o francófono², Marín Lacarta considera la necesidad que los traductores del chino carguen la responsabilidad de transmitir directamente los textos chinos al español. Mientras tanto, en Marín (2012a) expone que entonces había siete traducciones de las obras del Premio Nobel de Literatura de China, y todos eran indirectas menos la novela *Rana*. Si echamos la culpa al hecho de la menor visibilidad y por tanto, menos importante de las novelas chinas en España afecta a la voluntad de las editoriales de invertir demasiado presupuesto en su publicación, las obras del Premio Nobel de literatura constata que pasan de la cuestión de la lealtad y del respeto hacia las obras originales, tengan éxito o no, el mecanismo de la traducción directa es por insistir.

² “From 2001 to 2009, for instance, 25 novels have been translated indirectly (15 from English, eight from French, one from Italian and one from Spanish into Catalan), while only eight novels have been translated directly from the Chinese.” [...] “We could say that the present Chinese literary system depends on first being recognized by the Anglophone and Francophone literary systems before entering the Spanish literary system.” (Marín 2012c)

Hemos hecho un par de estudios de traducciones de Mo Yan³, sin embargo, las investigaciones de sus novelas traducidas directas hay pocas. Había en dos congresos ponencias que trataban de la traducción de *Rana*. En el VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas en 2013, Limei Liu Gómez presentó su consideración sobre la primera traducción directa de las obras de Mo Yan al español. Más tarde, en 2015, con los mismos textos Mengshuan Ku propuso su trabajo, “La otra vida de la novela *Wa*. Estudio de la traducción española de *Rana*”, en el Congreso de ALETI7 en la Universidad de Málaga. Liu señala varios ejemplos comprobando que es un proyecto “incoherente e indefinito” (2015: 1096), así como indica varias faltas como “la pérdida de estilo, riqueza y diversidad semántica del texto original”(2015: 1092). Por otro lado, Ku hizo un análisis de *Rana*, enfocándose en la estrategia traductora, las técnicas de traducción más aplicadas y las desviaciones en la traducción, concluyendo que un traductor nativo puede ser tan flexible sin carga del texto original debido a su calidad y capacidad del chino.

1.2 Cuestiones en torno a la traducción directa

El término traducción directa abarca dos vertientes de cuestiones. Una se refiere a su proceso directo del texto original al texto meta, la otra es su direccionalidad de traducir a la lengua materna o a una lengua que maneja tan bien como su lengua materna. En este subapartado introducimos las dos nociones que hoy en día intervienen en el polisistema de las traducciones literarias del chino al español y al mismo tiempo afectan y forman los rasgos divergentes del estilo de productos traslativos.

—Traducción directa vs. traducción indirecta

Es conocido que las traducciones entre lenguas lejanas son costosas en el aspecto del presupuesto. Por tanto, hemos detectado tanto la traducción del chino al español como del japonés al español y quizás del

³ “Reflexion de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de *La vida y la muerte me esta desgastando*,” se publicó en *Confluente* en 2010, “Estudio de las resoluciones de traducción en español del *Sorgo Rojo*,” se publicó en *淡江外語論叢* en 2014. Ambos trabajos revelan el peligro de una traducción de segunda mano tras cotejar el texto original en chino, la versión en inglés y la traducción en español. Aunque debido al mecanismo complicado de publicación, los editores tienen la oportunidad de revisar la traducción en español con referencia de traducción en otra lengua, no es posible de evitar totalmente la influencia del texto mediador como en nuestro caso, la versión en inglés, en la española y pasando los errores a esta sin querer.

coreano al español se enfrentan al problema de que hay muy pocas traducciones directas.

La cuestión de traducción indirecta y camuflada, que no se indica en la página de crédito que existe una traducción intermediaria, ha sido estudiado en la tesis doctoral de Marín, *Mediación, recepción y marginalidad* (2012b). En su análisis de Traducción de literatura china moderna y contemporánea en España, durante la primera etapa del 1978 al 2000, había más novelas traducidas directamente al español. Sin embargo, las novelas chinas traducidas indirectamente al español en la etapa del 2001 al 2009 ha aumentado considerablemente el doble de cantidad. El fenómeno de traducción camuflada en vez de indirecta reflejada elimina el derecho del lector de enterarse de que el texto que está leyendo probablemente lleva otros elementos en su primera traducción del chino al inglés o al francés que el texto original mismo, así como la posibilidad de encontrarse huellas de las traducciones erróneas de las traducciones del proceso anterior.

En la traducción literaria del japonés al castellano ocurre lo mismo que la del chino. En una conferencia de la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana en 1999, Watkins, una traductora japonesa tocó el tema de traducción indirecta del japonés al castellano y se opuso a la situación actual del mercado lleno de traducciones indirectas. Según su consideración, las editoriales “publican traducciones al castellano de obras japonesas del inglés u otros idiomas, debido a su menor coste.” (Watkins 1999: 33) La poca valoración de enseñanza de traducción literaria incluso como “una especie de mancha” (Watkins 1999: 34) en el curricular del profesorado es otro factor por lo que hoy en día faltan especialistas de traducción japonés-español.

La intervención de la hegemonía internacional en los polisistemas de traducción destaca los países que mandan en la sociedad mundial como los países anglofonos y francófonos. A consecuencia de ella, la conexión entre países o culturas menos influyentes se convierte cada vez más débil y reciben información modelada por los países poderosos.

—Traducción directa vs. Traducción inversa

Según Beeby (1998: 64) la importancia de una traducción directa está declarada en consejo de UNESCO, *Recommendations on the legal protection of translators and translations and the practical means to improve the status of translators* (1976):

A translator should, as far as possible, translate into this, or her, mother tongue or into a language of which he or her has a mastery equal to that of his or her mother tongue. (Picken 1989: 245)

Aunque de hecho la direccionalidad se determinan según varios factores, tales como la posibilidad de conseguir los especialistas, la cantidad de textos por traducir o hasta las reglas legales en un país. Beeby toma el ejemplo de Siria y Korea por el Norte, donde según la ley los traductores tienen que ser funcionarios y por tanto, hacen traducciones inversas. Los locutores sí que son latinoamericanos pero no les permiten revisar el guión antes de trabajar en la cabina. (Beeby 1998: 67)

En el caso de traducción en chino, los trabajos de introducir las sutras budistas a China son temas constantes en el campo de traducción. Desde los aspectos de modelos de traducción, interpretación, traducción, la estrategia de traducción, domesticación, extranjerización, hasta la dirección de traducción, directa, inversa, son estudiados tanto por los sinólogos como traductólogos. Los dos gran maestros de sutras budistas de traducción más conocidos son 玄奘 (hvenasāṃga, d.C. 602-664) y 鳩摩羅什 (Kumārajīva, d.C. 344-413), son justamente buen ejemplos de la direccionalidad de traducción, el primero hizo traducción directa y este inversa. A pesar de los dos estilos de traducción en chino, riguroso versus coloquial, ambos textos llegaban a su fin de difundir las sutras y apreciados por los lectores sinohablantes.

En cuanto a las novelas modernas de traducción español-chino o chino-español, son dos situaciones divergentes. El género literario más traducido del español al chino es la novela, podemos decir que muchos de los lectores sinohablantes tienen el primer contacto con la cultura española e hispanoamericana a través de la lectura de novelas en español. Tanto en Taiwán como en China los traductores de estas novelas españolas son nativos del chino y la mayoría de ellos son profesores que se dedican a la didáctica de la filología hispánica⁴. Así que las traducciones de novelas contemporáneas en español son directas por los nativos del chino. Mientras que algunas novelas chinas como las de Mo Yan, Gao Xingjian, dos premio nobel de literatura o las de Ma Jian, Bi Feiyu, no están en situación tan

⁴ En Ku (2010) se estudia la tendencia de las traducciones de las novelas contemporáneas españolas en Taiwán. La autora indica que eran profesores universitarios y todos eran doctorados por las Universidades en España. Mientras en China la situación es similar aunque hay profesores tanto doctorados por las universidades de España como de América debido a la política exterior del gobierno chino. Durante los últimos años también hemos detectado traductora profesional como Fan Yuan 范媛, taiwanesa que vive en Austria y Luo Xio 羅秀, china que dedica a la comunicación aunque ambas con el mismo fondo académico de licenciarse en filología hispánica.

optimista porque son traducciones directas de hispanohablantes pero de otra lengua en vez del chino. En el proceso indirecto intervienen otros factores, ya que el texto original no es la obra original del autor chino, cuestión que hemos mencionado en el subapartado anterior. Además hemos analizado dos novelas de Mo Yan traducidas por un nativo chino, Li Yifan, que son traducciones inversas.

2. Presentación de las tres novelas, textos originales y sus traducciones

Mo Yan, es conocido como autor de búsqueda de raíz. Sus narraciones se caracterizan por el escenario montado en su pueblo natal Gaomi, en la provincia de Shandong, norte de China. En este apartado presentamos las tres novelas de Mo Yan, *Cambios*, *Rana* y *¡Boom!*, contextualizadas en el mismo lugar comentando historias de tres temáticas. Ordenamos a continuación las presentaciones de las tres obras según la publicación de su traducción en español.

—TO1: 變. 2010. Beijing, Dolphin. 85 pp. TM1: Cambios. 2012. Trad. Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona, Seix Barral. 127 pp.

Cambios es una novela de longitud mediana, narra la vida del protagonista “yo” y sus compañeros de clase de la escuela primaria entre 1969 y 2008. Esta novela poco larga menciona los grandes cambios sociales de China, así como la causa por la que Mo Yan se convierte en un escritor, por tanto se considera que “*Cambios* es un libro de memoria” (Wangyi) con 85 páginas. La motivación de escribir *Cambios* fue una invitación del editor, Naveen Kishore, de la editorial de Kolkata cuando los dos se encontraron en Italia por el Premio Nonino en 2005. El editor indú le invitó a escribir la sociedad de China de los últimos treinta años aunque al final la editorial le dio una libertad absoluta al escritor sin limitación del contenido.

La novela cuenta con los compañeros de clase de escuela primaria de Mo Yan, Lu Wenli 魯文莉, He Zhiwu 何志武, narrando la vida más cotidiana de relaciones entre los niños así como su maestro de clase, el profesor Zhang張, Yu于, Wang王, y el profesor Liu劉 con el apodo hipopótamo y sapo. El contenido también refleja la sociedad de entonces, antes de desarrollarse, cuando manejar un coche fabricación soviética daba envidia a los niños y le animaba a esforzarse para que en el futuro cumpliera el ideal de obtener un mismo coche. El autor relaciona la granja

estatal de Jiaohe 國營膠河農場 de aquella época con el cuerpo de producción y construcción de Xinjiang 新疆生產建設兵團 para recordar el antiguo tiempo y refrescar la memoria. *Cambios* también revela el fondo de su famosa novela *Sorgo Rojo* comentando la grabación de esta película del directo Zhang Yimou 張藝謀. Al final para concluir el protagonista mismo recibe sin querer el dinero de su compañera Lu Wenli por ayudar a su hija con un concurso de Canto Tradicional Mao.

Siendo la novela que tiene menos páginas pero la traducción no cuenta con menos notas a pie de página. Mo Yan narra la sociedad a lo largo de los años 70, entonces abarca todas las políticas comunistas y términos particulares de esa época, tales como equipo de producción, derechista, la clase medio-inferior y el VIII Ejército de Tierra, etc. También se nota los términos autóctonos de la cultura china, *kang*, el año nuevo y personajes históricos chinos, la fisonomía Mayi, Lei Feng, Xiang Zhuang, entre otros. La consideramos como una novela condensada que se apunta los casos detallados en aquellas tres décadas. Los referentes particulares son los mejores reflejos de ese contexto y materiales adecuados para estudiar la estrategia de la traductora.

Anne-Hélène Suárez Girard es una sinóloga con abundante conocimiento del chino clásico y experiencia de traducción tanto de las películas como de obras chinas al español. Se caracteriza por las publicaciones de textos clásicos como *Lunyu. Reflexiones y enseñanzas de Confucio* (1997), *Libro del curso y de la virtud* (1998/2007) de Lao Zi, *99 cuartetos de Wang Wei y su círculo* (2000), *A punto de partir* (2005) de Li Bai. De momento, ha traducido un par de novelas contemporáneas como *¡Vivir!* de Yu Hua, y *Cambios* de Mo Yan. Aunque no hay reseñas o comentarios oficiales enfocados particularmente en las traducciones de la traductora, las opiniones encontradas por el internet son generalmente positivas.

—TO2: 蛙. 2009. Taipei, Rye Field. 414 pp. TM2: Rana. 2013. Trad. Li Yifan. Madrid, Kailas. 400 pp.

Como ya sabíamos que Mo Yan siempre juega las novelas con el ambiente de su pueblo en Shandong, la novela larga *Rana* es no excepcional, además aparecen papeles de sus parientes reales en la novela con otro nombre. Para empezar, Mo Yan descarta el formato tradicional sino comienza con una carta de Renacuajo para el literato japonés, invitado a Shandong a participar en las tertulias literarias. Gracias al ánimo del escritor

japonés, Renacuajo empezó a escribir esta novela relacionada con la vida de la tía Wan Xin describiendo su vida profesional como una ginecóloga patriota del comunismo. La vida de Wan Xin atraviesa toda la novela con tres casos tristes para guardar el bebé perdiendo la vida de la embarazada. Al final la ginecóloga misma no se escapa de la pesadilla de quitar la vida de bebés.

Las tres tragedias ocurrieron a consecuencia del conflicto entre la política de control de natalidad y la mentalidad tradicional china de valorar más varón que chica. Gen Wanlian 耿秀蓮, madre de tres hijas, escapando del aborto obligatorio falleció en el río. La misma mujer de Renacuajo, Wang Renmei 王仁美, pensando en el futuro de su marido, al final aceptó que le practicasen un aborto, pero murió en el quirófano con un embarazo de 7 meses. Wang Dan 王膽 quería escapar con una balsa pero fue detenida por la ginecóloga y perdió su vida, aunque pudo salvarse al bebé que nació prematuro. Wan Xin dedicó toda su vida a cumplir la estrategia del gobierno de planificación familiar estrictamente controlada durante las décadas de los setenta y ochenta y la novela revela las anécdotas detrás de ella.

Mo Yan compara el temor de tocar estas cuestiones sensibles de la sociedad con el temor que se siente por las ranas. Sobre todo, en la noticia de 1958 indicó que al tomar 14 renacuajos evita el embarazo. Tanto rana como renacuajo forman elementos básicos iniciales de la novela y de allí los lectores encuentran otro hilo para comenzar a leer esta novela. Se destaca también la aplicación del estilo del realismo mágico, las descripciones exageradas de *Rana* del ataque y crítica por el público de la ginecóloga y la imaginación de la misma cuando era mayor son tan detalladas y tan reales. Por otro lado, la coincidencia de la figura del literato Sugitani Gijin con el Premio Nobel japonés Oe Kenzaburo 大江健三郎, quien también visitó un par de veces a Mo Yan en China forma otro cuento fuera de la novela.

Rana es la primera obra de Mo Yan traducida por un chino nativo. Siendo la traducción directa del español al chino por el sinohablante, tienen la curiosidad sobre las soluciones de los elementos autóctonos chinos. Por otro lado, debido a que el chino se caracteriza por su capacidad de significado de caracteres, muchas veces pocas palabras implican ideas que en español requiere mucho más palabras para explicarse. Ahora *Rana* tiene menos páginas que su texto original *Wa*, eso se referiría la posibilidad de que la traducción omita parte de la información de la novela china. El estudio de las técnicas de traducción nos ofrece la respuesta de esta hipótesis.

—TO3: 四十一炮. 2003. Taipei, Hongfan. 526 pp. TM3: ¡Boom!. 2013. Trad. Li Yifan. Madrid, Kailas. 509 pp.

¡Boom! se refiere tanto a la bomba como cada lanzamiento de esta. En la entrada, como un prefacio breve, el protagonista Luo Xiaotong 羅小通 de veinte años comenta al bonzo que en el pueblo a los niños charlatanes les llaman Booms. De allí comienza la novela que se consiste en cuarenta y un booms entre lo realista y el realismo mágico, y cada boom se forma como un capítulo de la novela. A través de dos líneas narrativas, Mo Yan construye los cuarenta y un capítulos en la novela ¡Boom! a partir del comienzo de los años 90. La primera línea del estilo de doble narración es la historia de familia de Luo, sus pasados diez años; mientras la segunda línea trata de la sociedad actual de Las Ciudades Gemelas 雙城市, las dos líneas forman un montaje de su recuerdo y la actualidad.

De nuevo, el reflejo de la pérdida de la consciencia humana actúa en la novela de Mo Yan. Para conseguir a una mujer, en la plena calle dos hombres se rompe un dedo y al otro muerde la mitad de su oreja. Para una mejor venta de la carne, el alcalde llena la carne con el agua y luego para conseguir el apoyo del pueblo, se lo comenta a los vendedores de carne para que ganen mejor interés. La escritura audaz de Mo Yan sigue permaneciendo en esta obra igual que las escenas exageradas en las novelas anteriores. Por otro lado esta novela revela de nuevo la influencia literaria occidental en las técnicas de Mo Yan⁵. La ansiedad por la carne proviene de la experiencia juvenil de Mo Yan, la carne de asno habla y canta, la carne tiene sentimientos, en la escena un hombre se convierte en un caballo al tener relaciones sexuales con cuarenta y una mujeres occidentales.

El estilo de Mo Yan es sarcástico y humorístico, la mujer del teñidor es guapa y atractiva, al final le poner cuernos a su marido. El narrador de ¡Boom! le lanza la quinta bomba hacia la tinaja de teñir, la tinta verde se salta por toda la casa hasta el sombrero del teñidor y su casa. La conexión de la cultura china de ponerse un sombrero verde y su idea original de

⁵ “Dicen que es el escritor chino vivo de mayor prestigio. Se le ha comparado con Kundera, Kafka, García Márquez y Faulkner”, según el subtítulo de una entrevista a Mo Yan de ABC (2008). El autor mismo confiesa que “en el comienzo de los años 80 del siglo pasado, la lectura de una gran cantidad de novelas latinoamericanas traducidas en chino le daba luces y fue una experiencia importante.” (Ma 2007: 106) El apodo de Kafka chino o García Márquez chino es ampliamente reconocido, por ejemplo “Mo Yan, el ‘Kafka chino’, publica en España ‘Grandes pechos amplias caderas’ ”(El mundo, 2008) y en una entrevista del Periódico, la ha preguntaba “Se le ha llamado el García Márquez chino. ¿Se identifica?” (El periódico, 2008)

referese a ponerse cuernos aparecen por casualidad en las pocas líneas tras su diseño natural de Mo Yan. Al final de la novela para racionalizar los argumentos anteriores irreales, el niño narrador derroca lo que confieza al bonzo que lo que le cuento es la pura verdad repitiéndose que Boom es alardea y mentir, además se relaciona la anécdota histórica. Sigue comentando que aunque Dr. Sun Yat-sen tiene el apodo de El Gran Boom Sun 孫大砲, nunca ha tenido experiencia de lanzarse una bomba, pero el protagonita ahora va a explotar las cuarenta y una bomba personalmente para superar al Dr. Sun.

Esta traducción es realizada por el mismo traductor que *Rana* y curiosamente se publicó en el mismo año. Tal como hemos visto, la traducción tiene menos páginas que la novela original, nuestra sospecha sobre el TM2 tiene lugar de nuevo cuando examinamos el torcho de esta novela larga. Consideramos que el estilo de descripción detallada de Mo Yan, teniendo en cuenta tanto el aspecto del formato como del contenido, difícilmente se trasmite en unas palabras en español. Por tanto, es un reto para el traductor si quiere mantener una longitud similar que la novela original. El estudio de las soluciones de los referentes culturales revela cómo Li se enfrenta con elementos de riqueza cultural ofrece información de cómo abordar una novela tan condensada.

3. Soluciones de traducción de los referentes culturales

En este apartado estudiamos las resoluciones de las traducciones de los elementos culturales de las tres obras mencionadas en el apartado anterior. Escogemos los elementos que aparecen con altas frecuencias y como índices representativos de las obras de Mo Yan, a saber son los términos políticos, nombres propios y expresiones chinas.

3.1. Términos políticos:

La entrega del Premio Nobel de literatura a Mo Yan, se considera “la victoria de la literatura sobre la política”, (Fermoselle 2012) por tanto consideramos merecer estudiar el nivel que se refleja en las traducciones. Las tres novelas se enfatizan en diferentes cuestiones sociales por tanto los términos políticos apenas se solapan. *Cambios* es una memoria de las tres últimas décadas del siglo pasado, trata principalmente los cambios de sus compañeros de pequeño, por ello aparecen términos políticos comunistas generales de la vida cotidiana sin especificar en cierto ámbito. *Wa* habla del control de natalidad a través de su impresión miedosa hacia rana y la

experiencia real de su tía ginecóloga, detectamos esloganes que el gobierno de China compone para promover la política de reducir la natalidad. *¡Boom!* es una crítica de la sociedad distorcida de China. Partiendo de la fiebre por la carne, revela las cuestiones anti-éticas como el alcalde Lan que posee varias mujeres del pueblo y al final dramáticamente se hace monje budista. Algunos términos políticos mencionados en esta novela son de la agricultura, mientras otros tienen que ver con la carne.

Entre los tres TMs, la traducción de *Cambios* tiene más notas con menor páginas de contenido. Además de la cuestión de cantidad, las notas del TM1 tiene una explicación detallada, como si fuera un fragmento explícito del conocimiento histórico de China de entonces. Cuando se menciona el derechista 右派, también indica que es una de las cinco categorías negras, junto con los terratenientes, campesinos ricos, contrarrevolucionarios y los malos elementos. Y ofrece la información de que los intelectuales se veían obligados a ser enviados al pueblo para trabajos del campo por si hubieran recibido educación y supieran la ideología de devolución y la democracia. Las notas de *Cambios* son casi largas que ocupan varias líneas, aunque también se encuentren notas breves como las de Jóvenes instruidos (TM1, p. 25) y del VIII Ejército de Tierra (TM1, p.44).

En cuanto a los otros TMs, *Rana* y *¡Boom!*, traducidos por el nativo chino, dan una sensación de traducir con el objetivo de la fluidez. La traducción de *Wa* sí que tiene un par de notas más complejas, por ejemplo, “Conferencia de Crítica Colectiva” (TM2, p. 146) y la famosa frase de Mao, “la mitad del cielo” (TM2, p.79). El resto de las notas políticas son bastante breves, por ejemplo, “Bandeja Roja”, “es una expresión china que se refiere al honor” (TM2, p. 125) o “reagrupción familiar del personal del servicio militar”, “los familiares del soldado tiene derecho a vivir con él pero tienen que entregar antes una solicitud.” (TM2, p. 217)

Por otro lado, las notas de *¡Boom!* son básicamente de la vertiente cultural. La única nota que podemos decir relacionada con la política es “La liberación” (TM3, p. 24), aunque es la división histórica de cuando terminó la guerra civil y se estableció la República Popular China. Consideramos que la resolución de los términos políticos de esta traducción son traducciones literales sin explicación auxiliar de notas. Hemos detectado términos como “métodos de matanza más humanos 文明屠宰” (TM3, p.173), “El proyecto de seguridad cárnica 放心肉工程” (TM3, p.260) y “la Academia de las Raíces Rojas 育紅班”, que son traducciones literales y suficientemente explícitas. Sin embargo, algunos términos como “la acumulación de capital 原始累積” y

“pasas de campesino a empresario 農民企業家” (TM3, p.271) no pueden reflejarse en la traducción su idea original de “la acumulación de capital en la mano de la minoría” y “empresario campesino⁶”. Las traducciones literales y reducidas tienen el peligro de no interpretar la idea total del texto original.

3.2. Nombres propios

En *Cambios* los nombres propios tienen resolución bastante unánime, la traductora ha hecho transcripción fonética menos los apodos como Liu el Hipopótamo 劉河馬, Liu el Sapo 劉蛤蟆 y Liu el Bocaza 劉大嘴, que de hecho se refieren a la misma persona Liu Tianguan 劉天光, Mo el Bocaza 莫大嘴, un nombre que suena como apodo y el tuerto, el apodo del Viejo Sun 老孫, 獨眼龍 que es un apodo bastante común. Los otros nombres de personas como Lu Wenli 魯文莉, He Zhiwu 何志武, Du Baohua 杜寶花 y Hou Dejun 侯得君, entre otros, son traducciones transcritas. En *¡Boom!* detectamos la misma situación que el traductor ha traducido apodos como Tía Burrita 騷騷子姑姑 y Gordi Hung 洪胖子, deja los nombres chinos con transcripción. Aunque hemos visto una excepción de Tiangua 甜瓜, que de hecho se lo podría traducir como Melón, según la lógica de la resolución del TM3. Además esta traducción ha colocado el apellido después del nombre, un orden que no coincide con la convención de traducción de nombres chinos en español.

La resolución de los nombres propios de personas en la novela *Wa* es bastante diversa, incluye tanto transcripción como traducción literal. En el primer capítulo de la novela el narrador menciona que en su pueblo tenían “la antigua tradición de bautizar a los niños recién nacidos con los nombres de los órganos o de las partes del cuerpo importantes.” (TO2,12; TM2,15) Por tanto, a lo largo de la novela, aparece persona con nombre del Narizón 陳鼻, el Ojitos 趙眼, la Tripa 吳大腸, los Hombros 孫肩, Corazoncito 萬心, etc. Aparte de la transcripción fonética que conserva el exotismo, el

⁶農民企業家 es un término combinado, literalmente empresario campesino. Se considera que eran de hecho campesinos y tienen obligación de cuidar a los campesinos por tanto, se oponen a quitar la palabra campesino. Aunque la traducción “pasar de campesino a empresario” aparenta sencilla, de hecho, no puede reflejar el significado completo de este término.

traductor ha intentado traducir los nombres para que suenen bien a través de aplicar diminutivo (el Ojitos, Corazoncito) o mayúscivo (Narizón). Chen Er 陳耳 y Chen Mei 陳眉, de hecho quiere decir oreja y cejas con Er 耳 y Mei 眉, el traductor ha decantado por la técnica de nota a pie de página para explicar sus significados⁷. En cuanto a Wang Jiao 萬腳, Wang Gan 萬肝 y Wang Dan 萬膽, significan pie (jiao 腳), gan (hígado 肝) y dan (bilis 膽), son ejemplos atípicos, encontramos sólo transcripciones en la traducción.

Tal como hemos visto que la traducción de los nombres propios de personas del traductor de *Rana* y *¡Boom!* son más aleatorias. Además de que aplica varias técnicas en *Rana*, que abarca nota, transcripción y traducción semántica, en *¡Boom!* el apellido chino se ha colocado detrás del nombre, en contra de la costumbre de traducción de nombres chino que siguen el mismo orden de la colocación de nombre chino, primero el apellido y luego el nombre⁸. Como no se ha puesto ninguna nota acerca de esta decisión, es posible que los lectores españoles se quedan confusos. Las traducciones de *Rana* y de *¡Boom!* se publicaron en el mismo año 2013, queda curiosa la razón por la que las traducciones de nombres de personas son tan divergentes por el mismo traductor Li.

—*Expresiones chinas:*

Cambios trata de un recuerdo sencillo sin palabras pomposas ni tramas complicadas. Siendo una novela poco larga, hemos detectado unas cuantas expresiones chinas. La resolución de la traductora tiende a ser traducción literal como por ejemplo la siguiente traducción aunque en español no se detecta la expresión de tragar azufaifas para referirse a no asimilarse bien los estudios los lectores pueden imaginar y no tienen problema de comprenderla:

Ejemplo 1.

那麼多的公式, 囫圇吞棗般的死記硬背。(p. 48-49)

Me aprendía de memoria mecánicamente todas esas fórmulas, **como quien traga azufaifas enteras**; (p.72)

⁷ Ref. TM2, p. 15. «Er» en chino significa «oreja» y «Mei» significa «ceja» [N. del T.].

⁸ A lo largo de nuestro trabajo, hemos seguido la regla convencional de colocar primero el apellido y luego el nombre todos los nombres chinos.

Sin embargo, si una expresión tiene conotación fuera del significado superficial de palabras, las informaciones exteriores no resultan tan fácil de captar a través de una traducción literal. El siguiente ejemplo tiene su referencia histórica ocurrida en el año 206 a.C., cuando el Emperador Xiang Yu 項羽 (232 a.C.-202 a.C) y el fundador de la dinastía Han 漢 (202 a.C.-220), Liu Bang 劉邦 (247 a.C.-195 a.C.) se compitieron para obtener el poder de controlar la tierra de China. Después de cuatro años de batallas, Xiang Yu perdió y se suicidió reflejado las palabras predictas de Xiang Zhuang. Esta expresión trata de que en la fiesta que ofreció Xiang Yu, la intención de Xiang Zhuang no era la presentación de la danza de la espada sino una excusa de matar a Liu Bang.

Ejemplo 2.

項庄舞劍, 意在沛公。(p. 71)

Xiang Zhuang ejecutando la danza de la espada con la mente puesta en el duque de Pei (p. 107)

Otros ejemplos de traducción literal que hemos visto hay “Flecha disparada no tiene vuelta atrás (p.16) 開弓沒有回頭箭(p.10)”, “Llegar el camión y salir de sopetón (p.20) 汽車一到, 雞飛狗跳(P.13)”, “Ir a un mundo más vasto donde poder desplegar mis dones (p.37) 到一個廣闊的天地裡施展才華(P.25)”, “Un cerdo bien cebado intenta entrar, y tú te crees que es un perro rascando la puerta (P.61) 肥豬拱門還以為是狗爪子撓的(P.41)”, “Sería como disparar un cañón para matar un mosquito⁹ (p.63) 高射炮打蚊子,大材小用(P.42)”, entre otras. A partir de la técnica aplicada por la traductora, que es nativa hispanohablante, consideramos que uno de los objetivos de su traducción es transmitir el entorno de la cultura china a nivel lingüístico.

En *Rana* y *¡Boom!* hemos detectado varias técnicas de traducción, la traducción literal, la reducción y la equivalencia, y resulta el mismo caso que *Cambios*, la que se aplica más es la traducción literal. Consideramos que siendo expresiones coloquiales, no les cuesta comprender a los lectores de traducción. Si bien, para los lectores hispanohablantes, el uso de algunos elementos autóctonos de la cultura de partida, puede resultar poco

⁹ Esta expresión también puede traducirse como Matar pulgas a balazos aunque la traductora decanta por la traducción literal que refleja lealmente la metáfora en chino.

familiarizado. El siguiente ejemplo utiliza el fénix y la gallina para indicar la situación incalificable cuando una persona pierde su poder o su popularidad.

Ejemplo 3.

落時的鳳凰不如雞(TO2, p.68)

Era una auténtica fénix desplumada, peor que una gallina. (TM2, p.74)

El traductor también usa la reducción para quitar parte de las expresiones. En caso de que es una expresión que se repite la misma idea en dos oraciones, queda más sencilla y no afecta a la connotación, por ejemplo la siguiente traducción. Si la expresión misma comprende algún referente cultural, pierde la riqueza cultural por quitarlo, aunque de todos modos ese término no podría ser obstáculo de la lectura si está contextualizado.

Ejemplo 4.

[...] · 千年的鐵樹開了花 · 萬年的枯枝發了芽。(TO2, p.323)

[...]: las cicas de mil años han dado nuevas flores, Ø. (TM2, p.309)

En el siguiente ejemplo se ha quitado el referente “Favorecer al emperador Zhou con maltratar al pueblo 助紂為虐”, una expresión sacada de la historia y se usa bastante en chino. Aunque la traducción queda más sencilla, al mismo tiempo, pierde el elemento cultural y se aleja al estilo de Mo Yan lleno de descripción detallada y términos autóctonos chinos. La misma situación ocurre en bastante traducción de expresiones, se ha simplificado el texto original y por eso, la traducción se queda un estilo poco pedante.

Ejemplo 5.

我引狼入室，我助紂為虐！—

醫院裡那些年輕姑娘，被他弄了一遍。(TO2, p.256)

[...], ¡había introducido un lobo en el hospital! Ø Abusó de todas las chicas bonitas del hospital. (TM2, p.246)

El traductor Li también usa equivalencia para traducción de las expresiones si se encuentra en español: “Mujer que ha malparido, trabajo perdido. (TM2, p.81) 我看你們是瞎子點燈—白費蠟(TO2, p.75)”, “Tengo demasiado material, albergo la sensación de ser una serpiente que quiere engullir un elefante. (TM2, p.285) 狗咬泰山—無處下嘴(TO2, p.299)”, “Para un niño como yo, aguantar ese dolor era pan comido. (TM316:184)

忍受這樣一點痛苦，簡直就是張菲吃豆芽兒—小菜一碟 (TO3 16:167)", "Toquemos el gong cara a cara y golpeemos el tambor del mismo modo. (TM3 24:249) 當面鑼當面鼓，借錢還錢當面數 (TO3 24:237)", "惡人自有惡人磨 (TO3 19:198) Hasta el malvado teme a su peor enemigo. (TM3 19:210)", "Ojos que no ven, corazón que no siente.(TM3 28:290) 眼不見為淨(TO3 28:282)", "Para un caballero la venganza se sirve fría. (TM3 40:466) 君子報仇，十年不晚 (TO3 40:478)", "Dale a probar a un hombre su propia medicina. (TM3 40:474) 以其人之道，還治其人之身 (TO3 40:488)", entre otros.

Conclusiones

Las tres novelas son traducciones directas del español al chino sin ningún texto intermediario. En cuanto a la direccionalidad, el TM1 es una traducción directa, la traductora es española mientras los TM2 y TM3 son inversas traducidos por un traductor chino licenciado en filología hispánica. Aunque el TM1 es muy breve con 127 páginas en total, se halla una riqueza de vocabularios correspondientes con la característica del texto original. Mientras los TM2 y TM3 son más bien simplificados tanto de términos como del contenido convirtiéndose en dos novelas mucho más coloquiales, alejadas del estilo Mo Yan.

Las técnicas más aplicadas en el TM1 son amplificación y traducción literal. No es difícil notarse la intención de que la traductora decanta por reflejar el texto original tanto la trama como el aspecto lingüístico por ejemplo la traducción de las expresiones. La traductora usa en total 15 notas y cada una está muy bien explicada, en el sentido completo de la información. De allí consideramos su estrategia de transmitir tanto la idea de las palabras como el trasfondo cultural. Por otro lado, los TM2 y TM3 son novelas largas con diferentes técnicas aleatorias, traducción literal, amplificación, equivalencia y reducción. Aunque se fija en el estilo contrario que el TM1 que se tiende a reducir y simplificar el texto.

Si vemos desde el punto de vista de los elementos culturales dentro de las tres traducciones, los dos traductores al enfrentarse con los términos políticos, prefieren traducirlos sin evitar tanto eslogan como estrategia política. Aunque debido a que *Rana* y *¡Boom!* se haya reducido demasiado y lo que se refleja es nada más parte del texto original. En cuanto a los nombres propios, una cuestión que aún no ha llegado a un acuerdo

unánime, *Cambios* y *Rana* tienen apodos y por tanto por un lado la traducción semántica del significado y por el otro la transcripción de los nombres chinos en español. Además, siguen el orden en chino de traducir primero apellido y luego nombre. Pero la traducción de *¡Boom!* coloca primero el nombre y apellido es un caso atípico en las traducciones del chino en español. Sobre todo, el mismo traductor escogen dos técnicas diferentes confunden a los lectores sin duda.

La traducción de las expresiones es un tema ampliamente discutido porque son esencias de una cultura. Como las tramas de una novela contextualizan estas marcas culturales, la estrategia de traducción de ellas se vuelven mucho más dinámicas. Según nuestro trabajo, el TM1 tiende a expresar literalmente y fielmente el texto original con las traducciones literales. El TM2 y el TM3 aplican varias técnicas como la traducción literal, la reducción y la equivalente, decantan por una traducción de lectura ligera. Considerábamos que las traducciones directas del TO al TM evitan desviaciones en una traducción pero no siempre transmiten el aspecto original del TO. Un traductor nativo del TO prefieren difundir su obra a manera popular, sin embargo, la nativa del TM respecta mejor el autor, su obra y la cultura de partida.

Referencias bibliográficas

- BEEBY, A., «Direction of translation (directionality)», en: Baker, M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/ Nueva York: Routledge 1998, 63-67.
- FERMOSELLE, Ángel, «Un Mo Yan para cada lector», *El Mundo*. Diciembre de 2012, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en: <http://www.elmundo.es/elmundo/2012/12/10/cultura/1355132847.html>
- HEVIA, Elena, «Mo Yan. Escritor. Acaba de publicar la novela 'Las Baladas del Ajo'», *El Periódico*, 21 de mayo del 2008, en línea: consultada en septiembre de 2009. Disponible en: <http://www.kailas.es/notasdeprensa.html>
- INSTITUTO CONFUCIO de la UNIVERSIDAD de los ANDES, El equipo de redacción (ed.). Instituto Confucio de la Universidad de los Andes 哥伦比亚安第斯大学孔子学院. *Visita de la Asociación de Escritores de China*. 20 de mayo de 2015, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en: http://confucio.uniandes.edu.co/es/index.php/noticias/29-visita-de-la-asociacion-de-escritores-de-china/event_details.

- KU, Mengshuan, «Tendencias de las novelas contemporáneas en español traducidas al chino en el mercado taiwanés», *Hermeneus*, 2010, 183-204.
- LA PRENSA, El equipo de redacción (ed.). *Primer ministro de China y escritor Mo Yan sorprendidos con cultura peruana*. 14 de junio de 2015, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en:
<<http://laprensa.peru.com/actualidad/noticia-china-li-keqiang-mo-yan-museo-lima-fotos-44759>>
- LIU, LIMEI 劉莉美, «La versión en español de *Rana* de Mo Yan y el proceso de traducción», en: LU, Jingshen (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas 第八屆亞洲西班牙語學者協會國際研討會論文集*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education, 2015, 1092- 1096.
- MA, Shifang 馬世芳, «Comentario de *La vida y la muerte me están gastando* de Mo Yan 評莫言生死疲勞», *Noticias de la literatura 文訊* 256, 2007, 106- 107.
- MARIN L., Maialen, «La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad?» *La Revista de Historia de Traducción* 1611, 2:2, 2008, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en:
< <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin.htm>>
- MARIN L., Maialen, «Las traducciones de Mo Yan al español no destacan por su calidad», *ZaiChina*, 2012a, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en:
<<http://www.zaichina.net/2012/10/30/maialen-marin-lacarta-las-traduccion-de-mo-yan-al-espanol-no-destacan-por-su-calidad/>>
- MARIN L., Maialen, *Mediación, recepción y marginalidad*, París: Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2012b, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en:
< <http://www.tdx.cat/handle/10803/96261>>
- MARIN L., Maialen. «A brief history of translations of modern and contemporary Chinese literature in Spain (1949-2009)». *1611, Revista de historia de la traducción* 6, 2012c, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en:
< <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin2.htm>>
- MENGUAL, Elena, *Mo Yan, el 'Kafka chino', publica en España 'Grandes pechos amplias caderas'*, en 5 de agosto de 2007, en línea: consultada en julio de 2015. Disponible en:
<<http://www.kailas.es/notasdeprensa.html>>
- Mo, Yan, *¡Boom! 四十一砲*. Taipei: Hongfan 洪範 2003.

- MO, Yan, *Rana* 蛙. Taipei: Rye Field 麥田 2009/ 2014.
- MO, Yan, *Cambios* 變. Beijing: Dolphin 海豚 2010.
- MO, Yan, *Cambios*. (Trad. por Anne-Hélène Suárez Girard) Barcelona: Seix Barral 2012.
- MO, Yan, *Rana*. (Trad. por Li Yifan) Madrid: Kailas 2013.
- MO, Yan, *¡Boom!*. (Trad. por Li Yifan) Madrid: Kailas 2013.
- NETEASE, El equipo de redacción (ed.) 網易讀書. *La novela mediana Cambio interpreta el camino de Mo Yan hacia el Premio Nobel* 中篇小說“變”演繹莫言的諾貝爾文學之路. 16 de octubre de 2012, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en: <<http://book.163.com/12/1016/14/8DUNIJ3400923INC.html>>
- PASTRANO, Fernando, «Mo Yan_Escritor chino, habitual candidato al premio Nobel», en *ABC*, 15 de mayo de 2008, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en: <<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2008/05/15/086.html>>
- RODRÍGUEZ R., Sergio. «Manel Ollé: “A la chita callando, Mo Yan convierte sus ficciones en espejos incómodos contra el poder”». *Zaichina.net*. 18 de octubre de 2012, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en: <<http://www.zaichina.net/2012/10/18/manel-olle-a-la-chita-callando-mo-yan-convierte-sus-ficciones-en-espejos-incómodos-contra-el-poder/>>
- SUÁREZ G., Anne-Hélène (ed. y trad.), *99 cuartetos de Wang Wei y su círculo*. Valencia: Pre-textos 2000.
- SUÁREZ G., Anne-Hélène (ed. y trad.), *A punto de partir. 100 poemas de Li Bai*. Valencia: Pre-textos 2005.
- TOURY, G., *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamin 1995.
- VVAA, *Lunyu. Reflexiones y enseñanzas de Confucio*. Barcelona: Kairós 1997.
- VVAA, *Libro del curso y de la virtud (Dao de jing)*. (Edición y Traducción de Anne-Hélène Suárez Girard) Madrid: Siruela 2003.
- WATKINS, Montse. «Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano», *Cuadernos Canela. Actas de la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana*. Vol. XI (1999), 33-49, en línea: consultada en junio de 2015. Disponible en: <<http://www.canela.org.es/cuadernoscanela/archivo.htm>>
- YU, Hua, *¡Vivir!*. (Trad. por Anne-Hélène Suárez Girard) Barcelona: Seix Barral 2010.

MOOCS y formación del profesorado de segundas lenguas: propuesta de evaluación

Francisco Javier Palacios Hidalgo / Cristina Huertas Abril
Universidad de Córdoba
m22pahif@uco.es / l52huabc@uco.es

Fecha de recepción: 02.10.2016
Fecha de aceptación: 30.10.2016

Resumen: Los MOOC (*Massive Online Open Courses*) han supuesto una verdadera revolución en el contexto de la formación en línea. Sin embargo, y a pesar de las numerosas posibilidades que ofrecen, bien es cierto que plantean una serie de retos, principalmente relacionados con su calidad pedagógica. En este sentido, hasta el momento son limitados los estudios que relacionan los MOOC con la formación del profesorado de segundas lenguas (L2) y su didáctica. En este trabajo, recogemos una propuesta de evaluación para los MOOC relacionados con la lengua inglesa como L2 y la formación del profesorado, a través de la creación de un cuestionario elaborado *ad hoc*, denominado «Cuestionario de evaluación de la calidad de los MOOC para la formación permanente del profesorado de L2». Se termina este trabajo con la discusión y las conclusiones que ponen de relieve la necesidad de una mayor interacción entre los distintos actores involucrados en el desarrollo de los MOOC relacionados con la L2 y su didáctica. La presente propuesta, por consiguiente, pretende establecer un punto de partida para la evaluación de este tipo específico de MOOC y, a su vez, tratar de sugerir este punto de unión entre los distintos participantes en la creación, la implantación y la evaluación para mejorar su calidad y usabilidad por parte del profesorado de segundas lenguas y sus didácticas.

Palabras clave: TIC; tele-enseñanza; formación del profesorado; evaluación; didáctica de la lengua; Filología; propuesta didáctica; formación continua.

MOOCs and L2 teacher training: an assessment proposal

Abstract: MOOCs (Massive Online Open Courses) have made a real revolution in the context of on-line training courses. Nevertheless, and in spite of the numerous possibilities MOOCs may offer (i.e. lifelong learning, specializations, continuous training), MOOCs do pose a series of challenges – mainly related to their pedagogical quality. In this context, the studies regarding MOOCs and second language (L2) and didactics teacher training are limited up to now. Regarding this situation, this paper presents an assessment proposal for MOOCs related to the English language as L2 as well as to teacher training, thanks to the development of a

structured questionnaire prepared ad hoc, called «Questionnaire for assessing the quality of MOOCs for continuous L2 teacher training». The paper finishes with the discussion and conclusions, which highlight the necessity of a better interaction among the actors involved in the development of MOOCs related to L2 and its didactics, as a means to improve the pedagogical quality and to reduce the dropout numbers. This proposal, thus, aims to establish a starting point to assess this specific type of MOOC and, consequently, to suggest this point of union among the different actors involved in the design, implementation and assessment in order to improve their quality and usability by the teachers of L2 and its didactics.

Key words: ICTs; e-learning; teacher training; assessment; language teaching; Philology; teaching proposal; continuous training.

Sumario: 1. Introducción y estado de la cuestión. 1.1. Análisis DAFO del aprendizaje mediante el uso de MOOC. 1.2. Principales tipos de MOOC y sus implicaciones didácticas. 1.3. Los MOOC y el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como L2 y su didáctica. 2. Material y métodos: propuesta de análisis para la evaluación de la calidad de los MOOC para la formación permanente del profesorado de inglés como L2. 2.1. Objetivos de la propuesta. 2.2. Descripción del método. 2.3. Instrumento de análisis. 3. Discusión y conclusiones.

1. Introducción y estado de la cuestión

En la actualidad, nos encontramos inmersos en una realidad en la que las TIC desempeñan un papel fundamental en todos los ámbitos de la vida, entre los que resultan imprescindibles la difusión del conocimiento y el acceso al aprendizaje. El uso de las TIC desde la Educación Infantil hasta más allá de la Educación Superior gracias al aprendizaje a lo largo de la vida (*lifelong learning*) está desarrollando nuevas y potentes vías que permiten un rápido acceso a información de calidad. En este contexto surgen los MOOC (Siemens, 2012a; Johnson, Adams, Cummins, Estrada, Freeman y Ludgate, 2013), considerados como la evolución del *e-learning* (Castaño-Garrido, Maiz-Olazabalaga y Garay-Ruiz, 2015), en los que el alumnado interesado, que cuenta con acceso libre y gratuito a los mismos, interviene y colabora con compañeros de todos los rincones del mundo. Esto se produce con la particularidad de que cada persona decide cómo, cuándo y cuánto participar, potenciando así el aprendizaje entre iguales y la autonomía personal (Moya, 2013).

No obstante, y a pesar de que el término MOOC fue acuñado en 2008 por Cormier y Alexander (Siemens, 2012b), este tipo de formación *e-learning* no es completamente nueva, pues constituyen una reformulación de movimientos como el Open Course Ware, que supuso el primer atisbo de materiales educativos y contenidos de uso y acceso libre disponibles para la

comunidad de estudiantes que buscan un aprendizaje separado de la educación formal reglada (Fernández y Webster, 2014).

1.1 Análisis DAFO del aprendizaje mediante el uso de MOOC

Si bien los MOOC son una revolución en el ámbito educativo, también son numerosos los críticos con esta nueva realidad de *e-learning*. Así, diversos enfoques señalan el lado negativo de estos cursos apoyándose en argumentos tales como su carencia de rigor pedagógico (Vardi, 2012; Ross, Sinclair, Knox & Macleod, 2014), su alta tasa de abandono (Poy y Gonzales-Aguilar, 2014; Halawa, Greene & Mitchell, 2014; Rivard, 2013) o el modelo de negocio oculto en que se basan a través de la expedición de certificados (Teplechuk, 2013); en definitiva, ven los MOOC como una «amenaza» al método tradicional de enseñanza y consideran que, debido a las desventajas que presentan, acabarán viéndose amenazados por un creciente desuso hasta caer en el olvido.

Sin embargo, y a pesar de que el crecimiento exponencial de estos primeros años podría no mantenerse durante mucho tiempo, bien es cierto que el potencial de los MOOC es indudable. A fin de evaluar esta realidad, presentamos el siguiente análisis DAFO (Tabla 1) donde se recogen los aspectos más relevantes que podrían condicionar el desarrollo y la evolución de los MOOC en el panorama educativo en línea:

Tabla 1. Análisis DAFO	
<p>Debilidades</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ritmo marcado por quien diseña. - Desvalorización de la función docente. - Estandarización de los conocimientos. - Uso de metodologías centradas en los contenidos. - Alta tasa de abandono. - Críticas de su rigor pedagógico. - Alta tasa de abandono. 	<p>Amenazas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sin tutorías ni actividades, los MOOC pueden convertirse en un mero repositorio de objetos de aprendizaje. - Requiere de un dominio digital y aprendizaje autorregulado por los estudiantes. - Enseñanza masiva sin diferenciación ni personalización. - Falta de evaluación de la calidad.
<p>Fortalezas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fomento de nuevas metodologías y prácticas 	<p>Oportunidades</p> <ul style="list-style-type: none"> - Respuesta a la demanda de formación universitaria

<p>educativas innovadoras.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Credibilidad/calidad de los contenidos debido al respaldo académico. - Procesos innovadores de evaluación (coevaluación, <i>pair assessment</i>,...). - Interacción entre instituciones, profesorado y alumnado de todo el mundo. - Desarrollo del aprendizaje continuo y del aprendizaje a lo largo de la vida. 	<p>especializada.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Flexibilidad y acceso libre a la oferta académica. - Captación de nuevo alumnado internacional. - Democratización de la enseñanza. - Proyección internacional del trabajo del profesor y de las distintas instituciones académicas.
--	--

1.2 Principales tipos de MOOC, y sus implicaciones y aplicaciones didácticas

Numerosos han sido los autores que han tratado de elaborar una detallada clasificación de las diferentes categorías de MOOC. De entre todas ellas, la más amplia es la formulada por Clark (2013), que identifica siete tipologías, a saber:

- *transferMOOC*: toman cursos existentes de las plataformas de *e-learning* de distintas universidades y los transfieren a una plataforma MOOC.
- *madeMOOC*: incorporan elementos de vídeo, hacen hincapié en la calidad de las tareas que deben realizar los estudiantes y potencian el trabajo colaborativo y la coevaluación,
- *synchMOOC*: presentan fechas específicas de comienzo, de finalización y de realización de evaluaciones.
- *asynchMOOC*: no presentan fechas límite de realización.
- *adaptiveMOOC*: presentan experiencias de aprendizaje personalizadas.
- *groupMOOC*: cursos elaborados para grupos específicos de alumnos.
- *connectivistMOOC*: cursos basados en el aprendizaje conectivista.

- miniMOOC: cursos de contenidos limitados y plazos cortos de desarrollo.

No obstante, lo más habitual es considerar los dos tipos básicos más conocidos de cursos en línea: xMOOC y cMOOC (SCOPEO, 2013; Vázquez, E., López, E. y Sarasola, J.L., 2013; Downes, 2012; Hill, 2012). Los xMOOC suelen ser cursos tradicionales de *e-learning* universitarios adaptados a las peculiaridades de las plataformas de los MOOC, mientras que los cMOOC hacen mayor hincapié en la conectividad entre alumnos.

Como todo, los MOOC requieren de un correcto diseño y selección de contenidos, lo que hace evidente la necesidad de ajustarse a una serie de pautas para lograr resultados positivos. Conseguido un curso correctamente planteado, es preciso que desde todos los terrenos de la educación y la formación se comience a profundizar en la metodología didáctica que estos proponen, lo cual debemos considerar como uno de los nuevos retos educativos del siglo XXI. Pero clarifiquemos mejor las implicaciones didácticas que nos ofrecen estos recursos online. Obviando el tipo xMOOC –modelo masivo– y centrándonos en los cMOOC –modelo conectivista–, se ve claro cómo estos contribuyen al desarrollo y se fundamentan en los pilares básicos de la Educación (a saber: aprender a conocer, aprender a hacer, aprender a vivir juntos y aprender a ser).

Utilizar estos cursos masivos implica actuar en pro del aprendizaje activo, participativo y colaborativo, puesto que el conocimiento es compartido con los demás; además, este aprendizaje se construye haciendo, paso a paso, lo que se conoce como *learning by doing*. Por supuesto, las tareas y el grado de aprovechamiento dependen directamente de la implicación de los participantes y de su relación con el resto; sin embargo, el componente motivacional intrínseco de estos recursos parece ayudar a que la participación sea suficiente para la generación del conocimiento.

A tenor de lo expuesto anteriormente, podemos resaltar la considerable relevancia que los MOOC están adquiriendo en todos los ámbitos de la educación, debido a que ofrecen una formación permanente en constante evolución que propone un modelo de enseñanza y aprendizaje basado en la autonomía e individualización, y que cuenta con la ventaja adicional del ya mencionado acceso libre y masivo al conocimiento. Por esta razón, los docentes en general debemos entender el amplio repertorio de posibilidades de aprendizaje que estos ofrecen. A este respecto, numerosos estudios han destacado la mencionada relevancia para la educación que aportan los MOOC; el informe Horizon de Durall, Gros, Maina, Johnson y

Adams (2012) justifica esta significación mediante tres aspectos fundamentales:

- No se trata solo de ofrecer contenidos educativos en abierto, sino también de fomentar los procesos de interacción que pasan a ser el centro del aprendizaje.
- Emplean la red como estructura, a la vez que adoptan una idea abierta del aprendizaje.
- Ofrecen oportunidades de aprendizaje independientemente de la afiliación a una institución concreta.

En este contexto, un aspecto destacado de los cursos masivos en abierto son las especializaciones, término que hace referencia a una opción más amplia de formación ofrecida por las plataformas MOOC (Dasarathy, Sullivan, Schmidt, Fisher & Porter, 2014). Las especializaciones consisten fundamentalmente en una serie de cursos MOOC (por lo general entre tres y cinco) específicos de una materia, que permite a los usuarios que decidan optar por este tipo de programa desarrollar mayores competencias y habilidades en dicho ámbito, lo cual constituye un poderoso recurso educativo. Esta propuesta formativa, empleada inicialmente por Coursera, pero rápidamente seguida por otras plataformas debido al considerable éxito de la iniciativa, implica la superación satisfactoria de cada uno de los MOOC de manera independiente, y culmina con una prueba o proyecto final en el que los participantes han de poner en práctica lo aprendido.

Las ventajas de estos programas de especialización radican en el hecho de que concentran los puntos fuertes individuales de los MOOC que los componen, a la vez que se ofrece la posibilidad de profundizar aún más en la materia en que se está trabajando. Así, esta posibilidad de formación permite:

- Acceder a una mayor cantidad de información relativa al ámbito de especialización deseado.
- Crear redes de contactos más afianzadas y fortalecidas al estar en relación, de manera más intensa y durante un mayor periodo de tiempo, con un mayor número de participantes (profesores, tutores y alumnos) con inquietudes similares.
- Permitir un mayor crecimiento personal, en cuanto a que los usuarios satisfacen más profundamente sus necesidades e intereses.

- Desarrollar una mayor motivación en el alumnado, tanto por el proceso de aprendizaje activo *per se*, como por la obtención de un certificado oficial tras la superación del ejercicio final.
- Abordar contenidos no solo de un tema determinado, sino con respecto a una materia más amplia.

1.3. Los MOOC y el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como L2 y su didáctica.

La irrupción de los MOOC en el panorama educativo global no ha pasado desapercibida en el contexto de los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Si tenemos en cuenta el enfoque de Moore (1989) de los tres tipos de interacción necesarios para evaluar la calidad de la misma en contextos de aprendizaje (aprendiz-contenido, aprendiz-instructor y aprendiz-aprendiz), no cabe duda de que el *e-learning* y, con este, los MOOC son herramientas de gran potencial. De hecho, en el contexto de aprendizaje de lenguas extranjeras, un entorno altamente interactivo en el cual poder aplicar y desarrollar las competencias lingüísticas (tanto activas como pasivas) resulta imprescindible.

De igual modo, y desde el punto de vista del profesorado en formación, existe un gran número de MOOC englobado dentro de categorías relacionadas con la enseñanza y la formación del profesorado (por citar solo algunas: Social Sciences > Education, Coursera; Education & Teacher Training, edX; Teaching & Studying, FutureLearn) que pueden ser relevantes también desde una perspectiva de mejora y consolidación del inglés como L2, de manera simultánea a la adquisición de contenidos relacionados con la mejora de su labor docente.

En este sentido, y de acuerdo con Long (1996), el alumnado ha de tener la oportunidad de interactuar en la lengua meta, a fin no solo de aplicar dichas competencias, sino también de recibir comentarios, correcciones y *feedback* en general, a fin de lograr un acto de comunicación completo, adecuado al contexto y, por consiguiente, satisfactorio para todas las partes implicadas.

Sin embargo, en el contexto de los MOOC, a pesar de que estos han supuesto un nuevo escenario, diversos estudios consideran que el modelo de enseñanza en relación con el proceso de enseñanza-aprendizaje de L2 es poco innovador y que, desde un punto de vista amplio, se limita a presentar numerosas similitudes con el modelo tradicional de enseñanzas

de idiomas (Heinsch & Rodríguez-Pérez, 2015). Así, la interacción real entre usuarios es, en cierto sentido, limitada, puesto que existen carencias con respecto a la evaluación por pares (Sánchez-Acosta & Escribano, 2013) y se limitan a los contenidos lingüísticos, sin abordar el aprendizaje intercultural (Zapata-Ros, 2014; Heinsch & Rodríguez-Pérez, 2015).

Esto, unido a las críticas más arraigadas del conjunto de los MOOC que hemos presentado previamente, nos lleva a reflexionar acerca de la necesidad de realizar una evaluación de la calidad de los MOOC de manera sistematizada. No obstante, y dando un paso más, nos interesa especialmente abordar la calidad y las implicaciones pedagógicas de los MOOC desde la perspectiva de la formación permanente del profesorado de segundas lenguas (L2) y su didáctica, debido al gran potencial que este tipo de *e-learning* puede aportar al personal docente en formación y en activo (De la Garza, Sancho-Vinuesa & Zermeño, 2015) tanto para mejorar sus competencias lingüísticas como para el intercambio de experiencias y adquisición de nuevas metodologías.

2. Material y métodos: Propuesta de análisis para la evaluación de la calidad de los MOOC para la formación permanente del profesorado de inglés como L2

2.1 Objetivos de la propuesta

En los últimos cinco años, la literatura acerca de los MOOC y sus implicaciones en el entorno educativo, especialmente su impacto en el contexto *e-learning*, ha crecido de manera exponencial (López-Meneses, Vázquez-Cano & Román-Graván, 2015; Liyanagunawardena, Adams & Williams, 2013). No obstante, y a pesar de que ha habido diversas propuestas de evaluación de la calidad pedagógica de los MOOC desde una perspectiva amplia (Roig, Mengual-Andrés & Suárez, 2014; Daradoumis, Bassi, Xhafa & Caballé, 2013; Ramírez Fernández, 2015), e incluso con fines específicos (Hernández, López & Heredero, 2016), la vinculación entre la evaluación de la calidad de los MOOC y el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera y su didáctica para profesorado en formación aún no ha sido abordado aún en profundidad.

Con la presente propuesta de cuestionario de evaluación, se pretende proporcionar una herramienta que permita analizar la calidad y la pertinencia de los MOOC relacionados con el campo de la educación y la formación del profesorado de inglés como L2. De este manera, consideramos que se podrá definir y profundizar en aquellas características

de los MOOC que permitan satisfacer las necesidades formativas del profesorado de inglés como L2 así como de los maestros de centros bilingües. En este sentido, se busca también poder determinar en qué medida la metodología didáctica propuesta en el MOOC puede contribuir a que el docente no solo mejore sus competencias lingüísticas, sino que también adquiera conocimientos y estrategias aplicables en el aula. Esta evaluación podrá servir de orientación académica ante la enorme oferta de MOOC para el profesorado en formación (así como para el profesorado en activo que desee actualizar sus conocimientos lingüísticos y curriculares).

De igual modo, además de poder realizar dicha evaluación de la calidad y de cumplimiento de objetivos, la definición de las características más adecuadas podrá ayudar a la mejora de MOOC ya existentes, así como al diseño de nuevos MOOC que satisfagan dichas necesidades.

2.2 Descripción del método

Debido a la naturaleza del tema seleccionado, el área de conocimiento en que se inserta y los objetivos planteados, la investigación seguirá un método cuantitativo no experimental descriptivo, comparativo y correlacional (McMillan y Schumacher, 2005) a través del uso de un cuestionario de evaluación. A través de la metodología cuantitativa, utilizaremos valores numéricos para obtener información sobre los MOOC previamente seleccionados, estudiándolos como materiales formativos; por otra parte, y puesto que no es posible la manipulación de los cursos que analizaremos, el método será no experimental, además de descriptivo y correlacional, pues se describirán parámetros de análisis y la relación entre ellos; por último, el diseño será comparativo, pues, en definitiva, lo que se pretende es examinar las diferencias entre los cursos analizados (Mateo, 2004).

El proceso a desarrollar se dividirá en dos fases fundamentales: en primer lugar, se llevará a cabo un análisis y evaluación de diversos cursos masivos en línea dirigidos al aprendizaje continuo del profesorado de inglés, todo ello con el fin de determinar aspectos positivos y negativos de los mismos para clarificar en qué medida la metodología didáctica que los MOOC proponen contribuyen a que el docente adquiera competencias que le permitan mejorar su labor educativa en el aula; para ello, se elaborará un *corpus* con los cursos a evaluar; en segundo lugar, se buscará definir algunas de las características fundamentales necesarias para un MOOC que realmente pueda satisfacer las necesidades del profesorado de lengua extranjera, para lo cual se extraerán conclusiones sobre los aspectos

positivos y a mejorar de los cursos recopilados y analizados en la fase previa.

2.3 Instrumento de análisis

El análisis de los MOOC seleccionados se llevará a cabo mediante el instrumento *Cuestionario de evaluación de la calidad de los MOOC para la formación permanente del profesorado de L2*, diseñado ad hoc para este fin. La herramienta se compone de 27 ítems distribuidos en siete parámetros o dimensiones; todos ellos se expresarán en una escala Likert de 4 puntos (1 = nunca; 2 = casi nunca, 3 = casi siempre, 4 = siempre), incluyendo también un apartado final de observaciones que se podrá utilizar cuando alguno de los ítems no pueda ser analizado:

a) Guía didáctica: incluye 5 ítems que miden la claridad de los objetivos y contenidos del curso, además de la referencia a competencias básicas, la presencia de profesorado tutor y los métodos de evaluación que se utilizarán.

b) Metodología: incluye 4 ítems que analizan la estructura y planificación del curso, la coherencia metodológica y las actividades de asimilación de contenidos.

c) Adecuación de los contenidos: incluye 3 ítems que consideran la presencia de información y referencias actualizadas y de bibliografía adecuada.

d) Recursos didácticos: incluye 4 ítems que analizan la presencia y calidad de material audiovisual, de esquemas, resúmenes o síntesis, de material complementario y de ejemplos para facilitar a los usuarios la realización de tareas.

e) Estilo del lenguaje: incluye 3 ítems que analizan el registro empleado, la presencia de errores ortotipográficos y la coherencia y cohesión textual.

f) Personalización: incluye 3 ítems que hacen referencia a la motivación e implicación del alumno en el curso, a la adaptación de éste a las necesidades individuales, y a las vías y facilidad de comunicación con tutores y otros alumnos.

g) Evaluación: incluye 4 ítems que valoran la coherencia de la evaluación con lo recogido en la guía didáctica del curso; comprende la objetividad de la misma, el uso de la metodología de evaluación entre iguales y/o por parte del profesorado, y la claridad de las tareas.

A continuación, se presenta el instrumento de análisis:

Cuestionario de evaluación de la calidad de los MOOC para la formación permanente del profesorado de L2

SOBRE LA GUÍA DIDÁCTICA

1. ¿Los objetivos del curso se presentan de forma explícita y clara?	1	2	3	4
2. ¿Los contenidos del curso se presentan de forma explícita?	1	2	3	4
3. ¿Se hace mención a las competencias que se alcanzarán con el desarrollo del curso?	1	2	3	4
4. ¿Se hace mención al profesorado/tutor del curso?	1	2	3	4
5. ¿Se hace mención al tipo de evaluación que se utilizará para la superación del curso?	1	2	3	4

SOBRE LA METODOLOGÍA

6. ¿La estructura del curso es adecuada para la alcanzar los objetivos y asimilar los contenidos planteados?	1	2	3	4
7. ¿La planificación permite abordar la asimilación de los contenidos y el logro de los objetivos planteados?	1	2	3	4
8. ¿Se fomenta una metodología activa donde se promueva la interacción de los distintos participantes (alumno-profesor/tutor, alumno-alumno)?	1	2	3	4
9. ¿Las actividades planteadas permiten alcanzar los objetivos y asimilar los contenidos planteados?	1	2	3	4

SOBRE LA ADECUACIÓN DE LOS CONTENIDOS

10. ¿La información está actualizada?	1	2	3	4
11. ¿Se presenta una bibliografía adecuada para los contenidos del MOOC y, a su vez, de utilidad para el profesorado del área de inglés como L2 (como alumno del mismo)?	1	2	3	4
12. ¿Las referencias bibliográficas están actualizadas?	1	2	3	4

SOBRE LOS RECURSOS DIDÁCTICOS

13. ¿Se ofrece material audiovisual que permita asimilar los contenidos del curso?	1	2	3	4
14. ¿Presenta el curso algún tipo de esquema, resumen o síntesis de los contenidos para facilitar al profesorado del área de inglés (como alumno del mismo) la asimilación de los mismos?	1	2	3	4
15. ¿Ofrece el curso materiales complementarios o medios de comunicación con el resto de participantes (alumno-profesor/tutor, alumno-alumno)?	1	2	3	4
16. ¿Se incluyen ejemplos de tareas para facilitar al profesorado del área de inglés (como alumno del mismo) la realización de las tareas propuestas?	1	2	3	4

SOBRE EL ESTILO DEL LENGUAJE

17. ¿Se utiliza un registro sin excesivos tecnicismos adecuado al profesorado del área de inglés (como alumno del curso)?	1	2	3	4
18. ¿Presenta el curso errores ortotipográficos?	1	2	3	4
19. ¿Se adapta el curso a las normas de coherencia y cohesión textual?	1	2	3	4

SOBRE LA PERSONALIZACIÓN

20. ¿Se recogen elementos que favorezcan la motivación del profesorado del área de inglés (como alumno del mismo)?	1	2	3	4
21. ¿Se incluyen elementos que faciliten la implicación del profesorado del área de inglés (como alumno del mismo) en su propio proceso de aprendizaje?	1	2	3	4
22. ¿Se adapta el curso a las necesidades del profesorado del área de inglés (como alumno del mismo), favoreciendo un entorno interactivo?	1	2	3	4
23. ¿Presenta el curso vías de comunicación e interacción con el profesorado tutor y con otros usuarios adecuadas y de fácil uso y acceso?	1	2	3	4

SOBRE LA EVALUACIÓN

24. ¿Se ajusta la evaluación del curso a criterios de objetividad?	1	2	3	4
25. ¿Se utilizan estrategias de evaluación entre iguales (evaluación por pares o <i>pair assessment</i>)?	1	2	3	4
26. ¿El alumnado es evaluado por el profesorado del curso en algún momento?	1	2	3	4
27. ¿Las tareas se describen y explican de forma adecuada, permitiendo al alumno saber con claridad qué debe hacer y cómo realizarlas?	1	2	3	4

OBSERVACIONES:

3. Discusión y conclusiones

A pesar de las numerosas plataformas MOOC que han surgido en los últimos años, y que a su vez quedan reflejadas en la literatura científica, son limitadas las iniciativas de MOOC relacionados con el aprendizaje del inglés como L2 y su didáctica (o de cualquier otra L2). Hasta la fecha, la mayoría de este tipo de MOOC no responde a las necesidades del perfil del profesorado de L2 en formación, ni proporcionan entornos interactivos (MOOILLE) para el aprendizaje y la mejora de L2 y su didáctica (Perifanou & Economides, 2014). La necesidad de un diseño o adaptación de los contenidos y las competencias, junto con un entorno interactivo donde los usuarios del MOOC pueden estar interconectados en una comunidad *online* de aprendizaje de lenguas e intercambio de experiencias docentes a fin de poder construir y afianzar sus competencias lingüísticas de manera cooperativa y colectiva.

A pesar de que pueda criticarse precisamente el carácter masivo de los MOOC, debido a que pueda pensarse que presentan el aprendizaje de L2 de una manera más tradicional, consideramos que con una evaluación adecuada de la calidad pedagógica y una mejora de sus debilidades de acuerdo con el instrumento propuesto, los MOOC de contenido lingüístico tienen un gran potencial para el profesorado en formación (y el profesorado en activo que quiera actualizar sus conocimientos o mejorar sus competencias) de L2 y su didáctica. De hecho, es destacable el hecho de

que el modelo de plataforma MOOC se base en que en su mayoría es de carácter gratuito, se ha desarrollado una infraestructura adecuada (tanto desde el punto de vista de posibilidades y recursos didácticos, como por el hecho de que soportan un ingente número de usuarios de manera simultánea) e incluso, en numerosos casos, se ofrecen certificados de aprovechamiento, destacando en este último caso el potencial de las especializaciones.

Por ello, y a tenor de todo lo expuesto anteriormente, resulta ineludible ahondar de nuevo en la importancia y en la necesidad de la reflexión y la mejora de la calidad pedagógica, poniendo de relieve el hecho de una mayor interrelación entre los formadores y los diseñadores de los MOOC. Consideramos que el análisis y el estudio sistematizado, junto con el intercambio de experiencias docentes, son elementos clave para una mejora de los MOOC orientados a las L2 y su didáctica. Sin embargo, para que esto pueda realizarse de manera adecuada, es necesaria la colaboración estrecha entre profesores de esta especialización, los formadores responsables de los MOOC (junto con su cuerpo docente y los tutores correspondientes), los diseñadores y los desarrolladores que respaldan la parte técnica.

No cabe duda de que los MOOC han supuesto, y están suponiendo, un avance notable en la formación *on-line* de contenidos relacionados con el proceso de enseñanza-aprendizaje de L2 y su didáctica. La presente propuesta, por consiguiente, pretende establecer un punto de partida para la evaluación de este tipo específico de MOOC y, a su vez, tratar de sugerir un punto de unión entre los distintos participantes en la creación, el desarrollo y la evaluación para mejorar su calidad y usabilidad por parte del profesorado de L2 y su didáctica.

Apoyos y agradecimientos

Proyecto de investigación respaldado por las Becas de colaboración de estudiantes en departamentos universitarios para el curso académico 2015-2016 del MECD y por las VII Becas de Iniciación a la Investigación de la Universidad de Córdoba, España.

Referencias bibliográficas

Castaño-Garrido, C., Maiz-Olazabalaga, I. & Garay-Ruiz, U. (2015). Diseño, motivación y rendimiento en un curso MOOC cooperativo. Comunicar,

- nº 44, v. XXII, 19-26. (<http://dx.doi.org/10.3916/C44-2015-02>) (29-04-2016).
- Clark, D. (2013). MOOCs: taxonomy of 8 types of MOOC. (<http://goo.gl/JoO03g>) (02-03-2016).
- Daradoumis, T., Bassi, R., Xhafa, F., & Caballé, S. (2013). A review on massive e-learning (MOOC) design, delivery and assessment. In P2P, Parallel, Grid, Cloud and Internet Computing (3PGCIC), 2013 Eighth International Conference on (pp. 208-213). IEEE. (<http://goo.gl/DZyxNp>) (27-04-2016)
- Dasarathy, B., Sullivan, K., Schmidt, D. C., Fisher, D. H., & Porter, A. (2014). The past, present, and future of MOOCs and their relevance to software engineering. In *Proceedings of the on Future of Software Engineering* (pp. 212-224). ACM. (<https://goo.gl/IKSxn3>) (29-04-2016).
- De la Garza, L. Y. A., Sancho-Vinuesa, T., & Zermeño, M. G. G. (2015). Indicators of pedagogical quality for the design of a Massive Open Online Course for teacher training. *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento*, 12(1), 104-118. (<http://dx.doi.org/10.7238/rusc.v12i1.2260>) (29-04-2016).
- Downes, S. (2012). The rise of MOOCs. (<http://goo.gl/2sjrOg>) (02-03-2016).
- Durall, E., Gros, B., Maina, M., Johnson, L., & Adams, S. (2012). *Perspectivas tecnológicas: educación superior en Iberoamérica 2012-2017*. Austin, Texas: The New Media Consortium. (<http://goo.gl/eqAulD>) (02-03-2016).
- Fernández, J. & Webster, S. (2014). From OCW to MOOC: Deployment of OERs in a Massive Open Online Course. The Experience of Universidad Carlos III de Madrid. *Open Praxis*, 6 (2), 145-158. (<http://goo.gl/dCIGBL>) (02-03-2016).
- Halawa, S., Greene, D., & Mitchell, J. (2014). Dropout prediction in MOOCs using learner activity features. *Experiences and best practices in and around MOOCs*, 7. (<http://goo.gl/yuVMw8>) (02-03-2016).
- Hernández, P. G., López, C. M., & Heredero, E. S. (2016). Calidad de un MOOC sobre inclusión educativa: aplicación de varios instrumentos e indicadores. *Revista Ibero-Americana de Estudos em Educação*, 11(25).
- Heinsch, B., & Rodríguez Pérez, M. D. L. N. (2015). MOOC: un nuevo escenario de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *@TIC Revista d'innovació educativa*. (<http://goo.gl/9kVVZM>) (29-04-2016).
- Hill, P. (2012). Four Barriers that MOOCs must overcome to build a sustainable model. (<http://goo.gl/wxEDkL>) (29-04-2016).
- Johnson, L., Adams, S., Cummins, M., Estrada V., Freeman, A. & Ludgate, H. (2013). *NMC Horizon Report: 2013 K-12 Edition*. Austin, Texas: The New Media Consortium. (<http://goo.gl/i7zqvt>) (29-04-2016).

- Liyanagunawardena, T.R., Adams, A.A. & Williams, S.A. (2013). MOOCs: A Systematic Study of the Published Literature 2008-12. *The International Review of Research in Open and Distance Learning*, 14(3), 202-227.
- Long, M. (1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. Ritchie & T. Bathia (Eds.). *Handbook of Second Language Acquisition* (413-468). San Diego: Academic Press.
- López-Meneses, E., Vázquez-Cano, E., & Román-Graván, P. (2015). Análisis e implicaciones del impacto del movimiento MOOC en la comunidad científica: JCR y Scopus (2010-13). *Comunicar: Revista Científica de Comunicación y Educación*, 22(44), 73-80. (<http://dx.doi.org/10.3916/C44-2015-08>) (03-05-2016).
- McMillan, J.H. & Schumacher, S. (2005). *Investigación educativa: una introducción conceptual*. Madrid: Pearson Education.
- Moore, M. G. The three types of interaction. *The American Journal of Distance Education*, 3(2), 1-6. (doi:10.1080/08923648909526659).
- Moya, M. (2013). Los MOOC/COMA: un nuevo reto educativo para el siglo XXI. Una metodología didáctica para el aprendizaje en línea. *Virtualis*, 4(8), 84-103. (<http://goo.gl/thfcyQ>) (02-03-2016).
- Perifanou, M., & Economides, A. (2014). MOOCs for foreign language learning: An effort to explore and evaluate the first practices. In *Proceedings of the INTED 2014 conference held in Valencia, Spain* (pp. 8-12). (<http://goo.gl/NINAr8>) (02-03-2016).
- Poy, R. y Gonzales-Aguilar, A. (2014). Factores de éxito de los MOOC: algunas consideraciones críticas. *Revista Ibérica de Sistemas y Tecnologías de Información*, E1, 03, 105-118. (<http://dx.doi.org/10.4304/risti.e1.105-118>) (02-03-2016).
- Ramírez Fernández, M.B. (2015). Propuesta de certificación de calidad de la oferta española educativa de cursos MOOC realizada por el Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado. *International Journal of Educational Research and Innovation (IJERI)*, 3, 121-133. (<https://goo.gl/UUG0Y4>) (03-05-2016).
- Rivard, R. (2013). Measuring the MOOC dropout rate. *Inside Higher Ed*, 8.
- Sánchez-Acosta, E. & Escribano, J.J. (2013). Posibles mejoras en las plataformas MOOC para superar el «abismo de incertidumbre»: Diseño web adaptativo y E-evaluación. *SCOPEO Informe*, 2, 220-237 (<http://goo.gl/x647uE>) (29-04-2016).
- Ross, J., Sinclair, C., Knox, J., & Macleod, H. (2014). Teacher experiences and academic identity: The missing components of MOOC pedagogy. *Journal of Online Learning and Teaching*, 10(1), 57. (<http://goo.gl/MkluWH>) (02-03-2016).

- Siemens, G. (2012a). MOOCs are really a platform. (<http://goo.gl/ACIUyg>) (29-04-2016).
- Siemens, G. (2012b). What is the Theory that Underpins 'our' MOOC? (<http://goo.gl/D1aUgU>) (29-04-2016).
- SCOPEO (2013). MOOC: Estado de la situación actual, posibilidades, retos y futuro. Salamanca: Universidad de Salamanca-Centro Internacional de Tecnologías Avanzadas. (<http://goo.gl/4fUOtz>) (29-04-2016).
- Teplichuk, E. (2013). Emergent models of Massive Open Online Courses: an exploration of sustainable practices for MOOC institutions in the context of the launch of MOOCs at the University of Edinburgh. (<https://goo.gl/RbWchF>) (29-04-2016).
- Vardi, M.Y. (2012). Will MOOCs Destroy Academia? *Communications of the ACM*, 55(11), 5. (<http://goo.gl/etU9Gp>) (29-04-2016).
- Vázquez, E., López, E. & Sarasola, J.L. (2013). Hacia un modelo sostenible de formación masiva y en abierto. La expansión del conocimiento en abierto: los MOOC. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació, Universitat de Barcelona, 81-104.
- Vila, R. R., Andrés, S. M., & Guerrero, C. S. (2014). Evaluación de la calidad pedagógica de los MOOC. *Profesorado: Revista de curriculum y formación del profesorado*, 18(1), 27-41. (<http://goo.gl/fBqAQz>) (29-04-2016).
- Zapata-Ros, M. (2014). El punto de inflexión de los MOOCs. (<https://goo.gl/IEETN0>) (29-04-2016).

La importancia de la traducción y la interpretación en el ámbito de la Unión Europea

Gisella PolICASTRO Ponce
CBLingua
gisellapolicastro@gmail.com

Fecha de recepción: 2.12.2015
Fecha de aceptación: 23.12.2015

Resumen: En este artículo reflexionaremos sobre el papel de los profesionales de la traducción e interpretación en el contexto internacional y, especialmente, dentro del ámbito de la Unión Europea, que se basa en proporcionar y asegurar la estabilidad y diversidad de la diversidad lingüística y cultural.

Palabras clave: traducción institucional, Unión Europea, organizaciones internacionales, diversidad lingüística y cultural.

The Relevance of Translation and Interpretation in the European Union

Abstract: This work gives a reflection on the role of translation and interpretation professionals within the international framework, particularly in the field of the European Union, based on providing and ensuring the stability and diversity of linguistic and cultural diversity.

Key words: institutional translation, European Union, international organizations, linguistic and cultural diversity.

Sumario: Introducción. 1. El Mercado de la traducción y la interpretación en el ámbito europeo. 2. La norma europea sobre la calidad de las traducciones. 2.1.1. ¿Cómo se lleva a cabo el control de la calidad? 2.1.2. Los criterios de calidad que se valoran en el Servicio de Traducción. 2.1.3. Principales factores que comprometen la calidad de las traducciones. 2.2. Estrategias para mejorar la calidad.

Introducción

Ce qui fait la richesse de l'Europe et son originalité, c'est la diversité des cultures qui la composent et qui doivent se nourrir l'une de l'autre. Si l'Europe s'uniformise sous une langue ou une culture "dominante", elle perdra son âme (Flesh, 1999b : 99).

Tras estas palabras del ex-ministro de cultura francés Jack Lang, podemos interpretar la relevancia en el ámbito internacional de la traducción y la interpretación. Sea de la índole que sea, nos encontramos en una situación en la que más concretamente en el caso de Europa, la riqueza de pueblos y lenguas es un hecho innegable, por tanto el multilingüismo está asegurado.

La traducción y la interpretación se ha convertido en un vehículo esencial para la comunicación de diversos pueblos y culturas, ya que no podemos dejar en el olvido la lengua de culturas y pueblos que, aunque minoritarias en número de hablantes, poseen la misma riqueza cultural que otras. A día de hoy existen más de 6.000 lenguas vivas, por tanto habrá que darles voz internacional, y lo más importante, que puedan ser escuchados sin tener que recurrir a otras lenguas mayoritarias. La Unión Europea es un ejemplo de organización internacional de carácter político, en la cual un servicio de traducción e interpretación es indispensable, ya que de esta manera otorgamos el mismo peso político a los países minoritarios, es decir, están representados de igual manera, lo que revela que la Unión Europea no es una organización exclusiva para grandes países, sino que la unión es para todos y ninguno será discriminado por razones lingüísticas.

A raíz del triunfo de la democracia en Europa, vivimos una época en la cual existen multitud de organizaciones internacionales con distintas finalidades, dichas organizaciones también necesitan la traducción y la interpretación como arma de trabajo, puesto que están compuestas por países con distintas lenguas, siendo su propósito llegar al entendimiento para lograr unos objetivos comunes. El tipo de traducción en estas organizaciones depende de la naturaleza de la misma, aunque en la mayoría de los casos, suelen tratarse textos de carácter informativo, institucional y jurídico.

Consideramos que la labor de la traducción y la interpretación en el ámbito de las organizaciones internacionales es clave para lograr una unión tan necesaria en nuestra sociedad contemporánea, ya que hace posible la comunicación entre personas de distintos polos del planeta, para llegar a un entendimiento que puede afectar a multitud de individuos, de esta modesta manera la traducción contribuye a la construcción de un mundo mejor.

1. El mercado de la traducción y la interpretación en el ámbito europeo

Ya desde los primeros días de nuestra cristiandad, de un modo anecdótico o histórico, como queramos interpretar, en la Torre de Babel se produjo una confusión de Lenguas. Desde esta premisa, parece una ironía, hoy por hoy, reconocer que el único canal de comunicación entre los pueblos de nuestro mundo civilizado sea la transmisión de esa comunicación y ello sólo puede ser concebido a través de la traducción e interpretación.

En esta era donde tanto se habla de globalización, interculturalidad, multilingüismo, es imprescindible hacer frente a los desafíos que presenta la complejidad de la traducción, impulsando y defendiendo las políticas culturales y asociativas.

Durante el último siglo, la traducción y la interpretación han alcanzado cotas inimaginables, todo gracias al auge de los avances tecnológicos y al aumento considerable de las relaciones internacionales, la creación de nuevos organismos e instituciones y al nacimiento de nuevas especialidades o variedades de traducción. Concretamente, en la mitad del siglo XX, el mercado de la traducción se eleva ampliamente al extenderse esta experiencia a todas las ramas del saber, generando así un gran número de traducciones, puestos de trabajo, nuevas especializaciones, creándose nuevos organismos e instituciones vinculados a dicha actividad. Una revolución en toda regla, tanto de la traducción como de la interpretación, y, tal y como acabamos de comprobar, con pretensiones de seguir vigente en este nuevo siglo XXI.

Centrando nuestra atención en la temática que nos concierne, pasamos a analizar la situación del mercado de la traducción y la interpretación actual dentro del marco de la Unión Europea. En un principio, es necesario establecer una distinción entre los dos amplios sectores dentro del mercado de la traducción:

- El sector privado, al que pertenecen los traductores autónomos o freelance, agencias de traducción, empresas privadas, sociedades anónimas, limitadas, unipersonales, etc. Este colectivo, inicialmente, puede trabajar para una diversidad de clientes y en distintos ámbitos, ya sea como profesionales dedicados a un área específica o actividades más generalizadas.

- El sector público, por el contrario, engloba los Ministerios y Organismos dependientes de las Administraciones Públicas, Organismos Internacionales, Organizaciones no gubernamentales, entidades financieras y distintas empresas, dependientes de la Administración Pública. Su característica principal es su especialización, principalmente en el ámbito económico, jurídico y científico-técnico.

La labor de la traducción en las Instituciones de la Unión Europea aglutina ambos sectores y se lleva a cabo a través de los propios servicios de traducción con los que cada organismo cuenta, junto con el apoyo de profesionales externos que, de forma ocasional, colaboran con ellos.

La labor del traductor debe cumplir con la regla de oro que propone García Yebra, basada en «decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga y decirlo todo con la corrección y la naturalidad que permita la lengua a la que se traduce».

Esta actividad presenta unas condiciones muy particulares que define unos rasgos muy específicos, y que permiten hablar de ella como «traducción institucional». Esta se enmarca en un entorno multilingüe en el que un colectivo de traductores de cada institución produce una cuantiosa y fundamental labor, que constituye una pieza fundamental en la cadena comunitaria.

Para empezar, la traducción institucional tiene lugar en un entorno multilingüe y la realizan de manera conjunta un grupo de traductores que, en la actualidad y en nuestro caso, traducen al castellano directa o indirectamente a partir de 19 lenguas distintas. Su labor, aun siendo anónima y casi invisible, es una pieza fundamental del engranaje comunitario. Sus trabajos deben ajustarse a patrones formales ya predeterminados, y con la obligada adaptación al lenguaje político-administrativo debiendo guardar una coherencia léxica con el resto de los textos producidos por las Instituciones europeas.

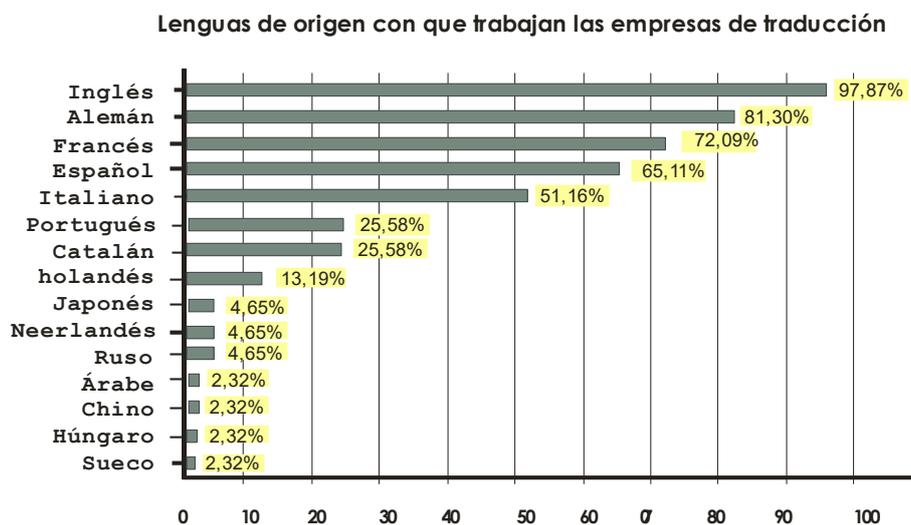
La industria de la traducción e interpretación en Europa se ve en estos momentos alterada en cuanto a cómo comercializar sus productos y servicios, pero además también por las nuevas modalidades de traducción y por el ingente número de lenguas que conviven en la Unión Europea, un total de 23 idiomas oficiales.

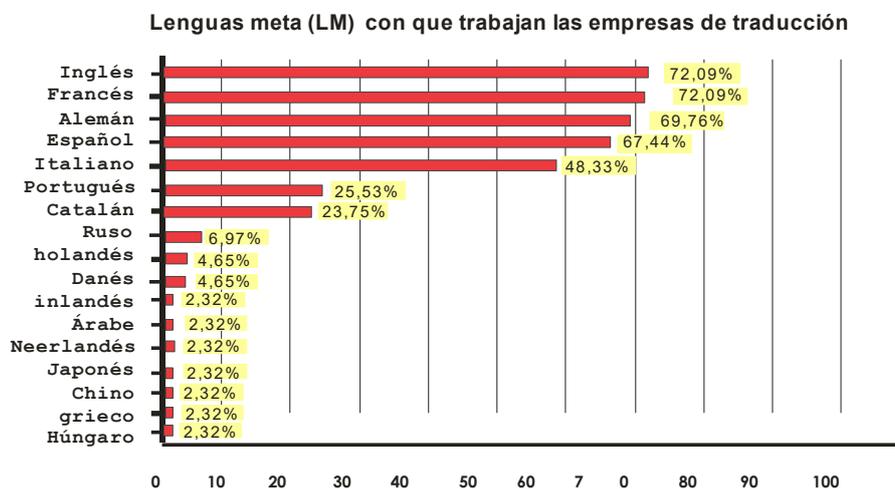
Si consideramos y analizamos todas y cada una de las variables que entran en juego a la hora de analizar el mercado de la traducción, deducimos que es una actividad cuanto menos compleja y enrevesada. Por ello, normalmente se toman datos oficiales sobre el ejercicio del traductor

que nos ponen a nuestra disposición: el INE, el Instituto Nacional de Estadística, en España, y el Servicio de Traducción (SDT) de la Unión Europea, que analiza la actividad de este servicio y los aspectos económicos relacionados.

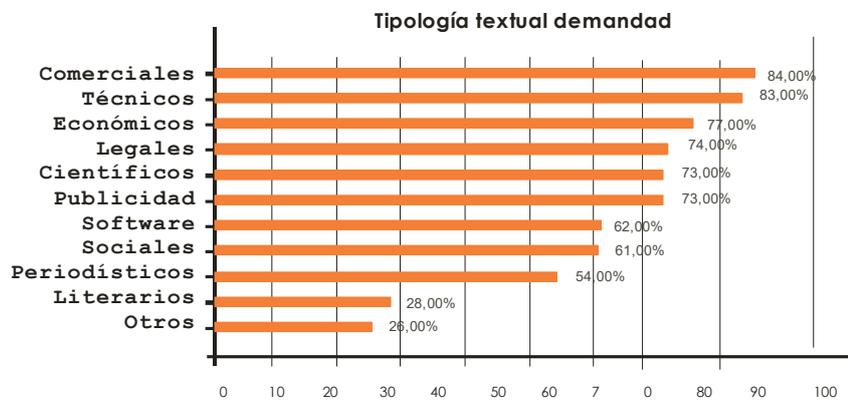
Ofrecemos a continuación una visión general de la situación actual del mercado de la traducción y su evolución durante la última década sobre las variables más destacadas, haciendo uso de las fuentes documentales antes referidas:

—Lenguas de trabajo

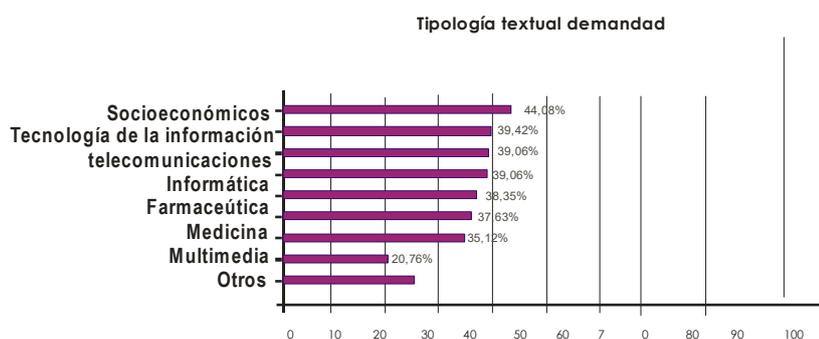




—Tipología textual



— Sectores demandantes



El papel del traductor, y por consiguiente el del intérprete, en el mundo es imprescindible para el progreso de cualquier sector de que se trate, ya sea económico, científico, cultural o artístico. Cada uno de estos ámbitos se ve influenciado, en mayor o menor medida por esta operación compleja a la que llamamos traducción. La historia, las costumbres, la tecnología, y todos los demás saberes de una sociedad concreta forman parte del entramado textual que la traducción de un texto genera.

La trascendencia del traductor y del intérprete constituye una actividad vital, de gran importancia y complejidad, que se desarrolla en doble dirección, de una forma eficaz, dinámica y cumpliendo las normas de calidad, que permitan alcanzar un claro objetivo y el desarrollo de las relaciones y comunicación entre los individuos.

2. La norma europea sobre la calidad de las traducciones.

Consideramos la calidad como un factor clave en la gestión de proyectos y por ende en el desarrollo de cualquier actividad. Desde finales de los 80 del siglo pasado este concepto se ha convertido en indispensable en todo tipo de industrias y sectores, en especial a raíz de la proliferación de las distintas normas en diversas actividades, que buscan unos criterios objetivos de medición para garantizar la calidad del producto final.

Si nos ceñimos al campo que nos ocupa, el de la traducción, encontraremos que aquí la calidad es de vital importancia debido a una serie de factores que en los últimos años han revolucionado este mundo. La aplicación de la informática a la labor traductora así como el surgimiento de distintos programas han facilitado enormemente la tarea del traductor, a la

vez que lo han sacado de su aislamiento. Así en la actualidad el profesional de la traducción cuenta con una serie de recursos que le ayudan a superar las antiguas barreras del tiempo y la distancia. Si bien, este panorama tecnológico no sólo ha repercutido en el traductor sino que los nuevos medios como Internet, los programas de traducción asistida, los procesadores de texto, los utensilios terminológicos, entre otros, han elevado e impulsado la productividad de manera espectacular.

Por otro lado, los fenómenos de internacionalización y globalización así como el desarrollo de las relaciones internacionales y el contacto entre culturas han tenido como consecuencia el aumento considerable del material traducible, en número y complejidad.

Con este panorama, comprobamos cómo la calidad supone un requisito indispensable para el buen funcionamiento de la actividad traductora.

2.1. La calidad en los servicios de traducción de las instituciones europeas

En este apartado veremos cómo se lleva a cabo el control de calidad por parte de las instituciones europeas, adentrándonos al mismo tiempo en conocer cuáles son los criterios de calidad que se valoran en el servicio de traducción de las mismas, así como los principales factores que comprometen la calidad de la traducción en dichas instituciones y algunas posibles soluciones.

2.1.1. ¿Cómo se lleva a cabo el control de calidad?

En cuanto al control de calidad en sí mismo, en estas instituciones todos los documentos prioritarios y los textos políticos sensibles, además de una proporción sustancial de los demás documentos, se revisan y verifican dentro de los servicios de traducción antes de su entrega. Además, se efectúan regularmente controles de calidad de las traducciones tanto externas como internas.

2.1.2. Los criterios de calidad que se valoran en el Servicio de Traducción

Los criterios de calidad que se valoran en el Servicio de Traducción de cada una de las instituciones son la equivalencia, la consistencia, la precisión y la ausencia de efectos «tóxicos» de la traducción (es decir, el texto no provoque ningún daño al leerlo).

2.1.3. Principales factores que comprometen la calidad de las traducciones

Respecto a las traducciones que requieren un nivel máximo de calidad y normalización, es decir, aquellas que van a publicarse, las que forman parte de una campaña de imagen pública de la Comunidad Europea y sus instituciones, y los documentos legislativos, se considera que lo más apropiado es confiar la labor al propio servicio de traducción de cada institución. Esta política ofrece numerosas ventajas, entre las que destacan la rapidez con la que se lleva a cabo el trabajo y la posibilidad de hacer una revisión esmerada para que el texto traducido se ajuste a las necesidades del documento. Otras ventajas importantes del Servicio de traducción y que indudablemente responden a las necesidades especiales de los organismos europeos a los que atiende, son la confidencialidad, la posibilidad de llevar a cabo una revisión interna de las traducciones y proporcionar recursos a los traductores para realicen el aprendizaje en el menor tiempo posible, además de la facilidad con la que pueden incorporarse a los textos las habituales enmiendas y los cambios de última hora; ventajas que de manera incuestionable repercuten en la calidad.

2.2. Estrategias para mejorar la calidad

Como apuntan diferentes autores, uno de los recursos que ayudaría a garantizar la calidad de las traducciones sería la motivación del traductor, de modo que se sienta cómodo y trabaje a un nivel máximo, esforzándose y preocupándose por su labor.

Es cierto que los traductores que trabajan en los Servicios de Traducción de estas instituciones tienen un sueldo alto, pero en ocasiones este no es suficiente para lograr que el traductor esté motivado, por lo que también habría que considerar aspectos como la flexibilidad en los horarios, de manera que el traductor no pase 8 horas pegado a la pantalla del ordenador sin descanso, las condiciones o el clima de trabajo; hacer de éstas medios que faciliten la tarea de traducción y en definitiva, repercutan en la mejora de su calidad, que al fin y al cabo es la prioridad de toda actividad profesional.

Referencias bibliográficas

- DIEZ-HOCHLEITNER, J.: Derecho de la Unión Europea. Madrid: McGraw-Hill, 2011.
- FLESH, C. «The European Union and Multilingualism», Traducción, Interpretación Lenguaje (1999).

- _____ «Le Service de traduction de la Commission face au défi du multilinguisme dans l'Union européenne élargie». *Terminologie et Traduction*, 1999.
- GARCÍA YEBRA, V., *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1982.
- _____, *Traducción. Historia y teoría*, Gredos: Madrid, 1994.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA. [sitio web]. 2013. Madrid: INE. Disponible en: <<http://www.ine.es/>>
- KOSKINEN, K. «How to research EU translation? ». *Perspectives: Studies in Translatology* 2002.
- MANGAS MARTÍN, A.; LIÑÁN NOGUERAS, D.J.: *Instituciones y Derecho de la Unión Europea*. Madrid: Tecnos, 2008.
- PALOMARES LERMA, G. *Las Relaciones Internacionales en el Siglo XXI*. Madrid: Tecnos, 2005.
- TOSI, A. *Crossing Barriers and Bridging Cultures: The Challenges of Multilingual Translation for the European Union*. Clevedon, Multilingual Matters, 2003.
- VÁZQUEZ AYORA, G., *Introducción a la traductología*. Georgetown University, 1977.

Composición de palabras en el léxico especializado. Análisis contrastivo alemán-español¹

Isidoro Ramírez Almansa
William Jewell College
isidororaal@gmail.com

Fecha de recepción: 11.02.2016
Fecha de aceptación: 15.06.2016

Resumen: El presente trabajo aborda la terminología propia del sector vitivinícola en lengua alemana y su traducción al español. Para ello, parte de presupuestos de tipo morfosintáctico, sobre los que se sustenta la siguiente hipótesis: la formación de palabras en lengua alemana posibilita al traductor un conocimiento útil para poder encontrar la equivalencia adecuada de los términos relativos al sector del cultivo de la vid y la producción vitivinícola. Para ello, se establecen los fundamentos principales para la formación de palabras (*Wortbildung*) y, a partir de un corpus léxico compuesto por 85 entradas, extraídas de textos reales, se realiza un análisis aplicado a la traducción de los términos elegidos, al tiempo que se propone una equivalencia en la lengua de llegada, esto es, el español. En función de los resultados se establecen las conclusiones finales, que corroboran la hipótesis inicial.

Palabras clave: Vino, terminología, traducción, lenguaje especializado, gramática alemana.

Word-composition and specialized Lexicon. A German-Spanish Analysis

Abstract: This work focuses on the specific terminology of the wine sector in the German language and its translation into Spanish. Thus, the starting hypothesis, with a morphosyntactic foundation, is the following: the word formation in the German language provides the translator a useful tool to find the adequate equivalence of the terms belonging to the wine cultivation and production sector. Consequently, the main fundamentals of the word formation (*Wortbildung*) are established and, from a

¹ El presente trabajo ha sido elaborado gracias al I Programa Becas Semillero de Investigación de la Universidad de Córdoba, otorgado por el Vicerrectorado de Investigación (Plan Propio). Gracias a la ayuda obtenida en dicho Programa, y a mi Universidad, ha sido posible llevar a cabo la investigación a partir de la cual he obtenido los resultados que presento en estas páginas, bajo la dirección de la Dra. Balbuena Torezano, a quien igualmente agradezco su labor de orientación y supervisión.

lexical corpus which is composed of 85 terms which were extracted from real texts, an applied analysis to the selected terms is carried out, and at the same time it is proposed the equivalence in Spanish, that is, the target language. According to the results, it is established the final conclusions which corroborate the starting hypothesis.

Key words: wine, terminology, translation, specific purposed language, German grammar.

Sumario: Introducción. 1. La formación de palabras en lengua alemana. 2. La composición (*Zusammensetzung*). 2.1. Composición copulativa (*Kopulativkomposita*). 2.2. Composición determinativa (*Determinativkomposita*). 3. Análisis terminológico y contrastivo. Conclusiones.

Introducción

El traductor de textos especializados se enfrenta, en numerosas ocasiones a la inexistencia de recursos para la traducción de determinados términos. No es fácil encontrar bases de datos terminológicas o diccionarios bilingües alemán-español que nos aporten información necesaria para la traducción de textos. No obstante, en ocasiones, es posible determinar las equivalencias, gracias al conocimiento profundo de la lengua original –la alemana– y el sector en la cultura y lengua meta –la española–, lo que nos lleva a plantear la siguiente hipótesis: El conocimiento de los sistemas de producción léxica mediante la derivación y la composición de palabras en lengua alemana posibilita al traductor de textos encontrar la equivalencia en el texto de llegada, aun cuando no disponga de diccionarios o bases de datos terminológicas bilingües especializados.

El presente estudio analizará la formación de palabras por composición en un ámbito altamente especializado: el sector vitivinícola.

1. La formación de palabras en lengua alemana

El estudio de los fenómenos que posibilitan la formación de palabras (*Wortbildungslehre*)² en lengua alemana es un campo relevante dentro del estudio de la lingüística. En efecto, según Fleischer y Bartz. (2012: 1), la formación de palabras es un fenómeno independiente de los fenómenos de flexión (*Wortformenbildung*) y de creación de palabras (*Wortschöpfung*):

² Erben (1975: 16) define la formación de palabras como "(...) derjenige Teil der Grammatik, der die Bildung neuer Wörter unter wissenschaftlichen oder praktischen Gesichtspunkten darstellt (...)".

Wortbildung umfasst sowohl die Verfahren, die den Sprechern zur Bildung von Lexemen zur Verfügung stehen, als auch den Bestand an wortgebildeten Lexemen und deren kommunikative Potenzen. Insofern ist Wortbildung neben Formen- und Satzbildung ein autonomer Bereich der Grammatik.

Tres son los procesos de formación de palabras: derivación, composición y abreviación. Las diferencias entre dichos procesos están determinadas por la naturaleza de los morfemas que los conforman:

1. Derivación: morfema fundamental ³⁺ morfema ligado⁴.
2. Composición: morfema fundamental / morfema libre ⁵⁺ morfema fundamental / morfema libre.

³ Morfemas con base sustantiva, verbal, adjetiva, adverbial o pronominal, además son dependientes ya que su uso depende de algún morfema ligado de relación que otorga la categoría gramatical. Tienen carga léxica pero no siempre poseen autonomía léxica y carecen de función gramatical. Por ejemplo, el verbo *lieben* necesita el morfema ligado de relación /st/ para formar la segunda persona del singular de presente. Por esta razón no siempre tienen autonomía léxica ya que no son en sí mismos una unidad léxica independiente. Por ejemplo /tisch/ es morfema constitutivo de *Tisch* pero /lieb/ es morfema constitutivo de *lieben*. Asimismo, aportan carga léxica por no poder asociarse a un significado concreto: /lieb/ es una unidad autosuficiente desde un punto de vista cognitivo asociable a un valor muy concreto. Para finalizar, no poseen carga gramatical ya que solo poseen carga léxica, por ejemplo, /lieb/ es morfema fundamental y aparece tanto en sustantivos (*Liebe*), verbos (*lieben*) o preposiciones (*zuliebe*), etc (López-Campos, 2004: 26-27).

⁴ Existen dos tipos de morfemas ligados: a) Morfemas ligados de relación: son dependientes, no tienen ni autonomía ni carga léxica y sí aportan carga gramatical. Son dependientes ya que ya que su uso depende de algún morfema fundamental que aporte carga léxica, como podemos ver /st/ indica la segunda persona del singular pero requiere un morfema fundamental para poder activar así su aporte gramatical. Por ello, no tiene autonomía léxica ya que no son unidades léxicas en sí mismo. No tiene valor léxico ya que es imposible asignarles cualquier tipo de asociación con algún tipo de idea o concepto cognitivamente autosuficiente. Por último, aportan carga gramatical ya que la gramaticalidad es su razón de ser. Los morfemas fundamentales necesitan a los morfemas ligados de relación y *viceversa*; b) Morfemas ligados de formación (todos los afijos): son dependientes, poseen carga léxica y gramatical y no tienen autonomía léxica. Son dependientes debido a que su uso depende de algún morfema fundamental que aporte categoría léxica, por ejemplo, /schaft/ necesita un morfema fundamental para tener significado léxico y gramatical. No poseen autonomía léxica ya que no forman por sí mismos una unidad léxica independiente. Por último, aportan carga léxica y gramatical ya que su uso determina la categoría gramatical a la que se unen (/freund/ + /schaft/ → *Freundschaft*) y delimitan semánticamente la unidad en la que son usados (López-Campos, 2004: 27).

⁵ Morfemas dependientes –todos aquellos formantes con naturaleza preposicional o conjugacional (/an/, /ab/, /dass/, etc.– desde un punto de vista funcional, poseen autonomía léxica y carga léxica y gramatical. No tienen autonomía funcional ya que requieren un morfema fundamental que aporte dimensión léxica, como por ejemplo, el morfema /auf/ debe formar

3. Abreviación: morfema fundamental (reducido) + morfema fundamental (reducido)

2. La formación de palabras por composición (*Zusammensetzung*)

La composición es un proceso de formación de palabras que se produce uniendo al menos dos morfemas fundamentales o libres. Y el resultado de este proceso es el compuesto (*Kompositum*). M. Lohde define la composición del siguiente modo (2006: 35):

Komposita stehen durch die Verbindung von zwei oder mehreren Wörtern bzw. unmittelbaren Konstituenten (UK) [...]. Unter UK versteht man die beiden Konstituenten, aus denen sich die Konstruktion zusammensetzt.

Tres son las formas de composición existentes en lengua alemana:

- a) Unión de morfemas libres o morfemas libres ligados: *Rotwein, Weißwein, Rebflächen, Rebsorten, Weinherstellung, Tafelwein, Traubenauswahl, Weinbau, Weinautoren, Weinliste, Weinprobe, Prüfglass, Weinglass, etc..*
- b) Unión de un morfema base y un confijo: *Autopilot*
- c) Composición de dos confijos: *bibliophil, Pyromane*.

2.1. Composición copulativa (*Kopulativkomposita*)

Se lleva a cabo mediante la unión de tipo paratáctico⁶ entre palabras que poseen la misma categoría léxica: *Sherry-Sorten, Mokka-Pedro Ximénez, Moscatel-Traube, Sherrywein*.

Los componentes que forman parte de la composición copulativa son igualmente importantes ya que todos aportan información funcional y semántica. Esto hace posible que unidades como *Moscatel-Traube* se pueda sustituir por *Der Moscatel ist eine Traube*. Sobre este tipo de composición afirma M. Lohde (2006: 38):

Kopulativkomposita begegnen im Sprachgebrauch viel seltener. Im Unterschied zu den Determinativkomposita sind die Bestandteile des

parte de un grupo preposicional. Tienen autonomía léxica, pues forman parte de unidades léxicas (preposiciones como *ab, auf, an, etc.* o conjunciones como *das, ob, wenn, etc.*). Aportan carga léxica como podemos ver en unidades como */auf/, /runter/ o /vor/* así como carga gramatical por la función conectiva que tienen (López-Campos, 2004: 27).

⁶ Unión mediante coordinación o yuxtaposición.

Zusammengesetzt einander nicht untergeordnet, folglich gleichrangig und gehören ein un derselben Wortart an. Deshalb nennt man sie auch additive oder konjunktive Komposita.

2.2. *Composición determinativa (Determinativkomposita)*

Se lleva a cabo mediante la unión de tipo hipotáctico⁷ constituida por dos formantes obligatorios llamados palabra determinante (*Bestimmungswort*), que es el primero de los componentes del *Kompositum*, y palabra fundamental (*Grundwort*), segundo de los componentes. La palabra fundamental determina el tipo de palabra desde el punto de vista morfológico, así como el género, número y caso del término compuesto. A este respecto, afirma M. Lohde (2006: 36):

Das Grundwort legt zugleich Genus und Wortart der gesamten Konstruktion fest, der Hauptakzent befindet sich hingegen i. d. R. auf dem Bestimmungswort, der Nebenakzent auf dem Grundwort.. Beide wortfähigen Elemente sind in dem Kompositum –im Gegensatz zu den Kopulativkomposita– grundsätzlich nicht vertauschbar.

Los compuestos determinativos son los más frecuentes y los más productivos en lengua alemana. Sirva como ejemplo la productividad del término *Wein* con otros elementos, ya sea como *Bestimmungswort* o como *Grundwort*:

BESTIMMUNGSWORT	GRUNDWORT
Weinprobe	Tafelwein
Weinsprache	Gutsweine
Weinnamen	Qualitätsweine
Weinbegriffe	Prädikatsweinen
Weingut	Rotwein
Weinherstellung	Weißwein

⁷ Unión mediante subordinación.

Weinetiketten	Desertwein
Weinglas	Eiswein
Weindepots	Sortenwein
Weinlexikon	Malvasierwein
Weinregion	Südweine
Weinkultur	Muskatellerwein
Weinkategorie	Schaumwein
Weingenuss	Schillerwein
Weinlese	
Weinproduzent	
Weinsensorik	
Weinstein	
Weintourist	
Weintradition	
Weinwirtschaft	
Weinexport	
Weingarten	

3. Análisis terminológico y contrastive (alemán-español)

A continuación mostramos algunos ejemplos de fichas terminológica para la formación de palabras por derivación y composición. Cada una de las fichas contiene los siguientes campos:

- a) Término en la lengua original (LO)
- b) Tipo de formación: en este campo se describe el procedimiento de formación del término (derivación, composición).
- c) Morfemas fundamentales: se establecen los morfemas fundamentales del término
- d) Morfemas ligados de formación: si existen, se establecen los morfemas ligados de formación
- e) Contexto en lengua alemana (DE): breve extracto en el que podemos encontrar el término. En ese apartado también señalamos la fuente de la cual ha sido tomado el contexto.
- f) Comentario aplicado a la traducción, que desde el punto de vista terminológico y traductológico establecerá las principales cuestiones para encontrar la equivalencia del término.
- g) Propuesta de equivalencia: se propone la traducción del término en la lengua de llegada.
- h) Contexto en español (Traducción): Propuesta de traducción del contexto alemán realizada tras el análisis aplicado a la traducción.

Beerenauslese (sust.fem.)	
Tipo de formación	Composición determinativa
Morfemas fundamentales	/beere/ + /auslese/
Morfema de unión	/n/
Contexto DE	1) 1,8 g/l (30 meq/l), ausgedrückt als Essigsäure, bei Qualitätsweinen b.A., die die Bezeichnung „Eiswein“ oder „Beerenauslese“ führen dürfen; Fuente: Eur-lex, http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CO M:2003:0377:FIN:DE:PDF [Consulta: 11/05/2015].
Comentario aplicado a la traducción	Desde el punto de vista semántico, se trata de una composición nominal que no tiene una equivalencia exacta en la LM, por lo que no es posible la traducción literal de la palabra. Desde el punto de vista morfosintáctico, la expresión resultante en la LM no es un sustantivo sino que es un grupo nominal (vino de vendimia seleccionada). También es destacable que se trata de una palabra que ha sufrido más de un proceso de formación, ya que uno de los morfemas fundamentales /auslese/ ha sufrido un proceso de derivación nominal de tipo de verbal: /auslesen/ → <i>Auslese</i> . A este proceso hay que sumar que la palabra de partida en la anterior derivación había sufrido un proceso de composición verbal de tipo de verbal: /aus/ + /lesen/ → <i>Auslesen</i> .
Propuesta de equivalencia terminológica	Vino de vendimia seleccionada
Contexto ES (Traducción)	1) 1,8 g/l (30 meq/l) que se manifiesta con la presencia de ácido acético, y que se encuentra en los vinos de calidad con denominación de origen a los que corresponde la designación «Eiswein», o vino dulce de uvas congeladas y «vino de vendimia seleccionada»;

Winzergenossenschaft (sust.fem.)	
Tipo de formación	Composición nominal determinativa
Morfemas fundamentales	/winzer/ + /genossenschaft/
Morfema de unión	/0/
Contexto DE	Als älteste Selbsthilfeorganisation im Sinne des Gesetzes und zugleich als älteste Winzergenossenschaft der Welt bezeichnet sich die Winzergenossenschaft MayschossAltenahr Fuente:IRU, http://www.iru.de/wp-content/uploads/2011/04/IRU_1-06_dt.pdf [Consulta: 11/05/2015].
Comentario aplicado a la traducción	<p>Desde el punto de vista semántico, se trata de una composición nominal que tiene una equivalencia exacta en la LM, por lo que es posible la traducción literal de la palabra siendo /winzer/ (vicultor) y /genossenschaft/ (cooperativa).</p> <p>Desde el punto de vista morfosintáctico, la palabra resultante en la LM no es un sustantivo sino que es un grupo nominal (cooperativa de viticultores). También es destacable que se trata de una palabra que ha sufrido más de un proceso de formación, ya que el morfema fundamental /genossenschaft/ ha sufrido un proceso de derivación nominal de tipo desustantivo:</p>

	/genosse/ + /schaft/ → <i>Genossenschaft</i>
Propuesta de equivalencia terminológica	cooperativa de viticultores
Contexto ES (Traducción)	La cooperativa de viticultores MayschossAltenahr, se autoproclamó como organización de autoayuda más antigua en el sentido de la ley y al mismo tiempo cooperativa de viticultores más antigua del mundo.

Witterungsbedingung (sust.fem.)	
Tipo de formación	Composición nominal determinativa
Morfemas fundamental	/witterung/ + /bedingung/
Morfema de unión	/s/
Contexto DE	Der Verlauf und die Witterungsbedingungen des Rebjahres spiegeln sich im Wein wieder und vergegenwärtigen uns die Individualität des jeweiligen Jahrgangs Fuente:Litwan Wein, http://www.litwanwein.ch/de/weine.html , [Consulta: 11/05/2015]
Comentario aplicado a la traducción	Desde el punto de vista semántico, se trata de una composición sustantiva que no tiene una equivalencia exacta en la LM, ya que /Weiterung/ (tiempo) no se traduce de forma literal pasa de ser sustantivo a ser adjetivo (meteorológico), el otro morfema fundamental /Bedingung/ (condición) sí se

	<p>traduce de forma literal.</p> <p>Desde el punto de vista morfosintáctico, la palabra resultante en la LM no es un sustantivo sino que es un grupo nominal (condiciones meteorológicas). También es destacable que se trata de una palabra que ha sufrido más de un proceso de formación, ya que el morfema fundamental /<i>bedingung</i>/ ha sufrido un proceso de derivación nominal de tipo deverbal: /<i>bedingen</i>/ + /<i>ung</i>/ → <i>Bedingung</i>.</p>
Propuesta de equivalencia terminológica	condiciones meteorológicas
Contexto ES (Traducción)	La maduración y las condiciones meteorológicas del ciclo vegetativo de la vid se reflejan en el vino y nos recuerda los rasgos distintivos de la correspondiente vendimia.

Conclusiones

El análisis realizado a los términos elegidos, presentes tanto en el apartado anterior como en el anexo, conduce a las siguientes conclusiones:

1. En el caso de la lengua alemana, los procesos de formación de palabras, en especial la composición determinativa, le confiere una alta productividad, por lo que es posible formar nuevas palabras a partir de un morfema fundamental, como se ha visto con el caso de los sustantivos compuestos con *Wein*.
2. Es precisamente esta productividad la que permite al traductor, si conoce bien los mecanismos de composición y derivación, poder intuir el significado de aquellos términos que no están presentes en bases de datos terminológicas o diccionarios especializados.
3. Este conocimiento de las estructuras léxicas, así como de los mecanismos de derivación o composición, permitirá al traductor

“segmentar” los términos, de forma que los significados de los elementos que componen las palabras de nueva creación de forma independiente, le permitirá, conceptualmente, tener una idea clara del mensaje de la lengua original, lo que a su vez facilitará la labor de trasvase a la lengua meta.

Referencias bibliográficas

- ENGEL, Ulrich, *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Erich Schmidt, 1982.
- ERBEN, Johannes, *Deutsche Grammatik. Ein Abriß*. München: Hueber Verlag, 1975.
- _____, *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2006.
- FLEISCHER, Wolfgang; BARZ, Irmhild, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer, 2012.
- _____, *Entwicklungstendenzen der nominalen Wortbildung*. 1965.
- FLUCK, Hans Rüdiger, *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. Tübingen, Basel: Francke Verlag, 1996.
- LOHDE, Michael, *Wortbildung des modernen Deutschen: Ein Lehrer- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr Francke Verlag, 2006.
- LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU, Rafael, *Morfosintaxis alemana*. Barcelona: Herder, 2004.
- MOTSCH, Wolfgang, *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin: Walter de Gruyter, 2004.

Captain Pantoja and the Special Service: análisis cuantitativo y cualitativo de la traducción de culturemas en la Guerra Fría

M. Luisa Rodríguez Muñoz
Universidad de Córdoba
lr1romum@uco.es

Fecha de recepción: 9.02.2016
Fecha de aceptación: 15.04.2016

Resumen: En el presente estudio nos planteamos la forma en que se realizó el trasvase cultural de la novela *Pantaleón y las visitadoras*, de Mario Vargas Llosa, al contexto estadounidense de la Guerra Fría, época en la que la traducción de literatura latinoamericana se convirtió en un arma política para captar intelectuales del Sur del continente. Para ello, desde una doble perspectiva cuantitativa y cualitativa, extraemos y clasificamos los culturemas léxicos e identificamos las técnicas de traducción empleadas en su versión al inglés así como los errores cometidos por los reescritores. Esta operación se realiza a tenor de los factores contextuales que enmarcan e influyen en el original y la traducción, a saber, contexto histórico, canon traductológico y estructura de la novela. Estos datos nos desvelarán las estrategias y posicionamiento de los traductores como mediadores culturales y su repercusión en la versión final de la obra al inglés

Palabras clave: traducción intercultural, canon traductológico, literatura latinoamericana.

Captain Pantoja and the Special Service: a quantitative and qualitative analysis of the translation of culturemes in the Cold War

Abstract: In the present study we consider how the cultural transfer of *Captain Pantoja and the Special Service* by Mario Vargas Llosa was carried out in the Cold War when translation of Latin American literature became a political weapon to capture Southern intellectuals. For this purpose, we extract and classify lexical culturemes, translation techniques as well as errors in the TT from a quantitative and qualitative approach. This operation is performed on the basis of contextual factors that frame and influence both the ST and TT, namely, the historical context, the translation canon and the structure of the novel. These data will reveal the strategies and positioning of translators as cultural mediators and their impact on the final version in English.

Key words: intercultural translation, translation canon, Latin American literature.

Sumario: Introducción: la novela y su contexto. 1. Objetivos. 2. Análisis. Conclusiones.

North American readers need to hear the voices of the “other” America alienated from the United States by a torturous political history. But these reader also need to understand *how* Latin American writing is transmitted to them, and *how* differences and similarities between cultures and languages affect *what* is finally transmitted, Knowing the other and how we receive or hear the other is a fundamental step toward knowing ourselves (Levine, Suzanne 1991: 14-15).

Introducción: la novela y su contexto

En 1973 ve la luz *Pantaleón y las visitadoras*, cuarta novela de Vargas Llosa, pieza local y humorística que representa un punto y aparte respecto de sus complejos trabajos previos, en los que la técnica de la novela total y la verdad descarnada eran la nota dominante. Con este trabajo descubre el humor como elemento con el que construir un mundo “verdadero”(Vargas Llosa 1990: 7) pero ficcional, en el que el surrealismo de lo descrito en clave cómica tiene una lectura más profunda y crítica de la realidad de su país, en concreto, de la región amazónica. La sátira utiliza, pues, la historia costumbrista, recreada como reconocible telón de fondo a través de topónimos, fitónimos, zoónimos y costumbres sociales, marco ideal para destapar abusos de poder y corruptelas religiosas, militares y prostibularias. A pesar de la novedad en el tono jocoso y la menor complejidad, Vargas Llosa novela alternando variadas formas discursivas y técnicas novedosas: los capítulos estrictamente dialógicos, suceden a los informes burocráticos, los recortes de noticias, la narración omnisciente de sueños y la transcripción radiofónica; por su parte, más allá de la inclusión de acotaciones pseudoteatrales, que pueden encerrar otras intervenciones secundarias de los personajes, se emplean las técnicas de los vasos comunicantes¹ y la muda², descritas por el propio Vargas Llosa.

¹ “[Esta técnica] consiste en asociar dentro de una unidad narrativa acontecimientos, personajes, situaciones, que ocurren en tiempos o en lugares distintos; consiste en asociar o en fundir dichos acontecimientos, personajes, situaciones. Al fundirse en una sola realidad narrativa cada situación aporta sus propias tensiones, sus propias emociones, sus propias vivencias, y de esa fusión surge una nueva vivencia que es la que me parece que va a precipitar un elemento extraño, inquietante, turbador, que va a dar esa ilusión, esa apariencia de vida” (Vargas Llosa 1969: 65-70 a través de Establier Pérez 1998: 76).

² “Un último tipo de técnica, dentro de la cual puede haber una variedad infinita de procedimientos, sería la que llamo de la muda o el salto cualitativo. Consiste en una acumulación ‘in crescendo’ de elementos o de tensiones hasta que la realidad narrada cambia de naturaleza” (Vargas Llosa 1969: 26 a través de Establier Pérez 1998: 101).

En virtud de esta breve descripción de la obra, el texto de partida presenta complejos retos de traducción, entre otros, los culturemas, las variedades diafásicas y diastráticas del lenguaje, el humor, la sexualidad y el estilo narrativo. Todos ellos fueron asumidos con mejor o peor suerte por Gregory Kolovakos y Ronald Christ, traductores de la versión estadounidense de la novela que se publicó en 1978 bajo el título *Captain Pantoja and the Special Service*. Llama la atención que la gran potencia tradujera con relativa celeridad esta obra del nobel peruano y de otros autores latinoamericanos del momento habida cuenta de la escasa tradición traductora del país. De hecho, en su manifiesto *Why Translation Matters* (2010), Edith Grossman denunciaba la indiferencia de la sociedad estadounidense (editores, académicos, revisores, lectores) hacia las traducciones en lo que considera “un muro de acero” que se levanta en torno al país. Años atrás, M. E. Mudrovic (2002: 131), entre otros, ya anunciaba esta situación recabando experiencias de traductores y escritores latinoamericanos que sudaron tinta para publicar en EE. UU.: “Historically, U.S. publishers have been reluctant to translate the literature of their southern neighbors into English. Such publication projects were often perceived as high risk and non-profitable ventures. It seems as if many publishers found a kernel of truth in the statement Russell Baker made in his New York Times column; ‘American will do almost anything for Latin America except read about it’”.

Sin embargo, la traducción de *Pantaleón y las visitadoras* se enmarca en un contexto de inaudito interés literario por la producción de países del otro lado de la frontera, por la “otra América”. Aparte del afamado *Boom de los 60*, movimiento que situaba a los autores latinoamericanos en un puesto de honor en la escena mundial, por la creatividad técnica de sus obras y la vitalidad de su contenido, muchos consideraron que motivos políticos avivaron el fuego de las calderas de la industria traductológica y propiciaron una irrupción sobredimensionada de la prosa latina en el Norte del continente. Ciertamente, nos encontramos en plena Guerra Fría, época en la que la revolución cubana había intensificado el sentimiento de identidad colectiva del pueblo latinoamericano (Krause 2010: 24). Como respuesta, a partir de 1959, los Estados Unidos deciden hacer un pulso ideológico a la isla y empiezan a invertir de manera intensiva en cultura latinoamericana y, por ende, en traducción, edición, certámenes literarios, entre otras iniciativas, a fin de dulcificar las relaciones con los países vecinos y ganar la simpatía de los intelectuales y escritores de izquierdas.³ De hecho,

³El interés por la traducción de literatura latinoamericana en EE.UU. no fue azaroso sino fruto del pulso de las dos potencias durante la Guerra Fría. M. Boyd (2013) relata que, fruto de la política anticomunista, surgieron programas como Alliance for Progress, de promoción social,

asistimos a un crecimiento sin precedentes de los Estudios Latinoamericanos en muchas de las universidades más importantes del país:

Since about 1960, when the so-called boom in the “new Latin American literatura” began to be visible, U.S. publishers, readers, and critics have all shown an unprecedented degree of interest in Latin American authors, dozens of novels and poems were speedily translated, often by excellent hands; and English language critics began to evaluate these books in a variety of media: *Time*, *The New York Times*, *The New Yorker*, *The New York Review of Books*, *Atlantic*, *Harper’s* and so on. Courses in Latin American literatura in translation were offered on many university campuses, and professors of literature who five or ten years ago before might have asked (and sometimes did) “is there a Latin American literature” quickly became specialists in Borges or Cortázar in English” (Mead, Robert 1978:2-3 a través de Mudrovic, M. E. 2002: 133).

Para la extensión y divulgación de estos trabajos, resultaron indispensables la financiación y promoción de la Inter-American Foundation for the Arts, fundada por Rodman Rockefeller, y los programas de traducción impulsados por su sucesor, el Center for Inter-American Relations.

Junto a este mecenazgo “interesado” de las traducciones de literatura latinoamericana al inglés, merece la pena señalar que este movimiento insólito converge con el canon traductológico anglosajón que, según denunció Venuti (1995: 4), se caracterizaba por la fluidez, la lectura ágil, la sintaxis ortodoxa y abominaba del lenguaje arcaico, especializado, el argot y los préstamos. Esta apuesta por la “naturalidad” impuesta relegaba al traductor al plano servil de la invisibilidad y amordazaba el exotismo del original para no perturbar a los lectores meta con realidades extrañas a su habitus bordieusense. Describimos, por tanto, restricciones de la literatura, en la que se incluye la traducción, que los poscolonialistas retomarían para denunciar la adaptación como forma de dominación y manipulación de los textos del Tercer Mundo en las grandes potencias. Autores como Asad

educativa y cultura, el de la AAUP (Association of American University Presses) de financiación de traducciones de literatura hispanoamericana o la entidad IAC (Inter-American Committee), rebautizada como la IAFA (Inter-American Foundation for the Arts) y fusionada con la antigua CIAR (actual Americas Society) de colaboración entre intelectuales, académicos, periodistas y editores de las Américas. Cohn (2006: 160) arguyó que los programas AAUP y CIAR fueron esenciales para “crear y promocionar los *bestsellers* latinoamericanos en los Estados Unidos convenciendo a los editores para apostar por nuevos autores así como estableciendo una infraestructura que permitiera que sus obras captaran la atención del público” [la traducción es mía].

estaban convencidos de que los textos de los países pobres son los que se adaptaban y transformaban a las necesidades de Occidente: "La traducción se dirige a un público muy específico, que espera leer sobre otra forma de vida y manipular el texto de acuerdo con las reglas establecidas, no aprender a vivir de forma diferente" (Asad 1986: 159).

Habida cuenta de los factores enunciados anteriormente (el político, la asimetría de poder cultural entre América del Norte y del Sur, el canon de reescritura anglosajón, la escasa tradición traductológica) unidos al gusto por el realismo mágico por parte del lector estadounidense como *branding* de literatura latinoamericana vamos a plantearnos de qué forma se realizó el traslado cultural de *Pantaleón y las visitadoras*, novela que, como hemos mencionado, recrea una realidad local y que consigue arrancar un carcajada en el lector a través del lenguaje colorista, diverso e íntimamente ligado a los distintos estratos sociales del Perú de la Amazonía de los 70.

1. Objetivos y metodología

En virtud de este caldo de cultivo descrito en el epígrafe anterior en el que surge *Captain Pantoja and the Special Service*, nos proponemos analizar las características de su trasvase cultural a través de la extracción de los culturemas léxicos de toda la novela original y la identificación de las técnicas de traducción empleadas para llevarlo a cabo. En estudios anteriores, nos centramos en el examen multifacético (léxico, sintagmático y traductológico) de los episodios dialógicos (Rodríguez Muñoz, M. L., 2014) y en el elemento fraseológico del corpus total (Rodríguez Muñoz, M. L., 2015). En este caso volvemos a emplear la novela completa como objeto de estudio y nos centramos en los elementos léxico-semántico desde una doble perspectiva: identificación y clasificación cuantitativa de los vocablos y de las técnicas de traslación y valoración cualitativa de la repercusión que el uso de uno u otro procedimiento en contexto ha podido producir.

Para el reconocimiento de los culturemas,⁴ partimos de la definición que Nord (1997: 34) realiza de estos elementos retomando la nomenclatura de Vermeer (1983: 1-10): "[el culturema] es un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X". Por tanto, vamos a extraer los términos que denotan aspectos culturales del texto origen, sin parangón en

⁴ También denominado "referencia cultural" (Mayoral Asensio 1999: 67-88), "realia" (Vlaklov y Dorin 1970: 432-456), "palabra cultural" (Newmark 1992: 94-103), "elemento cultural" (Nida 1945: 194-208) e "indicador cultural" (Nord 1994: 523-538).

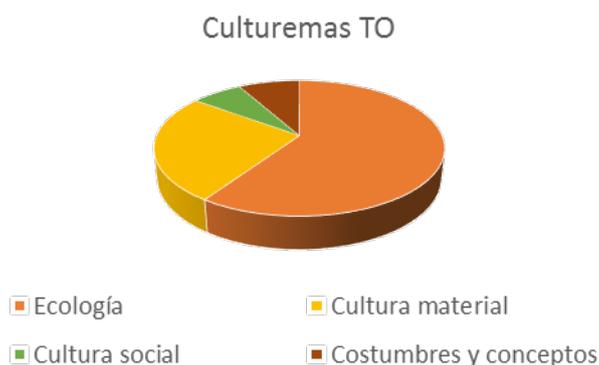
el texto meta, y los clasificamos siguiendo las categorías de Newmark (1992) aplicadas a las "palabras culturales extranjeras". Descartamos los que nosotros, tomando prestada la noción genérica de House, denominamos "culturemas encubiertos", entendidos estos como los significantes perfectamente transferibles, cuyo concepto y connotaciones varían dependiendo de la cultura. Nos quedamos, por tanto, por los que constituyen parte de la idiosincrasia de una cultura, como quintaesencia de la misma, terminológica y conceptualmente hablando. Esta primera labor nos permite identificar la naturaleza de las culturemas en el texto origen.

Por otro lado, el cribado de "culturemas patentes" nos mostrará una situación de vacío léxico meta que, lejos de representar un callejón sin salida, ha sido ampliamente estudiada por muchos traductólogos: Hewson y Martin (1991), Vlokhov y Florin (1970); Newmark (1988/1992) y Hervey y Higgins (1992: 28), entre otros (Hurtado Albir, A. 2001: 612-613). En el presente trabajo, vamos a emplear las técnicas de "transposición cultural" de estos últimos para establecer los niveles de adaptación o exotización de los elementos analizados. Las categorías horizontales se verán cruzadas verticalmente por los factores que influyen en el trasvase cultural según Newmark (1992: 145), el principio de la "doble fidelidad" de Nord (1988/1991: 34), la "máxima del grado suficiente de precisión" de Kussmaul (1995: 129) y la identificación de errores de traducción propiamente dichos. Con este entrelazado de mimbres cuantitativos y cualitativos se persigue generar una malla realista que permita extraer conclusiones certeras sobre la forma en la que se filtra la cultura original en la traducción.

2. Análisis

Como enunciamos en el apartado anterior se procedió a extraer los culturemas léxicos de toda la novela siguiendo la clasificación de Newmark para determinar el "foco cultural" del texto de partida, esto es, el campo semántico del que emergen la mayor parte de las palabras propias de la comunidad estudiada o, en nuestro caso, de la protagonista de la novela de Vargas Llosa. La principal dificultad con las que topamos en esta fase del estudio fue, por un lado, la necesidad apriorística de separar los peruanismos que aludían a realidades culturales únicas de los propios de la variedad lingüística del español y la escasez de fuentes documentales de rigor sobre localismos del país. Trabajamos principalmente con el *Diccionario de Peruanismos de la Academia de la Lengua Peruana (DiPerú)*, el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE)* y, en casos en los que las entradas no aparecían registradas en ninguno de los

anteriores, con sitios webs de folclore y cultura peruana. En total, identificamos 74 referentes culturales (ver anexo), en los que predominaban términos pertenecientes a la ecología:



La categoría "ecología" incluye subconjuntos como la fauna y flora, de los que desprenden 44 términos de los registrados. Junto a esta y a distancia considerable, se recopilan 19 vocablos propios de la "cultura material" (objetos, productos y artefactos), 6 de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos y 5 de cultura tildada como "social" (trabajo y ocio). Deducimos que el "hábitat" amazónico y la intervención humana en el mismo desarrolla un papel importante en la obra original.

No obstante, siguiendo los postulados de Newmark, desde un punto de vista pragmático y holístico, no nos basta con contabilizar los culturemas sino que en el estudio del elemento cultural, este traductólogo incluye factores contextuales que condicionan el texto, a saber: 1. finalidad textual; 2. motivación y nivel cultural, técnico y lingüístico de los lectores; 3. importancia del referente cultural en el TO; 4. marco (¿existe una traducción reconocida?); 5. novedad del término y 6. futuro del referente.

Junto a estos interrogantes, valoramos la "doble fidelidad" que debe inspirar el trabajo del traductor y cualquier análisis del mismo, que consiste en transferir el espíritu del original, preservar su función, contenido y estilo respetando las expectativas del lector potencial, sus conocimientos, cultura y motivaciones con las que se enfrenta al texto traducido.

Atendiendo a estas pautas cualitativas, observamos que en el texto original los culturemas configuran el atrezo de la novela cuya misión es la

denuncia de los abusos de poder y la hipocresía social del país americano en clave de humor en un entorno local que sorprende a los propios peruanos. La Amazonía aislada es el campo de cultivo ideal para el desarrollo de usos y costumbres propios, un lugar en el que el mensaje universal del novelista, la denuncia del fanatismo, la pobreza, la incultura, la ausencia de pensamiento crítico, el férreo adoctrinamiento militar, tiene cabida sin necesidad de crear un mundo literario ajeno a la realidad. Ciertamente, el entorno, aunque configurado como trama secundaria, hace posible el mensaje y caracteriza a la novela, porque describe a pinceladas en qué contexto se puede desarrollar una historia tan rocambolesca como la de Pantaleón. Por tanto, con respecto a los puntos del 3 al 6 de los elementos culturales son exóticos para un lector original y pueden resultar, en una primera lectura, meramente ornamentales o poco relevantes desde el punto de la transferencia. No obstante, atendiendo al propósito del autor, el mensaje transmitido haría aguas como historia realista si el relato del antihéroe Pantaleón no se desarrollara en la Amazonía. Por tanto, advertimos que el extrañamiento que provoca en el destinatario original ajeno al contexto selvático debería mantenerse en la medida de lo posible sin ahogar la comprensión de un lector meta anglosajón que, como enunciamos en la introducción, no está acostumbrado a leer traducciones, puede desconocer muchos aspectos del Sur del continente aunque deducimos que contará con cierta formación porque la traducción sistemática de literatura latinoamericana no parecía estar dirigida al gran público.

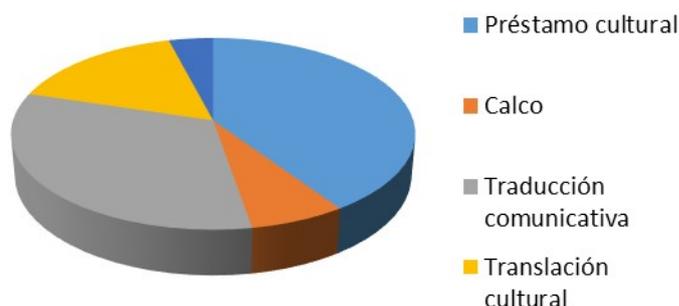
Teniendo en cuenta este equilibrio de fuerzas que debe guiar la traducción al inglés, pasamos a desgranar las técnicas de transposición cultural empleadas en la versión del 1978 de los 74 referentes seleccionados, atendiendo a las categorías de Hervey y Higgins (1992: 28). Estos autores clasifican las distintas alternativas de traslación atendiendo al mantenimiento o no de los rasgos de la cultura de partida o a la incorporación de los de la meta. De esta forma podemos determinar que la modificación del elemento lingüístico original (41 casos) supera a la preservación del mismo (30 casos):



Desde un punto de vista simplista, podría sentenciarse que la acción textémica léxica, que alude a los elementos funcionales aislables del TO, llevada a cabo por los traductores se ha realizado apostando por la aceptabilidad, es decir, "privilegiando" las normas y reglas que derivan del polisistema de origen, frente a la adecuación, en las que se priman las del meta.⁵ Sin embargo, tras establecer subconjuntos en virtud de las categorías de Hervey y Higgins, se obtiene una panorámica que cambia el postulado anterior establecido en torno a dos polos y en el que la modificación lingüística se confunde con la desconsideración hacia la cultura origen:

⁵ La aceptabilidad y la adecuación son dos normas iniciales según Toury que condicionan el punto de vista que se adopta con respecto a la cultura origen (Toury 1980: 114-115). Junto a estas existen las normas preliminares, referidas a la existencia de una política traductora definida (elección de la obra o tolerancia de uso de lenguas intermedias) y las operativas, que regulan las decisiones que se toman en el proceso traductor.

Técnicas de trasposición cultural (Hervey y Higgins, 1992)



Las técnicas de interculturalidad que figuran en el gráfico aluden al grado de incorporación de la cultura original en el texto meta. Mientras que el préstamo implica la inclusión del término de partida ante un vacío léxico meta, lo que genera una traducción exotizante, la traslación cultural conlleva una adaptación total a los usos o costumbres de la comunidad meta. Ambas etiquetas se oponen con dispar número de coincidencias (30 frente a 12 casos respectivamente) y se completan con procedimientos intermedios como el calco (en el que la forma lingüística se conforma de acuerdo con las normas meta aunque incluyendo aspectos poco idiomáticos heredados del texto origen) y la traducción comunicativa (búsqueda de equivalente comunicativos identificables en la lengua meta). Mientras que la primera, dentro de su hibridez, conserva el color local del texto en español y, por tanto, entraría dentro del paraguas de la "extranjerización", la última está conectada con el canon de la fluidez y la naturalidad que permite, mediante la neutralización o la traducción reconocida, una lectura más ligera para el destinatario final anglosajón. Por ende, los 5 calcos consignados se sumarían a los préstamos, alcanzando los 35 y la equivalencia comunicativa (24 resultados) se englobaría dentro de la intervención transformadora que mira hacia la aceptabilidad de la traslación cultural, sumando un total de 36 situaciones naturalizadoras. Constatamos que la modificación lingüística no siempre implica alteración cultural en el trasvase y que la categoría "varios" demuestra que un mismo culturema puede adoptar diversas formas en su traducción.

Llegados a este punto, parece que tanto la cultura origen como la meta se compensan en una balanza casi perfectamente nivelada (35 frente

a 36). Falta, empero, valorar la calidad de las traducciones, anotando las pérdidas irreversibles o justificadas e, incluso, los gazapos. En este sentido, podemos indicar que en 35 de los 74 culturemas transferidos se produce algún tipo de merma en la traducción, desde rasgos significativos del término original hasta matices (ver anexo). Esta situación atraviesa todas las formas de traducción, desde la comunicativa hasta el préstamo crudo. Recordemos, no obstante, que la transferencia opera entre dos extremos y que, como hemos indicado anteriormente, la traducción es deudora del texto origen pero, también, desde el paradigma traductológico de la segunda mitad del XX, del receptor. Por ello, estos datos deberían contrastarse desde un principio en el que se atiende a la relevancia de lo que se expresa en función del contexto, por el que, atendiendo a la dificultad de la generación de un texto fiel pero fluido, se reproduzcan las características indispensables según la función de cada textema. Esta es, básicamente, la "máxima de grado suficiente de precisión" de Kussmaul (1995: 129). Aplicándola, advertimos que en 12 casos el rasgo erróneo o elidido es indispensable para la lectura así como para la traducción fidedigna:

TO	TM	Error o pérdida	Texto prop.
<i>Manjar blanco</i> "(...) así te vas instruyendo para cuando sientes cabeza, te cases, pierdas la virginidad y sepas lo que es manjar blanco , flaca bandida".	<i>Soufflé</i> "(...) so you'll learn about those things for when you get wisem marry, lose your virginity and learn what a soufflée is, you skinny little kid".	Connotación sexual de un ingrediente básico de la repostería peruana.	Condensed milk /dulce de leche/ milk caramel/ milk jam
<i>Ayahuasqueros</i> "(...) Amas de casa, padres de familia, colegios, instituciones culturales, iglesias de todo color y pelo, hasta brujas y ayahuasqueros ".	<i>Drug addicts</i> "(...) Housewives, fathers of families, schools, cultural institutions, churches of every hue and color, even witches and drug addicts ".	Cambio de sentido e inclusión de un carácter peyorativo ausente en el original. El "ayahuasquero" es un chamán que prepara el bebedizo de la ayahuasca.	Ayahuasca shamans
<i>Huachafitas</i> "Todas, las que se las nota decentes y las de	<i>Hookers</i> "All of them, the ones who look	Cambio de sentido e inclusión de un carácter peyorativo ausente en el original. La	Tacky

pueblo y hasta te digo que quizá las mejores sean huachafitas ".	decent and the ones from the town and even — I'm telling you—the hookers , maybe they're the best".	"huachafería" es una estética de mal gusto, cursi o recargada.	
<i>Lengua de chunchos</i> "(...) para predicar en esta extravagante postura, sea en portugués, español o lenguas de chunchos ".	<i>Indian languages</i> "(...) in order to preach in that preposterous pose, in either the Portuguese, Spanish or Indian languages ".	Se pierde el sentido peyorativo del original.	Language of savages
<i>Gallinazo</i> "(...) tira una piedra a la calamina del techo y ve aletear y alejarse un gallinazo Chupito (...)".	<i>Rooster</i> "(...) Freckle throws a rock at the corrugated iron roof and sees a rooster flap its wings and fly off (...)".	Cambio de sentido: el animal rapaz pasa a ser del corral.	Turkey buzzard
<i>Pausterina</i>	<i>Pausterized milk</i>	Cambio de sentido: la bebida de marca "Pausterina" es un refresco.	Pausterina soda
<i>Ronsoco</i> "Con madera fabricas el arpón que pesca al paiche, la pucuna que caza al ronsoco y el cajón donde entierras el muerto".	<i>Warthog</i> "With wood you make the harpoon that catches the fish, the spear that hunts the warthog and the coffin in which you bury the dead".	Cambio de sentido: se modifica el animal latinoamericano por uno africano.	Capybara
<i>Zambitas</i> "(...) zambitas ,	<i>Half-breeds</i> "(...) Little half-	Se pierde la idiosincrasia étnica de la mezcla zamba de sangre india y negra.	Sambo (chicks)

blancas, japonesas, hasta una albina."	breed , whites, Japanese, even an albino".		
<i>Charapas</i> "(...) tienen un gran prestigio con las charapas , hijita menos mal que a Panta no me lo dejan usar uniforme".	<i>Floozies</i> "(...) they have great prestige with these floozies . Chichi, it's not so bad for me they don't let Panta wear a uniform".	Falso sentido e inclusión de un carácter peyorativo ausente en el original. Las "charapas" son naturales del Oriente peruano.	Local women
<i>Helado de coconá</i>	<i>Coconut ice creams</i>	Falso sentido: cambio de un fruto por otro.	Cocona ice cream
<i>Cholas</i> "En síntesis, la tropa de la selva se anda tirando a las cholas ".	<i>Local women</i> "In brief, the troops in the jungle are screwing the local women ".	Se pierde el sentido peyorativo del original. "Chola" denota indigenismo desde un punto de vista despectivo.	Mestizo/half-breed/ Indian women
<i>Morochita</i> "Era una morochita alegre, de inteligencia rápida y espíritu vivaz (...)".	<i>Brown-haired</i> "She was a happy little brown-haired girl with a quick mind and a lively spirit (...)".	Cambio de sentido: en algunos países de latinoamérica "morocho" alude al color del pelo pero en Perú denota el de la piel.	Dark-skinned

Los ejemplos analizados anteriormente podrían calificarse como "errores" puesto que desvían el sentido del original u omiten información necesaria para entender la propuesta de Vargas Llosa en un contexto local como el de la Amazonía. Sin embargo, en otras situaciones la precisión del concepto original no resulta tan relevante aunque desdibuje la realidad típica o única del texto de partida. Veamos unos ejemplos:

TO	TM
<p><i>Timbuche</i></p> <p><u>Definición:</u> sopa de pescado fresco de la Amazonía.</p> <p>"Ese calor no es del timbuche, sino del cadetito -le toca el vientre, le acaricia la mejilla Panta— (...)"</p>	<p><i>Soup</i></p> <p>"That heat isn't from the soup but from our little cadet," Panta touches her abdomen, strokes her cheek (...)"</p>
<p><i>Juane</i></p> <p><u>Definición:</u> especie de tamal hecho de yucas ralladas o cocidas, arroz, huevos y carne de gallina, que tradicionalmente se prepara en las poblaciones transandinas para el 24 de junio, festividad de San Juan. Según la leyenda, su forma recuerda a la cabeza de ese santo que fuera degollado a solicitud de Salomé, hija de la concubina de Herodes (<i>Diccionario de Peruanismos</i>).</p> <p>"(...) Célebre sopa de maní de la región, el Inchic Capi, Juane de arroz con gallina helados de cocona".</p>	<p><i>Chicken and rice</i></p> <p>"The celebrated soup of the region (inchic capi), chicken and rice, coconut ice cream"</p>
<p><i>Bufeo</i></p> <p>Definición: Nombre científico: <i>Inia Geoffrensis</i> (delfín fluvial, de gran tamaño, del Amazonas).</p> <p>"(...) Bufeo Loco, al Bufeo Cenizo al Bufeo Colorado, se detiene ante La Hormiga Curhuinse".</p>	<p>Dolphin/porpoise</p> <p>"Crazy dolphin, White dolphin, red dolphin, stops in front of the carpenter"</p>
<p><i>Puna</i></p> <p>Definición: Tierra alta, próxima a la cordillera de los Andes.</p> <p>"y en vez del calor de la selva, el frío de la puna (...)"</p>	<p>Mountain</p> <p>"and instead of the jungle's heat you'll have the cold of the mountains (...)"</p>
<p><i>Pucuna</i></p> <p><u>Definición:</u> Cerbatana usada por las tribus oriundas de la Amazonía (<i>Diccionario de Peruanismos</i>)</p> <p>"Con madera fabricas el arpón que pesca al paiche, la pucuna que caza al ronsoco y el</p>	<p><i>Spear</i></p> <p>"With wood you make the harpoon that catches the fish, the spear that hunts the warthog and the coffin in which you bury the dead".</p>

<p>cajón donde entierras el muerto".</p> <p><i>Anticuchos/anticuchada</i></p> <p><u>Definición:</u> Comida a base de corazón de vaca, que se cocina en parrilla y que se sirve en forma de hileras atravesadas por un palito. (<i>Wikilengua del español</i>).</p> <p>"(...) pide anticuchos y choclos sancochados para comenzar y de segundo un escabeche de pato con mucho ají (...)"</p> <p>"Nos organizaban paseos, nos prestaban deslizadores para salir por el río, nos invitaban a anticuchadas".</p>	<p><i>Shish kebab/barbecue</i></p> <p>"(...) shish kebab and corn on the cob to start with and marinated duck with extra chili (...)"</p> <p>"They'd organize hikes for us, they'd loan us boats to go on the river with, they'd invite us to barbecues".</p>
<p><i>Mazamorra</i></p> <p><u>Definición:</u> comida semejante a las gachas, hecha a base de maíz (<i>Diccionario de Peruanismos</i>).</p> <p>"Muerto hace un par de días y deshaciéndose como una mazamorra".</p>	<p><i>Cream of wheat</i></p> <p>"Dead for a couple of days and rotting like cream of wheat"</p>
<p><i>Marinera</i></p> <p><u>Definición:</u> Baile nacional de pareja suelta que expresa la persecución amorosa del hombre a la mujer (...) Se distingue una marinera limeña, otra serrana y una norteña (<i>Diccionario de Peruanismos</i>).</p> <p>"La banda del cuartel interpreta con vivacidad una jacarandosa marinera".</p>	<p><i>Folk dance</i></p> <p>"The company band is playing a lively folk dance".</p>

En la traducción de los culturemas gastronómicos anteriormente descritos observamos que la singularidad de los platos peruanos se diluye aunque no en todos los casos es relevante conocer su composición real: mientras que la alusión al "timbuche" o la mazamorra son anecdóticas y se resuelven con una generalización y una adaptación respectivamente, el juane podría haberse precisado más, habida cuenta de su incorporación en una descripción de cocina amazónica al tiempo que la barbacoa de "anticuchos" (trozos de corazón de res) con "shish kebab" aculturiza la escena con una alusión al plato turco. Con respecto al "bufeo", delfín de río,

su ubicación como parte de una enumeración de subcategorías de la misma especie animal permite al lector reconocerlo como zoónimo propio de la zona. Finalmente, la "pucuna" amazónica, la "puna" andina y la "marinera", baile típico de la costa peruana, son resueltas satisfactoriamente con generalizaciones. Aún así los conceptos que el receptor origen y el meta dibujan en su mente de los anteriores significantes prometen diferir:

TO	TM
 <p data-bbox="392 958 512 987">Timbuche</p>	 <p data-bbox="759 958 815 987">Sopa</p>
 <p data-bbox="392 1249 464 1279">Juane</p>	 <p data-bbox="759 1249 951 1279">Chicken and rice</p>
 <p data-bbox="392 1570 464 1599">Bufo</p>	 <p data-bbox="759 1570 839 1599">Dophin</p>



Esta cuestión nos devuelve de nuevo al eterno interrogante de la posibilidad o la imposibilidad de la traducción fiel, el nivel de equivalencia que puede lograrse y la responsabilidad del traductor en cada decisión de reescritura en contexto con respecto a la cultura origen que representa. Cabría plantearse, además, si la coyuntura actual de Estados Unidos, crisol de culturas en el que la comunidad latinoamericana es cada vez más representativa, permitiría una nueva traducción más exotizante, sin necesidad de amplias glosas que entorpecieran la trama, partiendo de la hipótesis de que esta circunstancia y la globalización hubieran permitido un mayor conocimiento sobre Perú del potencial lector de la novela. A ello hay que añadir que la concesión del premio Nobel al Mario Vargas Llosa insufla nuevo interés por la recreación y venta de los títulos de su legado, tirón que podría aprovecharse para mejorar la primera versión y hacer justicia a su cultura madre en la versión anglosajona.

Conclusiones

Tras realizar el análisis que presentamos sobre los culturemas en la traducción de *Pantaleón y las visitadoras* podemos concluir que:

-La novela original se estructura sobre el foco cultural del hábitat, habida cuenta del número de referentes que aluden a este campo semántico. Esta circunstancia debe relacionarse con la naturaleza de la trama y la elección del escenario del Perú del Amazonas, un lugar aislado y desconocido para muchos peruanos, en el que la circunstancias descritas pueden tener cabida dada la excepcionalidad del tejido y las normas sociales de este lugar recóndito. Aparte del decorado, el lugar se convierte en una razón vital que dota de verosimilitud a la historia.

-Las técnicas de traducción de los elementos aislados equilibran cuantitativamente la fidelidad a la cultura origen y meta: las naturalizadoras

(36) solo superan por un caso a las extranjerizantes (35), por lo que podríamos confirmar que, desde este punto de vista, la traducción logra la doble fidelidad.

-Desde la perspectiva cualitativa, en el 50 % de los casos estudiados se produce algún tipo de pérdida semántica o pragmática en la traducción frente al original pero solo en 12 ejemplos podríamos calificar la opción meta como errónea. En los demás, prima la naturalidad sobre el rigor o el descriptivismo. Esta postura podría justificarse desde la "máxima de grado suficiente de precisión" de Kussmaul, en la que se subraya la importancia del contexto de cada textema para evaluar la calidad de la traducción. A pesar de este precepto, consideramos que algunos elementos culturales podrían salvaguardarse sin necesidad de excesivas glosas para permitir que el lector meta estadounidense del siglo XXI, con un conocimiento más extenso sobre Latinoamérica, pueda ensanchar sus horizontes y conocer nuevas realidades.

Estos resultados nos permiten plantearnos la necesidad de una nueva reescritura de la novela en la que, de forma menos acelerada y sin la inmediatez de las políticas literarias de la Guerra Fría, un mayor número de culturemas se integren en el texto meta. La obtención del premio Nobel por parte de Vargas Llosa, el incremento de la población latinoamericana en EE. UU. y la globalización son factores que juegan a favor de esta propuesta que podría lograrse a través del exotismo reivindicativo poscolonial completado por el método filológico, que suele emplearse en la traducción de los clásicos. Pensamos que uno de los padres del *Boom de los 60* bien merece una nueva recreación de sus obras y la difusión de aspectos culturales de su Perú natal en todo el mundo lo que contribuiría a contrarrestar, a nuestro entender, la homogeneización a la que nos aboca el imperialismo cultural anglosajón. Asimismo, desde esta óptica, la traducción ejercería como una potente arma de recuperación de la memoria colectiva de los descendientes de emigrados peruanos en EE. UU., que suelen ser angloparlantes, a través de las funciones que Delisle le confiere: la interpretativa, genética, identitaria y democrática (Delisle 2003: 223-224). Proponemos, pues, en futuros estudios, la revisión de obras del mismo autor o de otros latinoamericanos publicadas en inglés con una mayor visibilidad traductora.

Referencias bibliográficas

Asad, T. (1986): "The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology", en J. Clifford y G. E. Marcus (eds.), *Writing Culture. The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley: University of California Press, 141-164.

- Boyd, M. (2013): "Translating Latin America, Part 3: How do you say "Boom" in Spanish?" [en línea]. [Fecha de consulta]: 11 de octubre de 2015. Disponible en web: <<http://dialogos.ca/2013/03/translating-latin-america-part-3-how-do-you-say-boom-in-spanish/>>.
- Cohn, D. (2006): "A tale of two translation programs: Politics, the Market, and Rockefeller Funding for Latin American Literature in the United States during the 1960s and 1970s". *Latin American Research Review* 41:2, 139-164.
- Delisle, J. (2003): "La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe". *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 8:14, 221-234.
- Establier Pérez, H. (1998): *Vargas Llosa y el nuevo arte de hacer novelas*, Alicante: Universidad de Alicante.
- Grossman, E. (2010): *Why Translation Matters*. New Haven: Yale University Press.
- Hervey, S. y Higgings, I. (1992): *Thinking Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*, Londres: Routledge,
- Krause, J. R. (2010): *Translation and the Reception and Influence of Latin American Literature in the United States* [en línea]. Nashville: Universidad de Vanderbilt, [Fecha de consulta]: 8 de mayo de 2013. Disponible en web: <<http://etd.library.vanderbilt.edu/available/etd-12012010-145738/unrestricted/Krause.pdf>>.
- Kusmaul, P.(1995): *Training the Translator*, Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Mead, R. G. (1978): "After the Boom", *Américas*, 30:4, 2-8.
- Mudrovic, M. E. (2002): "Reading Latin American Literature Abroad: Agency and Canon Formation in the Sixties and Seventies". En D, Balderston y M. Schwartz, *Voice-Overs. Translation and Latin American Literature*. Albany: State University of New York Press, 129-143.
- Mayoral, R. (1999): "La traducción de referencias culturales", *Sendebarr*, 10-11: 67-88.
- Newmark, P. (1992): *A Textbook of Translation*, Hertfordshire: Prentice Hall Europe.
- Nida, E. A. (1945): "Linguistics and Ethnology in Translations Problems", *Word*, 2: 194-208.
- Nord, C. (1991): *Text analysis in Translation*. Ámsterdam: Rodopi.
- _____ (1994): "It's tea-time in Wonderland. Cultural Markers in Fictional Texts" en H. Pürschel, *Intercultural Communication*. Fráncfort: Peterlang: 523-538.
- _____ (1997): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- Rodríguez Muñoz, M. L. (2014a): *Interamericana: la traducción al inglés de "Pantaleón y las visitadoras"*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- Rodríguez Muñoz, M. L. (2015): "Linguistic and cultural analysis of the techniques for translating phraseological elements in the English version of Pantaleón y las visitadoras". En M. C. Balbuena Torezano y A. García Calderón, *Translation. Text and Interference*, 3. Tübingen: Narr, 112-129.
- Toury, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Vargas Llosa, M. (1969): "La novela", *Cuadernos de Literatura*, Montevideo 2 (1969), 65-70.
- _____. (1990): *Captain Pantoja and the Special Service*, Nueva York: Farrar, Straus and Giroux.
- _____. (1993): *La verdad de las mentiras. Ensayo sobre la novela moderna*. Lima: Peisa.
- _____. (1996): *Pantaleón y las visitadoras*, Barcelona: Planeta.
- Venuti, L. (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1983): "Translation theory and linguistics", en P. Roinilla, R. Orfanos y S.
- Tirkkonen-Condit (eds.), *Näkökohtia käänämisen tutkimuksesta*. University of Joensuu: 1-10.
- Vlaklov, S. y Dorin, S. (1970): "Neperevodimoe v perevode: realii", *Masterstvo perevoda*, Moscú: Sovetskii pisatel: 432-456.

—Bibliografía terminológica

- Academia Peruana de la Lengua: *Diccionario de peruanismos de la Academia Peruana de la Lengua* [en línea]. [Fecha de consulta]: enero de 2013-enero de 2014. Disponible en web: <http://DiPeru.org/glosario_plus>.
- Fundéu BBVA: *Wikilengua del español* [en línea]. [Fecha de consulta]: diciembre de 2015. Disponible en web: <<http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>>. Real Academia Española:
- Diccionario de la lengua española* [en línea]. [Fecha de consulta]: enero de 2013-enero de 2015. Disponible en web: <<http://www.rae.es/>>.
- Vargas Llosa, M. (1983): "La huachafería". *El Comercio*, 28 de agosto de 1983.

REFERENCIAS CULTURALES: TOTAL 74

1. Ecología (flora, fauna, vientos, llanuras, montes); (44)

Etnónimos: chola, zambo, chunchos, charapa y morochita. (5)

Zoónimos: paiche, ronsoco, palometa, gaminata, puma, tigre negro, el otorongo (príncipe de la selva), ocelote, tigrillo, gallinazo, izango, bufeo, bufeo loco, bufeo cenizo, bufeo colorado, shimbillo, la hormiga curhuinse, manatí, avispa huayranga, la campana avispa, avispa shirop-shiro, yacumama (madre del agua), boa negra, mantona, sachamama (madre de la selva), blue tetra, limpiavidrios, piraña, chuchupe (Chuchupe) (29)

Fitónimos: ayahuasca, chambira, chuchuasi, cocobolo, clabohuasca, huacuapuruna, iporuro, "CamuCamu" (8)

Accidentes geográficos: puna, tahuampa (2)

2. Cultura material o artefactos (comida, ropa, vivienda y poblaciones) (19)

Instrumentos típicos: pucuna (1)

Topónimos: Itaya, Nanay (2)

Gastronomía: dulce de lúcuma, Pasteurina, manjar blanco, tacaco, chifle, chilcano, tumbuche, anticuchadas, sopa de maní, inchip capi, juane de arroz, helados de cocona, anticuchos, choclos sancochados, ají, mazamorra (16)

3. Cultura social, trabajo y ocio (5)

Personajes famosos: Santa Rosa, San Martín de Porres, Sinchi (3)

Bailes: marinera, vals de la Contamanina (2)

4. Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos (políticos y administrativos, religiosos, artísticos) (6)

Costumbre: Ayahuasquero, lavanderas, viborachado (3)

Concepto: huachafo, (mamy, mamacita) (2)

Leyenda: yacuruna (1)

TÉCNICAS DE TRASLACIÓN CULTURAL

Traducción comunicativa	
Cholas	Local women
Lengua de chunchos	Indian languages
Charapas	Floozies
Morochita	Brown-haired
Izango	mosquitoes and the sand fleas (mosquitoes that hide in the grass)
Tigre negro	Stuffed black tiger
Tigrillo	Wildcat
Gallinazo	Turkey buzzards, rooster
Bufo	Porpoise
bufo loco	Crazy dolphin
bufo cenizo	White dolphin
bufo colorado	Red dolphin
Yacumama (madre del agua)	The river boa (mother of the waters)
Puna	Mountains
Tahuampa	Backwaters
Choclos sancochados	Corn on the cob
Aji	Chili
Pasteurina	Pasteurized milk
Chilcano	Fish head soup
Marinera	Folk dance
Huachafo	Hooker
Mamy, mamacita	Mama, mothers
Pucuna	Spear
Dulce de lúcuma	Preserved eggfruit

Traslación cultural	
Zambitas	Half-breeds
Ayahuasquero	Drug addicts
Manjar blanco	Soufflé
Timbucho	Soup
Anticuchadas	Barbecues
Sopa de maní	Soup
Ronsoco	Warthog
Palometa	Caribe
Juane de arroz	Chicken and rice
Helados de cocona	Coconut ice cream
Anticuchos	Shish kebab

Mazamorra	Cream of wheat
-----------	----------------

Calco	
Ocelote	Ocelot
la campana avispa	Bell wasp
Boa negra	Black boa
Limpiavidrios	Window-washers
Lavanderas	Washerwomen

Préstamo cultural	
Gaminata	Gamitana
Shimbillo	Shimbillo monkey
Hormiga curhuinse	Curhuinse ant
Manatí	Manati
Avispa huayranga	Huayaranga wasp
Avispa shiro-shiro	Shiro-shiro wasp
Mantona	Mantona
Chuchupe (Chuchupe)	Chuchupe
Sachamama (madre de la selva)	Sachamama or mother of the jungle
Ayahuasca	Ayahuasca
Chambira	Shambira
Chuchuasi	Chuchuasi
Cocobolo	Cocobolo
Clabohuasca	Clabohuasca
Huacuapuruna	Huacupuruna
Iporuro	Iporuro
Camu Camu ²	Camu Camu
Itaya	Itaya
Nanay	Nanay
Tacacho	<i>Tacacho</i>
Chifle	<i>Chifle</i>
Inchic capi	Inchic capi
Yacuruna	Yacuruna
Santa Rosa	Santa Rosa
San Martín de Porres	San Martín de Porres
Sinchi	Sinchi
Vals de la Contamanina	Vals of the Contamanina
Viborachado	Viborachado
Blue tetra	Blue tetra
Piraña	Piranha

Varias técnicas	
Paiche	Fish/paiche
Puma	Puma/panthers
Otorongo (príncipe de la selva)	Otorongo (prince of the jungle)/omisión

RESEÑAS

Ahumada Lara, Ignacio; Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela (eds.), *Desde la Universidad. Homenaje al profesor Miguel Ángel García Peinado*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2014. 329 páginas. ISBN: 978-84-99271-70-5.

Volumen que recoge contribuciones desde un punto de vista multidisciplinar, siempre desde el ámbito universitario, para homenajear al Prof. Dr. Miguel Ángel García Peinado, hoy profesor emérito de la Universidad de Córdoba. Así, intervienen en el volumen aquellos que, *desde la Universidad*, han compartido con él profesión y dedicación.

Comienza el volumen con la introducción del Prof. Dr. José Carlos Gómez Villamandos, Rector de la Universidad de Córdoba, quien dedica unas palabras a la labor de docencia e investigación que García Peinado ha llevado a cabo en el seno de la institución, destacando muy especialmente la implantación en la Facultad de Filosofía y Letras de los estudios de Traducción e Interpretación, así como la dirección del Máster Universitario en Traducción Especializada Inglés, Francés, Alemán > Español. Esta labor docente, sin duda, se ve reflejada en la celebración anual del congreso Traducción, Textos e Interferencias, así como en la edición de las revistas *Alfinge* y *Hikma*. De este modo, en nombre propio y en el de la Universidad de Córdoba, queda por siempre el agradecimiento por la labor realizada durante tantos años.

Continúa el volumen el Prof. Dr. Eulalio Fernández Sánchez, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, quien expone brevemente una semblanza, desde el respeto y de corazón, hacia el homenajeado.

Los editores del volumen ofrecen, a modo de introducción, un recorrido por todas y cada una de las intervenciones que el lector encontrará en él, y así desgranar cada capítulo, siendo el primero de ellos el que ofrece Ignacio Ahumada Lara, que nos ilustra sobre la relación entre léxico y toponimia. Desde la Universidad Pablo de Olavide, Elisa Alonso y Elena de la Cova abordan la difusión del conocimiento en abierto en el área de conocimiento Traducción e Interpretación. Por su parte, Miguel Ayerbe Linares, de la Universidad del País Vasco, estudia los puntos de conexión entre el *Nibelungenlied* y el Evangelio de San Juan. Desde la Universidad de Cantabria María del Carmen Camus-Camus aborda la censura de los títulos en el género *western*. La "imposible" posibilidad de la traducción de las obras de Menard y Cervantes es tratada por Adriana Cristina Crolla, de la Universidad Nacional del Litoral, en Argentina. Desde la literatura

comparada, Francisco Manuel Mariño, de la Universidad de Valladolid, quien analiza las traducciones al gallego de los hermanos Grimm. También de la Universidad de Valladolid, Juan Miguel Zarandona realiza un estudio sobre la traducción al español del *Bataouala* de René. Desde el punto de vista filológico, Eva Parra Membrives otorga a la literatura de entretenimiento el carácter de canon alternativo. Del mismo modo, Isidro Pliego aborda la aceptabilidad léxica y los procedimientos para la traducción de tres sonetos de Shakespeare. Desde los Estudios Ingleses, Juan de Dios Torralbo Caballero analiza el mundo narrativo de las *Memoirs of the Court of King of Bantam*. Desde la Universidad de Alicante, Pedro Mogorrón Huerta ofrece un análisis de la parasinonimia y la geosinonimia de las expresiones fijas en francés y en español. Esther Vázquez y del Árbol, de la Universidad Autónoma de Madrid, aborda la traducción en los servicios sociales en la combinación lingüística inglés-español. Desde la Universidad de Innsbruck, Astrid Schmidhofer analiza, desde una perspectiva contrastiva, los textos periodísticos dedicados a la noticia deportiva. Finalmente, Manuela Álvarez Jurado analiza la traducción y la recepción del *Dictionnaire des altérations et falsifications de substances alimentaires* de Alphonse Chavalier, y M. del Carmen Balbuena Torezano analiza la materia de Turandot, desde sus orígenes hasta la ópera de Puccini, haciendo un especial hincapié en el análisis del drama que Friedrich Schiller elabora y que tiene como figura central a la princesa china.

A estas contribuciones han querido sumarse otros colegas de profesión que, si bien no pertenecen al área de conocimiento, o bien ya no están en activo, han compartido y han hecho Universidad con García Peinado, bien desde el punto de vista de la gestión universitaria, o desde la dirección departamental. Tal es el caso de Antonio José Cubero Atienza, que nos ofrece un estudio sobre el ruido como factor de diseño y calidad de vida; o Bernd Dietz, que reflexiona en un ensayo sobre el sistema universitario de ayer y de hoy.

No puede faltar la presencia del estudiantado en un volumen de estas características, “hecho desde la Universidad para un universitario con mayúsculas”, y por ello, D^a Qurrat ul Ain ofrece una seria reflexión sobre el universitario “de letras”.

Como bien afirman los editores, se trata, pues, de un volumen peculiar, distinto a los habituales para homenajear a un profesor emérito, pues aglutina a compañeros de profesión, de área de conocimiento, a otros de áreas afines, a gestores universitarios y a estudiantes, lo que justifica plenamente el título de la obra.

[Elvira AGUILAR GONZÁLEZ]

Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela (eds.), *Lenguajes especializados y traducción: vitivinicultura*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2015. 160 páginas. ISBN: 978-84-16017-43-0.

Las Dras. Balbuena Torezano y Álvarez Jurado recopilan en este volumen, ya en 2015, lo que en 2016 daría fruto a un Proyecto de Investigación I+D, pues no en vano el volumen trata sobre el mundo de la vid y el vino, la terminología asociada a ellos, y la traducción de textos especializados en el sector vitivinícola.

Así, Manuela Álvarez Jurado inicia la obra con un análisis, desde un punto de vista cultural y literario, de la terminología propia del vino en los *Fabliaux* franceses, al tiempo que nos acerca al lenguaje empleado en tabernas medievales de la época. Por su parte, y desde un punto de vista lingüístico y terminológico, M. del Carmen Balbuena Torezano aborda los dominios y subdominios léxicos propios de la terminología vitivinícola en el par de lenguas alemán-español, y ofrece ejemplos clarificadores para la correcta clasificación de términos por dominios léxicos, dentro de los cuales es posible distinguir numerosos subdominios.

En este sentido, resulta especialmente útil la contribución de José María Castellano Martínez, quien analiza la base de datos terminológica E-Bacchus, como recurso y herramienta de traducción creada *ad hoc*. Por su parte, Pilar Castillo Bernal analiza el léxico del vino aplicado a la traducción de folletos especializados, en la combinación de lenguas alemán-español, tomando como referencia un corpus de textos y analizando los factores extratextuales e intratextuales que intervienen en el proceso traslativo de este tipo de textos.

La regulación normativa y la terminología jurídica aplicada al sector vitivinícola son analizadas por Ingrid Cobos López dentro del contexto de la Unión Europea y del Comercio Exterior, con especial incidencia en la normativa de ámbito nacional y la textología contrastiva como método de análisis multilingüe. Por su parte, Cristina Huertas Abril analiza la localización de páginas web dedicadas a la producción, comercialización y exportación del vino, atendiendo a dos fases fundamentales: la de globalización e internacionalización y la de localización y traducción.

La parte final del volumen contiene el trabajo de Javier Martín Párraga, quien centra su estudio en el análisis de la literatura estadounidense como medio para conocer Estados Unidos a través del vino. Finalmente, Cristina Martínez Fraile analiza, desde un punto de vista lingüístico, gramatical y cultural, los atributos subjetivos que van unidos a las expresiones fijas en lengua alemana y española.

Se trata, pues, de un compendio de estudios multidisciplinar, que entronca de forma directa con la concepción que más adelante se desarrollará en el proyecto de investigación anteriormente referenciado.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

Balbuena Torezano, M. del Carmen; García Calderón, Ángeles (eds.), *Aspects of Specialised Translation*. Tübingen: Narr Verlag, 2016. 217 páginas. ISBN: 978-3-8233-6975-2.

El tercer volumen de la colección *Translation, Text and Interferences*, de la Editorial Gunter Narr aborda la traducción especializada distribuyendo los contenidos en dos grandes bloques: por una parte, la traducción de textos humanísticos y literarios; por otra parte, la traducción en contextos especializados.

El primero de los bloques, correspondiente a la traducción humanística, es iniciado por el estudio de Manuela Álvarez Jurado (pp. 11-22) sobre la reescritura en época renacentista por autores españoles y franceses de la obra de Claudius Claudianus y el mito de Proserpina. En este sentido, se lleva a cabo un análisis de las obras de Catherine de Roches y de Francisco de Faría, llegando a la conclusión de que ambas obras suponen una adaptación, y no una traducción propiamente dicha. Por su parte, Pilar Castillo Bernal (pp. 23-39) aborda el mito de Raquel en la obra de Lion Feuchtwanger, *Die Jüdin von Toledo*, desde presupuestos traductológicos e intertextualidad. Ketevan Djachy (pp. 40-50) estudia la traducción francés-georgiano y las dificultades que ello comporta de la obra de Lederer *La traduction aujourd'hui – modèle interprétatif*.

La traducción del tiempo y el aspecto verbal en el marco de la traducción literaria son estudiados por María del Mar Rivas Carmona (pp. 51-65), desde un punto de vista pragmático y cognitivo. Por su parte, M.^a Luisa Rodríguez Muñoz (pp. 66-84) analiza el trasvase lingüístico y cultural de la traducción al inglés de *Pantaleón y las visitadoras*. De marcado carácter teórico es el trabajo de Claudio Salmeri (pp. 85-92), que estudia la traducibilidad y la intraducibilidad del texto. La obra de Erich Kästner y su traducción al español es abordada por Carola Srtohschen (pp. 93-112), tomando como ejemplo la novela *Drei Männer im Schnee*. La traducción de la literatura de terror es tratada por Robert Szymyślik (pp. 113-126) en su estudio de *The Call of Cthulhu*. Termina este bloque con la reflexión de Juan de Dios Torralbo Caballero (pp. 127-143) sobre el ginocentrismo presente en el discurso literario de Jane Baker.

El segundo de los bloques, centrado en la traducción de textos especializados, comienza con la presentación de EcoLexicon por parte de Míriam Buendía Castro y Pamela Faber (pp. 144-152). A continuación, y en el ámbito jurídico, Natalia Campos Martín (pp. 153-166) analiza el contrato de encargo y su traducción al español, así como su aplicación en el aula. María del Carmen Camus-Camus (pp. 167-182) analiza la censura presente en los títulos de los filmes pertenecientes al género western. Carmen Castro Moreno (pp. 183-194) analiza las implicaciones didácticas que tiene el uso de la lingüística computacional en la enseñanza de la traducción alemán-español. La interpretación y las nuevas tecnologías aplicadas a la labor del intérprete son abordadas por Aurora Ruiz Mezcua (pp. 195-203). Finalmente, Azahara Veroz González (pp. 204-217) analiza la traducción en el Parlamento Europeo en inglés, francés y español desde una perspectiva sistémica y funcional.

Por todo ello, una vez más, el tercer volumen de la colección anteriormente reseñada hace honor a su nombre, estableciendo las relaciones entre textos, interferencias y traducción, en cualquiera de sus vertientes.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

Castillo Bernal, Pilar, *Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español). Lenguaje científico-técnico, géneros y fuentes documentales*. Córdoba: Don Folio Ediciones, 2016. 101 páginas. ISBN: 978-84-16017-65-2.

Introducción a la traducción científico-técnica (alemán-español) escrito por María Pilar Castillo Bernal nos ofrece una visión general sobre este tipo de traducción para aquellos estudiantes interesados en el ámbito, a la vez que un aliado para aquel profesorado que se adentre en la enseñanza de la traducción científico-técnica en la combinación lingüística alemán-español.

Este libro se estructura en cinco grandes temas: un primer tema teórico en el que se exponen y explican las nociones básicas que se deben conocer antes de comenzar la actividad traductora en esta área; los cuatro temas siguientes tienen un corte más práctico, con un primer apartado dedicado a los géneros y al lenguaje del tema que se esté tratando, un segundo apartado con lecturas recomendadas para ampliar conocimientos sobre el tema, un tercer apartado con las actividades para el dossier y un

último apartado con textos para traducir y para poner en práctica los conocimientos adquiridos.

El primer tema llamado *La traducción de textos científicos y técnicos: traducción especializada* constituye el marco teórico previo a la actividad práctica, en este caso la traducción científico-técnica. Dentro de este tema se aclara el concepto de texto científico frente al de texto técnico, además de explicar los conceptos de campos de especialidad, géneros textuales, lenguaje científico-técnico, la variación en el lenguaje especializado y un último epígrafe en el que se resumen las competencias del traductor científico-técnico y se recoge una serie de recursos terminológicos para el traductor.

Los cuatro temas siguientes tienen un corte práctico y siguen la estructura anteriormente mencionada; en primer lugar, una descripción del género y del lenguaje en cuestión, un apartado de lecturas recomendadas, otro apartado con actividades y el último con actividades para traducir. Estos cuatro temas comparten el hecho de que el mercado de traducción en estos campos está en continuo auge y, por tanto, son campos de gran actualidad y que precisan de traductores con las competencias traductorales desarrolladas en el campo científico-técnico. Por ello, este libro trata cuatro de los campos más actuales y de los que más traducciones se necesitan: la traducción de textos biosanitarios, la traducción de textos agroalimentarios, la traducción de textos pertenecientes a la automoción y/o a la aeronáutica y la traducción de textos pertenecientes al sector de las comunicaciones. Todos estos temas cuentan con encargos reales de traducción para que el alumnado pueda experimentar de primera mano lo que supone enfrentarse al mundo profesional.

Por último, este libro contiene un anexo en el que se indica un baremo para la evaluación y autocorrección de traducciones, una herramienta a disposición del alumnado para que tomen conciencia crítica acerca del trabajo realizado, lo que les favorecerá en un futuro no muy lejano.

[María Jesús GARCÍA SERRANO]

Parra Membrives, Eva; Corbacho Sánchez, Alfonso; Balbuena Torezano, M. del Carmen, *Movimientos literarios alemanes del siglo XX. Del Expresionismo a los años 90*. Sevilla: Bienza, 2007. 239 páginas. ISBN: 978-84-934787-1-1.

Pocas son las ocasiones en las que un manual de literatura ofrece una ocasión para la recepción de literatura en lengua extranjera. Este es el

caso del volumen elaborado por Parra Membrives, Corbacho Sánchez y Balbuena Torezano, en el que se efectúa un recorrido por los principales movimientos literarios en lengua alemana del pasado siglo.

En efecto, el manual está concebido para ser una herramienta que permita a un público lego en la materia conocer los principales autores del siglo XX alemán –entendiendo por “alemán” todo lo concerniente a la literatura escrita en lengua alemana–, así como sus obras más relevantes. Dado que se trata de literatura alemana, resulta de agradecer que junto a los textos originales se ofrezca una traducción al español.

Desde el punto de vista traductológico, pues, constituye una clara manifestación de la dificultad que entraña la traducción de textos literarios, especialmente los poéticos, presentes a lo largo de todo el volumen. La obra está estructurada en bloques, dentro de los cuales se sigue la misma composición: autor y biografía, principales obras literarias, y selección de textos en versión original, junto a su correspondiente traducción al castellano.

Así, el primer bloque, dedicado al Expresionismo (1910-1925), aborda las obras de Georg Heym, Georg Trakl, Johannes R. Becher, Alfred Döblin, Franz Kafka y Georg Kaiser. El segundo bloque está dedicado al Dadaísmo (1916-1925), y a la figura de Hugo Ball. El tercero, a la República de Weimar (1918-1933), etapa ésta pre-bélica, y que engloba a autores como Kurt Tucholsky, Erich Kästner, Hermann Hesse, Lion Feuchtwanger, Robert Musil, Carl Zuckmayer y Ödon von Horvarth.

El periodo bélico está representado por los bloques cuatro y cinco, dividido por la literatura producida dentro de Alemania, la denominada Emigración Interior (1933-1945), con las obras de Ernst Junger y Werner Bergengruen, así como la literatura del Exilio (1933-1945), cuyos principales exponentes son Nelly Sachs, Paul Celan, Anna Seghers, Stefan Zweig, Klaus Mann, Friedrich Wolf y Bertolt Brecht. Finalizado el conflicto, el bloque seis aborda la literatura de Posguerra (1945-1949), y así incluye a Marie Luise Kaschnitz, Günter Eich, Thomas Mann, Arno Schmidt y Wolfgang Borchert. Superada la etapa de desnazificación y con miras en un futuro exento de batallas, pero en el periodo de la Guerra Fría, la literatura de los años 50 (1950-1959) recoge las obras de Gottfried Benn, Ingeborg Bachmann, Karl Krolow, Günter Grass, Wolfgang Koeppen, Uwe Johnson y Siegfried Lenz. Los grandes cambios que acontecen en la década de los sesenta están recogidos en el octavo bloque (1960-1969), con Peter Weiss, Martin Walser, Max Frisch y Friedrich Dürrenmatt.

Los años 70, sobre los que se centra el noveno de los bloques, nos revelan una literatura encabezada por nombres conocidos en toda Europa,

como Sarah Kirsch, Erich Fried, Thomas Bernhard, Christa Wolf, Heinrich Böll, Walter Kempowski o Heiner Müller. El décimo bloque (1980-1989) nos adentra en las obras de autores que han sido conocidos por el gran público a través del cine, como Patrick Süskind, Jurek Becker, Hans Magnus Enzensberger o Uwe Timm. Finalmente, el último bloque nos adentra en la literatura de finales de siglo (1990-1999), con obras como las de Thomas Hürlimann, Kerstin Hensel, Klaus Bödl, Helmut Krausser o Christian Kracht.

En definitiva, se trata de un volumen que aúna literatura, historia y devenir histórico, autores y textos, así como la traducción al español, lo que posibilita a los lectores no germanoparlantes el conocimiento de una literatura rica en matices y llena de la historia más reciente de Europa.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

Rivas Carmona, María del Mar; Balbuena Torezano, María del Carmen (eds.), *Cultural Aspects of Translation*. Tübingen: Narr Verlag, 2013. 403 páginas. ISBN: 978-3-8233-6815-1.

El segundo volumen de la colección *Translation, Text and Interferences* ofrece un total de veinticuatro contribuciones relacionadas con la traducción y los sistemas culturales de partida y de llegada. Todas ellas se estructuran en cinco núcleos temáticos: Traducción y lexicografía, Literatura de la Antigüedad, Literatura de los siglos XVII, XVIII y XIX, Literatura del siglo XX, y traducción no humanística.

El primero de los bloques (p. 1-68) aborda la relación existente entre léxico y traducción. Así, Ignacio Ahumada Lara (pp. 1-12) analiza el término “diccionario” incluido en la *Enciclopedia moderna (1832-1851)*, como claro ejemplo de la relación entre traducción e ideología. Por su parte, Águeda Moreno Moreno (pp. 13-28) estudia el *Diccionario de Arabismos (1593)* de Diego de Guadix. El papel del traductor en los diccionarios no especializados del español es analizado por Eduardo José Jacinto García (pp. 29-44), y finaliza este bloque Marta Torres Martínez (pp. 45-68) con el estudio de la formación de palabras y la traducción presentes en el *Nuevo diccionario francés-español (1805)* de A. de Capmany.

La literatura de la Antigüedad está representada por los estudios de David Carmona Centeno (pp. 69-88), con la traducción de Gracián del *Thucydides*, el análisis del texto aljamiado “Poem of Yúçuf” de Juan Pedro Monferrer Sala (pp. 89-98) y el análisis sobre el descubrimiento de los

papiros del Mar Muerto y su digitalización de Carlos Santos Carretero (pp. 99-112).

Los siglos XVII, XVIII y XIX y su literatura están representados por los estudios de Soledad Díaz Alarcón (pp. 113-128), sobre la traducción al francés de Marie-Joseph Chénier de la *Elegy written in a country churchyard*, de Thomas Gray, la recepción y la traducción de *The Seasons* de Thomson en los siglos XVIII y XIX de Ángeles García Calderón (pp. 129-154), la traducción de la literatura epistolar de Gilbert White, de Cristina Huertas Abril (pp. 155-168), la traducción al español de las fábulas de Lessing a través de la obra de Hartzenbusch, por Francisco Manuel Mariño (pp. 169-184), el análisis de la *Lettre du Comte de Comminge à sa mère*, por Beatriz Martínez Ojeda (pp. 185-196), el estudio de las traducciones de *Hard Times*, de Charles Dickens, desde un punto de vista pragmático y cognitivo, realizado por María del Mar Rivas Carmona (pp. 197-208), la obra literaria de Alexander Pope, por Juan de Dios Torralbo Caballero (pp. 209-236) o la versión española de Juan de Escóiquiz de la *Elegy Written in a Country Churchyard* de Grey, estudio este último realizado por Rosalía Villa Jiménez y Vicente López Folgado (pp. 237-256).

La literatura del siglo XX está presente en tres estudios, llevados a cabo por Sabine Geck (pp. 257-278), centrado en la traducción del denominado DDR-Deutsch, a partir del análisis de la novela *Der Turm*, de Uwe Tellkamp, la traducción de la biografía de Frida Kahlo, analizada por María Luisa Rodríguez Muñoz (pp. 279-296), y la literatura ficcional surafricana, representada por Wyk y Zakes Mda, y la comparación de sus respectivas obras *Man Bitch* y *The Madonna of Excelsior*, llevado a cabo por Juan Miguel Zarandona.

Concluye el volumen con un apartado dedicado a la traducción fuera del ámbito humanístico y literario, y así M. Ángeles Orts Llopis y Ángela Almela Sánchez-Lafuente (pp. 313-332) realizan un estudio del lenguaje jurídico en el marco de la Unión Europea, dentro del ámbito de la criminalística; Bryan J. Robinson (pp. 333-344) aborda la traducción de textos médicos, científicos y técnicos como posibilidad de ampliar su impacto y su difusión; Aurora Ruiz Mezcuca (pp. 345-356) aborda las prácticas de diálogos interculturales como herramientas para la formación en interpretación en hospitales. Desde el punto de vista terminológico, Miriam Seghiri Domínguez (pp. 357-372) analiza la creación de un glosario bilingüe inglés-español a través de la plataforma de *e-learning* Moodle, aplicado a la enseñanza de la traducción técnica; por su parte, María Cristina Toledo Báez (373-388) analiza la evaluación de traducciones mediante plantillas implementadas en Markin. Finaliza el volumen con el

estudio de Azahara Veroz González (pp. 389-403) sobre la traducción de metáforas gramaticales en las opiniones europeas.

Por todo ello, el volumen representa un completo estudio de la traducción aplicada tanto al ámbito humanístico, como a otros de tipo científico y técnico y de clara aplicación terminológica.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

Ruiz Mezcua, Aurora, *Apuntes sobre la interpretación simultánea a través de su equipo*. Saarbrücken: Editorial Académica Española, 2012. 92 páginas. ISBN: 978-3659035012.

En la presente obra podemos encontrar una definición y un recorrido histórico de interpretación simultánea, una descripción de su equipo básico y un análisis cronológico de los componentes y características de los equipos de interpretación que marcaron hitos en la historia de esta técnica.

Aurora Ruiz Mezcua es Doctora en Traducción e Interpretación y profesora de Interpretación en el Dpto. de Traducción e Interpretación en la combinación lingüística Inglés-español/Francés-español de la Universidad de Córdoba desde el curso académico 2008/2009. Sus líneas de investigación giran en torno a la Interpretación de Conferencias y Social. Tiene publicados numerosos artículos en revistas sobre Traducción e Interpretación, al igual que diversos libros y capítulos de libros sobre el mismo tema. Asimismo, ha desarrollado varios proyectos de investigación cuyos resultados se han traducido en la creación de recursos web pioneros para la enseñanza de la interpretación en varios idiomas.

Apuntes sobre la interpretación simultánea a través de su equipo tiene como objeto de estudio es una disciplina bastante reciente, la interpretación simultánea. También es destacable el enfoque desde el cual se aborda la disciplina, el equipo de interpretación simultánea. Como bien indica la autora «la interpretación simultánea y su equipo están tan estrechamente ligados que la una no existiría sin el otro, ni viceversa» (Ruiz Mezcua: 7). Por tanto, el objetivo de este estudio es la presentación de los inicios de esta disciplina y su establecimiento como técnica de prestigio a través de la evolución de su equipo.

Esta obra se divide, muy acertadamente, en cuatro capítulos. Ruiz Mezcua dedica el primer capítulo a la definición del término *interpretación simultánea*. Con el fin de conseguir una definición precisa y acertada de

esta disciplina, la autora empieza definiendo el hiperónimo *interpretación*, para lo cual selecciona definiciones como las de López Moreno y Drallny, que la definen como una ciencia y un arte y cita a Renée Van Hoof: «interpreters are born, not made». La autora rechaza en parte esta afirmación e indica que sin formación y práctica, no se puede ser un buen intérprete (Ruiz Mezcua: 10). A continuación nos presenta la definición funcional de interpretación, según García Beyaert y Serrano Pons, y los tipos de interpretación, y elige la clasificación propuesta por Franz Pöchhacker: interpretación de conferencias e interpretación social. Por último, de la mano de la autora, nos acercamos al concepto de interpretación simultánea. En la obra podemos encontrar una recopilación de las definiciones más notorias de *interpretación simultánea*, así como un breve resumen de la concepción del término que hacen otros autores y en el que incluyen diversas técnicas (interpretación a vista, susurrado...) como submodalidades de la interpretación simultánea. Con respecto al nombre de la técnica, Ruiz Mezcua también nos ofrece una breve discusión terminológica.

El segundo capítulo se centra en la historia de la interpretación. En el primer apartado, se abordan los orígenes de esta técnica, muy difíciles de determinar. En palabras de la autora «es muy probable que la interpretación haya existido desde el principio de los tiempos, desde el momento en que se necesitase facilitar la comunicación entre dos pueblos con idiomas o modos de comunicación diferentes» (Ruiz Mezcua: 19). No obstante, la autora determina la fecha del inicio de la interpretación simultánea que necesita equipo, el 20 de noviembre de 1945, el comienzo de los Juicios de Núremberg. Ruiz Mezcua explica cómo esta técnica sufrió un rechazo al principio y cómo tiempo después se convirtió en la técnica preferente para la interpretación. En un segundo apartado, la autora nos presenta el recorrido que la disciplina ha tenido en el campo del estudio académico, desde los primeros estudios rigurosos en los años ochenta con Amparo Jiménez. También establece la autora diferentes clasificaciones propuestas por Snell Hornby y por Gile de los estadios que ha atravesado la disciplina. Asimismo, Ruiz Mezcua nos explica el recorrido de la formación en interpretación. Como bien indica la autora, su formación comenzó de manos de «personas que conocían varios idiomas y llegaban al oficio por casualidad y que se formaban en el terreno» (Ruiz Mezcua: 27). Primero se explica que, puesto que la interpretación simultánea no se reconoció oficialmente hasta 1946, no hubo muchos cursos antes de esa fecha. A partir de entonces, la autora nos presenta las diferentes escuelas y cursos que se fueron creando a medida que la disciplina avanzaba y se hacía cada vez más importante en el terreno profesional.

El tercer capítulo podría ser considerado un paso previo al cuarto capítulo. En este capítulo se explica qué es el equipo de interpretación simultánea, de qué elementos está compuesto y cuál es su historia. En primer lugar, Ruiz Mezcua nos presenta la definición según Drallny y seguidamente nos da detalles sobre el primer equipo de interpretación, el *hushaphone Filene-Finlay* de IBM). A partir de esto hace referencia a toda la historia del equipo de interpretación y a cómo desde los juicios de Núremberg se han ido aportando mejores al equipo que han permitido mejorar la técnica de interpretación. La autora dedica las siguientes páginas a tratar la importancia que la calidad del equipo tiene para el resultado final a medida que va describiendo las partes más importantes de este y nos da datos históricos sobre la aparición y evolución de los componentes. Asimismo, nos establece una clasificación entre equipos fijos, portátiles y dentro de estos, los móviles.

Ruiz Mezcua aborda en el cuarto capítulo el estudio de los diferentes tipos y características de los primeros equipos utilizados para la interpretación simultánea. Primeramente se analiza el equipo que se utilizaba en la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y en la Sociedad de Naciones (SDN). Este equipo se instaló para reducir el tiempo de las interpretaciones de conferencias. Sin embargo, como bien indica la autora, no era interpretación simultánea como la conocemos hoy día, sino la lectura de una traducción elaborada previamente a partir de las notas que tomaba un estenógrafo. Más adelante se eliminó el uso del estenógrafo y comenzaron a realizarse interpretaciones simultáneas propiamente dichas.

El segundo apartado de este capítulo trata sobre los equipos no genuinos. Dentro de esta categoría Ruiz Mezcua engloba todos aquellos equipos que, habiéndose usado para realizar interpretación simultánea, no fueron creados originariamente con ese fin. Entre los existentes, destacan las cabinas de las emisoras de radio y Ruiz Mezcua nos habla de dos casos, el de Schmidt y su interpretación de un discurso de Hitler, y el de Georges Mathieu. Por último nombra al *software* libre ALIS de interpretación con equipo de radio frecuencia que se desarrolló en Grecia.

El tercer apartado está dedicado al equipo de interpretación de los juicios de Núremberg. En palabras de la autora «el equipo de los juicios de Núremberg era básicamente el equipo Filene-Finlay con algunas modificaciones y mejoras incorporadas, especialmente a la hora de su manejo y puesta en funcionamiento» (Ruiz Mezcua: 53). A lo largo del capítulo la autora nos detalla los problemas que surgieron durante la instalación y utilización del equipo y las partes de las que estaba compuesto. Se nos presenta un análisis de la funcionalidad y la eficacia de

estos componentes, así como de su rendimiento durante los juicios y los impedimentos y dificultades que ocasionaron.

El cuarto apartado está consagrado al primer equipo de la ONU que, «a pesar de guardar bastante similitud con el Núremberg, incorpora un adelanto muy significativo» (Ruiz Mezcua: 67). Entre las principales mejoras, la autora cita la mayor ligereza de los auriculares y la desaparición de los cables en favor de un sistema inalámbrico, gracias a las cuales la interpretación simultánea fue adquiriendo prestigio.

Por último, Ruiz Mezcua dedica el quinto apartado a otros equipos o componentes que aportaron novedades. Entre ellos, la autora destaca el que se usó en el juicio *The Lockerbie case*, y detalla el equipo y la situación en la que se utilizó. Por último, dedica este apartado también a la interpretación y al equipo utilizado en los juicios del 11-M en España.

Como conclusión, podemos decir que en esta obra encontraremos un breve pero estupendo análisis de la técnica de la interpretación a través del estudio de la evolución de su equipo. De la mano de la autora podremos ver los diferentes tipos de equipos que ha habido a lo largo de la historia, su aplicación, sus componentes, sus carencias y sus virtudes. Todo ello con un excelente marco teórico inicial que nos permite conceptualizar de la mejor manera posible el objeto de estudio de este trabajo. Igualmente podemos encontrar en toda la obra múltiples referencias a autores de gran peso en esta disciplina, así como numerosas notas aclaratorias que permiten comprender cuestiones más específicas de los temas tratados en cada momento.

[Rafael MOYANO ROJAS]

Sumario

M. DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO / MANUELA ÁLVAREZ JURADO (Univ. Córdoba) <i>La presencia del francés en el léxico turístico alemán: formación de palabras y traducción de páginas web</i>	3
JUAN CARLOS CASAÑ NÚÑEZ (Univ. Politécnica de Valencia) <i>Actividades de comprensión audiovisual con preguntas integradas en forma de subtítulos: la opinión de catorce estudiantes universitarios de español como lengua extranjera</i>	19
JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ (Univ. Loyola Andalucía) <i>Traducción y terminología económica y financiera en la UE (español > inglés/ francés/ alemán)</i>	39
PILAR CASTILLO BERNAL (Univ. Córdoba) <i>La traducción e interpretación especializada en el sector nuclear en España</i>	57
CARMEN EXPÓSITO CASTRO (Univ. Córdoba) <i>Gestión de un proyecto de investigación en el ámbito sociocultural</i>	73
FEDERICA FOGLIANI (Univ. Córdoba) <i>La utilidad de las TIC en la enseñanza / aprendizaje de la combinatoria <verbo + preposición>. Algunas propuestas didácticas</i>	85
ADELA FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (Univ. Córdoba) <i>Big data para el análisis de las necesidades traductológicas en cinco capitales de Europa</i>	99
MENGHSUAN KU (National Chengchi University, Taiwán) <i>Estudio de la traducción directa de los elementos culturales en las tres novelas de Mo Yan: Rana 蛙, Cambios 變 y ¡Boom! 四十一炮</i>	129
FRANCISCO JAVIER PALACIOS HIDALGO / CRISTINA HUERTAS ABRIL (Univ. Córdoba) <i>MOOCS y formación del profesorado de segundas lenguas: propuesta de evaluación</i>	151
GISELLA POLICASTRO PONCE (CB Lingua) <i>La importancia de la traducción y la interpretación en el ámbito de la Unión Europea</i>	169
ISIDORO RAMÍREZ ALMANSA (William Jewell College) <i>Composición de palabras en el léxico especializado. Análisis contrastivo alemán-español</i>	179
M.ª LUISA RODRÍGUEZ MUÑOZ (Univ. Córdoba) <i>Captain Pantoja and the Special Service: análisis cuantitativo y cualitativo de la traducción de culturemas en la Guerra Fría</i>	191
RESEÑAS	215